

இருபத்தொன்றாவது கருத்தரங்கு ஆய்வுக்கோவை

தொகுதி-2

பதிப்பர்

டாக்டர் ச. அகத்தியலிங்கம்
டாக்டர் தா.ஏ. ஞானமூர்த்தி
டாக்டர் செ.வை. சண்முகம்
டாக்டர் சு. சக்திவேல்

இந்தியப் பல்கலைக்கழகத் தமிழாசிரியர் மன்றம்
அண்ணாமலைநகர்

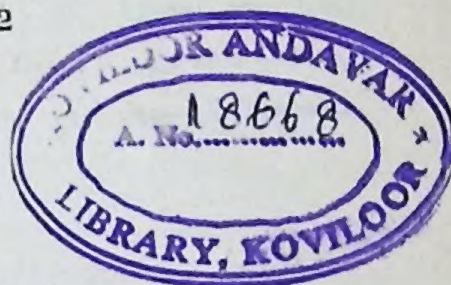
1989

H.No. 18668

Dr. R. S. S. S. S.

இருபத்தொன்றாவது கருத்தரங்கு ஆய்வுக்கோவை

தொகுதி-2



பதிப்பர்

டாக்டர் ச. அகத்தியலிங்கம்
டாக்டர் தா.ஏ. ஞானமூர்த்தி
டாக்டர் செ.வை. சண்முகம்
டாக்டர் சு. சக்திவேல்

இந்தியப் பல்கலைக்கழகத் தமிழாசிரியர் மன்றம்

அண்ணாமலைநகர்

1989

பதிப்பு: ஜூன் 1989

உரிமை: இந்தியப் பல்கலைக்கழகத் தமிழாசிரியர் மன்றத்திற்கே

முதல் தொகுதி: ரூ. 125-00

இரண்டாம் தொகுதி: ரூ. 30-00

மூன்றாம் தொகுதி: ரூ. 105-00

நான்காம் தொகுதி: ரூ. 25-00

கிடைக்குமிடங்கள்:

1. பாரி நிலையம்

59, பிராட்வே, சென்னை-600 001

2. மீனாட்சி புத்தக நிலையம்

60, மேலக்கோபுரத் தெரு, மதுரை-625 001

3. செயலாளர்

இந்தியப் பல்கலைக்கழகத் தமிழாசிரியர் மன்றம்
மொழியியல் துறை, அண்ணாமலைநகர்-608 002

அச்சிட்டோர்:

சிவகாமி அச்சகம்

அண்ணாமலைநகர்-608 002



முதறிஞர், செம்மல்

டாக்டர் வ. சுப. மாணிக்கம்

(1917 - 1989)

(தலைவர், இந்தியப் பல்கலைக்கழகத் தமிழாசிரியர்
மன்றம், 1981 - 1989)

அவர்களுக்குக்

காணிக்கை

முன்னுரை

தில்லை என எல்லையிலாப் புகழ் பெற்ற சிதம்பரத்திற்கே அணியாகத் திகழ்வது அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழகம். 'தமிழ்வுளர்த்த பல்கலைக் கழகம்' அடையொழி பெறுவதிலிருந்தே இதற்கும் தமிழுக்கும் உள்ள தொடர்பு புலனாகின்றது.

இப் பல்கலைக்கழகம் பெரும் கொடைவள்ளல் அமரர் அண்ணாமலை அரசரால் நிறுவப்பட்டுப் பின்னர் டாக்டர் எம். ஏ. முத்தையா செட்டியார் அவர்களாலும் இன்று டாக்டர் எம். ஏ. எம். இராமசாமி அவர்களாலும் பேணிப் பாதுகாக்கப் பட்டு வருகின்றது.

இந்தப் பல்கலைக்கழகத்திற்குப் பெருமை சேர்க்கும் வகையில் இங்கு பணியாற்றிய பெரும் தமிழ்ப் பேராசிரியர்கள் பலர் பலவகையாலும் தமிழுக்கு பெருந்தொண்டு புரிந்துள்ளார்கள், எனவே இந்தியப் பல்கலைக்கழகத் தமிழாசிரியர் மன்றத்தின் 21 ஆவது சருத்தரங்க மாநாடு இங்கு நடைபெறுவது மிகவும் பொருத்தமே. இம்மன்றத்தின் முன்னாவது மாநாடு நடைபெற்றதும், ஆய்வுக் கோவை முதன் முதலாக நூல் வடிவில் அச்சிடப் பெற்று வெளியிடப்பட்டதும் ஆகிய பெருமைகளும் உடையது. இரண்டாவது முறையாக 1989 ஆம் ஆண்டு குனிதிங்கள் 2,3 ஆகிய இரு தினங்களில் சிறப்பான முறையில் இங்கு நடைபெற உள்ளது. இக்கருத்தரங்கில் படிப்பதற்காகப் பேராசிரியர்கள் எழுதியுள்ள ஆய்வுக்கட்டுரைகளின் தொகுப்பே இவ்வாய்வுக் கோவையாகும்.

இவ்வாண்டும் இவ்வாய்வுக் கோவை நான்கு தொகுதிகளாக வெளிவந்துள்ளது. முதல் தொகுதியில் இலக்கியம் பற்றிய ஆய்வுக் கட்டுரைகளும், இரண்டாம் தொகுதியில் இலக்கணம், மொழியியல் பற்றிய ஆய்வு கட்டுரைகளும் மூன்றாம் தொகுதி

யில் நாட்டுப் புறவியல், வரலாறு, தொல்வியல், மாலிடவியல், அறிவியல், பற்றிய ஆய்வுக்கட்டுரைகளும், நான்காம் தொகுதியில் படைப்பிலக்கியங்களும் இடம் பெற்றுள்ளன.

இவ்வாய்வுக் கோவையில் இடம் பெற்றுள்ள கட்டுரைகளும், படைப்பிலக்கியங்களாகிய பாடல்களும், சிறுகதை, நாடகங்களும் வளர் தமிழின் பல்வேறு கூறுகளைக் காட்டுவனவாகவும் தமிழியலோடு இணைந்த பல்துறை ஆய்வினைக் காட்டுவனவாகவும் அமைந்துள்ளன. அனைத்துத் துறைகளைப் பற்றியும் அறிஞர் பெருமக்களாலும், ஆய்வாளர்களாலும், எழுதப்பெற்ற ஆய்வுக்கட்டுரைகள் இவ்வாய்வுக் கோவைத் தொகுதிகளை அலங்கரிக்கின்றன. தமிழியல் ஆய்வுப்போக்கினை வெளிப்படுத்தும் வகையில் நூற்றுக்கணக்கான ஆய்வுக் கட்டுரைகள் ஒவ்வொரு ஆண்டு ஆய்வுக் கோவையிலும் இடம் பெற்று வருவது மகிழ்ச்சிக்குரிய செய்தி ஆகும்.

இவ்வாய்வுக் கோவையினைச் சிறப்பான முறையில் உருவாக்கும் முயற்சியில் உறுதுணையாக இருந்தோர் பலர். அவர்களில் அச்சுப்பிழை திருத்தியுதவிய புலவர் இரா. கணபதி குறிப்பிடத்தக்கவர். ஆய்வுக் கோவையின் இரண்டாம் தொகுதியினைத் திருத்தும் பணியில் ஈடுபட்ட அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழக மொழியியல் துறை ஆய்வாளர் திரு.ம. சிவசண்முகம் குறிப்பிடத் தகுந்தவர். மூன்றாம் தொகுதி அச்சுப்பிழை திருத்தங்களையும், பிற பணிகளையும் செவ்வனே செய்த திரு. ஆ.கோ. நடராசன் பாராட்டுக்குரியவர். இவ்வாய்வுக் கோவையின் இரண்டாம் தொகுதியைக் குறித்த காலத்தில் சிறப்பான முறையில் அச்சேற்றித் தந்துள்ள பெருமை அண்ணாமலை நகர் சிவகாமி அச்சகத்தாரைச் சாரும். இவர்கள் அனைவருக்கும் எங்கள் நன்றியை உரித்தாக்குவதில் பெருமகிழ்வெய்துகிறோம்.

அண்ணாமலைநகர்

20—5—1989

ச. அகத்தியலிங்கம்

தா. ஏ. ஞானமூர்த்தி

செ. வை. சண்முகம்

சு. சக்திவேல்

35/1

உள்ளுறை

வரிசை

எண்

பக்கம்

1. திருமண அழைப்பிதழ்களில் மொழிப் பயன்பாடு
சா. அங்கயற் கண்ணி 1
2. “அலை வாய்க் கரையில்” - நாவலில் வழக்கி
யல் ஒலிமாற்றங்கள்.
சு. அழகேசன் 7
3. Is anmolittokai a compound in Tamil?
A. Athithan 13
4. விளம்பரங்களும் - மொழியும்
கி. ஆதிநாராயணன் 17
5. இக்காலத் தமிழில் தொழிற்பெயரமைப்பு
த. இரமணி 23
6. தமிழில் ஆங்கிலத்தின் தாக்கம்.
நா. இராசகோபாலன் 29
7. நான்காம் வேற்றுமை
கு. இராமகிருட்டினன் 35
8. சார்பெழுத்துகள்
வி. இராமலிங்கம் 41
9. அறிவியல் மற்றும் தொழில் நுட்பத் துறைகளில்
தமிழ்ப் பயன்பாடு
கி. கருணாகரன் 47

10. "Be Going To"
A, Kamatchi 53
11. பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு இலக்கியங்களில்
மொழியுணர்வு
ப. கிருஷ்ணன் 58
12. தேம்பாவணி மொழியியல் பின்னணி
இ. யோ. குழந்தையரசடிகள் 64
13. பொருள் மருட்சி
ப. கொழந்தசாமி 70
14. அண்ணாவின் மொழிக் கோட்பாடு
அ. சக்கரவர்த்தி 76
15. Language Harmony For a Creative Living in
Multi-Lingual India
R. Shanmugam 82
16. சந்திப்பிழை
மு. சந்தானம் 88
17. தமிழ் நிகண்டுகளின் யாப்பு
மா. சற்குணம் 94
18. நெடுநெல் வாடையில் தொடரமைப்பு
இரா. சாந்தி 100
19. Homonyms in Tamil
H. Chithiraputhiran 106
20. Compiling Bilingual Dictionaries, (Tamil
Bengali) Some Problems
Sukla-chakrabarti 112

21. On Compiling a Bilingual Dictionary
Sujata Ghosh. 116
22. இளம்பூரணரின் உரைத்திறன்-பிறப்பியல்
சி. சுப்ரமணிய பிள்ளை 118
23. அறிவியல் பாடநூலாக்கத்தில் பத்தியும் பத்தி
யாக்கமும்
ப. டேவிட் பிரபாகர். 124
24. Language use of Todas, A Sociolinguistic
Appraisal
V. Thayalan 130
25. கேரளபாணினியம்-தமிழாக்க உத்திகள்.
தே. தேவதாஸ் 136
26. Cognate-Patient and teyvacilaiya:r
A. G. Natarajan. 142
27. Tulu Dialects
Ramakrishna T. Shetty 146
28. வினையெச்சம் எதிர்மறையில் முடிதல் பற்றிய
இலக்கண ஆய்வுகள்
கி. நாச்சிமுத்து 151
29. சார்பெழுத்துக் கோட்பாடு
ச. அ. இரெ. பரதராஜ் 157
30. Some Semantic Changes in Inscriptional Tamil
R. Bagyalakshmi 162
31. தமிழ் எழுத்து எண்ணிக்கைக்கான. விளக்கம்
M. மணிவண்ணன் 167

32. திருக்குறளின் உண்மைப் பொருளில் இலக்கணக் குறிப்புகள்
இரா. மணிவண்ணன் 173
33. வின்சென்ட் தமிழ்-ஆங்கில அகராதியின் இலக்கணக் குறிப்பிட்டு நெறி
பெ. மாதையன் 179
34. “இலக்கணமும் சமூகமும்”
மீனாட்சி முருகரத்தனம் 185
35. Adjectival Forms in Tamil
R. Rangaswamy 189
36. Second Language Testing Methods with reference to English
P. Rajendran 195
37. Negatives in Madurai Weavers' Telugu
T. Jagadeasan 200
38. கடவுளின் நகரமும் தேம்பாவணியும்
பா. வளன் அரசு 204
39. தாமத வந்தார் சில சிக்கல்களும் தீர்வுகளும்
ஆர். மனுவேல் 210
40. Culture and Translation
T. E. Williams 216
41. இடைச்சொற்களும் சொல் வகைப்பாடும்
செ. வை. சண்முகம் 222

திருமண அழைப்பிதழ்களில் மொழிப் பயன்பாடு

சா. அங்கயற்கண்ணி

மதுரை காமராசர் பல்கலைக் கழகம்.

0. முன்னுரை:

ஒவ்வொருவர் வாழ்விலும் மிகச் சிறந்த நிகழ்ச்சியாக அமைவது திருமணம். திருமண நிகழ்ச்சியைப் பலருக்கும் தெரிவித்தல் பொதுவான மரபாகும். 'திருமண அழைப்பிதழ்களை' அச்சடித்து இதனைத் தெரிவித்தனர் இதன் வாயிலாகத் தமிழ் மொழியின் பயன்பாட்டையும் ஓரளவு அறிதல் கூடும்.

1. மரபு முறைகள்:

சமயத்தொடர்பு, விளித்தல், 'முற்பகுதி, மணமக்கள் அறிமுகமும் அழைக்கும் முறையும், பிற்பகுதி, பிற குறிப்புகள் எனும் ஆறு நிலைகளில் இம்மரபு முறைகள் கையாளப்படுகின்றன.

பொதுவாக, எல்லா அழைப்பிதழ்களிலும் சமயத்திற்கு முதலிடம் கொடுக்கப்படுகிறது. முருகன் துணை, சிவமயம், ஓம் சக்தி, ஸ்ரீராமஜெயம், பிள்ளையார் சுழி (உ) ஆகியன இந்துக்கள் அழைப்பிதழ்களில் காணப்படுகிறது. 'இந்தக் காரியம் கர்த்தரால் நடத்தப்படுகிறது'- எனக் கிறித்தவர்களின் அழைப்பிதழ்களிலும், 'பிஸ்மில்லா', 'நபிகள் நாயகம் (ஸல்) அருளாலும்' என முகமதியர்களின் அழைப்பிதழ்களிலும் இத்தகு சமயத் தொடர்கள் காணப்படுகின்றன.

'அன்புடையீர்', 'பேரன்புடையீர்'என்று தொடங்கும் விளிநிலைத் தொடர்கள் இரண்டாம் பகுதியில் இடம்பெறுகின்

றன. திருமணம் நிகழவிருக்கும் ஆண்டு, திங்கள், நாள், கிழமை, நிலக்கிரமம், நேரம்...விறவும் மூன்றாம் பகுதியான 'முற்பகுதி' யில் இடம்பெறுகின்றன.

இன்னாரின் பெயரன் (பென்) பெயர்த்தி (பேத்தி) மகன் மகன் என்னும் உறவுமுறைகளைச் சுட்டி, மணமக்களைப் பற்றிய செய்திகளும், சாதிக் குறிப்புகளும், திருமணம் நடக்கும் இடம் பற்றிய செய்திகளும், மணமக்களை வாழ்த்த வேண்டிய அழைப்பு முறையும் நான்காம் பகுதியில் இடம்பெறும்.

அடுத்து, இறுதிப்பகுதியில், அழைப்பவரது பெயர், தொழில், கல்வித்தகுதி முதலாயினவும், வீட்டு முகவரியும் (வெகுபுறம்) இடம்பெறும். இதற்கிசைவு தந்தவர் பற்றிய அதே போன்ற செய்திகள் அடங்கியவைமும் (இடதுபுறம்) அமையும்.

இவை தவிர, இரு வீட்டாரழைப்பு, நகர், உந்துத்தடம் எண்கள், தந்தி, தொலைபேசி எண், அஞ்சற்பெட்டி எண், அச்சு முகவரி, மருவீடு, வரவேற்பு பற்றிய செய்திகள் மற்ற குறிப்புகள் என்பதில் அடங்கும்.

இம்மாதிரி முறைகள் இத்தகு நிலைகளில் அமைகின்றன.

2. மொழிப் பயன்பாடு:

அ. தமிழ் அழைப்பிதழ்கள்

ஆ. தமிழும் ஆங்கிலமும் கலந்த அழைப்பிதழ்கள்

இ. தமிழும் வடமொழியும் கலந்த அழைப்பிதழ்கள்

என்ற அடிப்படையில் இவற்றின் மொழிப் பயன்பாட்டைக் காணலாம்.

அ. தமிழ் அழைப்பிதழ்கள்:

'தமிழ் அழைப்பிதழ்கள்' எனும்போது தனித்தமிழ் என்று கோண்டுவிடல் ஆகாது பிற மொழியும் அங்காங்குக் கலந்து வரும்.

அழைப்பிதழில் காணப்படும் 'சிவமயம், அன்பினர், அன்புடையர், நிகழும், நாளது, எல்லாம்வல்ல, நிருவாகர்' செல்வன். நம்பி, நங்கை, தங்களன்புள்ள, நிறைந்த அன்புடன், வழித்தடம், உற்றாரும் உறவினரும்' என்பன போன்ற சொற்கள் இடம்பெறுவதை இதன் மொழிப்பயன்பாடாகக் குறிப்பிட்டலாம்.

ஆ. தமிழும் ஆங்கிலமும் கலந்த அழைப்பிதழ்கள்:

அழைப்பிதழின் ஒருபுறம் தமிழாக இருந்தால், அதன் எதிர்ப்புறம் முழுதும் ஆங்கிலமாக இருக்கும். தமிழுடன் ஆங்கில சொற்களும் கலந்து எழுதப்படுவதுமுண்டு. மற்றும் முன்னெழுத்து, பட்டம், பதவி போல்வனவும் ஆங்கிலத்திலேயே குறிப்பிடப் பெற்றிருக்கும்.

(எ-டு): S. உமாமகேஸ்வரி, B Sc.,க்கும்

R. சிவசங்கரன், M.A.,க்கும்

என்பதாக அமையலாம். மேலும், அச்சகப்பெயர், வழித்தடங்கள் முதலானவையும் ஆங்கிலத்திலேயே குறிப்பிட்டலாம். 'அன்றியும், 'திருமண அழைப்பிதழ்' என்பதற்கு மாறாக 'Wedding' என்று அச்சிடப் பெற்றிருக்கும்.

இ. தமிழும் வடமொழியும் கலந்த அழைப்பிதழ்கள்:

இவற்றின் 'தொடக்கம்' முதல் 'இறுதிவரை' பெரும்பாலும் வட சொற்களே காணப்படும். 'ஸ்ரீராமஜெயம், விவாஹ சுபமுஹூர்த்தப் பத்திரிகை, மகாளளஸ்ரீ, சிரஞ்சீவி, ஸௌபாக்யவதி, சிரேஷ்ட குமாரன், சுபயோக சுபதினத்தில், பிரார்த்திக்கிறேன்' முதலிய தொடர்களைக் குறிக்கலாம்.

3. நிறைகுறைகள்:

மொழிப்பயன்பாட்டில் சில நிறைகுறைகள் உண்டு.

நிறைகள்:

1. நல்ல தூய தமிழ்ச் சொற்களைப் பலரும் அறியும் வாய்ப்பு ஏற்படுகிறது. 'மன்றல்' மடல், இளவல்,

இவன், அதுபோற்று' என்பன போன்ற சொற்களைக் குறிக்கலாம்.

2. சமயத் தொடர்பான திருக்குறள், தெவாரம் போன்ற பாடல்களை, அந்நிஷதால் பலரும் அனற்றற்றப் படிக்கும் வாய்ப்பு ஏற்படுவதுடன் இலக்கிய வளர்ச்சியும் உண்டாகிறது எனலாம்.
3. பதவிக்களைத் தமிழில் எழுதுவதால் அச்சொற்களைக் கையாள் வேண்டியென்று படிப்பவர்க்கு ஓர் எண்ணத் தைத் தோற்றுவித்தல்.

(எ-க): 'முறைகாண் ஆயமுகவர்' போல்வன.

4. தொன்றுதொட்டு வகுகின்ற மரபுமுறை பின்பற்றப் படுகின்றது.

குறைகள்:

1. தமிழ் இலக்கணத்திற்கு மாறுபட்ட வகையில் சந்திப் பிழைகள் மிகுதியாகக் காணப்படுகின்றன.

(எ-டு): 'சங்க கட்டிடம்'

2. ஆங்கிலச் சொற்களைக் கலந்து எழுதுதல்.

(எ-டு): மதுரை To புதுப்பட்டி

T.M. கதிரேசன், M.Com , போல்வன.

3. ஆங்கிலச் சொற்களை அப்படியே எடுத்தாளுதல்.

(எ-டு): Asst , Foreman,

Sudalaimuthu & Co., போல்வன.

4. ஆங்கிலச் சொற்களைத் தமிழ் எழுத்துக்களில் எழுதுதல்

(எ-டு): 'ரிட்டயர்டு இன்ஸ்பெக்டர், லேட், கேஷியர்' போல்வன.

5. தமிழில் வடசொற்களைக் கலந்து மணிப்பிரவாள நடையில் எழுதுதல். (எ-டு): பாத்தியப்பட்ட, பஜார், ஆஸர்வதிக்க, இஷ்டமித்து, பந்துணை குடும்ப சமேதராய், திருமாங்கல்யதாரண முகூர்த்தம்.

இவற்றால் தமிழ் வளர்ச்சி குன்றும் என்பது ஒருதலை.

மேற்காட்டியவாறு திருமண அழைப்பிதழ்களில் மரபுகள் பின்பற்றப் பட்டுவரிலும், அண்மைக்காலத்தில் அச்சிடப்படும் சில புதுமை முறையிலான சில திருமண அழைப்பிதழ்களில் மரபு மீறல்களும் காணப்படுகின்றன. பொதுக் கூட்டங்களின் நிகழ்ச்சிநிரல் அமைப்புப் போலத் திருமண அழைப்பிதழும் அமைகின்றது.

இவற்றில் திருமண அழைப்பிதழில் மணமக்கள் பெயர்கள், மண நாள், நிகழுமிடம் மற்றும் மணநேரம் போன்ற செய்திகள் மட்டுமே குறிக்கப்படுகின்றன. இது அழைப்பிதழ் போன்றல்லாமல், வெறும் 'அறிவிப்பு அட்டை' போன்று காட்சி தருகிறது. புதுமையாக அச்சிடுவதாக எண்ணிப் பல்வேறு மரபுத் தொடர்பான சொற்களை விட்டுச் செல்வதனால் அழைப்பிதழ் அமைப்பும் கூட மாறுபடத் தொடங்கிவிட்டதெனலாம். இதனால் முன்னர்ச் சுட்டப்பட்ட தமிழ் மரபுகள் பலவற்றை இப்புதுமை அழைப்பிதழ்களிற் காண இயலவில்லை.

4. முடிவுகள்:

இக்கட்டுரை வாயிலாகப் பின்கண்ட முடிபுகளைக் கூறலாம்:

1. திருமண அழைப்பிதழ்களில் பெரும்பாலும் 'மரபுமுறை' பின்பற்றப்பட்டு வருகிறது.
2. தமிழ்த் திருமண அழைப்பிதழ்களில் வடமொழி, ஆங்கிலம் கலந்த பிறமொழிச் சொற்கள் காணப்படுகின்றன. இவற்றைத் தவிர்த்தல் வேண்டும்.
3. பிறமொழிச் சொற்களைக் கண்டிப்பாகப் பயன்படுத்தியே ஆக வேண்டும் என்றவிடத்து மட்டுமே அவற்றைக்கையாளலாம். அப்போதும் தமிழ்ச்சொல்லை அமைத்துப் பிறைக்குள் பிறமொழிச் சொல்லைப் பயன்படுத்துதல் நலம்.
4. முன் எழுத்துக்களையும், பட்டம் பதவிகளையும் தமிழிலேயே அச்சிடலாம்.

5. "புதுமணத் திருமண அழைப்பிதழ்" ஒருவாறு வரவேற்
கத்தக்கது என்றாலும் மணமக்களைப் பற்றியோ,
அவர்தம் உரைப்பற்றியோ செம்மையாகத் தெரிந்து
கொள்ள இயலாது இடர்ப்படவும் நேரிடுகிறது.
6. மரபுமுறைத் திருமண அழைப்பிதழ்களில், திருமணம்,
நிகழும் நாள், நேரம், கெழமை, ஓரை, இலக்கினம்
முதலான விவரங்கள் தரப்படுகின்றனவாதலின், அவை
பின்வொருகால் வரலாற்றுக் குறிப்புக்கும் பயன்தரக்
கூடும்.
7. இத்திருமண அழைப்பிதழையும் ஒரு கருவியாகக்
கொள்ளலாம். காலப்போக்கில் அச்சொற்பொருளை
உணர்ந்து கொள்வர்: மொழியும் வளரும்.
8. 'ஒருவனுக்கு ஒருத்தி' என்பதே ஒவ்வொருவரின்
வாழ்விலும் குறிக்கோளாக இன்றும் கொள்ளப்படுவ
தால் திருமணத்திற்கும், அது தொடர்பான ஒவ்வொரு
செயலுக்கும் முக்கியத்துவம் தரப்படுகிறது. அதன்
வெளிப்பாடாகவே இத்தகு திருமண அழைப்பிதழ்கள்
அமைகின்றன.
9. இவற்றிற்கெல்லாம் அச்சகத்தாரின் ஒத்துழைப்பும்
தேவை.
10. இலக்கிய வளர்ச்சிக்கும் திருமண அழைப்பிதழ்கள்
அடிகோலுகின்றன.

“அலைவாய்க் கரையில்”-நாவலில் வழக்கியல் ஒலிமாற்றங்கள்

சு. அழகேசன்

அய்ய நாடார் சானகியம்மாள் கல்லூரி,
சிவகாசி.

திருமதி. இராஜம்கிருஷ்ணலின் ‘அலைவாய்க் கரையில்’ என்ற நாவல், தூத்துக்குடிப் பகுதியின் கடற்கரையில் வாழும் பரதவ மக்களின் வாழ்க்கைமுறை, பண்பாடு போன்றனவற்றை மையமாகக் கொண்டு எழுதப்பட்ட “வட்டார வழக்கு நாவல்” (Regional Novel) ஆகும். இந்நாவல் சித்தரிக்கும் பரதவர்களின் பேச்சுவழக்கில் காணப்படும் ஒலிமாற்றங்களை மட்டும் சுட்டுவதாய் இக்கட்டுரை அமைகின்றது.

இப்பேச்சு வழக்கில் ஒலி மாற்றங்கள் (1) ஒலித்திரிபு (2) ஒலி கெடல் (3) பிற ஒலிகளை ஏற்றல் (4) பல மாற்றங்களைப் பெறுதல் என்ற நிலைகளில் அமைகின்றன.

1. ஒலித்திரிபு:-

இக்கிளைமொழிப் பேச்சுவழக்கில் பல்வேறு வகை ஒலித் திரிபுகள் காணப்படுகின்றன. உயிர், மெய், உயிர்மெய், ஆகிய ஒலிகள் இம்மாற்றங்களை ஏற்கின்றன.

(அ) உயிரெலித் திரிபுகள்:-

இப்பேச்சு வழக்கில் 15 வகை ஒலித்திரிபுகள் காணப்படுகின்றன.

* வெளியீடு: பாரிபுத்தகப்பண்ணை, சென்னை, மே, 1978.

- (1) அ > எ : பலம் - பெலம் (பக். 18)
நல்ல - நெல்ல (பக். 49)
- (2) ஆ > அ : கனா - கௌா (பக். 242)
கம்மா - சௌம்மா (பக். 36)
- (3) ஆ > எ : அம்மா - அப்பெ (பக். 18)
- (4) இ > ஆ : மன்னிப்பு - மன்னாப்பு (பக். 107)
- (5) இ > உ : அறிவு - அறுவு (பக். 149)
- (6) இ > எ : இடம் - எடம் (பக். 79)
பிரசாதம் - பெரசாதம் (பக். 237)
- (7) இ > ஒ : திறந்து - தொறந்து (பக். 34)
பிறந்த - பொற்றந்த (பக். 78)
- (8) ஈ > ன : வீட்டுக்கு - லுட்டுக்கு (பக். 173)
- (9) உ > இ : பட்டிக்கு - பட்டிக்கு (பக். 11)
இருக்கட்டும் - இரிக்கட்டும் (பக். 30)
இருந்து - இரிந்து (பக். 32)
- (10) உ > ஒ : உடம்பு - ஒடம்பு (பக். 92)
உலகம் - ஒலகம் (பக். 51)
குரல் - கொரல் (பக். 141)
- (11) ஊ > ஒ : பள்ளிக்கூடம் - பள்ளிக் கொடம் (பக். 11)
- (12) ஏ > இய : உள்ளே - உள்ளிய (பக். 14)
எங்கே - எங்கிய (பக். 43)
- (13) ஐ > அ : உண்மை - உண்ம (பக். 24)
தலைய - தலய (பக். 23)
- (14) ஐ > இ : இற்றைக்கு - இன்னிக்கு (பக். 15)
என்னையும் - என்னியும் (பக். 39)

(15) ஐ > எ : கரைக்கு - கரெக்கு (பக். 21)
உன்னை - உன்னெ (பக். 39)

இவற்றுள் இ > எ, உ > இ, உ > ஒ, ஐ > அ, போன்ற மாற்றங்கள் அதிகமாகவும், ஆ > அ, ஆ > எ, இ > ஆ, இ > உ, இய > ஈ, ஈ > ஊ, ஊ > ஆ போன்ற மாற்றங்கள் குறைவாகவும் வழக்கில் காணப்படுகின்றன,

(ஆ) மெய்யொலித் திரிபுகள்:

இவ்வகைத் திரிபுகளாகப் பேச்சுவழக்கில் 9 வகைத் திரிபுகள் அமைகின்றன.

- (1) ண்ண > நீநீ : வெண்ணீர் - வெந்நி (பக். 25)
- (2) த்த் > ச்ச் : வைத்தேன் - வைச்சேன் (பக். 15)
புடித்த - புடிச்ச (பக். 22)
- (3) ந்த் > ஞ்ச் : கலைந்து - கலைஞ்சி (பக். 35)
எறிந்திருக்கிறார்கள் - எறிஞ்சிருக்க
யானுவ (பக். 21)
- (4) ல் > ள் : தொழிலாளி - தொள்ளாளி (பக். 38)
- (5) மு் > ள் : வருசமுழுக்க - வருசமுளுக்க (பக். 22)
தொழில் - தொலில் (பக். 22)
பொழுது - பொளுது (பக். 95)
- (6) ற் > ல் : கற்பிக்க வேண்டும் - கல்பிக்கணும்
(பக் 309)
- (7) ற் > ன் : இன்று - இன்னு (பக். 17)
- (8) ற்ற > ச்ச் : போயிற்று - போச்சி (பக். 35)
நேரமாயிற்று - நேரமாச்சி (பக். 21)
- (9) ற்ற > த்த் : வெற்றிலை - வெத்தில (பக். 37)
நேற்றைக்கு - நேத்தக்கி (பக். 34)

இவற்றுள் த்த் > ச்ச், மு் > ள் திரிபுகள் அதிகமாகவும் ண்ண > நீந், ற் > ல், ற் > ன் திரிபுகள் மிக அருகியும் காணப்படுகின்றன.

(இ) உயிர் மெய்யொலித் திரிபுகள்:

தீர்மானக்த் திரிபுகளாக ஒன்பது வகைகள் அமைகின்றன.

- (1) 'க' > வ : போக - போவ (பக். 11)
: துரோகம் - துரோகம் (பக். 125)
- (2) 'கா' > வா : பேசுகாது - பேசுவாது (பக். 238)
முழுகாமல் - முழுவாம (பக். 35)
- (3) 'ப' > வ : விபம் - வெவரம் (பக். 85)
- (4) 'ப' > வ : அபராதம் - அவராதம் (பக். 103)
- (5) 'பா' > வா : ரூபாய் - ரூவா (பக். 15)
- (6) 'ய' > வ : உயர்த்த - உவர்த்த (பக். 25)
- (7) 'ய' > வ : தயக்கம் - தவக்கம் (பக். 264)
- (8) 'யா' > வா : யாரோடு - வாரோடு (பக். 15)
- (9) 'வ' > யா : கூட்டிவர - கூட்டியாட (பக். 85)

இத்திரிபுகள் இப்பேச்சு வழக்குகளில் குறைவாகவே காணப்படுகின்றன.

2. ஒலிகெடல்:-

பாதவர் பேச்சு வழக்குகளில் ஒலிகள் கெடுதலும், காணப் படுகின்றன. கி, யா, வி, ல், ள், ன் போன்ற ஒலிகளே வழக்கு களில் கெடுகின்றன.

- (1) 'கி' கெடல் : போகிற - போற (பக். 49)
போகிறான் - போறான் (பக். 69)
- (2) 'யா' கெடல் : நியாயம் - நாயம் (பக். 80)
- (3) 'வி' கெடல் : விரோதம் - ரோதம் (பக். 24)
- (4) 'ல்' கெடல் : தெரியாமல் - தெரியாம (பக். 16)

(5) 'ள்' கெடல் : வந்தவள் - வந்தவ (பக். 25)
மக்கள் - மக்க (பக். 111)
நாங்கள் - நாங்க (பக். 17)

(6) 'ன்' கெடல் : சொன்னேன் - சொன்னே (பக். 40)
வந்துதான் - வந்துதா (பக். 275)

இவற்றுள் 'ள்' கெடுதலே பேச்சு வழக்கில் அதிகமாகக் காணப்படுகின்றது.

3. பிற ஒலிகளை ஏற்றல்:-

இப்பேச்சு வழக்குகளில் சொற்களை உச்சரிக்கும் பொழுது பிற ஒலிகளை ஏற்கும் இயல்பும் காணப்படுகின்றது.

(1) 'இ' பெறல் : போய் - போயி (பக். 33)
கல்யாணம் - கலியாணம் (பக். 182)

(2) 'உ' பெறல் : பேர் - பேரு (பக். 237)
சர்க்கார் - சருக்கார் (பக். 22)

4. பல மாற்றங்களை ஒன்றாகப் பெறல்:-

ஒன்றிற்கு மேற்பட்ட மாற்றங்களைக் கொண்டும் வழக்குச் சொற்கள் அமைகின்றன. கீழ்க்கண்ட சொல்மாற்றங்கள் இதனை உணர்த்துகின்றன.

பண்ணிரெண்டு - பன்னண்டு (பக். 11)
எவ்வளவு - எம்புட்டு (பக். 21)
கிடைத்தது என்று - கிடைச்சிண்டு (பக். 16)
வைத்துவிட்டாய் - வச்சிட்ட (பக். 16)
பார்க்கிறீர்கள் - பாக்குறிங்க (பக். 16)
என்னுடைய - எண்ட (பக். 16)
பெரிய - பெரி (பக். 39)
எப்படியிருக்கிறார் - எப்படியிருக்கா (பக். 18)
வாங்க வேண்டும் - வாங்கணும் (பக். 22)
சுணங்குகிறாய் - சொணங்குது (பக். 25)

உங்களுடைய - ஒங்கக்க (பக். 34)
 காட்டுகிறாய் - காட்டுறீம் (பக். 36)
 நன்றாகத்தான் - நெல்லாத்தாய் (பக். 39)
 வாங்கிவருகிறாய் - வாங்கியாடுறாய் (பக். 43)
 மேன்மையாக - மேம்பயா (பக். 64)
 கொன்றுவிட்டார் - கொனைட்டாகு (பக். 81)
 இழுத்து வந்தால் - இழுத்தாத்தே (பக். 88)
 திருநீர் - துண்ணாறு (பக். 236)
 புகழுவான் - புகழாளுவ (பக். 236)

வெள்ளாறுகளும், பரமவர் பேச்சுவுக்குகளில் ஒலிசென் தீர்த்தும்,
 செங்கும், நிற ஒலிசென ஏற்றும் ஒலிமாற்றங்களைப் பெறு
 தலை “ஆலையெய்ச்செய்யில்” நாவல் உணர்த்துகிறது என
 லாம்.

Is anmolittokai a compound in Tamil?

- A. Athithan

Madurai Kamaraj University.

Tolkāppiyar, the author of the earliest extant grammatical work in Tamil enumerates six kinds of compounds, of which anmolittokai or metonymical compound is one (TC. 412). Anmolittokai is an important grammatical notion in Tamil grammar and all traditional grammarians of Tamil described it as a variety of compound.

This paper aims at pointing out how the metonymical compound functions in a way different from other compounds.

According to Tolkāppiyam, 'metonymical compound is formed of qualitative, conjunctival or declensional compound (TC.418). No reason was given for the omission of verbal compound and compound of comparison.

The commentators think that there are metonymical compounds formed of verbal compound and compound of comparison. However the later-day grammarian Pavaṇanti included these two compounds also as basis for the formation of metonymical compound.

Teyvaccilaiyār considers the metonymical compounds which may be formed of the verbal compound and of the compound of comparison as a type of transferred nouns.

According to Tolkāppiyam, constituents of metonymical

compound may stand to each other in any one of the three relations viz., qualifier-noun relation, conjunctive relation and casual relation.

Vellai Vantai	'She who wears white dress came'
takara nalai cirittai	'She who applied takaram and nalai pastes smiled'
porreṭi vantaḷ	'She who wears gold bangles came'.

In these compounds some additional sense is understood after the postpounds, which can be realised only from the contexts.

First to a definition of the compound, it is inferred from *Tolkappiyam*, the following three as the characteristics of a compound, viz., two or more words are joined together to form immediate constituents among them, the members of a compound as a whole function as a single unit, or some suffixes or particles may be elided.

One exception to this general function of the compound is the metonymical compound in Tamil. *Anmolī* literally means the word that is not and *anmolittokai* means the compound where the head word is not present. In metonymical compound the significance of meaning lies on none of the members of the compound but on something else.

A comparison of the following two expressions will throw light on how metonymical compound is formed.

porreṭi uṭaintatu (pon-āḷ ceyyappatta toṭi uṭaintatu-casal compound)	'The gold bangle was broken'
porreṭi vantaḷ	'She who wears gold bangles came'

(pon - al ceyyappaṭṭa toṭiy-ai aṇinta peṇ vantaḷ)

- metonymical compound.

Structurally the casual compound and metonymical compound have the same structure. According to the commentators 'porroṭi' in the first example is a casual compound, and 'porroṭi' in the second is a metonymical compound. This comparison thus questions the very nomenclature aṇmolittokai, and the implication in it is that aṇmolittokai is not a separate compound. So if the nomenclature is wrong, what should one call aṇmolittokai?

Thus the conclusion is reiterated that the metonymical compound and the other types of compound have an identical structure but with a change in the semantic composition. The consequent question is, On what basis, has it been considered a different type of compound at all? A close examination reveals that it has been considered a compound on an erroneous assumption. Aṇmolittokai might have come into existence due to the influence of pāṇini's bahuvrihi samāsa.

The semantic definition of aṇmolittokai is that a compound gets a meaning naturally extended from the normal meaning. Hence the metonymical compound cannot be given equal status as the other compounds. Metonymical compound is not a different type of compound as such, but the form has some sort of change in the semantic composition.

Metonymical compound cannot be interpreted as a case of deletion. When deletion is not the grammatical phenomenon to explain metonymical compound, the phenomenon of inferential meaning may be brought in for its explanation. The implicit transferred meaning is inferred by linguistic contexts. Hence it may not be wrong to consider the metonymical compound, a polysemantic form, whose implicit meaning is to be

inferred by contexts. As the topical meaning lies in the covert form, the derived meaning of the metonymical compound is not expressed through a form.

Metonymical compound may be taken as a transfer of sense through contiguity between names or as a transfer of name through similarity between senses.

Select Bibliography:

- Annamalai, E., The Tamil theory of Semantics,
Seminar on Grammatical Theories in Tamil,
'Annamalai University, 1966.
- Athithan, A., Agmolittokai', Tamil polil.
Vol.59. No. 5(1985). pp.193-196.
- Carnap, R., Introduction to Semantics,
Cambridge, 1942.
- Ullmann, S., Semantics - An introduction to the
Science of Meaning, Oxford, 1977.

விளம்பரங்களும்-மொழியும்

கி. ஆதிநாராயணன்

சென்னைப் பல்கலைக் கழகம்.

மனிதர்களுடைய உள்ளத்து உணர்வுகளை வெளிப்படுத்தும் நிலையில் 'மொழி' என்ற சாதனம் பயன்படுகின்றது. மனிதர்களுடைய வளர்ச்சி நிலைக்கு ஏற்பவும் கால வளர்ச்சி நிலைக்கு ஏற்பவும் மொழியும் வளர்ந்து வந்துள்ளமையை அறிய முடிகின்றது.

- | | |
|----------------|--|
| 1. சைகை மொழி - | குழந்தைப் பருவநிலையில் ஆரம்பமாகின்றது. |
| 2. பேச்சுமொழி | } குழந்தைப் பருவநிலையில் ஆரம்பமாகின்றது.
மனிதனுடைய வளர்நிலைக்கேற்பவும், குழந்தை
கால நிலைக்கேற்பவும் இவை வெளிப்படுகின்றன. |
| 3. எழுத்துமொழி | |
| 4. ஒவிய மொழி) | |

என்ற நான்கு நிலையில் மொழியின் வளர்ச்சியை அறியமுடிகின்றன. இவை ஒவ்வொன்றும் கால வளர்ச்சிக்கேற்பவும், மனித இனவளர்ச்சிக்கு ஏற்பவும் பல்வேறு மாற்றங்களைப் பெற்று வளர்ந்துள்ளமையையும், வளர்கின்றமையையும் காணமுடிகின்றது. மேலும் சைகை, பேச்சு, எழுத்து, ஒவியம் என்ற நான்கும் மொழியின் வளர்ச்சிக்குச் சாதனங்களாக அமைந்துள்ளமையையும் அறிய முடிகின்றது.

இந்நூற்றாண்டில் சிறப்பாகவும், செம்மையாகவும், புதுமையாகவும் வளர்ந்து வரக்கூடியவை விளம்பரங்கள். இவை மொழி

மோதி தொடர் பட்டம், மோழி வளர்ச்சிக் குறியை மாகவும் அமைத்து இலக்கியமொழி, அறிவியல்மொழி என்பதுபோல 'விளம்பரமொழி' என்ற பெயரையும் பெறுகின்றது.

விளம்பரம் - விளக்கம்.

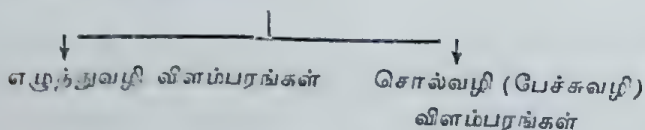
ஒரு புதிய செய்தியையோ அல்லது புதிய ஒரு பொருளைப் பற்றிய செய்தியையோ மக்களுக்கு அறிமுகப்படுத்தும் நிலையில் விளம்பரங்கள் செயற்படுகின்றன. பொருள் உற்பத்தியாளரும், பொருளின் விற்பனை செய்பவரும் தம்முடைய பொருட்களை மக்களுக்கு அறிமுகம் செய்யும் நிலைக்கு 'விளம்பரம்' என்று வழங்கப்படுகின்றது. வணிகத்தின் அடிப்பையிலும், கருத்துகளை வெளிப்படுத்தும் நிலையிலும் விளம்பரங்கள் மேற்கொள்ளப்படுகின்றன. மக்களின் தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்து கொள்வதற்கு விளம்பரங்கள் பயன்படுகின்றன. மக்கள் தொடர்புக் குருவியாக, கருத்துப்பரப்பல் குருவியாக, வணிகக் குருவியாக, தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்து கொள்ளும் குருவியாக, நாகரிக வளர்ச்சி மக்களைக் கவரும் மொழி வளர்ச்சிக் குருவியாக, விளம்பரங்கள் விளங்குகின்றன.

விளம்பர வகைகள்:

1) பொருட்கள் பற்றிய விளம்பரங்கள்

2) புதிய செய்திகள் (அ) கருத்துகள் பற்றிய விளம்பரங்கள் என்ற இரண்டு நிலைகளில் மேற்கொள்ளப்படும் விளம்பரங்கள்

1) மொழி வழி விளம்பரங்கள்



2) காட்சிவழி விளம்பரங்கள் (அ) விளம்பரப்பொருள் வழி விளம்பரங்கள் என்ற இரண்டு நிலைகளில் வெளிப்படுத்தப்படுகின்றன.

மொருள்கள் பற்றிய விளம்பரங்களை (1) ஆடம்பரப் பொருட்கள் (2) உணவுப் பொருட்கள் (3) வாழ்க்கையோடு தொடர்புடையனவும், மக்கள் தேவைகளைப் பூர்த்திச் செய்யக் கூடியதுமான பொருட்கள் என்ற மூன்று நிலைகளில் பிரித்துக் காணலாம். புதிய செய்திகள் (அ) கருத்துகள் பற்றிய விளம்பரங்கள் புதுப்புது செய்திகளை அறிந்து கொள்வதற்கும், இடம் கடந்தும், காலம் கடந்தும் நடந்த செய்திகளைத் தெரிந்து கொள்வதற்கும் என்ற இரண்டு நிலைகளில் அமைகின்றன.

மொழிவழி விளம்பரங்கள்.

மொழிவழி விளம்பரங்களை விளம்பும் அரங்கங்களாக ஊடகங்களாக (1) வானொலி விளம்பரங்கள், (2) தொலைக்காட்சி விளம்பரங்கள், (3) திரைப்பட விளம்பரங்கள், (4) பத்திரிகை செய்தித்தாள் விளம்பரங்கள், (5) சுவரொட்டி, சுவரெழுத்து, விளம்பரப் பலகை விளம்பரங்கள், (6) பேட்டிவழி (பேட்டி காணல்) விளம்பரங்கள், (7) மக்கள் கூட்டம் உள்ள இடங்களில் பேச்சு, நாடகம், துண்டுப்பிரசுரங்கள் முதலியவைகளின் வழி விளம்பரம் செய்தல் முதலியவை அமைகின்றன.

தொலைக்காட்சி, திரைப்பட விளம்பரங்களின் தனிச்சிறப்பு:-

ஏனைய விளம்பர ஊடகங்களைக் காட்டிலும் தொலைக்காட்சி, திரைப்பட விளம்பரங்கள் உயிரோட்டமுள்ள மக்கள் மத்தியில் காணப்படுகின்றன. மக்களைக் கவரும் நிலையில் அதாவது படித்தவர், படிக்காதவர், பெரியவர்கள், சிறியவர்கள் என்ற நிலை இல்லாமல் அனைவரும் புரிந்து கொள்ளக் கூடிய நிலையில் அமைவதைக் காணமுடிகிறது. அவ்விளம்பரக்காட்சிகள் கண்வழியாகச் சென்று மனதில் ஆழப்பதிவனவாகி விடுகின்றன. வானொலி விளம்பரங்களும் மேற்கூறப்பட்ட நிலையில் 75% அமைவதாகக் காணலாம். சைகை மொழி, பேச்சு மொழி, எழுத்து மொழி, ஒவியமொழி என்ற நான்கும் ஒன்றுசேரத் தொலைக்காட்சி, திரைப்பட விளம்பரங்களில் இடம்பெற்று மக்கள் மத்தியில் சிறப்பிடம் பெற்று வருவதை அறியலாம்.

காட்சிவழி விளம்பரங்கள்:

விளம்பரப் பொருளை மக்கள் காணப்படு காட்சிப் பொருளைக் கைத்தல். அதாவது விளம்பரம் செய்ய உள்வாங்குபொருளைக் காட்சியாக வைத்து விளம்பரத்தைச் செய்வது. காட்சி நிலையிலேயே பொருளை தன்மையைப் புலப்படுத்துவது நிலை காட்சி விளம்பரங்களின் முக்கியக் கருத்தாகும்.

விளம்பர முறைகள்:

(1) பொருளின் தரப்பாடு (2) பொருளின் பெய்பாடு (3) பொருளின் கணப்பாடு (4) பொருளின் கையாடல் என்ற நான்கு நிலைகளில் விளம்பர முறைகள் அமைந்துள்ளன. மேற்கூறப்பட்ட விளம்பர வகைகள் அனைத்திலும் இம்முறைகள் உபயோகப்பட்டு வருவதைக் காண முடிகின்றது.

விளம்பர நிறுவனங்கள்:

விளம்பரங்கள் சிறப்பான முறையில் தொடர்த்து செயல்படுவதற்காக விளம்பர நிறுவனங்கள் என்ற அமைப்பில் பல வேறு நிறுவனங்கள் தொடர்த்து செயல்படுகின்றன. எடுத்துக் காட்டாக 1) ஆத்மே விளம்பர நிறுவனம் 2) ஆர். கே. சுவாமி விளம்பர நிறுவனம் 3) கிஸ்டாக் விளம்பர நிறுவனம் போன்ற நிறுவனங்களின் பெயர்களை நினைவில் கொள்ளலாம்.

விளம்பர மொழி:

கவன ஈர்ப்பு, அவாந்துண்டல், படித்தறிவெளிமை, நினைவுப்பதிப்பு, கருத்துருவாக்கம், செயற்பாடு என்னும் பண்புகளைக் கொண்டு யார், எதனை, எப்போது, எங்கு என்ற எப்படி என்ற நிலையில் கை, பேச்சு எழுத்து, ஒலியம் என்ற நான்கின் அடிப்படையில் வெளிப்படும் மொழியே விளம்பர மொழி எனப்படும்.

இலக்கியங்கள், இலக்கணங்கள் ஆகியவற்றில் வெளிப்படும் மொழிக்குக் கட்டுப்பாடு வரன்முறை இருப்பதுபோல் விளம்பரத்தால் வெளிப்படும், விளம்பர மொழிக்குக் கட்டுப்பாடு/வரன்

முறை கிடையாது விளம்பர வளர்ச்சிக்கு மொழியும், மொழி வளர்ச்சிக்கு விளம்பரமும் என்று ஒன்றோடு ஒன்று தொடர்பு பட்டுள்ளமையை அறிய முடிகின்றது. இருப்பினும் விளம்பரத்தின் வளர்ச்சிக்கு மொழி ஒரு சாதனமாக மட்டும் பயன்படுவதைக் காணலாம். காலத்தோறும் மொழியின் வளர்ச்சிக்கு மனிதன் பல்வேறு ஊடகங்களைக் கண்டுபிடித்து அவற்றின் மூலம் தங்களது கருத்துகளை பரிமாறிக் கொண்டானோ அது போன்றே இருபதாம் நூற்றாண்டு மனிதனும் விளம்பரங்களை மக்களுக்குத் தெரிவிக்க மொழியையே ஊடகமாக பயன்படுத்திக் கொண்டுள்ளமையை அறிய முடிகின்றது. மக்களுடைய மனதைத் தோடும் நிலையில் விளம்பரங்கள் அமைதல் வேண்டும். அதற்கேற்ற நிலையில் அதாவது விளம்பரம் செய்வதற்கு ஏற்ற நிலையில் மொழியை-மொழியின் அமைப்பை மாற்றிக் கொள்கின்றனர். விளம்பரத்தின் தன்மை மாறாமல் இருக்க மொழியின் தன்மையை மாற்றி அமைத்துக் கொள்கின்றனர். மொழியைப்பற்றிய கவலை அவர்களுக்கு இல்லை. மக்களுக்குப் புரியும் நிலையில் விளம்பரங்கள் அமைவதற்கு எவ்வகையான மொழியும், மொழியமைப்பும், மொழிநடையும் விளம்பர மொழியின் பாற்படும்.

விளம்பரங்களில் மொழியமைப்பு:

இந்தியாவில் விளம்பரங்கள் முதலில் ஆங்கிலத்தில் எழுதப் பட்டுப் பிறகு மாநில மொழிகளில் மொழி பெயர்க்கப்படுகின்றன. இந்நிலையில் மாநில மொழியமைப்புகளுக்கேற்பவும், விளம்பரங்களின் தன்மை மாறுபடாதிருக்கவும் மொழியமைப்பில் 5 மாற்றங்கள் நிகழ்கின்றன. 1) ஒலி மரபுப் பிறழ்ச்சி 2) வரிவடிவ மரபுப் பிறழ்ச்சி 3) இலக்கண மரபுப் பிறழ்ச்சி 4) சொல் மரபுப் பிறழ்ச்சி 5) பொருள் மரபுப் பிறழ்ச்சி போன்ற மொழி மாற்றங்கள் ஆங்கில விளம்பரங்களிலும், தமிழ் விளம்பரங்களிலும் காணப்படுகின்றன. மேலும் தொடையுறுப்புகள், அணிகள், இரட்டைக்கிளவி, இரட்டுறமொழிதல் போன்ற இலக்கிய மொழியமைப்பும், சொற்றொடர் இணையமைப்பு, சொற்குறிப்பு, பொருள் குறிப்பு போன்ற மொழியமைப்பும், ஆங்கிலம், தமிழ் என்ற இரண்டு மொழிகளிலும் காணலாம்.

தென்றலே தலழ்த்து திடவெய் பறத்திட வெ
தெய்வாத அரத்தடன் தெருவெல்லாம் திறத்திடவெ

என்ற வெய்யப் பி. எல். 170 என்னும் இர சக்ரவாசகத் தின் விளம்பரத்தில் தொடை நயம் அமைத்தள்ளதைக் காணலாம். பெருங்குறியாய் ஒவ்வென்றிற்கும் இதுவிடத்து எடுத்துக்காட்டுக் காணக் காணலாம்.

விளம்பர உத்திகள்:

மொழியமைப்பினையெய் பி. விளம்பரத்தில் கையாளப் பற்றி உத்தி முறைகளை இட்டு வகையாகப் பிரித்துக் காணலாம். அவையாவன (1) சொன்முறை விளம்பர உத்திகள் (2) எழுத்துமுறை விளம்பர உத்திகள் என்பன.

சொன்முறை விளம்பர உத்திகள்:

எத்தனிதமான விளம்பரங்களும் எக்கனக்குப் போய்ச்சேருதல் வேண்டும் என்ற அடிப்படைக் கருத்தையொட்டி அமைகின்றது. அத்தினையில் விளம்பரம் செய்யக்கூடிய பொருளைப் பற்றி கவனமாகவும், மனதைக் கவரும் நிலையிலும் அப்பொருளின் தாய்பாடு, செயற்பாடு, மேம்பாடு, குணப்பாடு போன்ற தன்மைகள் வெளிப்படும் நிலையில் கூறுவது சொன்முறை விளம்பர உத்திகள் என்று கூறலாம். இன்ன உத்திகள் தான் சொன்முறை விளம்பர உத்திகள் என்று வரையறுத்துக் கூற முடியாது.

தொண்டையிடு 'சி' 'சி' சைப்போக்குங்கள்
விக்ஸ் சாப்பிடுங்கள்

என்ற விளம்பரத்தை எடுத்துக்காட்டாகக் காணலாம்.

இக்காலத் தமிழில் தொழிற்பெயரமைப்பு

த. இரமணி

அவினாசினிங்கம் மனையியல் பல்கலைக்கழகம்
கோயம்புத்தூர்

தமிழ் வினையில் தொழிற்பெயர் என்ற ஓர் இலக்கணப் பிரிவு உள்ளது. இத்தொழிற் பெயர்க்குப் பெயர், வினை ஆகிய இருபேரும் இலக்கணப் பிரிவுகளின் தன்மைகளும் உள்ளன எனலாம் (R. Caldwell, 1959) தொழிற்பெயரை வினையாகக் கொண்டால் இஃது குறிப்பிட்ட எழுவாய்க்குப் பிறகு வருவதைக் காணலாம். தொழிற்பெயரைப் பெயராகக் கொண்டால் இஃது குறிப்பிட்ட வினைச் சொல்லுக்கு முன்பு எழுவாயாக வருவதை காணமுடிகிறது.

எ.கா. நீ வந்தது -ஐ நான் பார்த்தேன்

இங்கு வந்தது என்பது தொழிற் பெயராக வருகிறது. இதை வினைச் சொல்லாக எடுத்துக் கொள்ளும் பொழுது இதனுடைய எழுவாய் முன்பாகவரும் நீ என்பதாகும். இதைப் பெயர்ச் சொல்லாக எடுத்துக் கொண்டால், இதற்குப் பயனிலையாக பார்த்தேன் என்ற வினைமுற்று வருகிறது. தொழிற்பெயர் மற்றப் பெயர்ச் சொற்களைப் போல் வேற்றுமைச் சொல்லியன்களையும் வினையடைச் சொல்லியன்களையும் எடுத்துக் கொள்ளும் தன்மையுடையதாகும். இத்தகைய தன்மைகளைக் கொண்டு விளங்கும் தொழிற் பெயரின் உருபனியல் அமைப்பும் தொடரியல் அமைப்பையும் விளக்குவதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

தொழிற்பெயர்: உருபனியல் அமைப்பு

உருபனியல் நிலையில் தொழிற் பெயரானது வினையடி

(பெயர்ப்படுபொருள் குன்றா வினையாக்க உருபன்' + உருபன்
என்பவற்ற உருபன் + தொழிற் பெயர் உருபன் என்ற அமைப்
பைக் கொண்டதாகும்.

இக்காலத் தமிழ் வழக்கில் தொழிற் பெயரைக் காட்டும்
உருபனாக - அது வழக்கில் உள்ளது. தொழிற் பெயர் உருப
னாகிய -அது இறந்தகால உருபனுக்குப் பின்னரும், நிஷ்பால
உருபனுக்குப் பின்னரும், எதிர்கால உருபனுக்குப் பின்னரும்,
எழிப்பவற்ற உருபனுக்குப் பின்னரும் வந்து வழங்குகின்றது!

எ.கா

பார்X-த் - அது > பார்த்தது

போ- இன்-அது > போனது

ஒடி - ந்த் - அது > ஒடிந்தது

செய் - கிற - அது > செய்கிறது

நடி X - கின்ற - அது > நடிகின்றது

பார்X- ப் - அது > பார்ப்பது

புரன் - த்த் - வ் - அது > புரட்டுவது

ஒடு - ஆத் - அது > ஓடாதது

நிகுந்து - த் - ஆத் - அது > நிகுத்தாதது

பொன்றவை

தொழிற் பெயர்: தொடரியலமைப்பு

சொல்லியல் பகுதியில் அதன் அமைப்பில் மிகவும் எளிதாகக்
காணப்படும் தொழிற்பெயர் சொற்றொடர் பகுதியில் அதன்
அமைப்பிலும் பொருளிலும் மிகவும் சிக்கல் வாய்ந்த ஒன்றாகக்
காணப்படுகிறது [S. Agesthialingam, Infinitive in Tirukkural,
Ayyukkovai, 1971].

தொழிற்பெயர் தொடர்நிலையில் ஓர் அகப்படும் வாக்கி
யத்தின் முற்றுவினையிலிருந்து பெறப்படும் வகையிலும் ஓர்
அகப்படுத்தும் வாக்கியத்தின் பெயர்த் தொடர்களில் இணைக்கப்
படும் தன்மையிலும் இருக்கும். தொழிற்பெயர்கள் ஓர் அகப்

படுத்தும் வாக்கியத்தில் தோன்றும் நிலைகளுக்கேற்ப அவற்றின் செயற்பாடு வேறுபடும்.

அகப்படும் வாக்கியத்தின் முற்று வினையிலுள்ள பால் - எண் - இட உருபங்களை நீக்கி, அகப்படுத்தும் வாக்கியத்தின் பெயர்பதிலியாகிய அது என்பதை இணைப்பதன் மூலம் தொழிற்பெயர் உருவாகும்.

தொழிற் பெயர் தொடர் நிலையில் எழுவாய், செயப்படு பொருள், கருவி, கு வேற்றுமை, காரணம், இடம், இல் இருந்து ஆகியனவற்றைக் குறிக்கும் தன்மைகளைக் கொண்டு விளங்குகின்றது.

1. எழுவாயைக் குறிக்கும் தன்மை

எ. சா

அவன் வந்தது நல்லதாயிற்று தொழிற்பெயர்த் தொடர் கொண்ட இவ்வாக்கியம் அவன் வந்தான் என்ற அகப்படும் வாக்கியத்தை அது நல்லதாயிற்று என்ற அகப்படுத்தும் வாக்கியத்தில் இணைப்பதன் மூலம் பெறப்படும் தொடரை, தொழிற் பெயர் உருவாக்க விதிகளுக்கு உட்படுத்துவதன் மூலம் பெறப்படுகிறது.

1 + 2 + 3 + 4

[பெயர் + வினை] + பெயர்பதிலி + வினை

[அவன் + வந்தான்] + அது + நல்லதாயிற்று

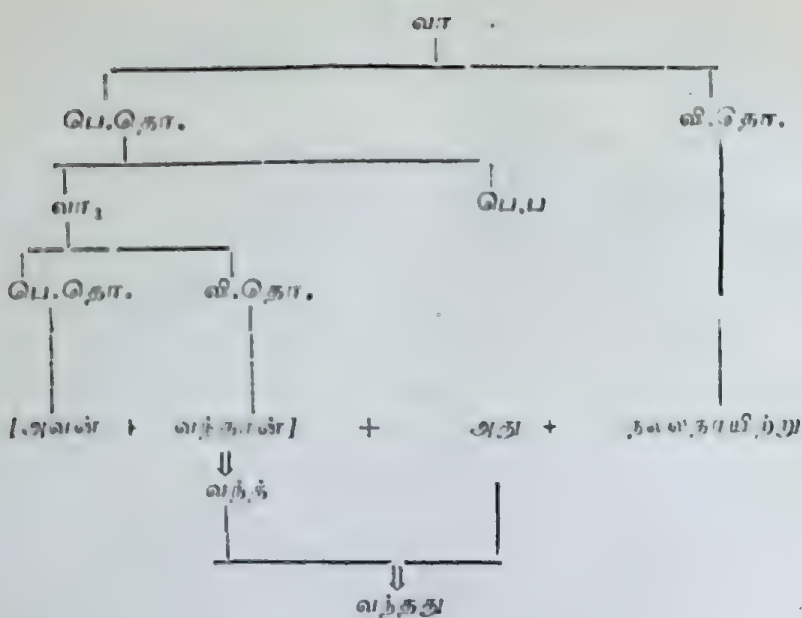
தொழிற்பெயர் விதி:

1 + 2 — 3 + 4

பெயர் + வினை — பெயர் பதிலி + வி

அவன் + வந்த — அது + நல்லதாயிற்று

அவன் + வந்தது + நல்லதாயிற்று



2. செயப்படு பொருளினைக் குறிக்கும் தன்மை

எ. கா.

நான் அவன் வந்ததைப் பார்த்தேன் தொழிற்பெயர்த் தொடர் கொண்ட இவ்வாக்கியம் அவன் வந்தான் என்ற அகப்படும் வாக்கியத்தை, நான் அதைப் பார்த்தேன் என்ற அகப்படுத்தும் வாக்கியத்தில் இணைப்பதன் மூலம் பெறப்படும். தொடரை, தொழிற்பெயர் உருவாக்க விதிகளுக்கு உட்படுத்துவதன் மூலம் பெறப்படுகிறது.

3. கருவியினைக் குறிக்கும் தன்மை;

எ.கா.

நான் அவன் கேட்டதால் கொடுத்தேன்

தொழிற் பெயர்த்தொடர் கொண்ட இவ்வாக்கியம் அவன் கேட்டான் என்ற அகப்படும் வாக்கியத்தை, நான் அது ஆல்

கொடுத்தேன என்ற அகப்படுத்தும் வாக்கியத்தில் இணைப்பதன்மூலம் பெறப்படும் தொடரை, தொழிற்பெயர் உருவாக்க விதிகளுக்கு உட்படுத்துவதன் மூலம் பெறப்படுகிறது.

4. கு வேற்றுமையினைக் குறிக்கும் தன்மை:

எ. கா.

நான் அவனைக் கேட்பதற்கு மறந்து விட்டேன்

தொழிற்பெயர்த் தொடர் கொண்ட இவ்வாக்கியம் நான் அவனைக் கேட்பேன் என்ற அகப்படும் வாக்கியத்தை நான் அதுக்கு மறந்து விட்டேன் என்ற அகப்படுத்தும் வாக்கியத்தில் இணைப்பதன் மூலம் பெறப்படும் தொடரைத் தொழிற்பெயர் உருவாக்க விதிகளுக்கு உட்படுத்துவதன் மூலம் பெறப்படுகிறது.

5. காரணத்தைக் குறிக்கும் தன்மை:

எ. கா.

இராமன் படித்தை விற்பதற்காகப் போனான்

தொழிற்பெயர்த் தொடர் கொண்ட இவ்வாக்கியம், இராமன் படித்தை விற்பான் என்ற அகப்படும் வாக்கியத்தை அவன் அதுக் காகப்போனான் என்ற அகப்படுத்தும் வாக்கியத்தில் இணைப்பதன்மூலம் பெறப்படும் தொடரைத் தொழிற்பெயர் உருவாக்க விதிகளுக்கு உட்படுத்துவதன் மூலம் பெறப்படுகிறது.

6. இடத்தைக் குறிக்கும் தன்மை:

எ.கா.

தப்பு நீ சொல்கிறதில் இருக்கிறது

தொழிற்பெயர்த் தொடர் கொண்ட இவ்வாக்கியம் நீ சொல்கிறாய் என்ற அகப்படும் வாக்கியத்தை தப்பு அதில் இருக்கிறது என்ற அகப்படுத்தும் வாக்கியத்தில் இணைப்பதன் மூலம் பெறப்படும் தொடரைத் தொழிற்பெயர் உருவாக்க விதிகளுக்கு உட்படுத்துவதன் மூலம் பெறப்படுகிறது.

7. இல் இருந்து வேற்றுமை குறிக்கும் தன்மை:

எ.கா.

நீ அவன் கேட்டதிலிருந்து போருளை உணர்ந்து
கொண்டால்

தொழிற்பெயர்ந்த தொடர் கொண்ட இன்னொக்கியார் அவன்
கொண்ட என்ற அகப்படும் வாக்கியத்தை நீ அதிலிருந்து
போருளை உணர்ந்து கொண்டால் என்ற அகப்படுத்தும்
வாக்கியத்தை இணைப்பதன் மூலம் பெறப்படும் தொடரை,
தொழிற்பெயர் உருவாக்க விதிகளுக்கு உட்படுத்துவதன் மூலம்
பெறப்படும்.

எனவே, இக்கட்டுரையின் மூலம் தொழிற்பெயர், பெயர்,
வினை ஆகிய இரண்டு இலக்கணப் பிரிவுகளின் தன்மைகளைக்
கொண்டு விவரிக்கிறது என்பதும், சொல்லியல் நிலையில் அது
என்பது தொழிற்பெயர் உருவாக விளங்குகிறது என்பதும்,
தொழிற்பெயரில் ஓர் அகப்படுத்தும் வாக்கியத்தின் முற்று
வினையிலிருந்து பெறப்படும் வகையிலும் ஓர் அகப்படுத்தும்
வாக்கியத்தின் பெயர்த்தொடர்களில் இணைக்கப்படும் தன்மையி
லும் இருக்கும் என்பதும், அகப்படுத்தும் வாக்கியத்தில் தோன்
றும் நிலை உருக்கேற்ப அவற்றின் செயற்பாடு வேறுபடும் என்ப
தும், தொடர்நிலையில் எழுவாய் போன்ற பல்வேறு தன்மை
களைக் கொண்டு விவரிக்கின்றது என்பதும் புலனாகின்றது.

தமிழில் ஆங்கிலத்தின் தாக்கம்

நா. இராசகோபாலன்

திருவள்ளூர் தமிழ்க் கல்லூரி, சென்னை

“ஆங்கிலக் கல்விமுறை இந்திய அடிவானத்தை விரிவாக்கியது. ஆங்கில இலக்கியங்களும் ஆங்கில அமைப்புகளும், வியப்புணர்வை ஏற்படுத்தின. இந்தியரின் சில பழக்கங்கள், வாழ்க்கைவியல், ஆகியவற்றில் புரட்சியை உண்டாக்கின. அரசியல் வாழ்க்கையில் வேட்கையைத் தோற்றுவித்தன” என்று நேரு ஆங்கிலத்தின் தாக்கம் பற்றி இயம்புகிறார்.

ஆங்கிலக் கல்வியின் காரணமாக, அறிவின் பல துறைகள் இந்திய மக்களுக்கு - தமிழர்களுக்கு - அறிமுகமாயின. நிலநூல் என்னும் முதல் நூலைத் தமிழில் இரேனியல் 1832 இல் வெளியிட்டார், உலக வரலாறு (1881) இங்கிலாந்து வரலாறு (1858) இந்து தேச வரலாறு, உரோம் நாட்டு வரலாறு முதலிய வரலாற்று நூல்கள் வெளிவந்தன. ஜி.டி. போப் தமிழ் நாட்டு வரலாற்றை எழுதினார். விண்சென்ட் சுமித் இந்திய வரலாற்றை எழுதினார். கால்டுவெல் திருநெல்வேலிச் சரித்திரத்தை வரைந்தார். வீச கணிதம் (1855) என்னும் எண் கணிதத்தை (Algebra) காரல் படைத்தார். நில அளவை நூல் (1858) வெளியாயிற்று. வீட்டு விலங்கியல் (1836) காட்டு விலங்கியல், மீன் இயல், மனித உறுப்பியல் (1872), இயற்பியல், வேதியியல் முதலிய பல அறிவியல் நூல்களும் வெளியிடப்பட்டன.

‘தமிழ்த்தாள்’ என்ற பெயர் கொண்ட மாத வெளியீடு 1831 முதல் வெளி வந்தது. இதுதான் தமிழில் வந்த முதல் பருவ ஏடு.

பல ஆங்கில நூல்கள் தமிழில் பெயர்க்கப்பட்டன. முதன் முதலில் லிவிஸியம் (பேயிள்) தமிழ் மொழியில் 1714இல் வெளி வந்தது. பின்னர் ஷேக்ஸ்பியர் நாடகங்கள், முதலியன நேர் மொழியாகவும் துறவல்லாளாகவும் தமிழில் வந்தன. நாடகத் துறையில் கந்தரம் பிள்ளையின் மனோன்மனியம் என்ற அண்மைக் காவத்திய நாடக நூல் 'மறைவழி' என்ற ஆங்கில நூலின் தழுவுலாகப் பிறந்தது.

தமிழ்நாட்டின் நிகண்டுகளே நெடுங்காலமாக இருந்து வந்தனவன அவை செய்யுள் வடிவின். ஆங்கிலேயர்கள் தமிழிலும் பிற கிளவியை. மொழிகளிலும் அகர முதலிகளை உருவாக்கினர்.

லிங்கலேயரின் தமிழ் ஆங்கில அகராதி, 1842 ஆம் ஆண்டில் அச்சாயிற்று. பிரோளரின் தெலுங்கு - ஆங்கில அகராதி 1852 இலும், கிட்டலின் கன்னட - ஆங்கில அகராதி 1894 இலும் நூல்களாகத் தோன்றின. பெர்சிவில் ஆங்கிலத் தமிழ் அகராதியை எழுதி வெளியிட்டார். மெக்ளீன் Glossary of Madras Presidency எனும் நூலை அச்சிட்டார். தமிழ் நாட்டுப் பழமொழிகள் திரட்டப்பட்டன. பெர்சிவில் பாஞ்சியார் அவற்றைத் திரட்டி வகைப்படுத்தி வெளியிட்டார்.

நாட்டுப் பாடல்களும் ஆங்கிலேயரால், சேகரிக்கப்பட்டு நூலாக உருப்பெற்றன. கல்வெட்டுகள் படி எடுக்கப்பட்டன. செம்பேரிகளும் காலாற்றுக்கு உதவும் முறையில் அமைக்கப்பட்டன. தொல்பொருளாய்வுத் துறைஒன்று அமைக்கப்பட்டது. அதன் மூலம் மொகஞ்சதாரோவில் வாழ்ந்த திராவிடர்களின் பேருரையை உலகம் அறிந்தது. எல்விஸ் என்பவர், முத்து சாமிப் பிள்ளை என்பவரை அனுப்பி, மாவட்டங்களிலிருந்து தமிழ் எட்டுச் சுவடிகளை 1816-இல் தேடிக் கொண்டு வரச் செய்தார். வீரமாமுனிவரின் நூல்களையும் தேடிக் கொண்டு வரச் செய்து காப்பாற்றினார். அப்படிச் செய்திராவிட்டால், தந்தவ போதக சுவாமி இயற்றிய நூல்கள் இறந்துபட்டது போல், வீரமாமுனிவரின் நூல்களும் மறைந்து போயிருக்கும்.

தமிழ்மொழியின் பெருமையை ஆங்கிலேயர் உணர்ந்தனர். அதைத் தமிழருக்கும் உணர்த்தினர். கவிதை வடிவத்தில், "தமிழ் கிரேக்கத்தை விஞ்சியுள்ளது. அது இலத்தினை விடச் செழுமையானது. நிறைவிலும் ஆற்றலிலும் மற்ற வாழும் மொழியைவிட ஆங்கிலத்தையும் செருமானியத்தையும் ஒத்துள்ளது" என்று வின்ஸ்லோ எழுதியுள்ளார். ஸ்கிமிட், பெர்சிவில், ஷிட்னி, ஸ்லேட்டர் முதலிய அறிஞர்களும் தமிழின் சிறப்பை அறிவித்து, தமிழருக்கும் தரணிக்கும் அறிவித்தனர்.

ஜி.யு. போப், திருவாசகம், நாலடியார், திருக்குறள் ஆகிய நூல்களையும், புறநானூறு, புறப்பொருள் ஸெண்டா மாலை ஆகியவற்றின் சில பகுதிகளையும் மொழி பெயர்த்து தமிழின் இலக்கியம் பெருமையை மேலை உலகில் பறை சாற்றினார். அவர் தமிழ் இலக்கணத்தை முன்று பாகமாகவும் வெளியிட்டார். டெய்லர், வெற்றி வேற்கையை மொழி பெயர்த்தார். 'தமிழ் வடமொழியின் சேய்' என்று வலியுறுத்தப்பட்டும் நம்பப் பட்டும் வந்த காலத்தில் இக்கருத்தை மறுத்த தமிழ் தெய்வஞ் முதலிய திராவிட மொழிக் குடும்பத்தை ஆய்ந்து கண்டறிந்து, வடமொழியின் சார்பின்றித் தமிழ் தனித்தியங்க வல்லது என்ற உண்மையையும் உணர்த்தினார், கால்டுவெல், அவர் ஒப்பிலக்கணத் துறையில் புதுப்பாதையைக் காட்டினார்.

புதினம், மிறுகதை நாடகம், வாழ்க்கை வரலாறு, நாட்குறிப்பு, கட்டுரை, ம்றானாய்வு, ஆராய்ச்சி முதலிய இலக்கியத் துறைகள் ஆங்கிலத்தாக்கத்தால் தமிழகத்தில் தோன்றி வளர்ந்தன; தழைத்தன வடமொழி இலக்கியத்தையே முன் மாதிரியாகவும் தழுவலாகவும் கொண்டிருந்த பழக்கம் தேய்வு நிலை பெற்றது. தமிழில் வேதநாயகம் பிள்ளையும், வங்கத்தில் பங்கிம் சத்திரரும், மராத்தியில் அரிநாராயண் ஆப்தேவும், மலையாளத்தில் சந்து மேனனும். ஆங்கில இலக்கியத் தாக்கத்தின் காரணமாக தாய்மொழியில் இலக்கியம் படைத்தனர், சிலர் ஆங்கிலத்திலேயே எழுதிச் சிறப்பு பெற்றவர்.

பாரதியின் கவிதைகளில் ஆங்கில மொழித் தாக்கம் அமைந்தது. பைரனின் கிரீஸ் தீவுகள் (Isles of Greece) என்னும்

செய்யுட்களின் தாக்கத்தை 'எத்தையும் தாயும்' என்று தொடங்கும் பாரதியின் பாடல் தெரிவிக்கும். 'விடம் என்ற அறிமடிக் கா கவிதை' 'தாயினும் சிறந்தது எழுவுமிடம்' என்று பாதிமொழி, பாரதியோ, பெற்ற தாய், தந்தை வானிலும் தனி சிறந்தவன்' என்று பொற்றுமொழி. செல்லிப்பால் சுடுபாடு கொண்ன பாரதி, செல்லிதாயன் என்ற புனை பெயரிலும் எழுதினார். 'காற்று வெளியிடைக் கண்ணம்மா' 'தீர்த்தக் கணையிடை' 'பாயும் ஓளி நீ எனக்கு' என்று தொடங்கும் பாடல்களில் செல்லியின் கவிதைத் தாக்கம் உள்ளது.

ஆங்கில மொழியிலிருந்து சில மரபுத் தொடர்கள் தமிழாக்கி விட்டன.

எ.டு

Behind the Curtain - திரை மறைவில்

Nip in the bud - முளையில் நெருத்தல்

Shoulder to shoulder - தோளோடு தோள

Build Castles in the - ஆங்காயக் கோட்டை கட்டுதல்
air

to take a decision - முடிவெடுத்தல்

சில ஆங்கிலப் பழமொழிகள் தமிழில் பெயர்க்கப்பட்டு, தமிழோடு கலந்து விட்டன.

எ.டு.

Barking dog seldom bite

குரைக்கும் நாய் கடிக்காது

All that glitters is not gold

மின்னுவதெல்லாம் பொன்னல்ல

ஆங்கிலேயர் வரவால், சில புதிய பழமொழிகள் தமிழில் தோன்றியுள்ளன.

1. உடுத்திக் கெட்டான் வெள்ளைக்காரன்
உண்டு கெட்டான் சோனகன்
புதைத்துக் கெட்டான் தமிழன்
2. ஊதியின் காதுலே ஒட்டகம் நுழையுமா?
3. ஒரு குண்டிவே கோட்டை பிடிக்கலாமா?
4. ராங்கி (Rank) மிஞ்சி ரூம் (room) தேடுகிறது
ஆக்கிப் போட ஆள் தேடுகிறது.

ஒலியன்

ஆங்கிலத்தில் 'F' என்ற ஒலியன் தமிழில் இல்லை. ஆனால், SOFA, FILM, முதலிய ஆங்கிலச் சொற்களைப் அப்படியே பயன்படுத்த வேண்டிய கட்டத்தில், தமிழில் இடர்ப்பாடு நேருகிறது. அச்சமயத்தில், ஆய்த எழுத்தை மெய்யின் முன் அமைத்து சேஃபா, ஃபிலிம் என்றும் சிலர் எழுதி 'F' ஒலியனைக் காட்டுவார்கள்.

எண்

தமிழில் பால்பகா அஃறிணைப்பெயர்களுக்குக் 'கள்' விருதி சில இடங்களில் இணைப்பதில்லை.

மாடு வந்தது
மாடு வந்தன

ஒரு புத்தகம்
பத்துப் புத்தகம்

ஆனால், ஆங்கில மொழித் தாக்கத்தால் மாடுகள் வந்தன என்றும் பத்துப் புத்தகங்கள் என்றும் எழுதுமுறை தற்போது நடைமுறையில் வந்துள்ளது.

வினைச் சொற்கள்

தமிழில் இறப்பு, நிகழ்வு, எதிர்க்காலம் காட்டும் வினைச் சொற்களே இருந்தன. ஆனால், ஆங்கில மொழியில் உள்ள வினை வகை முறையை ஒட்டித் தமிழில் வினைச் சொற்கள் புதிதாகத் தோன்றியுள்ளன.

Present Continuous	—	தடத்த கொண்டு நிற்கிறான்
Past Continuous	—	தடத்த கொண்டு நகந்தான்
Present perfect	—	முடித்திருக்கிறான்
Past Perfect	—	முடித்திருந்தான்

தொடரமைப்பு

தமிழில் எழுவாய், செயற்படுபொருள், பயனிலை என்ற முறையில் சொற்றொடர் அமையும். ஆனால் ஆங்கிலத்தில் எழுவாய், பயனிலை, செயற்படு பொருள் என்ற முறையில் தொடர் எழுதப்படும். இந்த முறையையப்படித்துப் பழகிவிட்ட காரணத்தினால், வினைச் சொல்லை இறுதியில் போட்டு எழுதும் தமிழ் முறைக்கு மாறாக “அவன் நடத்தான், சென்னையை நோக்கி” என்று சிலர் எழுதுகின்றனர். He walked towards Madras என்ற ஆங்கிலத் தொடரின் அமைப்பு, மொழி பெயர்ப்பும் படித்துள்ளதை உணரலாம். இந்த நுடையில் ஒரு புதுவேகம் இருப்பதாகத் தெரிகிறது.

ஆங்கிலத்தில் Simple, Compound, Complex என்ற மூவகைத் தொடர்கள் உள்ளன. இவ்வகைத் தொடர்கள் தமிழிலும் தற்போது எழுதப்பட்டு வருகின்றன.

அவன் ஊருக்குச் சென்றான் — Simple sentence

அவன் ஊருக்குச் சென்று
திரும்பினான் — Compound Sentence

ஊருக்குச் சென்ற அவன் திரும்பி
வந்தான் — Complex Sentence

இடை வரும் தொடர்

ஆங்கிலத்தில் இடைவரும் தொடர் (Parenthetical Clause) என்பது உண்டு. அது ஒரு சொற் தொடருக்குள் வரும் மற்றொரு சொற்றொடராகும். இம்முறையைத் தமிழிலும் சிலர் மேற்கொள்கின்றனர்.

நான்காம் வேற்றுமை

கு. இராமகிருட்டினன்.

பஞ்சாபு பல்லைக்கழகம், சண்டிகர்

தமிழை வேற்றுமையிற் அறிந்த மாணவர்கட்குக் கற்பிக்குங் கால் பல இடர்ப்பாடுகள் ஏற்படுகின்றன. தமிழைத் தமிழறிந்த வர்களுக்கும் கற்பிப்பதைக் காட்டிலும் தமிழறிந்தவர்களுக்குக் கற்பிக்கும் பொழுது நான்காம் வேற்றுமையின் சிறப்புப் போதரு கிறது. சொற்றொடர் அமைக்கும்பொழுது நான்காம் வேற்றுமை பெரிதும் பயன்படுகிறது. நான்காம் வேற்றுமை கற்பிக்கும் பொழுது அதன் உருபுகள், பெயர்ச்சொற்கள் பாகுபாடு, தொடரமைப்பு, வழக்கு முதலியவற்றில் சில இடர்ப்பாடுகள் ஏற்படுகின்றன. அவ்விடர்ப்பாடுகளையும், அவற்றைக்களையும் சில முறைகளையும் கண்ணுறுவோம்.

நான்காம் வேற்றுமைபற்றித் தமிழிலக்கண நூல்கள் விரி வாக வகுத்தும் தொகுத்தும் எடுத்துரைக்கின்றன. தொல்கா பியம், நன்னூல் முதலிய இலக்கண நூல்கள் நான்காம் வேற்றுமைபற்றி எடுத்துரைக்க, இவற்றின் உரையாசிரியர்களும் விளக்கியுரைக்கிறார்கள். நான்காம் வேற்றுமை அதன் அமைப்பு, பயன் முதலியனபற்றித் தொல்காப்பியம் தன் 74, 90, 95, 102, 104, 105, 106 (தொல். சொல். இளம்பூரணம்) நூற் பாக்களில்¹ எடுத்துரைக்கிறது. நன்னூலும் அவற்றைப்பற்றித் தன் 247, 298, 317, 318, 319 (நன். காண்டிகை உரை) நூற் பாக்களில்² புலப்படுத்துகிறது.

தொல்காப்பியமும் நன்னூலும் 'கு' என்பது நான்காம் வேற்றுமை உருபு எனப் பகர்கின்றன. ஆனால் வேற்றுமைப் பெயர்களுக்கும் வேற்றுமை உருபிற்கு மிடையிற் சில சாரியைகள்

(அ. உ) வாய்ப்பம். தமிழைத் தமிழியாதவர்கட்குக் கற்பிக்கும் பாலை நான்காம் வேற்றுமை உருபாகக் 'கு' என்பதை விடுத்து, 'க்'த், 'அக்'த், 'உக்'த்' என முடிபாகக் கொள்ளின் எளிமை யாகக் கற்பிக்கலாம். இம் மூன்றும் வெவ்வேறு பெயர்களுடன் புணரும்.

முதலில் பெயர்ச் சொற்களையும் (nouns) வேற்றுமை உரு பெற்றும் சொற்களையும் (inflexional bases) வேறுபடுத்திக் காட்ட வேண்டும். எல்லாப் பெயர்ச்சொற்களும் இயல்பான நிலையில் வேற்றுமை உருபு எல்லா சில இயல்பான நிலையில் வேற்றுமை உருபு ஏற்கும் (எடுத்துக்காட்டு: அவன், இவன், நான்) சில வடிவு திரிந்து வேற்றுமை உருபு ஏற்கும் (எ. டு: நான், நாந், நாம், ஆறு). எனவே வேற்றுமை உருபு ஏற்கும் சொற்கள் இயல்பான பெயர்ச் சொற்களாகவோ, உருத்திரிந்த சொற்களாகவோ இருக்கும். வேற்றுமை உருபுகள் உருபு ஏற்கும் சொற்களோடுதான் புணரும் என்று தெளிவு படுத்த வேண்டும். இவ்வகைச் சொற்களை வகைப்படுத்திக் காட்ட வேண்டும். இவை எல்லா வேற்றுமைகளுக்கும் பொருந்தும்.

'தி', 'சு', அல்லது 'ஐ' என்னும் உயிரெழுத்தோடோ, 'ய்' என்னும் பெய்யெழுத்தோடோ ஒரு வேற்றுமை உருபேற்கும் சொல் முடியுமாயின் அதனோடு 'க்கு' நான்காம் வேற்றுமை உருபாகப் புணரும்.

என், எம், நம், உன், நின், உம், நும், தன், தம் முதலிய சொற்களுக்கு 'அக்கு' என்பது நான்காம் வேற்றுமை உரு பென்று கற்பித்தால், மாணவர்கள் எளிதாகப் புரிந்து கொள் வர். நன்னூல் தன் நூற்பா 247 இல் மேற்கூறிய சொற்க ளோடு புணரும்பொழுது அகரச் சாரியை இடையில் வரும் என்று கூறுவதையும் தோக்க வேண்டும். மேலும் அகரச்சாரியை யோடு என், எம் முதலியவற்றைப் புணர்க்கும் பொழுது ன், ம் முதலிய இறுதி ஒற்று இரட்டிக்காது என்று தெளிவுபடுத்துகிறது. தன் நூற்பா 205 இல் 'தவிக்குறின் முன்னொற் றுயிர்வரி விரட்டுந்' என்று கூறியதற்கு விலக்காக இதனைத் தெளிவு படுத்துவதை உணர்ந்து மாணவர்களுக்குக் கற்பிக்க வேண்டும்.

எனவே, அந்த அகரம் சாரியையோடு 'சேர்த்து நான்காம் வேற்றுமை உருபாக 'அக்கு' என்பதனை ஆக்கிக் கொள்வது நன்று.

பிற (9) உயிரெழுத்துகளுள் அல்லது பிற மெய்யெழுத்துகளுள் ஒன்றால் முடியும் வேற்றுமை உருபேற்கும் சொல் 'உக்கு' என்னும் நான்காம் வேற்றுமை உருபு பெறும் எனலாம். இங்கேயும் 'உ' என்பது சாரியையே உகரச் சாரியையோடு சேர்ந்து நான்காம் வேற்றுமை உருபு 'உக்கு' என்றாகிறது. ஆயின் இங்குச் சில விதிவிலக்குகள் உண்டு. ரக்ரவொற்றில் முடியும் சொற்கள் 'க்கு' ம் 'உக்கு' ம் பெறும். எடு:- அவர் - அவர்க்கு, அவருக்கு; ஊர்-ஊருக்கு, அது, இது, எது எனுஞ் சொற்களும் விதி விலக்காக அதற்கு, இதற்கு, எதற்கு என்றாகும் மேற்கூறிய மூவுருபுகளில் ஒன்றையும் கொள்ளவில்லை. அதன் + கு = அதற்கு என்றாகிறது எனலாம். ஆனால் பேச்சுமொழியில் அது என்பது அதுக்கு என்றோ அதனுக்கு என்றோ ஆவதையும் ஒப்பு நோக்கலாம்.

'கு' என்பது நான்காம் வேற்றுமை உருபு என்றாலும், 'இடம்' என்பது தற்காலத்தில் இலக்கிய வழக்கிலும், 'கிட்ட', 'கிட்டே' என்பன பேச்சு வழக்கிலும் பயின்று வருவதைக் காணலாம். 'என்னிடம் வா' என்பது இலக்கிய வழக்கிலும் 'என்கிட்ட வா', 'என்கிட்டே வா' என்பன பேச்சு வழக்கிலும் ஒரு பொருளில் வழங்குவதைக் காணலாம். நான்காம் வேற்றுமை உருபாக இடம், கிட்ட, கிட்டே என்பன இருப்பதைக் காணலாம். உருபேற்கும் சொற்களோடு 'இடம்' சேரும்பொழுது வினையிலும் பெயரிலும் சில தகுதிகள் நோக்க வேண்டும். என் வீட்டுக்கு வா' என்பதனை 'என் வீட்டிடம் வா' என்றோ 'என்னிடம் வா' என்பதனை 'எனக்கு வா' என்றோ சொல்வதில்லை.

நான்காம் வேற்றுமை உருபும் சில சமயங்களில் தொக்கி விடுகின்றன. பள்ளிக்கூடம் போ, இல்லஞ் சென்றான், புலியூர் வந்தான் என்பனவற்றில் நான்காம் வேற்றுமை உருபுகள் தொக்கி நிற்கின்றன. ஆங்கிலத்தில் 'கு' என்பதற்கு இணையான

'10' என்பது இவற்றைப் பொழிவேமர்க்குந் பொழுது தொக்கி
 திவங்கினை என்பதனையும் உள்வகுல் வேண்டி, இவ்வாறு
 நான்காம் வேற்றுமை உருபு தொக்கி திற்பது செட்டில்களில்
 மட்டுந்தான்.

மேலும் பெயர்நிறுப் புணர்ச்சி விசிறிப்படி நிலையப்
 பரிக் 'த' மட்டுப் வகையையும் பிற்பாடு வகையையும் ஆரீ
 மன் முதலாயின ஆரீயாக உள்ளும், ஆவன் முதலாயின
 ஆவன் உள்ளும், கட்டி முதலாயின பற்ற உள்ளும் ஆவதை
 எடுத்துக் காட்டலாம்.

பெயர்நிலை நான்காம் வேற்றுமை உருபு 'அ' வாக உரு
 வேகத்தினை (தொல், நூற்பா 104, 105). ஆரீயர்க்கு என்ற
 பாலது ஆரீயர்க்கு எனவரும்.

நான்காம் வேற்றுமை உருபுக்குப் பின் வச்சொற்று மீதும்
 என்பதைப் பாலவாறு எடுத்துக் காட்டிப் புலப்படுத்த வேண்டும்.

மேலும் சில வேற்றுமை உருபுகள் வந்தாலும், கொள்ளும்
 பொருளால் அத்தொடர்கள் நான்காம் வேற்றுமைப் பொருளி
 வேறு வந்தவை என்கிறார் தொல்காப்பியர் (நூற்பா 106-
 110). 'இவ்வைக் கொள்ளும் இவ்வணி என்புழி இவட்குக்
 கொள்ளும் இவ்வணி என்பாக' என்று இவம் புரணர் விரித்
 தலைப்பினர். அதுபோல் நான்கனுதலில் வக்காலும் பிற
 பொருள் கொள்ளும் என்பினர் (102) உரையாசிரியர்.

தொடரமைக்கும் பொழுது நான்காம் வேற்றுமை பத்து
 வகையான பொருள்களில் வந்தென்று (நூற்பா 74) தெரிவித்
 தவர். நன்னூல் ஏழ் வகைப் பொருள்களில் வகுமென்று
 (நூற்பா 298) தெரிவிக்கிறது. உரையாசிரியர்கள் மேலுஞ் சில
 பொருள்களைத் தெரிவிக்கின்றனர்.

தமிழறிவாதார் தமிழ் கற்கும்பொழுது நான்காம் வேற்றுமை
 உருபைப் பொருத்தமான இடத்தில் பயன்படுத்தத் தடுமாறுவர்.
 அவர்கட்கு அவை வரும் இடங்களைப் பலமுறை வகுத்தும்
 தொகுத்தும் காட்டிக் காட்ட வேண்டும்.

பெயர், வினை, வினையெச்சம் (வினையடை), பெயரெச்சம்
 ின் வரும் பொழுது வேற்றுமை ஒருபேற்றும் சொற்களில்
 நான்காம் வேற்றுமை ஒருபைப் பயன்படுத்தலாம். எ.டு:-
 அழகுக்கு மகன் அல்லது நண்பன்; அவனுக்கு இருக்கிறது;
 அழகுக்கு மேலே அல்லது கீழே; இந்த வீட்டுக்கு அடுத்த வீடு.

ஆங்கிலம் வழியாகத் தமிழ் கற்றிக்கும்பொழுது இன்னுஞ்
 சில தொடர் இடர்ப்பாடுகள் வருகின்றன. எனக்கு வீடு இருக்
 கிறது; 'எனக்குத் தம்பி இல்லை' முதலிய தொடர்களை
 ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்க்கும் பொழுது மாணவர்கட்கு
 னாயர் எழும். என்னில் ஆங்கிலத்தில் 'I have a house' 'I
 have no younger brother' என்பனவற்றில் 'to' இல்லை.
 ஆங்கிலத்தின் 'There is a house to me', 'There is no younger
 brother to me' என்பனவற்றைப் போலத் தமிழ்த் தொடர்கள்
 இருக்கின்றன என்று தெளிவுபடுத்த வேண்டும். Have, has,
 have not அல்லது has not என்பனவற்றைத் தமிழில் மொழி
 பெயர்க்கும் பொழுது நான்காம் வேற்றுமை ஒருபு 'கு' வையும்
 'இரு' அல்லது 'இல்லை' எனும் வினையையும் பயன்படுத்த
 வேண்டும் என்று தெளிவுறுத்த வேண்டும்.

அதே போல, 'I hant', 'I do not want', 'I know', 'I
 do not not know' என்பனவற்றை மொழி பெயர்க்கும்பொழுது
 நான்காம் வேற்றுமை ஒருபைப் பயன் படுத்த வேண்டும்.
 எ.டு:- எனக்கு வேண்டும் (I want).

சில ஆங்கிலத் தொடர்களைத் தமிழில் மொழி பெயர்க்கும்
 பொழுது மரபுத் தொடர்கள் போல் மொழி பெயர்க்க
 வேண்டும். I hear, I do not hear, I can see, I can not see,
 I receive letters, I do not receive letters என்பனவற்றைத்
 தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் பொழுது நான்காம் வேற்றுமை
 வேண்டும். அவை, 'எனக்குக் (காது) கேட்கிறது, எனக்குக் காது
 கேளாது, எனக்குக் கண் தெரியும், எனக்குக் கண் தெரியாது,
 எனக்கு மடல் கவருகிறது, எனக்குக் கடிதம் வரவில்லை' என்று
 மொழி பெயர்க்கப்படுகின்றன. இவை தமிழறியாதோர்க்கு
 இன்றியமையாதவை.

தமிழில் பெயர்ச் சொற்களுக்குப் பின் சில வினையெச்சம் வந்தால் பெயர்ச் சொற்கள் நான்காம் வேற்றுமை உருபு ஏற்றம். உள்னே, வெளியே, மேலே, கீழே, முன், முன்பு, முன்னாலே, பின், பின்பு, பின்னே, பின்னாலே முதலியவை பெயர்ச் சொற்களுக்குப் பின் வந்தால் அவை அறைக்க உள்னே, வெளியே...என்று ஆகும். இந்த வகையாகப் பயன்படுத்துவதைத் தமிழ் கற்பியர் கன்குணர வேண்டும்.

சில சமயம் ஆங்கிலத்தில் 'for' என்பது தமிழில் 'கு' எனும் நான்காம் வேற்றுமை உருபாக மொழி பெயர்க்கப்படும். Buy for Rs. 10.00 என்பது பத்து ரூபாய்க்கு வாங்கு. என்று மொழி பெயர்க்கப்படுகிறது. அது போலவே 'கு' என்பது சில சமயம் 'of' என்ற பொருளையும் தரும். 'தெற்குப் பொருள்' என்பது 'The meaning of this' 'its meaning' என்று மொழி பெயர்க்கப்படும். அக்து 'அவனுக்கு மகன் நக்கிரன்' (His son is Nakkiran) என்பது போலாகும். இது போலவே அவனுக்கு வயது' (His age) என்றாகும்.

தமிழ் அறியாதோர்க்குத் தமிழ் கற்பிக்கும் பொழுது நான்காம் வேற்றுமையின் இன்றியமையாமை நன்கு உணரப் படுகிறது. தமிழர் தமிழைக் கற்கும்பொழுது இதன் சிறப்பு அவ்வளவாகத் தெரியவில்லை. தமிழரல்லாதார்க்குத் தமிழ் கற்பிக்கும்பொழுது இதனை உள்ளத்தில் கொண்டு பல்வகை எடுத்துக் காட்டுகள் தந்து மாணவர்களுக்கு நான்காம் வேற்றுமையைக் கற்பிக்க வேண்டும். தமிழாசிரியர்கள், தமிழரல்லாத மாணவர்கள் இதன் சிறப்பை அறிந்து விழிப்புடன் பயன்படுத்துவது இதன் சிறப்பாகும்.

Reference Books:-

1. தொல் காப்பியம், சொல்லதிகாரம், இளம் பூரணம், கழக வெளியீடு, 1963.
2. „ „ சேனாவரையருரை, „ „ 1952
3. நன்னூல் காண்டிகையுரை ஆறுமுக நாவலர் பதிப்பு, 1953
4. „ விருத்தியுரை (சங்கர நமச்சிவாயர் விருத்தியுரை) கழகம், 1968

சார்பெழுத்துகள்

வி. இராமலிங்கம்,
தாகூர் கலைக் கல்லூரி,
புதுச்சேரி.

தமிழ் இலக்கண நூல்களில் தொன்மை வாய்ந்தது தொல்காப்பியம். அது எழுத்து, சொல், பொருள் என்ற மூப்பெரும் பிரிவுகளைக் கொண்ட பனுவலாகும். 'இந்நூலில் உள்ளகுத்திரங்களை 1595 என இளம்பூரணரும் 1611 என நச்சரும் வகுத்து உரை எழுதியுள்ளனர்'¹ தொல்காப்பியத்தைப் பின்பற்றிப் பல இலக்கண நூல்கள் எழுந்தன. அவற்றுள் குறிப்பிடத்தக்கது பவனந்தி முனிவரின் நன்னூலாகும். இவ்விரு இலக்கண நூல்களைக் கொண்டு சார்பெழுத்து பற்றி இங்கு நோக்குவோம்.

எழுத்து: முதல்-சார்பு

'மொழிக்கு முதல் காரணமாய் அணு'த்திரளின் காரியமாய் வரும் ஒலி எழுத்து. ' எனக் கூறுகிறது நன்னூல். அவ்வெழுத்து முதலெழுத்து, சார்பெழுத்து என இருவகைப்படும்.

'எழுத்தென்று நிறப்பித்துச் சொல்லப்படுவன அகர முதல் னகர ஈறாக உள்ள முப்பதே'² என்று கூறிய தொல்காப்பியர் சார்ந்து வருதலைத் தமக்கு இலக்கணமாக உடைய முன்றைச் சார்பெழுத்தெனச் சாற்றுவார்.

1. க. வெள்ளைவாரணன்-தமிழ் இலக்கிய வரலாறு-தொல்காப்பியம் பக்.6
2. நன்னூல் நூற்பா-58.
3. தொல்காப்பியம் நூற்பா-1.

இதுவரை எந்த இலக்கண நூல்களில் முதன் முதலில் சார் பெழுத்து என வெளிப்படையாக கூறுவது நன்னூல். தொல் காப்பியம் சார்பெழுத்து என்று வெளிப்படையாகக் கூறாமல், "சார்ந்து வால் மரபின் முன்றலங்கடையே" என்ற ஒழிப்பினால் சார்பெழுத்து முன்றலாகக் கோடிட்டுக் காட்டுவார்.

பெயர்க்காரணம்:

'சார்பெழுத்து என்று பின்னவை பெயர் பெற முன்னவற்றின் கிறப்பு நோக்கி அவற்றிற்கு முதலெழுத்து என்று பெயர் வழங்கியிருக்கலாம்' என்பார் டாக்டர். ஆ. வேலுப்பிள்ளை.

இலக்கணம்:

'ஒரு மொழியைச் சார்ந்து வரும் இயல்பு இன்றித் தனித்து இயங்கும் இயல்பு தமக்கு இல என்றலின் அவை தம்மையே எடுத்து ஒதிக் காட்டலாகாமையின் 'என்பதை பொது இலக்கணமாகக் கூறுகிறார் சிவஞான முனிவர். இதற்கு விளக்கமாக வெள்ளைவாரணன் 'இவற்றியல்பு தனியே வர இயலாது. ஒன்றினைச் சார்ந்து வருதலே என்பது புலனாம். எனவே, தன்னியலின் நிற்கல் ஆற்றாதனவாய் மொழியைச் சார்ந்து வரும் இயல்புடைய எழுத்துக்களே சார் பெழுத்துகள்' என்று கூறுவார்.

'முதலெழுத்துக்களைத் தனியே ஒலித்துக் காட்ட முடியும். ஆனால் சார்பெழுத்துக்களை யாதேனும் ஒரு சொல்லில் வைத்துத்தான் ஒலித்துக் காட்ட முடியும். எனவேதான் சார் பெழுத்தின் இலக்கணத்தினை மொழி மரபில் ஆசிரியர் கூறி உள்ளார்,' என்று கூறுகிறார் டாக்டர் சோ.ந. கந்தசாமி.

4. டாக்டர் ஆ. வேலுப்பிள்ளை-தமிழ் வரலாற்றிலக் கணம். பக்.101
5. சிவஞான முனிவர் உரை-நன்னூல்.
6. க. வெள்ளைவாரணன்-தொல்காப்பியம் நன்னூல் ஒப்பீடு. பக். 31
7. டாக்டர் சோ.ந. கந்தசாமி-தொல்காப்பியத் தெளிவு. பக். 72

ஆனால் 'ஒலியியல் கருத்துப்படி இக்கருத்து ஒப்புக் கொள்ளத் தக்கது அல்ல' ⁸ என்று கூறி கந்தசாமியின் கருத்தை மறுக்கிறார் டாக்டர் செ. வை. சண்முகம்.

'சார்ந்து வரல் மரபின்' ⁹ மூன்றலங்கடையே

'சார்ந்துவரின் அல்லது தமக்கியல்பு இல் எனத்

தேர்ந்து வெளிப்படுத்த ஏனை மூன்றும்' ¹⁰ என்ற தொல்

காப்பிய நூற்பாக்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு தனித் தொலித்தற்கு ஏற்ற முதலெழுத்து தன்மையில்லாதனவாய் மொழியைச் சார்ந்து தோன்றும் ஒலிகளைச் சார்பெழுத்து என வழங்குதல் தமிழிலக்கண மரபாகும்.

'தாமே தமிழ் நிற்கையின் முதலெழுத்தென்றாயின அவையே தம்மோடு தாம் சார்ந்தும் இடஞ் சார்ந்தும் இடமும் பற்றுகோடும் சார்ந்தும் விகாரத்தால் வருதலின் சார்பெழுத் தென்றாயின எனக் கொள்க' ¹¹ எனக் கூறுவார் நன்னூல் உரையாசிரியர்.

'சார்பு என்பதற்குப் பற்றுக்கோடு எனலாம். சார்பெழுத் தெனில் ஒன்றைப் பற்றுக் கோடாகக் கொண்டு வரும் எழுத் தாகும்' ¹² தத்துவ நூ லாரும் ஒன்றிலிருந்து தோன்றுவதையே சார்பு(நிதானம்) எனக் கூறுவர்.

எண்ணிக்கையும் - விரியும்:

இலக்கண நூலாரிடையே அதிக கருத்து வேறுபாடு உள்ள வற்றில் சார்பெழுத்து முதலிடம் பெறுகிறது.

8. டாக்டர் செ.வை. சண்முகம்-எழுத்திலக்கணக் கோட் பாடு. பக். 102

9. தொல்காப்பியம். நூற்பா-1.

10. தொல்காப்பியம். நூற்பா-101.

11. இரா. இளங்குமரன் நன்னூல் எழுத்து.

12. டாக்டர் தி. முருகரத்தினம் -தமிழ் எழுத்தியல் அன்றும் இன்றும்

‘சார்த்து’ வரல் மரபின் மூன்று’

‘சுற்றியளிகளும் சுற்றியலுறும் ஆய்தம் என்ற
முப்பதற் புள்ளியும் எழுத்தேயாவன’¹³

என்று தொல்காப்பியர் சார்பெழுத்தை

மூன்றொன் மொழிவார். ஆனால், பின்னரில் வந்த நன்னூலாரோ

உயிர் பெயர் ஆய்தம் உயிரளவு ஒற்றாபு

அகியே இ.உ. ஐ, ஓள மக்கான்

தவிரியை பத்தும் சார்பெழுத்தாய்’¹⁴

என மொழிகின்றார்.

‘தொல்காப்பியர் சார்பெழுத்துகள் புள்ளியிட்டு எழுதப்பட்ட
நோக்கம் கருதுகிறார். ¹⁵ இக்கருத்தினை ஆழ்ந்த நோக்கும்
போது உரையாசிரியர்களுக்கு இடையிலேயே இக்கருத்துக்கு
மறுப்புண்டு என்று உணரலாம்.

உரையாசிரியர்கள் கருத்து:

தொல்காப்பிய உரையாசிரியர்களுள் ஒருவரான நச்சினார்க்கு
விவியர் ஆய்தம் மட்டுமே புள்ளி எழுத்தாக இருந்தது எனக்
குறிப்பிட்டுள்ளார். ஆனால் போல்கிரியர் மூன்று சார்பெழுத்து
களும் புள்ளியிட்டே எழுதப்பட்டிருந்தமென்று கூறுகின்றார்.
நன்னூலாரோ எகர ஓசர மெய் தவிர ஏனைய புள்ளி பெறா
என்று கூறுகிறார்.

மாத்திரை:

தொல்காப்பியர் எழுத்துக்களின் மாத்திரையை வரை
யறுத்துக் கூறும் போது சார்பெழுத்துகட்கு அரை மாத்திரை
என விதித்து நூற்பாவும் அமைந்துள்ளார்.

13. தொல்காப்பியம். நூற்பா - 2.

14. நன்னூல். நூற்பா-60.

15. கெ. இசக்கிழுத்து - ஆய்வுக்கோவை (சார்பெழுத்து) பக்.48

‘மெய்யின் அளவே அரையென பொழிப’¹⁶

‘அவ்வியல் நிலையும் எனெ ழுன்றே’¹⁷

இக் குற்றினைத் துறவியே நன்னூலாடும்,

‘அரை யொற்று இ,உ,க் குறுக்கம் ஆய்தம்’¹⁸

என நூற்பா வகுத்துள்ளார். குற்றியலுகரம், குற்றியலிகரம் அரை மாத்திரை அளவுதான்.

ஐகராக் குறுக்கத்தைக் குறிப்பிட வந்தவர்கள் சில கருத்துக்களைத் தருகின்றனர்.

தொல்காப்பியர் ஐகராக் குறுக்கத்திற்கு ஒரு மாத்திரை அளவு என்று கூறுகின்றார். இக்கருந்தையே நன்னூல் ஆகிரியர் வழிமொழிகின்றார்.

ஐகராக் குறுக்கத்தைப் பற்றிக் குறிப்பிடும் போது தொல்காப்பியர் வெளிப்படையாகக் குறிப்பிட்டுப் பேசவில்லை. ஆனால், நன்னூல் ஒரு மாத்திரை எனப் பேசுகிறது.

மகாக் குறுக்கம் தனக்குரிய மாத்திரையில் குறைந்து ஒலிக்கும் என்கிறார் தொல்காப்பியர்.

‘அரைஅளவு குறுகல் மகரம் உடைத்தே’¹⁹

பிறப்பு:

‘சார்ந்துவரி எல்லது தமக்கியல் பிலனெத்

தேர்ந்து வெளிப்படுத்த ஏனை மூன்றுந்

தத்தஞ் சார்பிற்பிறப் பொடு சிவணி

ஒத்த காட்சியிற் றம்மியல் பியலும்’²⁰

என்ற நூற்பாவின் மூலம் சார்பெழுத்தின் பிறப்பை உணர்த்துகிறார் தொல்காப்பியர்.

16. தொல்காப்பியம், நூற்பா - 11

17. தொல்காப்பியம், நூற்பா - 12

18. நன்னூல், நூற்பா -

19. தொல்காப்பியம் நூற்பா - 13

20. தொல்காப்பியம் - பிறப்பியல் - நூற்பா - 101

சார்பெழுத்துகள் தத்தமக்கும் சார்பாகிய எழுத்துகளைப் பிரிப்பித்தே பிறத்தலோடு பொருத்தி அன்பித்தே தமக்குரிய இயல்பில் நடக்கும்.

நன்னூலார் சார்பெழுத்தின் பிரிப்பை,

‘ஆய்தத்த தி மந்தலை; அங்கா முயற்ரி

சார்பெழுத்து எனவும் நம்முதல் அனைய’²¹

என்று கூறுகின்றார்.

‘சார்பெழுத்துகள் எப்போதும் அல்லது ஒருகூலி குறிப்பிட்ட எழுத்துகளைத் திர்த்து எழுத்துவன எனப் பொருள்படும். அகவனது அனை இன்றைய மொழியியல் கருத்துப்படி. ஒரு குறிப்பிட்ட எழுத்தியல் குழுவிலேயே எழுங்கும். உரையாசிரியர்கள் இந்தக் கூறல், இடம், பற்றுக்கோடு, சார்பு ஆகியவற்றால் அமைவது என்பர்’²²

தற்கால மொழியியலார் சார்பெழுத்துகளைப் பொதுவாக மாற்றொலிகள் என்பர். தொல்காப்பியர் சார்பெழுத்து மூன்றினக் கூறுகிறார். நன்னூலார் பத்தென மொழிகிறார். நன்னூல் சார்பெழுத்தெனக் கூறிய பத்தைப் பற்றியும் தொல்காப்பியரும் கூறுகிறது. ஆனால், தொல்காப்பியல் மூன்றை மட்டுமே சார்பெழுக்கெனவாகக் குறிப்பிடுகிறார். நன்னூலார் பத்தெனக் கூறியமைக்குக் காரணம் தொல்காப்பியர் காலத்திற்குப் பின் மாத்திரைக் குறுக்கங்களையும் மாத்திரைப் பெருக்கங்களையும் சார்பெழுத்தாகக் கருதும் மனநிலை எழுத்தது எனலாம்.

21. நன்னூல் நூற்பா - 87.

22. டாக்டர் அகுச்சன தட்சிணாமூர்த்தி - எழுத்தியல் கட்டுரைகள். பக். 29

அறிவியல் மற்றும் தொழில் நுட்பத்துறைகளில் தமிழ்ப் பயன்பாடு

கி. கருணாகரன்

பாரதியார் பல்கலைக்கழகம்

கோயம்புத்தூர்

இன்றையச் சூழலில் நாம் எங்கும் புதுமை. எதிலும் புதுமை என்பதைப் பார்க்கிறோம். நம் வாழ்க்கையின் பல்வேறு நிலைகளில் தற்கால அறிவியல் தொழில் நுட்பங்களின் தாக்கத்தைக் காண்கிறோம். புதிய கருத்துக்கள், எண்ணங்கள், கண்டுபிடிப்புகள் போன்றவைகள் தோன்றும் பொழுது அவை சமுதாயத்தில் பல்வேறு விளைவுகளை ஏற்படுத்துகின்றன. இவைகள் எல்லாம் சமுதாயத்தில் ஏற்படும் மாற்றங்களுக்குக் காரணமாகவும் அமைகின்றன. இம்மாற்றங்களின் விளைவாக சமுதாயத்தில் பயன்படுத்தப்படும் மொழியும் பல மாற்றங்களுக்கு உள்ளாகிறது. ஆகவே, சமுதாயத்தில் மாற்றங்களோ அல்லது வளர்ச்சியோ ஏற்படும் பொழுது அவை அச்சமுதாயம் பயன்படுத்தும் மொழியிலும் பிரதிபலிக்கின்றன. எனவே, சமுதாயத்தில் ஏற்படும் புதுமைகள் மொழியில் ஏற்படும் புதுமையாக்கத்திற்கு (language modernisation) வழிவகுக்கின்றன. மற்றொரு வகையில் சொல்வதென்றால் சமுதாயம், நாடு மற்றும் மொழியில் ஏற்படும் புதுமையாக்கங்களுக்கு அறிவியல் தொழில் நுட்பங்கள் முக்கியமான காரணமாக அமைகின்றன எனலாம்.

இக்காலத்தில் மொழியில் பயன்படுத்தப்படும் அறிவியல் மற்றும் தொழில் நுட்பம் என்ற சொல்லே பிறமொழிகளில் அல்லது சமுதாயத்திலிருந்து பெறப்பட்ட ஒன்றாகும். மொழியைப் பயன்படுத்துவோர் பிற மொழிச் சொற்களைக் கடன் வாங்கும் பொழுது பல்வேறு முறைகளைக் கையாளுகின்றனர்.

ஒலி பெயர்ப்பு செய்து தம்முடைய மொழியில் பரப்பித் தந்து அசைவு புதிய சொற்களை உருவாக்குவது போன்றவையாகும். ஆகவே முதல்படியாக தாய்மொழியில் கலைச் சொற்களைப் (technical terms) பல்வேறு அறிவியல் தொழில் நுட்பத்துறைகளில் உருவாக்கவது அவசியமானதெனும். அறிவியல் தொழில் நுட்பத்துறைகளில் பெயர்நியைப் பயன்படுத்துவதற்கு இம் ஆரம்ப நிலையாகக் கருதப்படுகிறது.

அறிவியல் தொழில் நுட்பத்துறையில் பயன்படுத்தப்படும் மொழிவகையானது சமுதாயத்தின் பல்வேறு பிரிவுகளுக்கும் இடையே அறிவியல் செய்திகளைத் தெளிவாக்கவும், எளிதையாகவும், ஆற்றல் மிக்க வகையிலும் எடுத்துச் சொல்வதாக இருக்கவேண்டும். மற்றொரு வகையில் சொல்வதென்றால் அன்பற்று உருவாக்கப்படும் மொழி நடைவானது மற்ற மொழிவகைகளில் இருந்து வேறுபட்டதாகவும் இலக்கியங்களிலும் மற்ற துறைகளிலும் பயன்படுத்தும் மொழிவகைகளில் இருந்து வேறுபட்டதாகவும் இருக்க வேண்டும். அறிவியலில் பயன்படுத்தப்படும் மொழியானது சில தனிப்பட்ட பண்புகளைக் (characteristic features) கொண்டிருக்க வேண்டும். அதாவது நிகும்பத்திற்கும்பச் சொல்லுதலைத் தவிர்த்தல், பழைய கூறுகளின் பயன்பாட்டினைத் தவிர்த்தல் போன்றவையாகும். இவ்வாறு அவையாவிட்டால் மொழியானது சமுதாயத்தில் அதன் முக்கியத்துவத்தை இழந்து தற்காலச் செய்திப்பரிமாற்றத் திறன் பயனில்லாது போய்விடும் சூழல் ஏற்பட்டுவிடும் ஆகவே, மொழிப்பயன்பாட்டில் ஒரே சீரான மொழிவழக்குகள் பயன்படுத்துவதற்கு வகை செய்யும் தரப்படுத்தல் (standardisation) என்ற கொள்கை பயன்படுத்தப்படுகிறது. மொழியில் உள்ள சில கூறுகளைக் கொண்டு அறிவியல் தொழில் நுட்பங்களைத் தரப்படுத்த முடியும். அறிவியல் துறைக்குத் தமிழை ஈடுபடுத்தும் செயல்படுத்தும் பொழுது கலைச்சொற்களை உருவாக்குதல் என்பது முக்கியமான பணியாகக் கருதப்பட்டு வருகிறது.

அறிவியல் துறைக்கேற்ற வகையில் தமிழை வளப்படுத்தும் பொது தேவையான கலைச்சொற்களை உருவாக்குவது முக்கியமான பணி என்றாலும் கருத்துக்களைத் தெளிவாகவும் கோர்வை

யாகவும் எடுத்துச் சொல்லும் மொழிக்கட்டமைப்பு அல்லது உரைக் கோவைபெ (discourse) மிகவும் இன்றியமையாததாகக் கருதப்படுகிறது. இத்தகைய கட்டமைப்பு, கருத்துக்களை வெளிப்படுத்துவதற்கு மிகவும் தேவையானதாகும். தேவையான கலைச் சொற்களைக் கையாண்டு அனைவரும் எளிதில் புரிந்து கொள்ளும் வகையிலும் எடுத்தாளும் வகையிலும் மொழியமைப்பைச் சீர்படுத்துவதே இத்தகைய கட்டமைப்பின் பணியாகும். இதுவொத்தவகையில் மொழியில் பயன்படுத்தப்படும் பல்வேறு வாக்வியங்களின் நிலைபெறாக்கமே எனலாம். இது போன்ற கட்டமைப்பில் பொருள் மயக்கம் (ambiguity in meaning) ஏற்படாத வகையில் பார்த்துக்கொள்ள வேண்டும். ஏனெனில் கட்டமைப்பில் ஏற்படும் பொருள் குழப்பம் கருத்துக்களைத் தவறாக புரிந்து கொள்ள வழி வகுத்துவிடும்.

இன்று கல்வி நிறுவனங்களில் பயன்படுத்தப்பட்டுவரும் அறிவியல் புத்தகங்களை மதிப்பிடு செய்து பார்க்கும் போது அவற்றில் இத்தகைய பொருட்துழப்பம், நிண்ட வாக்விய அமைப்பு, மிகப் பழைய சொற்களின் பயன்பாடு ஆகியவை பரவலாக இடம்பெற்று இருப்பதைக் காணமுடிகிறது. இத்தகைய நிலை அறிவிப்பல் கருத்துக்களைப் புரிந்து கொள்வதற்குத் தடையாக உள்ளது. அறிவியல் உரைக்கோவையில் (scientific discourse) மற்றொரு முக்கியப் பகுதியாகக் கருதப்படுவது அதில் ஈடுபடுத்தப்படும் கலைச்சொற்கள் மற்றும் வேறுபட்ட அமைப்புக்களுக்கிடையே உள்ள கருத்துக்களின் படிநிலை அமைப்பாகும் (grading). சான்றாக, பருப்பொருள் என்ற கருத்தை அச்சொல்லைப் பயன்படுத்துவோரின் தரம் மற்றும் கல்வி நிலை போன்றவற்றிற்கிணங்க பல வகைகளில் விளக்கிச் சொல்ல முடியும். இக்கருத்தை விளக்குவதற்கு ஆறாம் வகுப்பு மாணவனுக்குப் பின்வரும் வகையில் சொல்வது மிகவும் பொருத்த முடையதாக அமையும்.

பருப்பொருள் என்றால் என்ன?

“ஓர் இடத்தை அடைத்துக் கொள்ளும், அழுத்தத்திற்கு உட்படும் நுட்பமான துளைகளை உடைய, விசைக்கு ஓரளவு

தடை ஏற்படுத்தும். நிலைமைத் தன்மையுடைய எடையுள்ள பொருட்கள் அனைத்தும் பருப்பொருட்கள் எனப்படும்.”

இதே கருத்தை விளக்க மேலிலைக் கல்வி கற்போர்க்கும் பின்வரும் வகையில் விளக்கப்படுகிறது:

“பருப்பொருள் எனப்படுவது குறிப்பிட்ட இடத்தை அடைந்துக்கொண்டு நுமது உணர்வுகளுக்குத் தொடர்ச்சியாக கட்டுப்பாடுகிற ஒன்றைக் குறிக்கும். பருப்பொருளில் ஒரு வரம் பிறகுட்பட்ட பருதியைப் பொருள் எனக் கூறுகிறோம். ஒரு பொருளின் நிறை என்பது அதில் உள்ள பருப்பொருளின் அளவைக் குறிக்கும். ஒரு சிறு பொருளின், அதன் அண்டைப்பகுதிகளின் இடைத்தாரம் புறக்கணிக்கத்தக்க அளவிற்குச் சிறியதாக இருந்தாலும் குறிப்பிட்ட நிறையை உடையது எனக் கொள்ளலாம். எந்தவொரு நகுணத்திலும் இத்தகைய நுகளின் நிலையை ஒரு புள்ளியால் குறிக்கலாம். ஆகவே பொருள் என்பது இவ்வகையில் வரையறுக்கப்பட்ட பல நுகள்களைக் கொண்டதாகக் கருதப்படும்.”

அறிவியல் பாடங்களைத் தயாரித்தல்

இயற்பியல், வேதியியல் உயிரியல், பூமியின் அமைப்பியல், வானவியல் போன்ற அறிவியல் பாடங்கள் சேர்ந்த கலவைதான் பொது அறிவியல் என்பதாகும். உயிர் அறிவியல் என்பது இயற்கையுடன் தொடர்புடையது. அறிவியல் நுறைப் பாட வளர்ச்சிக்கு உயிர் அறிவியல் நுறையில் ஒரு பொதுவான விதி தேவைப்படுகிறது. இன்று மொழியியலில் கூட அனைவரும், ஒற்றுக் கொள்ளக்கூடிய பொதுவான விதிகளைக் கொண்ட எழுத்துமுறை ஒற்படுத்தப்பட்டு வருகிறது. உயர் கல்வியில் பயன்படுத்தப்படும் அறிவியல் பாடப் புத்தகங்களில் உரைநடை முறையைவிட, கேள்வி-பதில் முறையே அதிக அளவில் உள்ளது. ஆகவே, இது போன்ற முறை அறிவு வளர்ச்சியைப் பெருக்க உதவும் வகையில் அமைத்து வருகிறது.

உரைநடையும் செயற்பாட்டு உத்திகளும்

உயிர் அறிவியலில் பல்வேறு சொற்களிடையே காணப்படும் ஒற்றுமை, விளக்கங்கள், எடுத்துக்காட்டு செயற்பாடு மற்றும்

அதன் தோற்றம், காலம் போன்றவற்றிற்கு இணையான சொற்கள் போன்றவற்றைத் தரப்படுத்தப்பட்ட சொற்கோவைகளில் இருந்தே பயன்படுத்தமுடியும்.

பின்வரும் விளக்கங்களிலிருந்து சில உண்மைகளை நாம் அறிந்து கொள்ள முடியும்:

1. அறிவியல் என்பது ஒருகுறிப்பிட்ட பிரிவிற்குச் செய்தி களை அறிவிக்கிறது.
2. அவ்வாறு செய்திகளைச் சொல்லும் போது அங்கு சில அளவுகோல்கள், பயன்படுத்தப்படும் பிரிவினரிடையே காணப்படுகிறது.

எடுத்துக்காட்டாக, அறிவியலைப் பல்வேறு கல்வி நிலைகளில் உள்ளோர்க்குக் கற்பிக்கும் போது செய்திகளைச் சொல்லும் முறையில் வேறுபாடு காணப்படுகிறது (கருத்துக்கள், கண்டு பிடிப்புக்கள், உருவாக்கங்கள் போன்றவற்றிற்கு விளக்கம் கொடுக்கும் போது). குறிப்பாக, குறைந்த அளவு கல்வி கற்றோர் கடினமின்றி புரிந்துகொள்வதற்கு இம்முறை உதவுகிறது. இதே போன்றநிலை வாய்மொழி மூலங்களாகிய அறிவிப்புக்கள் வானொலி, திரைப்படம், தொலைக்காட்சி போன்ற வற்றிலும் வளர்ச்சியடைந்துள்ளது. இதுபோன்ற முறையால் அறிவியல் கருத்துக்கள் ஆற்றல் மிக்க வகையில் சமுதாயத்தில் உள்ள பெரும்பாலான மக்களிடம் சென்று, அவர்கள் பயனடைய வழிவகுக்கிறது. இதனால், பரவல் செய்தித் தொடர்புச் சாதனங்களின் வாயிலாக சமுதாயத்தில் உள்ள மக்கள் அனைவருக்கும் அறிவியல் மற்றும் தொழில் நுட்பக்கல்வி அறிவு கிடைக்கிறது.

மொழிப்புதுமையாக்கம் (language modernization) என்ற தலைப்பின்கீழ் இருவிதமான செயல்முறைகள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. அவையாவன: 1. எளிமையாக்கம் (simplification), 2. விரிவாக்கம் (elaboration). இவ்விருவகையான செயல் முறைகளும் அறிவியல் கருத்தைச் சமுதாயத்தில் உள்ள இருவேறு

பிரிவுகளுக்கெல்லாம் யோ சுழுதாய மொழியில் குமலில் விளக்கப் படிப்பதற்கு, எனவே, ஒது குறிப்பிட்ட பிரிவினருக்குக் கருத்த மாகவும் அறிவிப்பாகவும் விளக்குவது அவசியமாகிறது. குறைந்த அளவிலே படித்த மற்றொரு பிரிவினருக்கும் விளக்கம் சொல்ல முடிக. அறிவியல் தொடர்பான கருத்துக்களைப் புதுமையாக்கும் செயலுமே இக்காலத்திலேயே மொழிகளில் மிகவும் பயனுள்ளதாக அமையும்.

மொழிபெயர்ப்பும் அறிவியல் மொழியும்

அறிவியல் பாடநூல்களைத் தயாரிப்பதில் மிகவும் கருத்தாய்வுடன் கவனிக்க வேண்டிய மற்றொன்று மொழிபெயர்ப்புப் பணியே. அறிவியல் பாடநூல்களை மொழிபெயர்ப்பது மிகவும் கடினமான பணிகொள்ளப்படல் வேண்டும். குமலிலே சொல்லப் பட்டிருக்கிற கருத்துக்கள் யாவற்றையும் தவறாமல் மாற்றவும் மாற்றத்தின் போது மொழியில் சொல்லுதல் வேண்டும். அறிவியல் நூல்களை மொழிபெயர்க்கும்போது பல குறிப்பிடுகளை நாம் கருத்தில் கொள்ளவேண்டும். ஒலியமைப்பு மிகவும் துல்லியமானதாக இருத்தல் வேண்டும். தற்க்கொள் மொழியில் பயன்படுத்தப்படும் சொற்கள் மூல மொழிச்சொற்கள் ஒப்பிட்டுப் பார்த்துத் தக்கவைக்க இருத்தல் வேண்டும். பேரும் நூல் யாதற்க்கென்று தயாரிக்கப்படுகிறதோ அவர்களை அச்சொற்கள் எவ்வளவு புரிந்து கொள்ளத்தக்கவைவாகவும், பின்னர் அச்சொற்களை அவர்கள் தம் மொழிப்பயன்பாட்டில் பயன்படுத்தத் தக்கவைவாகவும் இருத்தல் வேண்டும்.

சொற்றொடர்களின் அமைப்புமுறை செய்திப் பரிமாற்றத் தைத் துண்டித்தந்ததாக இருத்தலோடு உரைக்கோவையானது ஒர் ஒழுக்கமான அமைப்பையும் பெற்றிருத்தல் வேண்டும்.

மொழிபெயர்ப்பில் மூலமொழியின் ஒலிகளைக் குறிக்கொள் மொழிக்கு மாற்றுவதில் சில சிக்கல்கள் எழக்கூடும். ஒரு மொழியிலிருந்து பிரிதொரு மொழிக்கு அறிவியற் கருத்துக்களை மொழிபெயர்த்தும் பொழுது பல கொள்கைகளையும் கருதுகோள்களையும் நாம் மொழி பெயர்க்கிறோம்.

'Be Going To'

A, Kamatchi

University of Kerala,

* Kariavattom.

Palmer (1979:120-6) Specifies that in English, BE GOING TO is a better candidate for the marker of 'the future tense: but even this is not simply a marker of the future, but rather indicates a progression from the present to the future. Though the structure with the form 'pookiR'- 'be going to' would be a non - factual due to the involvement of futurity. it is obvious that the event defined by the sentence could be definite.

Pure futurity:

Sentence (1), in fact, suggests that it is definite that the person referred to by the pronoun 'naan' 'I' will go to New Delhi tomorrow.

(1) naaLe naan Tellikku pookapookiReen

a u going to New Delhi tomorrow)

As the event described by the sentence will definitely take place at the time denoted by the temporal expression involved in the sentence, sentence (1) asserts the pure futurity, as stated by palmer (1976:163) that the BE GOING forms are in some sense the 'purest' future forms of English; they simply predict that an action will take place.

Apart, the form 'pookiR -' in sentence (2) describes as
(2) naan naaLe veelaye to TaṁkapookiReen

(I am going to start the work tomorrow)

the speaker's utterance confirms that the activity which he is going to do will start tomorrow.

Aspect 'poo' versus 'pookiR-' type:

As far as Tamil is concerned, when the construction with the form 'poo' is involved in a sentence, one can actually not determine whether it belongs to BE GOING TO type or the aspect involvement, without reference to the context. For instance, the sentence with the aspect means that the speaker and hearer of the sentence are going to face the event which will, they earlier expected, not take place. Thus, irrespective of the subjects involved in (3) and (4) the difference between them is as follows:

(3) ate naan vaaṁka pookiReen

(I am going to buy it)

(4) ate avan vaaṁka pookiRaan

(He tries to buy it)

On one interpretation, in (3), which involves the BE GOING TO type, the assertion of the speaker that he will buy it is realized from the sentence, but then, in (4), besides the sense that it is sure the person specified by the subject will buy it, the notion of unexpectedness - the event denoted by the sentence is believed (by the speaker and the heard) not to take place - is also obtained from the sentence. Here, though they distinguish each other, by using the different subjects of the sentence, the subject only does not control the distinction discussed above. In other words, (3) itself may ambiguously provide both the meanings, as earlier explained,

based on the context it occurs. It is assumed that the aspect 'poo' involvement - sentence describes as the speaker, and even the addressee, remain unsatisfied over the event (defined by the sentence) which some one is going to do. In this case, if the subject were first person pronoun, the description is different. That is, in (3), unlike the interpretation mentioned above, the speaker feels happy in doing the activity interpreted by the sentence and however, this activity seems to make some other person rather than the speaker or the hearer, unsatisfied.

Happy News:

The sentence with the form 'pookiR-' 'be going to' may, in some cases, assert the happiest information for the speaker of the sentence. Take, for example, (5), which involves the form 'pookiR-'; the action

(S) naan cinimaavukku pookapookiReen
(I am going to cinema)

the speaker will do in future with respect to the speech time is the happiest action for the speaker and therefore, he intuitively wants to inform to others. Such a notion could be otherwise called 'hot news' (at least for the speaker). Though such a type of sentences nails down the futurity, the form, future, in general, is not employed here.

Sometimes, the form 'pookiR-' can refer to 'near future', even if the sentence has no other temporal expression. In this regard, it is to be recalled that no sentence which involves the simple future form denotes the different kinds of futurity - nearness or remoteness. For instance,

(b) avan muTikkappooRaan
(He is going to finish (it))

sentence (b) means the notion of near future rather than of remote future.

The notion of volition is also expressed by the sentence with the form 'pookiR'. Thus, it is observed that the speaker of (7) is willing to do the activity the sentence describes.

(7) naan reNTu kutire vaan̄kapooReen
(I am going to buy two horses)

In addition, for that purpose, he tries to consult with the addressee of the sentence. In other words, from the addressee, the speaker wants to get some suggestions with regard to purchasing the horses. Here, it is to be remembered that the speaker may feel as the consultation with the hearer of the sentence could lead to the speaker's satisfaction regarding his future activity mentioned in the sentence.

Future use:

The form 'pookiR-' is also used to refer to the future use (for the speaker or the hearer or both) of something mentioned by the sentence. Here the future use does not mean a thing with respect to the speech time but with respect to the event time, according to sentence (7). Thus, for example, as far as (7) is concerned, the two horses the speaker is going to buy will be used for his purpose in future with respect to the event time of buying the horses, described in the sentence.

Bibliography

1. KAMATCHI, A. (1984) "TIME, TENSE AND ASPECT IN 'TAMIL'", Unpublished M. Phil. Dissertation, University of Kerala, Trivandram.

2. PALMER, F.R. (1976) "THE ENGLISH VERB"
Longman: London.
3. .. (1979) "MODALITY AND THE
ENGLISH MODALS"
Longman: London.
4. ZANDVOORT, R.W. (1975) "A HANDBOOK OF
ENGLISH GRAMMAR"
(Seventh Edition) - Longman .
London.

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு இலக்கியங்களில் மொழியுணர்வு

ப. கிருஷ்ணன்.

உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்,

சென்னை

தொல்காப்பியர் காலத்திலிருந்து இக்காலம் வரை தமிழ்ப் புலவர்களை மொழியுணர்வு பிணித்திருக்கிறது. அக நிலையிலும் புற நிலையிலும் (Subjective and Objective), நேர் நிலையிலும் எதிர் நிலையிலும் (Positive and Negative) இவ்வுணர்வு புலவர்களைச் செயல்பட வைத்திருக்கிறது. புதிய பண்பாடுகளின் கலப்பு, புறச் சமயங்களின் செல்வாக்கு, ஏதிலார் படையெடுப்பு போன்றவற்றால், தமிழகம் அலைக்கழிக்கப்பட்டிருக்கிறது. இருப்பினும் தமிழகத்தின் வரலாற்றுச் சங்கிலி தெறித்து விடாமல் வலுவுள்ளதாக வைத்தது மொழியேயாகும். கால வெளி கடந்து தமிழர்களை ஒரு தனித் தேசிய இனமாகக் (Nation) உலகுக்குக் காட்டி நிற்பதும் மொழியேயாகும். ஆகவே மொழியும் மொழியுணர்வும் தமிழர் வாழ்வின் உள்ளியக்கமாக காலந்தோறும் இயங்கி வந்திருக்கிறது.

தமிழக வரலாற்றில் மற்ற எக்காலத்தையும் விட சமய எழுச்சிக் காலத்தில் (கி.பி. 700-900) மொழியுணர்வு வீறு கொண்டதாக இருந்தது. புறச் சமயங்களை வெல்வதற்குரிய எறிபடையாகச் சைவ வைணவக் குரவர்கள் மொழியுணர்வைப் பயன்படுத்தினர். இக்காலத்துக்குப் பின்னர் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு வரை மொழியுணர்வு இலக்கிய மரபையும் வளத்தையும் போற்றும் உணர்வாகவே விளங்கியது. பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் இவ்வுணர்வு புத்தெழுச்சியும் புதுவேகமும்

பெற்றது. ஆங்கிலம், சமஸ்கிருதம் ஆகிய அயல் மொழிகளின் ஆதிக்கம் தமிழுணர்வு வீறுகொள்வதற்குப் பின்புலமாய் அமைந்தது. தமிழின் பழைமை, சிறப்பு ஆகியவற்றைப் புலவர் வியந்து கூறியதோடு தாய் மொழிவழிக் கல்வியையும் இந்நூற்றாண்டில் வற்புறுத்தத் தொடங்கினர். பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் தமிழுணர்வைப் புதிய கோணங்களில் பார்த்தவர்களுள் குறிப்பிடத்தக்கவர் நால்வர். 1. இராமலிங்க அடிகள் (1823-1874), 2. தண்டபாணி சுவாமிகள் (1838-1898), வேதநாயகம் பிள்ளை (1826-1889), 4. பேராசிரியர் சுந்தரம் பிள்ளை (1855-1897) ஆகிய நால்வரில் முன்னவர் இருவரும் சமயப் பின்னணியிலும் பின்னவர் இருவரும் சமுதாயப் பின்னணியிலும் தமிழுணர்வை வளர்த்தனர்.

இராமலிங்க அடிகள் (1823-1874)

சிதம்பரத்துக்கு அருகிலுள்ள மருதூரில் பிறந்த இராமலிங்க அடிகள் தமிழிலும் வடமொழியிலும் வல்லவராய் விளங்கினார். அதனால் இவர் தமிழின் தகைமை பற்றியும், தனிச்சிறப்பு பற்றியும் கூறுவது மேலோட்டமான உணர்ச்சி பூர்வமாய் அமையாமல் ஆழ்ந்த ஆய்வு நோக்குடையதாக அமைந்துள்ளது. தமிழின் தலைமைப் பண்பு, சிறப்பு ஆகியன குறித்து இவர் சங்கராச்சாரியாரோடு உரையாடியதும் ஆரியம் முதலிய மேலை மொழிகளை விடத் தமிழே சுத்த சிவானுபூதியைத் தரும் பெற்றி வாய்ந்தது என்பதை விளக்கியதும் இவரது தமிழ்ப் பற்றுக்குச் சான்று பகர்வனவாய் அமையும். தமிழ் என்னும் சொல்லைப் பல்வேறு அலகுகளாகப் பிரித்துத் தத்துவ நோக்கில் இவர் விளக்குவது புதுமையானது. தமிழ் என்றால் இனிமை, நீர்மை, சிவம், ஒளி என்று தொகுப்பு நோக்கிலேயே இவர் காலம் வரை பொருள் கண்டவர்களுக்கு இவரது பகுப்புநோக்கு புதியது; தருக்க நெறியோடு தமிழை உயர்வு படுத்திக்காட்ட முனைவது.

தமிழ் என்னும் சொல்லிலுள்ள எழுத்துகளை ஐந்து அலகுகளாக (த்+அ+ம்+இ+ழ்) இவர் பிரிக்கிறார். இவ்வைந்தெழுத்துகளுள் த், ழ், ம் ஆகிய மூன்று மெய்களும் 'ஐடசிக்

கலை'யை உணர்த்துவதாகவும் அ, இ ஆகிய இரண்டு எழுத்து கூறும் 'நித்கலை'யை உணர்த்துவதாகவும் கூறுகிறார். உயிருக்கும்மெய்க்கும் உள்ள தொடர்பும், பரமாத்மாவுக்கும் ஸ்வாத்மாவுக்கும் உள்ள தொடர்பும் தமிழ் என்னும் சொல் வாயிலாகவே விளக்கம் பெறுகின்றன. இக்காலத்தில் சமுதாயப் பின்னணியில் தமிழ் விளக்கம் பெறுவதைப்போல இராமலிங்கர் காலத்தில் சாயப் பின்னணியிலும் தத்துவப் பின்னணியிலும் விளக்கம் பெற்றுள்ளது. ஒவ்வொரு காலத்திலும் சமூகத்தில் முன்னையும் செல்வாக்கும் பெற்றிருந்த சித்தனைகள் தமிழுடன் ஒப்பு உறவாடுவதை இதனின்றும் அறியமுடிகிறது.

ஒரு மொழியைத் தாய்மொழி என்று கூறுவதே உலக மரபு. தமிழையும் இவ்வாறுதான் கூறுகிறோம். ஆனால் இராமலிங்கர் தமிழைத் தந்தை மொழி என்றும் கூறுகிறார். தமிழ் ஆன் தன்மையுடையது; ஆளுமைத் திறம் வாய்ந்தது என்பது அவரது ஆணித்தரமான கருத்து.

பழந்தமிழ்ப் புலவர்களைப் போல தமிழுக்குப் பல அடை மொழிகளை இட்டுப் பாடுவதில் இராமலிங்கர் பேரானந்தம் கொள்கிறார். இலங்குதமிழ், இன்தமிழ், கருநெறித் தமிழ், சீர்வள்ள தமிழ், செந்தமிழ், செய்தமிழ், சொற்றமிழ்: தண்டமிழ், திருத்தத் சிந்த்தமிழ், திருநெறித்தமிழ், சிந்த்தமிழ், தென்சொல், தேமதுபத்தமிழ், நற்றமிழ், பைஞ்சீர்த் தமிழ், புத்தருந் தமிழ், மெய்த் தமிழ், வடிக்குத்தமிழ், என்று தம் திருவருட்பாவில் தமிழைப் புகழ்கிறார். நற்றமிழ் வளர்த்த ஞான சம்பந்தரைத் தமிழின் மறுவடிவமாகக் காண்கிறார்.

இராமலிங்கரின் தமிழுணர்வில், தமிழ் வடமொழியை விடவும், இந்தியாவில் தமிழகம் தவிர ஏனைய ஐம்பத்தைந்து நாடுகளில் (பழைய பிரிவு) வழங்கும் மொழிகளை விடவும் உயர்வடைகிறது. கால அடைவிலான தமிழுணர்வு வரலாற்றில் இப்புகழ்ச்சியும் சித்தனையும் புதியதல்ல; நாயக்கர் காலத் திலேயே இத்தகைய எண்ணம், தற்காப்பு மனநிலை தமிழ்ப் புலவர்களிலும் தோன்றிவிட்டன. நாயக்கர் காலத் தமிழுணர்வுக்குக் குயர குபுபர் பாடல்கள் உரைகல்லாய் அமையும்.

சமய வாதியாகவும் பின் சமயங் கடந்த ஞானியாகவும், சன்மார்க்க வாதியாகவும் பின் சுத்த சமரச 'சன்மார்க்க வாதி யாகவும், குடும்பத் தலைவராகவும், பின் அகப் பற்றையும் புறப்பற்றையும் துறந்த மனவெளி மானுடராகவும் தூய ஒளி வெள்ளமாகவும் வாழ்ந்த இராமலிங்கர் தமிழ்ப் பற்றைத் துறந்து விட வில்லை, அதுதான் அவருக்குப் பற்றற்றான் பற்றோ?

தண்டபாணி சுவாமிகள் (1838-1698)

இராமலிங்கரின் அருட்பா'வை எதிர்த்து நூலெழுதியவர் தண்டபாணி சுவாமிகள்; ஆயினும் அவரது தமிழ்ப்பா'வை எதிர்த்து நூலெழுதவில்லை. இராமலிங்கரின் தமிழுணர்வு சார்ந்த கருத்துகள் தண்டபாணி சுவாமிகளின் உணர்வைச் செழுமைப்படுத்துவதற்குரிய ஊட்டச் சத்தாக அமைந்ததை அவரது பாடல்களின் வழியே அறியலாம். தமிழ் மாலை என்ற தலைப்பில் பாடிய 'தமிழ்த் தாய்' வணக்கப் பாடலும், தமிழ் அலங்காரச் செய்யுட்களும் அவரது தமிழ்ப் பற்றை அறிவதற்கும் கணிப்பதற்கும் துணைபுரிகின்றன.

தமிழ் விடுதாதுவுக்குப் பின் தமிழின் சிறப்பை நீள நினைந்து பாடிய பாடல் இவரது 'தமிழ்' அலங்காரமேயாகும்.. நூறு செய்யுட்களை உள்ளடக்கியது இப்பாடல். இப்பாடலில் பத்து இடங்களுக்கு மேல் தமிழையும் வடமொழி யையும் ஒப்பிட்டுத் தமிழை உயர்வுபடுத்துகிறார், 'வட மொழியை விடத் தமிழே உயர்வுடையதென்று முருகக் கடவுள் கூறுகிறார் (பாடல்.1); தமிழை விட வடமொழி உயர்வுடையது என்று அகத்தியனே கூறினும் அவன் அறிவிலியாகக் கருதப்படுவான் (பாடல்.1); நாட்டின் தென்பாகமே வலப்பாகம் என்று வடமொழியாளரே கூறுவதால் தென்மொழியாகிய தமிழே வலமுடையது (பாடல்.2); வடமொழி யாகாதி கருமங்களை உடையது; தென்மொழி பக்தியை உடையது. எனவே தமிழே உயர்வுடையது (பாடல். 3); கொலை வேள்வியைப் போதிப்பது வடமொழி; கொல்லாமையைப் போதிப்பது தமிழ்; எனவே தமிழே உயர்வுடையது (பாடல்.2)! கலைமகளின் வலக்

கொங்கை தமிழ்: இடக்கொங்கை வடமொழி: வலமே பெற்றி வாய்ந்தது என்பதைச் சொல்லவும் வேண்டுமோ? (பாடல். 5); மலன்கக் காத்தவர் தமிழறிந்த அகத்தியரேயன்றி, வட மொழி யறிந்த பாணிவியல்லர் (பாடல். 6); இயத்தை விடப் பொதியமே புகழால் மயங்கிற்று; தமிழாற் றிறந்தது (பாடல். 6); தமிழே தந்தைமொழி (பாடல். 21); மயிலையில் இறந்தவனைப் பிழைக்க வைத்தது தமிழையன்றி வடமொழியன்று (பாடல். 25); சிலனும், திருமாலும் தம் திருவீழாக் காலங்களில் தமிழ்ப்பாடலையே மதலில் பாடி வைத்தனர். (பாடல். 42); கலை மகள் கொல்லா வேதபாவி (காஞ்சுக்கே முதன்மை தந்தாள் (பாடல். 46); தமிழ் அமிழ்ந்தனும் மோம்பட்டது; அதற்கு ஒப்புமை கூறத்தகுந்த வேறு மொழியின்னை (பாடல். 97) எனப் பல நிலைகளில் தமிழை மயர்வு படுத்துகிறார். மற்ற மொழிசளை விடவும் தமிழை மயர்வுபடுத்திப் பார்க்கும் பரஞ்சோதி முனிவர், கருணைப் பிரகாசர், சிலஞான சுவாமிகள், தமிழ் விடுதாது ஆசிரியர், இராமலிங்க அடிகள் ஆகியோரின் உணர்வுகளுக்கு முழு வடிவம் தருவதைப்போல் தண்டபாணி சுவாமிகள் தம் தமிழ் அலங்காரச் செய்யுளை அமைத்துள்ளார்.

இராமலிங்கஅடிகள் தமிழை 'எம் மொழிக்கும் பித்ரு பாண்டி' என்று கூறித் தந்தை மொழி என்பர். இக் கருத்தும் பின்னவியில்தான் தண்டபாணி சுவாமிகளும் தமிழைத் தந்தை மொழி என்கிறார். அந்திரம் முதலிய மொழிகளுக்குத் தந்தை மொழியெனத் திகழ்வது தமிழ் (பாடல். 21) என்பது அவரது கருத்து. இராமலிங்கரைப் போலவே தண்டபாணி சுவாமிகளும் பேராசிரியர் சுத்தரம் பிள்ளைக்கு அவர் பாடிய ஒருபாடல் கருத்துக்கு முன்னோடி ஆகிறார். கலைமகளின் வலது மார் பகத்தைத் தமிழாகவும் இடது மார்பகத்தை வடமொழியாகவும் தண்டபாணி சுவாமிகள் பாடுவதின் பின்னணியில்தான் பேராசிரியர் சுத்தரம் பிள்ளையும் கலைமகளின் வலது விழி யாகத் தமிழையும் இடது விழியாக வடமொழியையும் தம் தமிழ்த்தாய் வணக்கப் பாடலில் பாடுகிறார். எனவே தமிழுணர்ச்சிக் கருத்துகள் சுயம்புவாக ஒருவர் உள்ளத்தில் தோன்றாமல் தொடர் நிலையில் தனக்கென ஒரு வர லாற்றைப் படைத்துக்கொண்டே வளர்த்திருக்கிறது எனலாம்.

வேதநாயகம் பிள்ளை (1826 - 1889)

திருச்சிராப்பள்ளிக்கு அருகிலுள்ள குளத்தூரில் பிறந்த வேதநாயகம்பிள்ளை தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் நல்ல புலமை உடையவராக விளங்கினார். வழக்கு மன்றத்தில் பதிவுப்பொறுப்பாளராகவும், முறைமன்றத் தலைவராகவும் (முன்சீப்) அவர் பணிபுரிந்ததால் மிசர் சாமானிய மக்களோடும் தொடர்பு கொள்ளும் வாய்ப்பு அவருக்குக் குடிபட்டியது. எனவே ஏனையோரிடம் காணப்படும் தமிழுணர்வை விடவும் அவரிடம் காணப்படும் தமிழுணர்வு ஊன்றிப் பார்க்கத் தகுந்தது; 'முக்கியத்துவம் உடையது.

உரைநடை கவிதை என இரு நிலைகளிலும் அவர் படைப்பிலக்கியங்களை இயற்றியுள்ளார். அவரது உரைநடையுள் குறிப்பிடத் தகுந்தது பிரதாப முதலியார் சரித்திரம் என்னும் புதினமாகும். இப்புதினத்தில் 'வழக்குரைஞர்கள்' என்ற தலைப்பில் தமிழைப் பற்றிக் குறிப்பிடுகிறார். ஒரு மொழியை மனம் நிறைந்து புகழ்வதுடன் பரம திருப்தி அடைந்து விடாமல் ஆக்க நிலையில் மொழியுணர்வைக் காண்கிறார் வேதநாயகர். கட்டுமானம், திட்டம், செயற்பாடு ஆகிய நிலைகளில் அவரது தமிழுணர்வு வெளிப்படுகிறது. வடமொழியோடும் வடமொழி வாணர்களோடும் மட்டுமே தம்மை இணைத்துப் பார்த்துக் கொண்டிருந்த தமிழ்ப் புலவர்களிடையே இவர் வேறுபட்டு விளங்கினார் ஆங்கிலத்தோடு தமிழை ஒப்பிட்டுப் பார்த்தார்; ஆங்கிலத்தை விடவும் தமிழில் உயர்வு கண்டார். அவரது தமிழ் உணர்வில் தென்னகப் பண்பும் வாழ்க்கைமுறையும் பழக்க வழக்கங்களும் உயர்வு பெற்று விளங்கியது; தாய்மொழி வழிக்கல்வி மாட்சி உடையதாக விளங்கியது.

இருப்பினும் அவர் கண்ட தாய்மொழி வழிக்கல்வி என்ற இலட்சியக் கனவு இன்னும் ஆகாய கங்கையாகத்தானே இருக்கிறது. சில கோணங்களில் பார்த்தால் மொழியுணர்வு, மரபுணர்வு ஆகியவற்றில் வேதநாயகர் பாரதிக்கு முன்னோடி போல் தோன்றுகிறார். பாரதியின் 'எந்தையும் தாயும்' எனத் தொடங்கும் பாடல், 'செந்தமிழ் நாடெனும்' எனத் தொடங்கும் பாடல், வேறு வேறு பாஷைகள் பேசுவாய்' போன்ற பாடல் அடிகள், ஆகியன வேதநாயகரின் கருத்துச் செல்வாக்கிலிருந்து உருப்பெற்றவையாகத்தோன்றுகின்றன.

தேம்பாவணி மொழியியல் பின்னணி

இ. யோ. குழந்தையரசடிகள்

சேலம்,

1726-27 ஆகிய ஆண்டுகளில் தேம்பாவணி இலக்கிய வானில் அரும்பியது. வடவேங்கடம், தென்குமரி ஆயிடைத் தமிழ் கூறும் நல்லூலகம் மொழிகள் பலவற்றின் தாக்கத்திற்கு உள்ளாகியது.

தென்விசன் என்னும் ஆங்கிலப் பாவலர் பாடினார்:
"மாத்தர் வருவர், மாத்தர் செல்வர்" -(1)
யான்தவிச் செல்வேன் என்றும் தானே".

ஆற்றின் போக்கினைப் பாடினார் அவர். என்றும் சென்று கொண்டிருப்பது ஆறு. தமிழ்மொழி என்றும் உள்ள தென்தமிழ். தமிழ் மொழியின் வரலாறு ஒரு வற்றாத பேராறு.

முதன்முதலாக மொழியியலின் ஒளிவிளக்கெனத் தேம்பாவணியை அடையாளம் காட்டியவர் அறிஞர் பரிதிமாற்கலைஞர் ஆவார். 18-ஆம் நூற்றாண்டின் மொழியியல் நிலை, தமிழில் அயல் மொழிகளின் தாக்கம் முதலியவற்றை ஆராயப் பெரிதும் உதவுவது தேம்பாவணி. அணிவளன் ஏன் ஆரிய வளன் எனப்படுகிறான்? செமித்தியவளன் என ஏனோ குறிப்பிடப்படவில்லை? ஏவுகனை எனத்தாவும் வினாத்தொடர் இவை.

வீரமாமுனிவர் காலத்தில் செமித்திய மொழியினம் (SEMITIC) என்னும் பாகுபாடு பிறக்கவே இல்லை என்பதே மொழியியல் தரும் விடை. செமித்திய இனத்தின் தந்தை யார் என்பது தான் கேள்வி.

வீரமாமுனிவர் விடை தருகின்றார்.

“நூல்வரும் சுருதுவேலி நொறில்தவம் விளைத்த சீலம் -(2)
சால்வரும் மாட்சிநோவன் தானும், தான் தவத்தின்ஈன்ற
வால்வரும் சேமும், காழும், யாப்பனும், மக்களாக
நால்வரும், நால்வர் காந்தை நான்கும் அன்று இறந்திலாரே”.
- (தேம். 14/118)

சேம் என்பவரின் வழிவழி வந்த இனமே செமித்திய இனம்.
ஆரியவளன் எனப்படும் தலைவனது இயற்பெயர் குசை ஆகும்.
(பாயிரம் 2,3,4, தேம்.3/41). மொழிபெயர்க்கும் இனிய மரபு
கம்பர் காலத்திற்கும் முற்பட்டது. குசை (யோசே) என்னும்
பெயரின் மொழி பெயர்ப்பே வளன். வளன் என்னும் பெயர்
இயேசுவின் வளர்ப்புத்தந்தை குசையைக் குறிக்கும்.

கம்பர் மரபில் வந்தவர் வீரமாமுனிவர். கம்பர் பாடல்களில்
தோய்ந்தவர் வீரமா முனிவர். கம்பர் நடையினை ஆராய்ந்தவர்
வீரமாமுனிவர். கம்பர் பாடல்களில் இரணியன் என்னும்
பெயர் கனகன் என மொழி பெயர்க்கப்படுகின்றது. (எ. கா.
சுந்தரகாண்டம்: ஊர்தேடு படலம்-302; உருக்காட்டுப்பலம்-536;
பாசப்படலம்-1004).

சந்திரமதி என்னும் பெயர் யசோதா காவியத்தில் “மதிமதி”
என (83, 161) மொழி பெயர்க்கப்படுகிறது.

கோதமனார் தர்மபுத்திரனை அறவோன் மகன் என மொழி
பெயர்க்கின்றார். (புறம். 366).

வில்லிபாரதத்தில் (விராட பருவம், கரந்துரை சுருக்கம்)
“ஆர்கொல்நீ யென்ன அறன்மக னுடனோர்...” என வில்லி
புத்தூராழ்வார் பாடுகிறார். அறனழகன் என்பது தர்மபுத்திரன்
என்னும் பெயரின் மொழிபெயர்ப்பு.

‘ஆதாம்’ என்னும் பெயர் ஆதன் என்றும் அழகிய தமிழ்
வடிவில் தேம்பாவணியில் பதிவாகின்றது. அதே பெயரில் தேர்
மொழிபெயர்ப்பு மண்ணன். ‘ஆதோம்’ என்றால் மண். (தேம்.
7/24;11/5).

தாந்தே படைத்த தம் இறவா இலக்யத்தில் பெய் ஒன்றன் பெயர் 'விசுவாயுவு, -(3) (தேம். 23/82 என்றும் மொழி பெயர்ப்பாடி விசுவாயுவிவர் விரல் அசைவில் உயர்க்கின்றது.

'அருளை' (அருளா) என்பது வர சொல். அதுவே தாய் தமிழில் 'ஆன்' என ஆளையும். 'அருளையான்' (25/7, 100) அருளின் பெயரென் (26/50) அருளான் (26/179) ஆகிய அத்தனை பெயர்களும் யோவான் என்னும் பெயரின் மொழி பெயர்ப்பே ஆகும். 'யோ, என்பது 'யாவே' என்று இறைவனையும் 'ஆன்' என்பது அருளையும் குறிக்கும்.

(யோ + ஆன் > யோவான்.)

மாயாபதத்தில் நகுனைக் காண்கின்றோம். பரிக்கு நகுலன் என்பது பண்பட்ட ஒரு மரடி. 'நகுலன்' வேறு 'நகுலன்' வேறு. எப்படியோ தெர்ப்பானையில் நகுலன் என்ற பிறைபட. அச்சேறி விட்டது. நகுலன் -(4) என்னும் பெயரே நகுலன் எனக் காவப் போக்கில் மாறிவிட்டது. அதுவும் கிறித்துவத் திருநூலில் பழைய ஏற்பாட்டில் காணும் பெயர் ஒன்றன் மொழி - 'பெயர்ப்பே ஆகும்.

கிறித்துவத் திருநூலிலும் பெயர்களை மொழிபெயர்த்தல் என்பது உண்டு. ஈபுரு மொழிப் பெயர்கள் பல கிரேக்கம், இலத்தீன் ஆகிய மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன என்பது உண்மை.

[Messiah > Christos > Christus > Christ;
Cepha > Petros > Petrus]

உண்மை இவ்வாறிருக்க, ஒரு சிலர் இன்று ஏற்கனவே தமிழில் வழங்கும் அருளப்பர் (John) கின்னப்பர் (Paul) இராயப்பர் (Peter) என்னும் நல்ல தமிழாக்கங்களை நீக்கிப் புதியமொழி பெயர்ப்பு என எண்ணி யோவான், 'பவுல், பேதுரு என்றும் பிறமொழிப் பெயர்களுக்குப் புத்துயிர் ஊட்டப் புறப் படுதல் ஏனோ?

அரசியல் மாற்றம்-படையெடுப்பு-விளைவாகத் தலைதடு மாற்றம். இவை அன்றாட வாழ்வியலில் மட்டுமன்று, மொழியியலிலும் மாற்றங்களையும், தடுமாற்றங்களையும் ஏற்படுத்துவது கண்கூடு.

கலிங்கத்துப்பரணி காட்டும் உண்மையும் இதுவே. புதிய சொற்கள் புகுவதற்கு வாய்ப்பு வழங்கும் குழலைப் படம் பிடிப்பது பரணி. போரில் சிறைப்படுத்தப்பட்ட கருநாடக நாட்டுப் பெண்களின் பேச்சில் சில தெலுங்குச் சொற்களும், சில தமிழ்ச் சொற்களும் கலந்து விளையாடின. கலிங்கத்துப் பரணி வழங்கும் காட்சி இதுவே.

“மழலைத்திரு மொழியிற்சில வடுகும்சில தமிழும்
குமுறித்தரு கருநாடியர் குறுகிக்கடை திறமின்”.
(கலிங்கத்துப்பரணி-43)

வடுகு என இப்பாடலில் வழங்குவது தெலுங்கு. கலிங்கத்துப் பரணியின் காலத்திற்கு முன்னும் பின்னும் அரசியல் மாற்றங்கள் பல அவ்வப்போது நிகழ்ந்தன.

அயல்மொழிச் சொற்கள் பல அவ்வக்காலங்களில் வழக்கில் புகுந்தது உண்மை. தெலுங்குமொழியின் தாக்கம் தமிழ்மொழியில் நாயக்க மன்னர் ஆட்சியையொட்டித் தோன்றியதை தேம்பாவணி தெளிவுபடுத்துகின்றது.

இன்றைய தமிழில் ‘சிப்பி’ இடம் பெறுகிறது. இதன் பழைய வடிவம் ‘இப்பி’ என்பதே. ‘இப்பி’ என்னும் வழக்கினைப் பழந்தமிழ் நூல்களில் காண்கிறோம். (எ.கா: புறம்-53)

மேனாட்டு அறிஞர்-(5) ஒருவர் ‘சிப்பி’ தெலுங்கு என்று குறிக்கின்றார். மேற்குறிப்பிட்ட புறநானூற்றுப் பாடல் 53 உரையில் சிப்பி என்னும் சொல் இடம் பெறுகின்றது. நாயக்கர் காலத்தில் தெலுங்கு மொழியின் தாக்கத்தால் ‘இப்பி’ என்னும் வழக்கு வீழ்ந்து ‘சிப்பி’ சிறப்பிடம் பெற்றிருக்கக் கூடும். இச் சூழலில் தேம்பாவணியில் ‘சிப்பி’ என்னும் சொல் (தேம்.7/41) இடம் பெறுகின்றது.

‘வலக்கை’, ‘இடக்கை’ என்னும் செந்தமிழ் வழக்குகளுக்கு மாறாக வலதுகை, இடதுகை என்னும் வழக்குகள் சோகவன் வெற்றிப்படலத்தில் (தேம். 15/117) இடம் பெறுவது தெலுங்கு மொழித் தாக்கத்தின் விளைவே என்று எண்ணலாம்.

‘நாயகன்’, ‘நாயகி’ என்னும் சொற்கள் (தேம். 20/69,70) நாயகன், நாயகி எனும் வட சொற்சரின் சிதைவே. இவை நாயக்கர் காலத்தில் தமிழில் நுழைந்தன.

‘அதர்’ என்னும் வழக்கு கருணையன் மாட்சிப்படலத்தில் (தேம். 26/14) இடம் பெறுகிறது. இது பழந்தமிழ் வழக்கு (புறம்:138, 150; குறள்-594) என்பது அனைவரும் அறிந்த உண்மை. ‘அதர்’ என்னும் சொல்லே ‘தாரி’ என்று சிதைந்தது. (தேம். 26/33) தெலுங்குமொழியின் தாக்கத்தினால் இவ்வடத்திலும் காணலாம்.

‘இராயன்’ (தேம். 7/41; 36/71) என்னும் சொல் இராயர் ஆட்சியில் புகுந்தது. கல்ராயன் மலை என்னும் வழக்கு நாம் அறிந்த ஒன்று.

‘அக்கடை’ (தேம். 14/8) என்னும் சொல் தாய் தம்மே யாயினும் ‘அக்கடா’ என்றும் தெலுங்குச் சொல்லின் எதிரொலியாக அமைந்து உள்ளது.

ஆர்க்காட்டு நவாபு சந்தாசாகிபு வீரமாமுனிவரோடு தொடர்பு கொண்டிருந்தார். விளைவாக, சடுதி எனும் சொல் (தேம். 7/35,13/72,15/162,25/13) தமிழ் இலக்கியத்தில் இடம் பெறுகிறது. ஆராய்பவருக்கு இச்சொல்லின் அடி புலப்படும் (ஜடிதி)

‘கோயல்’ என்னும் இந்தி ஒலிக்கு ஏற்ப வீரமாமுனிவர் ‘கையில்’ (தேம். 17/4) என்னும் வழக்கினைக் குயிலினைக் குறிக்கக் கையாள்கின்றார்.

போர்ச்சுகீசியர் பொறித்த சொல் பிரித்து சாந்து (தேம். 7,16)-(6) எனத் தேம்பாவனியில் அமைகின்றது.

வாலாற்றின் போக்கினை மாற்றிய சொற்கள் இவை.

- (1) Men may come and men may go
But I go on for ever
- Alfred Lord Tennyson.
- (2) Shem (Sem)-Genesis 8/18.
Semite, Semitic < Sem (Shem).
- (3) Giagantic "Erotic whirlwind"-Inferno.
- (4) Genesis 21/6 God hath made me to laugh. (நெ)-
laugh.
- (5) A Dictionary Tamil and English.
Based on John Philip Fabricius.
"Malabar-English Dictionary".
Third Edition, Revised & Enlarged, 1933.
- (6) Spiritu sancto Portuguese.

பொருள் மருட்சி

ப. கொழந்தசாமி

சென்னைப் பல்கலைக்கழகம்.

மொழியின் அடிப்படைப்பயன் கருத்துப் பரிமாற்றம் ஆகும். பேச்சாளர், எழுதுபவரின் கருத்தை, உணர்வுகளைக் கேட்பவர்/படிப்பவர் உணருமாறு, புரிந்துகொள்ளுமாறு செய்வதுதான் சிறந்த கருத்துப் பரிமாற்றமாகும். அவ்வாறு கருத்துப் பரிமாற்றம் நிகழும்போது செய்தியினை அளிப்பவருக்கும் பெறுபவருக்கும் தடையில் பொருள் தெளிவின்மை ஏற்படுமானால் தவறான பொருள்புரிந்து கொள்ளலோ, பொருள், புரியாத நிலையோ ஏற்படலாம். அப்போது கருத்துப் பரிமாற்றம் கொள்ளவே நிகழாமல் மொழியின் அடிப்படைப் பயன்பாடு பாதிப்பிற்குள்ளாகின்றது. இது தவிர்க்கப்படவேண்டியதாகும்.

ஆசிரியர்கள் இவ்வாறான பொருள் குழப்பங்களைத் தவிர்த்துக் கெளிவான எளிமையான தடையில் எழுதப்பட வேண்டும். அப்போதுதான் நடங்கலின்றி ஆய்வுப் பயனைப் பெறமுடியும். மேலும் தவறான பொருள் புரிதலைத் தவிர்க்க இயலும். அவ்வகையில் இக்கட்டுரை பொருள்மருட்சியினை விளக்கி அதைத் தவிப்பதற்கான வழிமுறைகளைக் கூறுவதாக அமைகின்றது.

பொருள் மருட்சி பொருள் மயக்கத்தினாலும் பொருள் கெளிவின்மையினாலும் ஏற்படுகின்றது. பொருள் மயக்கம், பொருள் தெளிவின்மை ஆகியவற்றிற்கிடையே தெளிவான, சரியான வேறுபாடு கட்ட இயலாதெனினும், இரண்டையும் பிரித்துப்பார்த்தல் இயலும். அவ்வகையில் முதலில் பொருள் மயக்கம் பற்றி விளக்கப்படுகின்றது.

பொருள் மயக்கம் (Ambiguity)

சொற்களும் தொடர்களும் ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட பொருள் களைத் தருவதனால் அது பொருள் மயக்கம் எனப்படுகிறது. இங்குப் பெய்தியினை அளிப்பவர் சொன்ன பொருளைச் செய்யியைப் பெறுவான் மாற்றிப் பெறும்போது சிக்கல் நேர்கின்றது.

'அவள் தாய்விடு சென்றாள்'

என்னும் தொடரில் பொருள் மயக்கம் அமைந்துள்ளதை எடுத்துக் காட்டாகக் கருதலாம். அவள் தன்னுடைய தாய்விட்டிருக்கச் சென்றாள். அவளுடைய தாய் தன் விட்டிருக்கச் சென்றாள் என்னும் இருபொருள்கள் இத்தொடரில் அடங்கியுள்ளன. இப் பொருள் மயக்கம் குழந்தையாலும் முன்பின் இயைவினாலும் தவிர்க்கப் படுகின்றது. இருந்தபோதிலும் தெளிவாக எழுதுவதே சிறப்பானதாகும்.

பொருள் மயக்கம் ஒலி, தொடரமைப்பு, சொல்நிலை ஆகிய நிலைகளில் ஏற்படும். ஆய்வேடுகளில் தொடரமைப்பு, சொல்நிலை ஆகியவற்றால் மட்டும் பொருள் மயக்கம் நேர்வதால் அவை பற்றி இங்கு விளக்கப்படுகின்றது. தொடரமைப்பில் ஏற்படும் பொருள் மயக்கத்தை

'புலி கொல் யானை'

என்னும் தொடர் மூலம் விளக்கலாம். புலியை யானை கொன்றதா? யானையைப் புலி கொன்றதா? என்பதை உறுதியாக அறிய இயலாதநிலை. இத்தொடரில் ஏற்படுகின்றது. ஆகையால் தொகையாக அமைக்காமல் வேற்றுமை உருபுகளை விரித்தெழுதல் பொருள் மயக்கத்தைத் தவிர்க்கும் வழி என்பதை அறியலாம். எனவே வேற்றுமைத் தொகைகள் பொருள் மயக்கத்திற்குக் காரணமாக அமைகின்றன என்பது புலனாகின்றது.

அடுத்ததாக, தொடரமைப்பில் அண்மையுறுப்புகளின் அனமப்பு முறையும் பொருள் மயக்கத்திற்குக் காரணமாகின்றது.

'பழைய துணிக்கடை'

என்னும் தொடரில் கடை பழையதா? துணி பழையதா?

என்னும் மயக்கம் ஏற்படுகின்றது. இது அண்மையுறுப்பு அமைப்பு முறையில் ஏற்படும் பொருள் மயக்கமாகும். இவ்வாற மைவது ஒலியழுத்தத்தாலும், குழ்நிலையாலும் தெளிவு பெறப் படுகின்றது. அவ்வாறின்றி இருக்கும்போது பொருள் மருட்சி நீங்குவதில்லை. இங்குப் பொருள் தெளிவுபெறப் பழைய துணிகளை விற்கும் கடை என்றோ துணிக்கடை பழமையானது என்றோ தேவையானவாறு விரித்து எழுதிவிடுதல் நன்று. ஆய் வேடு எழுதும்போது இவ்வாறு தொடர்களைப் பொருள் மயக் கம் ஏற்படாத அளவு விரித்தெழுதுவே சிறந்ததாகும்.

அடுத்து, சொற்கள் பலபொருள்தந்தும் குறிப்புப் பொருள் தந்தும் அமையும் போதும் பொருள் மயக்கம் ஏற்படுகின்றது.

‘நீ கரையேற முடியுமா?’

என்னும்போது நீர்நிலையிலிருந்து கரையேறுதல், வாழ்க்கைச் சிக்கல்களிலிருந்து மீளுதல் ஆகிய பொருள்கள் தோன்றிப் பொருள்மயக்கம் ஏற்படுகின்றது.

வட்டாரவழக்குச் சொற்களும் பொருள்மயக்கம் ஏற்படுத்து கின்றன. ஒரு வட்டாரமக்கள்பேசும் மொழியில் ஒரு பொருள் குறிக்கும் சொற்கள் பிறிதொரு வட்டாரவழக்கு மொழியில் மற்றொரு பொருள் தரலாம் அல்லது பொருள் புரியாமலும் போகலாம். இங்கு வேற்றுப்பொருள் தரும்போது பொருள்மயக்கம் ஏற்படுகின்றது. பெண்குழந்தைகளைக் குறிக்கும் ‘பிள்ளை’ என்ற சொல் பொது வழக்கிலும், கொங்கு வட்டார வழக்கிலும் பெண்பாலைக் குறிக்க, சென்னை வட்டாரத் தமிழில் ஆண்பாலைக் குறிக்கப் பயன்படுகிறது. திருநெல்வேலி வட்டாரவழக்கில் இருபாலாரையும் குறிக்கப் பயன்படுகிறது. இவ்வாறான வட்டார வழக்குச் சொற்களைப் பயன்படுத்தும்போது பொருள் மயக்கம் ஏற்படுகின்றது. இது போன்ற வட்டார வழக்குச் சொற்களைத் தவிர்த்து, பொது மொழியை ஆளும்போது பொருள்மயக்கம் தவிர்க்கப்படுகின்றது. மேற்கூறிய செய்திகளால் தொடரமைப்பும், சொல்நிலையும் பொருள்மயக்கத்தை ஏற்படுத்துகின்றன என்பதும், அவற்றைத் தவிர்த்து எழுதுதல் நன்று என்பதும் விளங்கும்.

பொருள் தெளிவின்மை (Vagueness)

பொருள் மருட்டியில் மற்றொரு வகை பொருள் தெளிவின்மை என்பதாகும். சொல்லுக்கோ, தொடருக்கோ குறிப்பிட்டுப் பொருள் சுட்ட இயலாத நிலையில் பொருள் தெளிவின்மை ஏற்படுகின்றது. இது நான்கு நிலைகளில் அமைவதாகும். கெட்ப்சன் (பக். 124-127) கூறுகின்றார். அவை

1. குறியீட்டுத் தெளிவின்மை: சொல்லுக்குரிய பொருள் தெளிவாக விளங்கும். ஆயின் அக்குறியீட்டுக்குரிய உலகப் பொருள் எதுவென உறுதியாகச் சுட்ட இயலாது.
2. வரையறுக்க இயலாத பொருள்: அதாவது இச்சொல்லுக்கு இறுதான் பொருள் என்று குறிப்பிட்டுக்கூற இயலாத பொருள்.
3. தனிவிளக்கம் அளிக்க இயலாமை: சொல்லின் பொருள் தெளிவாக விளங்கும். ஆயின் தனிவிளக்கமாகக் கூற இயலாது.
4. தனிவிளக்கம் அளித்தலில் தொடர்பின்மை: அதாவது இது அல்லது அது என்று பொருள் விளக்க இயலும்போது ஏற்படும் தெளிவின்மை.

குறியீட்டுத் தெளிவின்மையில் சொற்பொருள் மட்டும் தெளிவாக விளங்கும். ஆயின் அக்குறியீட்டிற்குரிய உலகப் பொருள் வரையறுக்க இயலாததாக அமையும். இதனால் பொருள் தெளிவின்மை ஏற்படும். ஆங்கிலத்தில் 'Town' 'City' என்ற சொற்கள் இவ்வகையில் அமைவன. தமிழில் 'வண்டி' என்ற சொல் இவ்வகையில் அமைகின்றதெனலாம். இச்சொல் இன்று பொது நிலையில் எல்லா வாகனங்களுக்கும் பொதுவாகப் பயன்படுத்தப்படுகின்றது.

குறிப்பாகச் சுட்டிக்கூற இயலாத பொருள் நிலையில் பொதுவான வகையில் சொற்களும் தொடர்களும் அபைவதால் பொருள்தெளிவின்மை ஏற்படுகின்றது. உடைமைக்கும் உடைமையாளருக்கும் இடையில் அமையும் சொற்கள் இவ்வகையின.

‘திராமனுடைய கை’ என்னும்போது தெளிவாகப் பொருள் விளங்குகின்றது. பெயரையும் குறிப்பிட்டு, வரையறுத்து ‘இது திராமனுடைய கை’ என்று சுட்டலாம். அக்கையை யாகும் எடுத்து உரிமை கொண்டாட முடியாது. எந்தவொரு சூழ்நிலையிலும் அது திராமனுடைய கையாகவே இருக்கும். ஆகின் ‘திராமனுடைய புத்தகம்’ என்னும்போது திராமன் எழுதிய புத்தகமா? திராமன் விலைக்கு வாங்கிய புத்தகமா? இரவல் வாங்கி வைத்திருக்கிறானா? என்பன போன்ற வினாக்களுக்கு விடையளிக்க இயலாத நிலை ஏற்படுகின்றது. இதனால் பொருள் தெளிவின்பை ஏற்படுகிறது. சூழ்நிலையால் இத்தெளிவின்பை ஓரளவு விலக்கப்படுமாயினும் தெளிவாக எழிவிடுதல் சிறப்பானதாகும்.

தனிவிளக்கம் அளிக்க இயலாத நிலையில் பொருள் தெளிவின்பை ஏற்படுகின்றது. ஆங்கிலத்தில் ‘neighbour’ என்னும் சொல்லை இதற்கு உதாரணமாக அமைக்கலாம். தமிழில் இது போன்ற சொற்கள் பெரும்பான்மை இச்சையாயினும் ‘உடன் பிறப்பு’ போன்ற சொற்களில் பால், வயது, உறவுமுறை முதலியன சுட்டப்படாததால் பொருள் தெளிவின்பை ஏற்படுகின்றது.

தனிவிளக்கம் அளிக்கும்போது தொடர்பின்மை காரணமாகப் பொருள் தெளிவின்பை ஏற்படும். அதாவது இது அல்லது அது என்று பொருள்விளக்க இயலும்போது ஏற்படும் தெளிவின்பையாகும்.

“விண்ணப்பதாரர் முதல் வகுப்பில் தேர்ச்சி பெற்றிருக்க வேண்டும் அல்லது ஐந்து ஆண்டு முன் அனுபவம் பெற்றிருக்க வேண்டும்” என்ற தொடரில் சூழ்நிலை காரணமாக மூன்று பொருள்கள் அமைகின்றதெனலாம்.

1. முதல் வகுப்பில் தேர்ச்சி
2. ஐந்து ஆண்டு முன் அனுபவம்
3. இரண்டும் இருத்தல் நலம்.

இதன்போன்ற தொடர்ங்கள் அடிக்கடி மொழியில் பயன்படுத்தப் படுவதால் பொருள் தெளிவுடன் குறிப்பிடுதல் சிறப்பானதாகும்.

அடுத்து, பிறமொழிச் சொற்களைத் தவிர்த்துத் தமிழ்ச் சொற்களைப் பயன்படுத்தவேண்டும் என்னும் விருப்பத்தினால் புதுக்குருதில் சொற்களை அனும்போது பொருள் தெளிவின்மை ஏற்படுகின்றது. இதைத் தவிர்க்கப் பிறமொழிச் சொற்களை அடைப்புக் குறிக்குள் தருதல் நலம். சான்றாக ஓர் ஆய்வேட்டில் வீடுகட்டப் பயன்படும் பொருட்களைப் பற்றி விளக்கும்போது 'சிறுசிறு கருங் கற்கள்' என்பது 'ஜல்லி' என்ற சொல்லுக்குப் பதிலாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. சிறுசிறு கருங்கற்கள் என்பதன் பொருள் விளங்கினாலும் வரையறுத்துப்பொருள் உரை இயலாத நிலை ஏற்படுகின்றது. 'ஜல்லி' என்ற சொல்லை அடைப்புக் குறிக்குள் தந்திருந்தால் பொருள் தெளிவாக விளங்கி நிற்கும்.

தொடரில் ஒரேசொற்கள் (குறிப்பாக எழுவாய்) சுட்டப் படாத நிலையிலும் பொருள் தெளிவின்மை ஏற்படுகின்றது. ஆய்வேட்டில் இவ்வாறு அமைக்காமல் தொடர் முழுவதையும் எழுதிவிடுதல் பொருள் தெளிவுதரவல்லது. ஓர் ஆய்வேட்டில் மக்களின் பழக்க வழக்கங்ளைக் குறிப்பிடும்போது 'உண்டபின் திண்ணையில் அமர்கின்றனர்' என்று குறிக்கப்பட்டுள்ளது. எவ்வேளையில்? எதை உண்டபின்? யார்திண்ணையில் அமர் கின்றனர். என்று தெளிவாக அறிய இயலவில்லை. இதனால் பொருள் தெளிவின்மை ஏற்படுகின்றது. இவ்விடத்தில் முழுவதையும் விரிவாக எழுதியிருப்பின் சிறப்பாகப் பொருள் புலப் படுத்தப்பட்டிருக்கும்.

பேச்சுமொழிக்கும் எழுத்துமொழிக்கும் உள்ள அடிப்படை வேறுபாடு பெரும்பாலும் பேசுபவர் எதிரில் இருப்பதாலும், சூழ் நிலையாலும், பேச்சின் முன்பின் இயைபுநோக்கியும் பொருள் குழப்பத்தை நீக்கித் தெரிவு பெறலாம். ஆயினும் அவ்வாறு அமையாது பொருள் தெளிவு பயக்குமாறு பேசுவதே சொல் வன்மையின் சிறப்பாகும். தான் எண்பொருளாவாகச் சொல்லவும், பிறர்வாய் நுண்பொருள் காணவும் பொருள் தெளிவு இன்றி மையாதது

அண்ணாவின் மொழிக்கோட்பாடு

அ. சக்கரவர்த்தி

சென்னைப் பல்கலைக்கழகம்

மொழி மனிதனின் பண்புட வளர்ச்சியை வெளிப்படுத்தும் சாதனமாக விளங்குகிறது. மனிதனுக்குச் சிந்திக்க எண்ணம் வளம்பெய்த அப்போதே மொழி பிறந்ததாக அறியமுடிகிறது. மொழிமொழிகள் அவைத்துறையே அத்தந்த நாட்டின் தட்பவெப்ப நிலைக்கெற்ப அமைந்து இலங்கையிலே அன்னத்தாட்டுப் பண்புட நினைக்கவள்களாகத் திகழ்வது கண்கூடு.

வளர்ச்சி பெற்ற இவ்வுலகில் பல்வேறுபட்ட மொழிக் கூறப்பங்கள் காணப்பெறுகின்றன. அவைகளுள் ஒருசிலவே தனையாயதாகவும் வளர்ச்சிநிலை எய்தியதாகவும் விளங்குகின்றன. அவற்றுள் ஒன்று நியாமிடமொழிக்கூறப்பமாகும். இம்மொழிக்கூறப்பத்துவன்றும் தமிழ் மொழி உயர்த்திச் சிறப்பைப் பெற்று விளங்குகின்றது.

தமிழ்மொழி பல்வேறு காலநிலைகளில் பல மேலாண்மை மொழிகளின் மொழிப்பாளர்களின் இடையூறுகளைக் கடந்து வளர்ந்து வந்திருக்கின்றது. "தொல்காப்பியனார் காலத்தி லேயே தமிழில் வடமொழி கலக்கத்தொடங்கிவிட்டது. பிறகு பௌத்த சமண சமயங்களின் வழிப் பாலிமொழி வந்த கலந்தது. பல்வேறு காலத்தில் மீண்டும் வடமொழி செல்வாக்குப் பெறு கின்றது. இச்செல்வாக்கு, பக்தி இலக்கியக் காலம் வரையிலும் தொடர்கின்றது. அதனை அடுத்துச் சோழர் காலத்திலும் வடமொழியே செல்வாக்குப் பெற்ற மொழியாக இருந்திருக் கின்றது. பிறகு இசுலாமியர்களின் படையெடுப்பால் அரபு மொழியும், பாரசீக மொழியும் இந்துஸ்தானியும் வந்து கலந்

தன. ஐயோப்பியர் வருகையினால் போர்ச்சுகக்கிரியமொழி, பிரெஞ்சு மொழி, ஆங்கிலமொழி வந்து கலந்து ஒரு கலப்பு மொழியாகவே தமிழ் காட்சி தந்தது." என்ற கூற்று மேற் கூறிய கருத்தை உறுதிசெய்கின்றது.

இந்தியநாடு விடுதலை பெற்றுக் குடியாட்சி மலர்ந்தது. மாநில அரசிலும் நடுவணரிலும் காங்கிரசுக் கட்சி ஆட்சி அமைந்தது. இந்தியத் துணைக் கண்டம் முழுமைக்கும் ஒரே கட்சி ஆட்சி அமைத்திருப்பதால், ஒரே மொழி ஆட்சிமொழியாக விளங்கியது. அது ஆங்கிலம். ஆங்கிலம் இந்தியர்க்கு அயல் மொழி அயல்மொழியைத் தவிர்க்க இந்திய மொழிகளுள் ஒன்றைப் பொது மொழியாக, ஆட்சிமொழியாக அமைக்க அரசு முடிவுசெய்தது.

இந்திய அரசியல் சட்டத்தின்படி அப்போது இந்தியாவின் தேசிய மொழிகளாக இருந்த பதினான்கு மொழிகளுள் ஒன்றான இந்திமொழியை மட்டும் பொது மொழியாக ஆக்கினர். பொதுமொழி என்ற தலைக்கு இந்தியை உறுதிசெய்தவுடன் ஆட்சிமொழியாக்கிடவும் அரசுமேற்கொண்டது. இந்தியா முழுமையிலும் இந்திமொழி வளம்பெற்றிட வேண்டும் என்பதற்காக பல சூழல்களில் 'மொழித் திணிப்பு' அரசால் மேற்கொள்ளப்பட்டது. மொழி வல்லாண்மையை எதிர்த்து தமிழகம் உட்பட இத்தி பேசாத மாநிலத்தவர்கள் பலர் உயிரிழக்கவும் நேரிட்டது. தமிழகத்தில் தமிழறிஞர்களும் அரசியல் தலைவர்களும் அவ்வப்போது இந்திக் திணிப்பை முன்னின்று எதிர்த்துத் தமிழை அயல்மொழித் தாக்கத்தினின்றும் கரத்து வந்தனர். அவர்களுள் சிறந்து விளங்குபவர் அண்ணா. தமிழறிஞரும், அரசியலாளருமான அண்ணாவின் மொழிக் கொள்கையை ஆராய்வது இக்கட்டுரையின் நோக்கமாக அமைகிறது.

"ஆட்சி மொழிக்கு எப்போதும் செல்வாக்கு மிகுதி" இது வரலாற்றால் தெரியவரும் உண்மை. "ஒரு மொழி ஒரு புதிய இனத்திற்கு அறிமுகம் ஆகும் போது அறிமுகம் ஆக்கப்படும் போது அஃது வெறும் கருவி என்ற அளவில் மட்டுமல்லாது

வாழியைப் பின்படுத்துகின்றான். அந்த மொழிவழி, அந்த மொழிக்கருவியை மக்களின் கனல், பண்பாடு, நாகரிகம் முதலானவையும் புதிதாகப் பயிலும் மக்களின் மனதில் ஏற்படுத்தும். உலகமெங்கிலும் ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு காலவியின் பாவியமொழி அநாதை மொழிகளும் குடியிருப்பு நாடுகளில் திரைப்படம், பண்ணைக்கார்பற்றும் ஆதிக்கவாதிகள் மண்ணுக்குப் பின்பெய்யும் பயிப்படுகின்றன, பேசுகின்றன, எழுதுகின்றன. மொழி மொழியின் மக்களைத் தங்கள் மொழியைப் பயிப்ப, எழுது, பேசும்படிக்குவித்தனர். "என்ற அறிவுக் கருத்தை உறுதி செய்யமுடிகாதான் வடநாட்டில் காரர்கள் தென்னாடுகளிலும் மற்றவை மாநிலங்களிலும் தங்கள் செவ்வாக்கை மேலும் மேலும் பெருக்கிப் போனவரும் வாழ்க்கை எற்றத்தை அமைத்துக் கொண்டவரும் இந்தமொழியை ஆட்சிமொழியாக்கி மற்றவர்களை அடிமைகளாக்கவும் முயன்றனர், முயலுகின்றனர் இந்நிலையை அண்ணா,

“மொழி வழிக்கும் சதித்திட்டமாகவே நாம் இந்த இந்நிலையைக் கருதினோம் வெறும் மொழிப்பிரச்சனையாக அல்ல”

என்று கமல் திரிந்தார் எனென்றால் “அன்வப்போது தோன்றும் எண்ணக்கனவ மட்டும் பெறுவது போதுமென்றால் எத்தமொழியில் எத்தமொழிக்குப் போதும் அம்மொழியில் பேசலாம்; போதும் அனவல் விடுவதை உணர்ச்சிபெற அன்வப்போது தோன்றும் உணர்ச்சிமட்டும் போதும்; அடிமைப்படுவதற்கு முன்பு உரிமை பெற்றவர்களாக இருந்த போது உலகம் மேச்ச வாழ்ந்தபோது அந்த மக்களின் முன்னோர்கள் எங்கனம் இருந்தனர் என்பது தெரிய வேண்டும்; அது குறித்தும் பேசவேண்டும்; பாரதியார் கூறியபடி அப்போததான் எங்கள் தந்தையர் நாடென்ற பேர்வினிலே ஒரு சக்தி மிறக்குது மூச்சினிலே! என்ற நிலை கிடைக்கும். அந்த நிலையை அவரவர் தந்தமறு தாய்மொழி முயலாக்கிவ பெற முடியும் எனவே தாய்மொழி காப்பாற்றப் பட வேண்டும்” என்றும் அவர் மேலும் காட்டுகின்றார்.

“இந்நிலையைப் போதுமொழியாக ஏற்பது வேறு. இந்நிலையை ஆட்சிமொழியாக ஏற்பது வேறு. இந்த இரண்டும் ஒன்றன்பின்

ஒன்றாக திபு வேண்டும்" என்ற காத்தியடிகள் கந்தியதாகக் கூறுவர். ஆனால் இக்கூற்று உண்மையாக இருந்தாலும் கூட அயல்மொழி ஆங்கில நிக்கத்திற்காக குறியதாகக் கருதலாம். ஆனால் அன்னைமையை இன்றைக்கு முற்றிலும் பொருத்திப் பார்க்கின்றபோது எந்த அளவிற்கு வடநாட்டு மொழியாகிய இந்தியின் மேலாண்மை இருக்கிறது என்பதையும் உணரலாம்.

பல்வேறு நிலைகளில் மக்களுக்குள் பாகுபாடுகள் இருப்பினும் மொழி உரிமைக்கு முனைந்து நிற்கின்ற போது ஒருமித்த கருத்துடையவராக மாறிவிடுகின்றனர். என்னென்றால் "மொழி உணர்ச்சி ஒரு இன மக்களுக்கு உயிரூட்டம் தருகிறது" என்பதே யாகும். மொழி அழிந்திடின் அம்மொழி பேசுகின்ற மக்களினமும் அழிந்தவிடுவது உறுதியாகின்றது. அதனால்தான் எல்லா வற்றினும் மேலாக மொழியைக் கருதுகின்றனர். போற்று கின்றனர். "நாடு இல்லையெனினும் பெற்றுவிடலாம் இஸ்ரே லைப் போல ஆனால் மொழி அழிக்கப்படும் போது இனமும் அழிக்கிறதல்லவா" என்ற கூற்றும் மேற்கூறிய கருத்தை உறுதி செய்ய துணைநிற்கின்றது.

தமிழினம் தொன்மைச் சிறப்புடையது. அவ்வினம் அழிந்து விடாமல் இருக்கவேண்டுமானால் தமிழ்மொழி காப்பாற்றப்பட வேண்டும். தமிழ் இனத்தை, திராவிட இனத்தைக் காக்கும் பொருட்டே அண்ணா, பெரியார் போன்ற சான்றோர்கள் தமிழ்மொழிக்கு எவ்வகையிலேனும் ஊறு வருகின்ற போது தளராமல் எதிர்க்க முனைந்தனர். "ஆட்சிமொழியாக இந்தி என்று ஆகிவிட்ட பிறகு எவரும் அம்மொழியிடம் 'பயபக்தி விசுவாசம்' காட்ட முற்படுவரேயன்றி தமிழா கற்பர்... ஆட்சி மொழியாக இந்தி புகுந்தால் உலகு நம்மை அம்மொழிகொண்டு அளத்திட முற்படுமேயன்றி அழகு தமிழ் கொண்டா அறிந்திட முடியும்" என்று அண்ணா கேட்கின்றார். தந்தை பெரியாரும் "இந்திமொழி தமிழ்நாட்டையும் தமிழனையும் வடநாட்டா னுக்கு-பார்ப்பனருக்கு அடிமைப்படுத்துவதல்லாமல் வேறு எந்த காரியத்திற்கும் பயன்படாது." என்கின்றார். "பல்வேறு மொழி பண்பாட்டு நாகரிகங்களைக் கொண்ட இந்தியாவில் ஒரு

வட்டிய மொழியை மட்டும் ஆட்சிமொழியாக்குவது இந்திய ஒற்றுமையையும் ஒற்றுமைப்பாட்டையும் குலைத்து ஒரு மொழிப் பாகுபி மற்ற மொழிப் பாகுபிகளை அடிமை கொண்டி விடுவதற்குத் துணைபுரிவதாகவே உள்ளது" என்று அண்ணா குறிப்பிடுவது சிறந்தும் உண்மை நிலை விளங்குகின்றது.

ஒரு நாட்டி மக்கள் அல்லது மாநில மக்கள் தங்கள் தங்கள் திறமைக்கேற்ப ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட மொழியைக் கற்றுக் கொள்வது என்பது வேறு. ஆட்சியில் உள்ள அரசால் கட்டாயப் படுத்தி மொழியை மக்களிடையே திணிப்பது என்பது வேறு. அவ்வாறு திணித்திடின் அச்செயல் உண்மை நிலையாகுமே மொழிய மொன்மை நிலை என்பதற்கில்லை.

இந்தியை எதிர்க்கின்ற அறிஞர்களின், அரசியலாளர்களின் மொழிக்கொள்கைதான் என்ன? அண்ணாவின் மொழிக் கொள்கைதான் என்ன? இந்தியாவில் உள்ள பகுனைத்து தேசிய மொழிகளுக்கும் சம உரிமை அளித்துவிட்டு, பிறகு தம் நாட்டினரின் தொகுப்புக்கு ஒரு மொழியை பொதுமொழியாக ஏற்றுக் கொள்வோம் என்று இந்தியையும் ஏற்றுக்கொண்டு அதையே ஆட்சிமொழியாகவும் ஆக்கிவிட முனைகின்றபோது மற்ற பதினான்கு மொழிகளைப் பேசுகின்ற மாநில மக்களின் மொழி மாபை, மொழி வளர்ச்சியைத் தடைசெய்வதாகத்தான் இருக்கிறது. அதனால்தான் மொழிக்காகப் போராடுகின்ற மக்கள் சற்று வண்மையையும் கையாள முனைகின்றார்கள்.

தமிழின் தொன்மை, பேன்மை, பல்வேறு இடையூறுகளுக் கிடையிலும் அது வளர்ந்த செழுமை இவைகளை உணர்ந்த அண்ணா பிறமொழி ஆக்கத்தால் தமிழ் நலியக்கூடுமோ, என அஞ்சி அம்மொழிகாக்க முன் தின்றார். தமிழ் உணர்வை மக் களுக்கு உட்டினார். தமிழ் நாட்டில் தமிழ் ஆட்சிமொழியாக விளங்க வேண்டும் என்றும் வற்புறுத்தினார். "ஆட்சி மொழி என்றால் சட்டமன்றம் முதல் நீதிமன்றம் வரையில் அனைத் தும் தமிழிலேயே நடைமேற வேண்டும்" என்றும் வலியுறுத்தி னார். தனிநாடு கோரிக்கையை வலியுறுத்தியதன் பயனாக தமிழ்மொழி உணர்வும் இன உணர்வும் மக்கள் கொண்டனர்.

‘சென்னை மாநிலம்’ மொழியின் பெயராலேயே தமிழ்நாடு என்று பெயர் மாற்றம் பெறுவதற்கும் வழிவகை மேற்கொண்டார்.

தமிழகத்தில் தமிழிலேயே ஆட்சி நடைபெற வேண்டும். இது சுதந்திரப் வழங்கிய உரிமைகளில் ஒன்று, ஆங்கிலம் ஆட்சி மொழியாக இல்லாது போனால் ஆங்கில அறிவைப் பெற முடியுமா? பெற வேறு வழியில்லையா என்பதைச் சான்றோர்கள் பரிசீலனை செய்யவேண்டும். மத்திய ஆட்சியில் ஆங்கிலம் இணைமொழியாக நீடிக்கும் ஆதலால் இங்கும் (தமிழ்நாட்டில்) ஆங்கிலம் நீடிக்க வேண்டும். என்று சிலர் கூறுகின்றார்கள். அதிலிருக்கிற விவாத அல்லது நியாயத் தன்மைகளை நம்மால் புரிந்து கொள்ள முடியவில்லை” ஆகவே தமிழ்நாட்டில் ஆட்சி மொழியாகவும் நடைமுறைவாழ்வில் பயன்படும் மொழியாகவும் தமிழே விளங்க வேண்டுமென்பது அண்ணாவின் கருத்துகளால் புலப்படும் உண்மை. பல்வேறு துறையில் அறிவை வளர்த்துக் கொள்ள ஆங்கில மொழியை அவ்வுமொழியாக இருப்பினும் துணையாக வைத்துக்கொள்ளவும் படப்படும் அவர், இந்தியை அனுமதிக்காததற்குக் காரணங்கள் பல உண்டு. ‘நடி. எடுத்தவன் தண்டல்காரன்’ என்பதற்கேற்ப வல்லாண்மை செலுத்தும் மொழியே செழிக்கும் என்பதால் அந்நிலையை முனையிலேயே வீழ்த்தவே அவர் இந்தியை எதிர்த்தார் எனலாம். 31.1.77

“”””””

ஒரு நாட்டின் மொழியைக் கொண்டே அந்நாட்டின் தொன்மை, மேன்மைகளை அறியமுடிகிறது இந்த மொழி ஆதிக்கம் பெற்றுத் “தமிழ்” மறைந்தோழிந்தால் தமிழர்களின் தொன்மை, பேரண்மை, சிறப்பு மறக்கப்படுவதோடு, அந்நாட்டின் பண்பாடும் வடநாட்டவரின் செல்வாக்கும் உயரும் என்பது வெளிப்படையாகவே தெரிகிறது. இந்தியநாட்டின் தேசிய மொழிகளாகிய பதினைந்து மொழிகளையும் சம உரிமைபுடனும் சிறப்புடனும் அரசு நடத்த வேண்டுமென்பதே அண்ணாவின் கருதுகோளாகும். அந்தந்த மாநில மொழிகளே அவ்விதமான ஆட்சிமொழியாக விளங்க வேண்டுமென்பதும். இணைமொழியாக ஏல்லோரும் ஆங்கிலத்தைக் கொண்டால் தவறொன்று மில்லை என்பதும் அண்ணாவின் மொழிக் கோர்ப்பாடுகள்.

Language Harmony For a Creative Living In Multi-Lingual India

R. Shanmugam.

**Madurai Kamaraj
University.**

Language can be a bridge between man and man - man and his environment. It can also be a wall, shutting out perceptions - closing of Communication. Language is the means by which our perceptions translate themselves into thoughts. It is also the means by which we exchange thoughts with each other in mono-lingual or bi-lingual or multilingual social context.

Yet, language is far more than a passive instrument and far less than a perfect tool. The language we use plays a decisive role in the nature of ideas we form and express.

A knowledge of the inner workings of language, from basic sounds to complex grammar and its uses and abuses are indispensable for a man who wants to play a successful role in creative life. Without language, imagination, thought - even self - knowledge - are impossible.

Man alone can talk and he alone can use non-verbal symbols like written words, pictures, graphs, numbers etc.,

Man alone can bridge the gap between one person and another, conveying thoughts, feelings, desires, attitudes and

sharing in the rituals, the traditions, the conventions and also the knowledge and the superstitions of his culture. He is, the one living being that can truly understand and misunderstand. On this basic skill, depends everything we call civilization, without this skill-without this language function, there would not have been any progress at all from time immemorial in the individual human life, in the community life and in the life of the nations around the world.

All known societies in the world, however "primitive" it may be, possess fully developed languages. To be deprived of speech is to lack the indispensable pre-requisite for a human community.

Let us look at the language component of our country for understanding the phenomenon unity in diversity"- the solidarity and amity.

According to the 1961 census Report, in India, We have 1652 languages, spoken by various major and minor communities. These languages are grouped according to their family basing on the structural pattern and historical relationship.

There are four major families of languages in India, namely 1) Indo-Aryan, 2) Dravidian 3) Austric and 4) Tibeto-Chinese. 1) The Indo-Aryan family claims 532 languages, 2) the Dravidian family 148, 3) The Austric 53, and 4) The Tibeto-Chinese, 227. Among the others, the sikim family possesses 9 languages. The remaining 601 languages are not indentified with any of the these family of languages.

Some 400 of these languages are tribal languages.

There are 12 major languages identified with the various Indian states: They are (1) Assamese, (2) Bengali (3) Guja-

rathi (4) Hindi (5) Kannada (6) Kashmiri (7) Malayalam (8) Marathi (9) Oriya (10) Punjabi (11) Tamil and (12) Telugu.

Besides these 12 major languages, Sindhi and Urdu have not been identified with any one particular state. English, the language of the so called modern intelligensia and sanskrit, the classical language providing identity and rootedness to all major language speakers in India, though appear now, poles apart-two extremes-in antiquity, in culture and in civilization, they, once - in the distant past-belonged to the same family of languages, namely Indo-European family. Hindi alone is spoken in six states: (1) Himachal Pradesh (2) Haryana (3) Rajasthan (4) Uttar Pradesh (5) Madhya Pradesh and (6) Bihar.

Oriya, Assamese and Bengali in the eastern region of India, Marathi and Gujarathi in the Western part, Punjabi and Kashmiri in the northern section and Hindi in the centre are the Indo-Aryan languages.

Telugu, Tamil, Kannada, Malayalam in the southern region are the Dravidian languages.

These major languages are dominant as identity token, but not homogeneous in terms of communication. In fact they all have a number of regional, social and occupational dialects.

None of the Austro (Munda) and Tibeto-Chinese languages have either the numerical strength or a strong literary tradition so as to dictate recognition as a major language.

The Sahitya Academy, New Delhi has recognized 22 languages as the national languages, of India including English for its various creative activities.

The linguistic diversity mentioned, here, in the macro-structure of the country is reflected in its micro - structures, the constituent states. Eventhough most of the state boundaries are carved on the basis of dominant languages, the states continue to be multilingual.

The minority languages in the states range from 4.96 percent in Kerala to 84.54 percent in Nagaland of their respective populations.

In fact, it is often commented by the major world Demographers, that one could call India a country of linguistic minorities on the basis of the prevalent linguistic scene.

Even Hindi-Urdu, which forms the majority language spoken approximately by 46 percent of the total Indian population is a minority language in the context of the totality speakers using non-Hindi languages.

Here, the point one has to bear in mind is, that all the states in India are not mono-lingual and the minority speakers can not be ignored for the sake of the nation's amity and solidarity.

The linguistic heterogeneity need not blind us to the phenomenon of regional Universals, which do not bind India, as one language are and one culture area. The two thousand years of cultural continuity has resulted in such interpretation of elements of language and culture that modern Indo-Aryan and Dravidian languages are closer to each other than any one of them to its parent language.

One need not feel despair over this scene of diversity of languages and language families.

We have a best model within our own country a muslim Chief-Minister for a peaceful unified multi-lingual administrative

Indian state in pondicherry. pondicherry state composes of speakers of Bengali-from Chandra Nagoor, Telugus from Enam Malayalees from Mahe, Tamils from pondicherry. Along with English and Hindi pondicherry state has recognized these four Indian languages as its state languages. The administration and the people do not find any difficulty. There is no languages conflict in pondicherry. Amity, solidarity and harmony prevails in pondicherry. In contiguous regions from north to south, or from east to west there would hardly be any break in communication in terms of mutual intelligibility among two neighbouring language speakers in India.

Not only features of the spoken language form, but also the theme content the social themes, religions themes-the story plots, the motifs in the oral tradition and the modes of expression in the written literature display a Unity, verging almost on uniformity of pattern and configuration. Most to the names of the major Characters of the two great epics of India, Mahabaratha and Ramayana are still the proper names of the people in most parts of the country. Even names, Rama, Arjuna, Krishna, Dharmma and Govinda are the popular names all over India-Most of the names of the places-villages and towns-all over India derive from sanskrit names of ancient mythologies.

These ancient names, themes, plot-structures, characters in oral as well as written tradition, even today, help the people all over the country to create a feeling of an Indianness and to generate the *pan-Indianness*. Modern creative writers in India even today project the plots, the themes, and the characters of the ancient mythologies skillfully in their creative works.

Now, where do we stand? Do we realize that language helps in innumerable ways in our life? Do we know how to make use of these languages for creative life?

Consider for a moment how politeness in language help to bring friendship in a social context between aliens. Addressing aliens bhaiyya (brother), bheban (sister) and adding a suffix "ji" maataaji (mother), Bhehanji (sister) in Hindi help to form a close-relationship reducing the distance between the inter-acting persons in social interaction.

Examine how the appropriate courteous phrases and expressions along with right voice and tone in the language help to create a proper understanding in various social contexts in human interaction.

The predictable and patterned system of language in use, in between a husband and wife, in between neighbours, in between other family members in between teacher and taught, in between a client and a lawyer, in between a patient and a doctor, in between a customer and as trader, in between an employer and an employee etc. decides the progress, the development, and the success or otherwise in creative living of the persons involved in the social context.

The joy and the sorrow, the pain and the pleasure, the anxiety and the frustration, the love, compassion and the hate, the despair and the serenity, the conflict and the harmony, the cruelty and the kindness are some of the psychological states of human mind. But they are the products of one's own, thought and action manifested through one's own use of the language, one employs in social contexts and social interaction.

Language Expressions in spoken as well as written communication leading to anti-personal and anti-social sentiments mostly generate bitterness, anger, animosity, enmity, hatred and sorrow among friends, neighbours, relations and the people who come in contact through social interaction.

சந்திரபிஷாழ்

மு. சந்தானம்,

அருள் ஆனந்தர் கல்லூரி,

10 கருமாத்தூர்.

‘என்கும் பிறை எதிலும் பிறை’ என்றும் அளவுக்கு இன்று தபிஷ்ப் பிறையாப் “பெறுவ காண்கிறோம்.” பிரிவினர்கள், பொது மக்கள், பத்திரிகையாளர்கள் என்னுள் பல திறத்தாரும் இவ்வாறு எழுதினாக் கிரணம் கிணர்? பொதுமக்கள் மொழியறிவினமை தகு காண்கெனினும் பொது மொழியமைப்பும் அதற்கு தகு தன்மைமையா கிரணம் கிணர் மொழியமைப்பும் தால் வல்லவர்கள் அறிவர். மொழியமைப்பிற்குள்ள சிக்கல்களோ கிரணம் கிணர் மொழியமைப்பும் பொதுமக்கள் அமைந்து பிறையாப் அளவுக்கு வரிவரிக்கெனினும். தகுமோ மொழியமைப்பையும் மறுமரிவரிவை செய்து, வேண்டிய திருத்தங்களைச் செய்யுதும் எற்றுக் கொள்வதும் மொழியாளர்ச்சிக்குப் பெரிதும் உதவுவதாக அமையும்.

தமிழில் பொதுவாக 'நிலவி' வரும் பிழைகளில் சந்திப்பிழைகள் ஒருவகை. இச்சந்திப்பிழைக்குரிய காரணங்களை ஆராய்வதும் அவற்றைத் தவிர்த்தற்குரிய வழிவகைகளைப் பற்றிச் சிறிது விவரிப்பதும் இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும். 3

சந்தியின் தோற்றம்

சந்திகள் எப்படித் தோன்றின? சொற்கள் ஒன்றோடொன்று தொடர்ந்து பொருட் பயனளிக்கின்றன; ஆல்வாறு தொடருந் தால் தொடர் மொழிகளும், தெருக மொழிகளும் உருவாகின்றன; சொற்கள் நெருங்கி, இணைக்கின்ற, பொழுதுதொழுகின்றன.

முனைகள் ஒன்றோடன்று தொடர்பு கொண்டு ஒலிச் சேர்க்கையை உண்டாக்குகின்றன. இவ்வொலிச் சேர்க்கைகள் ஒலித் திரிபுக்கும் வழிவகுக்கின்றன. இத்திரிபு காலப் போக்கில் மிகுதியாகி விளங்குதற்கரிய செயற்கைத் தன்மையைப் பெற்றது முண்டு. இவை பின்னர் புணர்ச்சி விதிகளாக வரையறுக்கப் பெற்றுள்ளன.

வேள் + தியன் = வோடியன் ; முள் + தீது = முயிதது

செய்யுட்கள் இத்தகைய சந்திகளைப் பெற்றதாலேயே பலரும் பயின்று பொருளுரை முடியாத அளவுக்கு இரும்புக் கடலையாகிவிட்டது. இவ்விதப் புணர்ச்சித் திரிபுகளால் புதிய பொருளொன்றும் அத்தொடருக்குக் கிடைப்பதில்லை. இது முதல்நிலை. இதற்கு மேலும் புணர்ச்சி வளர்ந்தது, கருத்து வேறுபாடு தரத்தொடங்கி, சொல்நிலையில் இணைவதோடன்றிப் பொருள் பயக்கும் புதிய கூறு தமிழ்ப்புணர்ச்சியில் இடம் பெற்றுள்ளது. தெகையாற்றலால் கிடைக்கும் பொருட்பேறுகள் இவ்வகையைச் சாரும். விட்டு இசைத்தால் ஒரு பொருளும் சேர்த்திசைத்தால் பிறிதொரு பொருளும் தருகின்ற பொருட்பேறு சந்தியிலக்கணத்தின் இன்றியமையாத ஒரு கூறாகும். சந்தியின் தவிர்க்க இயலாத தலைமைக்கும் நிலைமைக்கும் இதுவே காரணம் எனலாம்.

கம்பிக்கட்டு	— கம்பியால் கட்டிய கட்டு
கம்பி கட்டு	— கம்பியைக் கட்டுக
தந்த சிலை	— கொடுத்த சிலை
தந்தச்சிலை	— தந்தத்தாலான சிலை
கை குட்டை	— குட்டையான கை
கைக்குட்டை	— சிறு துணி

வேற்றுமையும் அவ்வழியும்:

சந்தி இலக்கணத்தைப் பொருளடிப்படையில் இருகூறாக எண்ணுவர்.

1. வேற்றுமைப் புணர்ச்சி

2. அல்வழிப் புணர்ச்சி

.ஆனால் எல்லாச் சந்தி விதிகளும் இப்பாகுபாட்டின் அடிப் படையிலேயே வகுக்கப்படவில்லை. எல்லா இடங்களிலும் வேற்றுமைக்கும் அல்வழிக்கும் வெவ்வேறு வகையான புணர்ச்சி மாற்றங்கள் ஏற்படுவது இல்லை. இருவகையிலும் ஒரே வகை யான மாற்றத்தைப் பெறும் பொழுது இவ்வகைமை பொதுவாக அமையாது ஒரு பகுதி சார்ந்த பாகுபாடாக விளங்குகிறது.

.அல்வழி, வேற்றுமை என்பன இடத்திற்கிடம் வேறுபடுவதும் கூற்றுணர்ந்தவர்களுக்கே சந்தேகத்தைக் கிளறிவிடுவதுமுண்டு. இவ்வாறு சிக்கல் நிறைந்த இலக்கணக் குறிப்புகளைக் கொண்டு விதி வகுக்கப்படுவதால் பொது நிலையிலுள்ளவர்கள் தடுமாறு வதற்கு ஏதுவாகிறது. இடம் நோக்கியும் பொருள் நோக்கியும் துட்பமான வேறுபாட்டை கொண்டு பாகுபடுத்தப்படுவதால் சராசரி மனிதர்கள் இடர்படுகின்றனர். இது மொழி வளர்ச்சிக்கு மூட்டுக் கட்டையாக அமையும் ஒரு கூறாகும்.

முதலும் இறுதியும்:

சொற்கள் தொடருங்கால் நின்ற சொல்லின் சுற்றெழுத்தும் வரும் சொல்லின் முதல் எழுத்துமே சந்திக்கின்றன. அந்த அடிப் படையில் புணர்ச்சியை நான்கு வகைப்படுத்துவர்.

1. உயிர் ஈறு - உயிர் முதல் 3. மெய் ஈறு - மெய் முதல்

2. உயிர் ஈறு - மெய் முதல் 4. மெய் ஈறு - உயிர் முதல்

இவற்றுள் மெய் சுற்றின் முன்னர் உயிர் வரும் பொழுது இயல்பாக உயிர்-மெய்யாக மாறி விடுவதால் பெரிதும் சிக்கல் இல்லை. இதனையும் மெய் ஈறும் உயிர் முதலுமாகத் தனித் தனியே வைத்தெழுதுதல் நல்லது.

உயிர் ஈறு உயிர் முதலோடும் புணர்வதை உடம்படுமெய் என்னும் தனிவகையாகக் கருதுவர்.

மெய் ஈறு மெய் முதலோடும் உயிர் ஈறு மெய் முதலோடும்

சேரும் பொழுது பலவகையான மாற்றங்கள் நிகழ்கின்றன இவ்விருவகையுமே சிக்கல் நிரம்பியதாக உள்ளன. இதனைச் சித்தித்துத் திருத்தியமைத்தல் இன்றையத் தேவை ஆகும்.

உயிர் ஈற்றின் முன்னர் மெய் முதல் வரும் வகையில் குறிப்பாக வல்லின முதல் மொழிகளும் அடங்கும்.

உடம்படுமெய்:

உயிர் ஈறும் உயிர் முதலும் புணரும்பொழுது இடையில் வரும் ய், வ் என்னும் மெய்களை உடம்படுமெய் என்பர். இவ்வுடம்படுமெய்யின் வருகையால் ஒலிப்பெளிமை கிடைக்கிறதே தவிர பொருள் மாற்றம் நிகழ்வதில்லை. எனவே தொகை மொழியாக ஒரு சொல் போல் அமையும் இடங்களில் சேர்த்து ஒலிக்க வேண்டிய கட்டாயம் இருப்பதால் அவ்விடங்களில் மட்டுமே உடம்படுமெய்யினைப் பயன்படுத்திக் கொண்டு ஏனைய இடங்களில் இயல்பாகவே எழுதுவதும் ஒலிப்பதும் குழப்பத்தைக் குறைக்க உதவும்.

உயிர்-மெய்:

'இயல்பினும் விதியினும் நின்ற உயிர்முன்

க ச த ப மிகும்' என்னும் விதி தெளிவாக இருப்பினும் 'விதவாதன மன்னே' என்னும் புற நடையால் குழப்பத்திற்குள்ளாகிறது.

'வரகுசுதிர்', ஏரி. கரை' என்று இலக்கணம் கூறினும் 'வரகுக்கதிர், ஏரிக்கரை' யென்றே வழங்கி வருகின்றன. அணுக்குண்டு' என எழுதுவோர் மிகமிகக் குறைவு. 'தொலைப்பேசி, ஈன்பதே முறையான அமைப்பாயினும் 'தொலைப்பேசி' என்றே எங்கும் வழங்குகிறது. பல்கலைக்கழகமே கூட 'மதுரை காமராசர்' என்பதை ஏற்றுக் கொள்கிறது.

தொடச் நிலையிலும் கூட எழுவாய்த் தொடரில் வலி மிகாது எனினும் 'கொக்குப் பறக்கும்' 'தீப்பிடித்தது' என வலி மிகுந்து வருகிறது. 'தீப்பிடித்தது' என வலி மிகுந்து வருகிறது. 'தீப்பிடித்தது' என்பதை ஒரேழுத்தொரு மொழி என்னும்

வெறொரு புதுவகையில் அடக்கலாம். ஆனால் அப்போது விதி 'எழுவாய்' என்னும் இலக்கண உதாரணத்துக்கு ஒரேமுத்தொரு மொழி என்னும் சொல்வழைப்புக்க மாறுபடுது.

இரண்டாம் வேற்றுமை வெளிப்பட்டு வருமிடங்களிலே கூட எல்லா மிகாமல் 'விபத்தினை தவிர்ப்போம்' என்றொழுது கின்றனர். இதனை எல்லோர்க்கும் உரிய பொதுவிதியாகவும் புதுவிதியாகவும் ஏற்கலாமா?

தவிர்த்தற்கரிய தொகைக் சொற்களைத் தவிர ஏனைய தொகுப் மொழிகளிலெல்லாம் இயல்பாக எழுதுவதால் ஒரே போன நிலையை உருவாக்கவும் பராமரிக்கவும் இயலும். இதனால் தவறுகள் தவிர்த்தப்படும். இதனையே சரவணத் தாரியன் அவர்களும் எதித்துக் கூறுகின்றார். இருபதாம் நூற்றாண்டில் தமிழுக்கு இலக்கணம் எழுதப் புகுந்த அவரது அறிவுரை வருமாறு:

“இனித் தொடராக்க நிலையில் இன்றியமையாத்தொகைத் தொடர் இடங்களில் அன்றிப் பிறவிடத்துப் பிரித்தெழுதலாம். மாஸ்க்டல், கல்கண்ட போன்ற சொற்பிழைகள் முட்டாட்டா-மனா, நாட்டாளிதழ், அட்டுண்டுழனி போலும் செறிவுப் புணர்ச்சி- வலியுறுத்தலின் எதிர் விளைவே”¹

பொருள் தெளிவுற விளங்குதற்குத் துணை செய்ய வேண்டிய புணர்ச்சி இலக்கணமே பொருள் புறப்பாட்டுக்குத் தடையாக மாறிவிட்டது. இலக்கணம் கூறும் விதிகளுக்கு மாறான சொல்வழக்குகள் தோன்றி உள்ளதும் இவன் நினைக்கத் தகுந்ததும்.

‘தமிழ் நாடு அரசு’ என்பது தமிழ்நாட்டரசு என வழங்குதல் வேண்டும். அங்குக் கண்டேன் என்பதே சரியான வழக்கென அ. சி. பரந்தாமனார் கூறியுள்ளார். ஆனால் சரவணத் தமிழன் மிகுந்தும் மிகாதும் வருமென்கிறார். இவ்வாறு இரு மாறுபட்ட நிலைகள் இலக்கணத்தில் இருப்பது எங்கும் எதிலும் ஒரு திடத்தன்மையில்லை என்பதற்குத் தகுந்த எடுத்துக் காட்டாக விளங்குகிறது.

பண்டிதர் தமிழும் பத்திரிக்கைத் தமிழும்:

கடுமையாக, எளிதில் விளங்காத விதிகளை வருத்துக் கொண்டு பிழை மலிவுக்குத் தம்மையறியாமல் வழி வருக்கும் பண்டிதர் ஒரு புறம், மக்களுக்குப் புரிந்தால் போதும் இலக்கண வரம்புகள் பற்றிக் கவலையில்லை என தம் விருப்பம் போல் எழுதிவரும் ஜனரஞ்சகப் பத்திரிக்கையாளர்கள் ஒருபுறம் என இருவேறு நிலைகள் எழுத்துவழக்கில் இப்பொழுது நிலவி வருகின்றன. இவ்விரண்டினையும் சீர்தூக்கி ஆராய்ந்து ஏற்புடைய மாறுதல்களைப் பொது முடிவாக அறிவிக்க வேண்டும். மொழி நூல் வல்லுநரும் எழுத்தாளர்களும் ஒன்று கூடி ஒரு முடிவுக்கு வருவது எதிர்காலத் தமிழ் வளர்ச்சிக்கும் தமிழ் மாணவர்களுக்கும் காலத்தால் செய்யும் உதவியாகும்.

மனச்சுமை:

சுருங்கச் சொல்லி விளங்கவைக்கும் நன்னூலாருக்கே சந்தி விதிகளைக் கூற நூற்று ஐம்பத்தேழு நூற்பாக்கள் தேவைப் படுகின்றன, இத்தனை நூற்பாக்களையும் அவையுணர்த்தும் கருத்துக்களையும் படித்துணர்ந்து பயன்படுத்துதல் அரிதினும் அரிதாகும். விரைவாகவும் தெளிவாகவும் மொழியறிவைப் பெருக்குதற்கு ஏதுவாக இவற்றைத் திருத்தியமைக்க வேண்டும்; எளிமைப்படுத்துதல் வேண்டும்.

பொருளுணர்தற்குத் தேவையான புணர்ச்சிகளைத் தவிர ஏனையவற்றையெல்லாம் கைவிடுவது மலையேறுவோர்க்குச் சுமையைக் குறைப்பதுபோல் மொழிப்பயில முனைவோர்க்கு மனைச் சுமையைக் குறைப்பதாகும்.

முடிவுரை:

தொகைச்சொற்கள் ஒரே சொல் போன்றன. ஆகையால் அவை தவிரப் பிற இடங்களில் வரும் புணர்ச்சிகள் இயன்றவரை கைவிடப் பெறுதல் வேண்டும்.

சந்தி விதிகள் எளிதில் அனைவரும் மனதில் கொள்ளுவதற் கேற்பச் சுருக்கமாகவும் தெளிவாகவும் அமைக்கப்பெறுதல் வேண்டும்.

தமிழ் நிகண்டுகளின் யாப்பு

மா. சற்குணம்.

ஸ்ரீ. சி. பா. சு. தமிழ்க்கல்லூரி, மயிலம்

தமிழில் சொற்பொருள் உரைக்கும் கருவிநூல்களாகிய நிகண்டுகள், தொடக்ககாலம் முதல் வெவ்வேறு யாப்புகளில் இயற்றப் பெற்றுள்ளன. தமிழ் நிகண்டுகளின் யாப்பு குறித்து ஆராயும் நோக்குடன் இக்கட்டுரை எழுதப்பெறுகிறது.

கிடைத்துள்ள நிகண்டுகளுள் காலத்தால் முந்தியதான சேந்தன் திவாகரம் 'நூற்பா முறையில் அமைந்துள்ளது. தமிழில் கிடைத்துள்ள முதல் நூலாகிய தொல்காப்பியம் முதலான பண்டைய நூல்களில் அமைந்திருந்த எதுகை நயமிக்க சொல்லாட்சி முறைகள் நிகண்டுகளில் நன்கு வளர்ச்சிபெற்று அமைந்துள்ளன. தொல்காப்பிய உரியியலின்கண் ஒரே அடியில் வெவ்வேறு சொற்களுக்குப் பொருள்களும் நூற்பாக்கள் பல இடம்பெற்றுள்ளன. அந்நூற்பாக்களில் பல எதுகைமுறையின் இயைபிற்கேற்ப அடுத்தடுத்து வைக்கப்பெற்றிருப்பதைக் காணலாம். சான்றுக்கு இரு நூற்பாக்களைச் சுட்டலாம்.

“உருவுட் காகும் புரையுயர் பாகும்” (உரி.4)

“குருவும் கெழுவும் நிறனா கும்மே” (உரி.5)

இந்நூற்பாக்களின் முதற்சீரில் அமைந்துள்ள உரு, குரு என்னும் சொல்லோசை மனப்பாடம் செய்வோர்க்கு ஒருவகையில் எளிதாகுமாறு அமைந்துள்ளன எனலாம். தொல்காப்பியத்தின் கண் இவ்வாறு பலவிடங்களில் நூற்பாக்கள் அமைக்கப் பெற்றுள்ளன. ஒருநூற்பாவில் அமைந்துள்ள அடிகள் பலவற்றின் தொடக்கத்திலும் ஒரே எதுகையுடைய சொற்களை வைத்துப்

பாடும்முறை நூற்பா யாப்பாலான திவாகர நிகண்டில்
தொடங்கி பல நிகண்டுகளிலும் பின்பற்றப்பட்டுள்ளது.

திவாகரத்தின் பதினோரம் தொகுதியில் உள்ள நூற்பாக்
களை எதுகை முறையில்தான் ஆசிரியர் இயற்றியிருந்தார்.

“ஊறே யிடைபூறு முற்றறி புலனும் (280)

நூறே பொடியு நூறு மாகும் (281)

ஏனி யுலகு மெல்லையு மாகும் (282)

பேனோ வுயர்வு நீளமு மாகும்” (283)

எனும் இவ்வடிகளைத் காணுமளவில் பல்பொருள்சொற்கள்
எதுகை முறையில் இயற்றப் பெற்றன என்பது எளிதில் புல
னாகும். பதினோராம் தொகுதியில் உள்ள நூற்பாக்கள் பெரும்
பாலும் இவ்வாறே அமைக்கப் பெற்றன. ஆயினும் பின்வந்தோர்
அவற்றை ஆதியிற்பொருள் அந்தத்துப்பொருள் எனப்பகுத்தும்,
அகரநிரலில் ஒழுங்குபடுத்தியும் அமைப்பாராயினர். திவாகரத்துக்
குப்பின் கி.பி.16 ஆம் நூற்றாண்டில் இயற்றப்பெற்ற அகராதி
நிகண்டு முதலானவற்றை அறிந்தபின் சிலர் இம்முயற்சியில்
ஈடுபட்டிருக்கலாம் எனத் தோன்றுகிறது. நினைவில் வைத்துக்
கொள்ள எளிதான முறைகளுள் ஒன்றாகிய எதுகை முறையில்
ஆசிரியர் அந்நூற்பாக்களை இயற்றியது பொருத்தமேயாகும்,
எளிதில் நினைவுபடுத்திக்கொள்ள உதவுவதோடு மட்டுமன்றி,
வேண்டிய சொற்களை எதுகை முறை நோக்கிக் கண்டுகொள்
வதற்கும் பயன்படுமாறு அம்முறை அமைந்திருந்தது. பின்
வந்தோர் அம்முறையை மாற்றி விட்டது போல பிங்கலந்தை
யிலும், நூலாசிரியர் அமைத்த முறையைப் பதிப்பாசிரியர்
சிவன்பிள்ளை மாற்றியமைத்து விட்டார்.

கி.பி.14 ஆம் நூற்றாண்டில் தோன்றியஉரிச்சொல் நிகண்டு
வெண்பா யாப்பால் இயற்றப்பெற்றது. தமிழிலக்கிய வரலாற்
றில் பண்டைக்காலத்தில் நூற்பா, ஆசிரிய யாப்பு ஆகியவற்றை
யடுத்து வெண்பா யாப்பே பெருவழக்கானது போல, நிகண்டு
வரலாற்றிலும் நூற்பா யாப்பையடுத்து வெண்பா யாப்புச் செல்
வாக்குப் பெற்றுவிட்டது. வெண்பா யாப்பில் இடம்பெறும்

எதுகை, மோனை, தளையரைப்பு ஆகியன செய்யுட்களை எளிதில் நினைவில் கொள்ள ஏற்றவையாகும். ஆயினும், பின்வந்தோர் இதனைப் பின்பற்றவில்லை. 19 ஆம் நூற்றாண்டில் தொன்றிய நாமதிப நிகண்டு மட்டும் உரிச்சொல் நிகண்டைப் போல் வெண்பா யாப்பினால் இயற்றப்பெற்றது. உரிச்சொல் நிகண்டை அடுத்துத் தொன்றிய நிகண்டுகளாகிய கயாதரம், பாரதிதீபம் ஆகியவற்றுள் கட்டளைக் கலித்துறை என்னும் யாப்பு பயன்படுத்தப் பெற்றுள்ளது. கட்டளைக் கலித்துறை யாப்பு முற்காலத்தில் பெருவழக்காய் இருந்தது. யாப்பருங்கலக் காரிகை, வீரசோழியம், நவநீதப்பாட்டியல் மற்றும் எண்ணற்ற கொவைகள் ஆகியன இந்த யாப்புமுறையில் அமைந்த நூல்களாகும். இவிய ஓசையும் எண்ணினால் வரையறை செய்யப் பெற்ற எழுத்தமைதியும், எதுகை மோனை முதலியவற்றின் நயமும் இவ்வகைச் செய்யுட்களைக் கற்போர்க்கு இன்பூட்டுவனவாய் அமைந்தன எனலாம். இத்தகுநலங்களால் நினைவில் திக் ஏற்றதொரு பாவினமாக இது கருதப்பட்டிருக்கும். கட்டளைக் கலித்துறையில் எழுத்தெண்ணிப்பாடும் முறை அமைந்திருப்பதால் வெண்பா யாப்பை நினைவில் கொள்வதைவிட இது மேலும் எளிதாய் அமைந்தது எனலாம். வெண்பாவிலிருந்த எதுகை, மோனை, தளைகள், இவிய ஓசை ஆகியவற்றுடன் எழுத்துகளின் எண்ணிக்கை வரையறை என்னும் ஒரு புதிய பற்றுக்கோடும் நினைவில் கொள்வதற்கு ஏற்றாற்போல் அமைந்தது எனலாம்.

நூல் முழுவதையும் தொடர்ச்சியாக மனம்கொள்வதற்கேற்பக் கயாதர நிகண்டின் அனைத்துச் செய்யுட்களும் அந்தாதியாக இயற்றப் பெற்றுள்ளன என்பதும் இங்குக் கருதத்தக்கது. பாரதிதீபம் என்னும் நிகண்டும், நீண்ட அடிகளையுடைய கட்டளைக் கலித்துறை என்னும் பாவினத்தால் இயற்றப் பெற்றுள்ளது. அதில் அடைமொழியின்றிப் பொருட்பெயர்கள் தரப்பெற்றுள்ளன. மிகுதியான பொருட்பெயர்கள் இதன்கண் தொகுத்து அளிக்கப் பெற்றுள்ளன. இவ்விரண்டு நூல்களைத் தவிரப் பின்வந்த நிகண்டுகள் எவற்றிலும் இவ்வகை யாப்புப் பயன்படுத்தப் பெறவில்லை.

மனப்பாடம் செய்வதற்கு மேலும் எளிமையானதொரு யாப்பில் நிகண்டுகளைச் செய்யும் முயற்சி அடுத்து மேற்கொள்ளப் பெற்றது. அம்முயற்சி முதன்முறையாக கி.பி. 16 ஆம் நூற்றாண்டில் தேவாந்ரிய சூடாமணி நிகண்டில் அமைந்துள்ளது. சூடாமணி நிகண்டு முழுவதும் விருத்த யாப்பால் இயற்றப் பெற்றது. ஏனைய யாப்புகளைவிட விருத்த யாப்பு இன்னொசை உடையது; நீண்ட அடிகளை அமைப்பதற்கு இடம்தருவதான ஒருவகை நெகிழ்ச்சி உடையது; ஏனைய யாப்புகைகளில் விருத்த அங்ஙனவு இலக்கணக் கட்டுப்பாடுகள் இல்லாதது.

வெண்பா, கட்டளைக் கலித்துறை ஆகிய யாப்புகளில் ஓவ்வகை இலக்கண வரையறைக்குட்பட்டே நிகண்டு நூலார் சொற்களை அமைத்து வெண்டியிருந்தது. பலபொருளுடைய ஒரு சொல்லை வெண்பாவில் கூறுகையில் அடி நிரம்பிவிடின் ஒன்றிரண்டு பொருள்களை விட்டுவிட நேர்ந்திருக்கலாம். சொற்களைத் தனை வரையறைக்குட்பட்ட சீர்களாக அமைப்பதிலும் தடைகள் பல ஏற்பட்டிருக்கும். இவற்றால் குறைபாடுகள் சில அமைந்திருக்கக்கூடும் கட்டளைக் கலித்துறை யாப்பில் எழுத்தெண்ணிப்பாடும் வரையறைக்குட்பட்டே சொற்பொருள்களை உணர்த்த வெண்டிய நெருக்கடி உள்ளமையும் இங்குக் கருதத்தக்கது. இவ்வரையறைகள் இல்லாமல் இருந்தால் சொற்பொருள்களைத் தடையின்றி வெளியிட முடியும் எனக்கருதி, மண்டல புருடர் அதற்கேற்ற யாப்பாக விருத்த யாப்பைத் தேர்ந்தெடுத்தார் போலும். அவருடைய முயற்சி வெற்றியளித்தது என்றே கூறவேண்டும். அவருக்கு முன்னும் பின்னும் பலர் நிகண்டு நூல்களைச் செய்திருப்பினும் சூடாமணி நிகண்டினைப் போல ஏனையவை செல்வாக்குப் பெறமுடியவில்லை. இதனை வையாபுரிப்பிள்ளை, 'சூடாமணி என்னும் வாடாத நிகண்டு விளக்கெழுந் ரேவண சித்தர் முதலியோர் இயற்றிய நூல்கள் ஒளியின்றி மங்கிப்போயினவென்றே கூறவேண்டும்' எனக் குறித்துள்ளார். பிற நிகண்டுகளைவிடச் சூடாமணி நிகண்டு மனப்பாடம் செய்வதற்கு ஏற்றாற்போல் எளிமையான முறையில் அமைந்திருந்தமை, அது மிகுதியாகப் போற்றப்பட்டமைக்குக் காரணமாகும்.

பெ.பி. 17 ஆம் நூற்றாண்டில் தோன்றிய ஆறிய நிகண்டு, மிக நீண்ட அடிகளைக் கொண்ட பிள்ளைத்தமிழ்ப் பாடல்கள் போன்ற விருத்தப்பா யாப்பில் இயற்றப் பெற்றது. அதன்கண் சொற்களுக்கு உரைக்கப்பெறும் பொருள்கள் இத்தனை எனத் தொகுத்துச் சுட்டப்பெற்றுள்ளது.

“அமுதப்ப யம்பயசு கீரமின் னான்குமே
அன்புடைய பாலின்பெயர்”

இவ்வாறு அந்நிகண்டின் ஒவ்வொரு சொல்லுக்கும் இத்தனை பொருள் எனக் கொடுத்திருக்கும் முறை சொற்களுக்குரிய பொருள்களின் எண்ணிக்கையை மறவாது இருப்பதற்கான ஓர் எளியவழி எனலாம். குடாமணி நிகண்டின் பதினோராம் தொகுதிமுறையில் தோன்றிய அரும்பொருள் விளக்க நிகண்டு, நானூற்றந்த தீரிகை ஆகியன விருத்த யாப்பால் இயன்றவையே. ஒவ்வொரு சொற்களில் பிறவெதுகைச் சொற்களைக் கலந்து செய்யுள் இயற்றுதல், அடைமொழிகளைப் புணர்த்திச் சொற்களைக் கூறுதல் என்பனவாகச் குடாமணியில் இருந்த மிகு குறைகள் பின்வந்த நிகண்டுகளுள் படிப்படியாகத் தவிர்க்கப் பெற்றுள்ளன. அரும்பொருள் விளக்க நிகண்டில் கலப்பெதுகை யின்றிச் சொற்கள் உரைக்கப் பெற்றுள்ளன. நானூற்றந்த தீரிகையில் சொற்கள் எதுகைக் கலப்பின்றியும் அடைமொழி களின்றியும் கூறப்பெற்றுள்ளன. விருத்த யாப்புமுறையில் பல் பொருட் குடாமணியின் முதற்காண்டம், பொதிகை நிகண்டின் முதற்பகுதி, சிந்தாமணி நிகண்டு, விரிவு நிகண்டு ஆகியனவும் இயற்றப் பெற்றுள்ளன.

திவாகரத்தைப் போல் பின்தோன்றிய நிகண்டுகள் பல, நூற்பா யாப்பினால் இயற்றப் பெற்றுள்ளன. அகராதி நிகண்டு, பல்பொருள் குடாமணியின் இரண்டாம் காண்டம், கயிலாச நிகண்டு குடாமணி, பொதிகை நிகண்டின் இரண்டாம் பகுதி, பொருட்டொகை நிகண்டு, கந்தகவாமியம், தமிழ் உரிச்சொற் பனுவல் ஆகியன நூற்பா யாப்பில் தோன்றிய நிகண்டுகளாகும். சொற்பொருள்களை அறிவதற்கு, நூலின் செய்யுட்கள் அனைத்தையும்வரன் புறையாக மனப்பாடம் செய்வதைவிடச் சொற்களை

அகரநீரலில் அமைத்து வேண்டியபொழுது பார்த்துத் தெரிந்து கொள்ளலாம் என்ற கருத்து 16ஆம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் தோன்றியுள்ளது. அதன் விளைவாகத் தோன்றியதே அகராதி நிகண்டு. அக்கருத்துத் தோன்றியபின் இடையில் பின்பற்றப் படாது போன நூற்பாயாப்பிற்கு மீண்டும் செல்வாக்கு ஏற்பட்டது. மேற்குறித்த நூற்பா யாப்பாலான நிகண்டுகளுள் பல அகரநீரலில் சொற்களை நிறுத்திப் பொருள் கூறியுள்ளன என்பதை நிகண்டு வரலாற்றில் அறியலாம். சொற்களை அகர வரிசையில் அமைத்துப் பொருள் கூறுவதற்கு மற்ற யாப்புகளை விட நூற்பா யாப்பே ஏற்றது எனக் கருதப் பெற்றிருக்கலாம். சொற்பொருள்களின் எண்ணிக்கைக்கேற்ப செய்யுள் வரிகளை நீட்டியோ குறுகியோ இயற்றுவதற்கும், எதுகை மோனைகளை பொருட்டடுத்தாது அகரவரிசை முறையில் சொற்களை வைத்தி யற்றுதற்கும் நூற்பா யாப்பு ஏற்றதெனத் தேர்ந்தெடுத்திருக்கக் கூடும்.

ஆகவே நிகண்டு இயற்றுதற்கு நூற்பா (ஆசிரியம்), வெண்பா, கட்டளைக் கலித்துறை, விருத்தம் ஆகிய யாப்புகள் செய்யுள் வரிகளை நீட்டியோ குறுக்கியோ இயற்றுவதற்கும், எதுகை மோனைகளைப் மனப்பாடம் செய்வதற்கு ஆசிரியம் அவ்வளவு ஏற்றதன்று என்பதால் நூற்பா யாப்பில் அமைந்த திவாகரம், பிங்கலந்தை ஆகியவற்றின் நூற்பா யாப்புமுறை யினின்றும் பின்வந்த நூல்கள் வேறுபடலாயின. நூற்பாவிலும் வெண்பா எளிதானது, எழுத்து வரையறையும் சேர்ந்து அமைந்த கலித்துறையாப்பு அதனினும் எளிமையானது. வெண்பா, கலித் துறை ஆகியவற்றுக்கு இருந்த எதுகை, மோனை போன்ற ஒலி அபைப்புடன் விருத்தப்பாவில் ஓர் இனிய இசையோட்டமும் சேர்ந்துள்ளது, எனவே நிகண்டுகளில் விருத்தப்பா மிகுதியும் பயன்படுத்தப் பெற்றது. சொற்செட்டும், செறிவும் உள்ள பழைய நடை மாறி ஓட்டமும் எளிமையும் நெகிழ்ச்சியும் கொண்ட புதிய நடை வளரலாயிற்று என்பர். நிகண்டுகளில் ஏற்பட்ட இவ்வகையான யாப்பு மாற்றத்திற்கு மற்றுமொரு காரணமும் உண்டு. ஏற்கனவே இருந்த நிகண்டுகளின் சொல் தொகுதிகளை அடிப்படையாகக் கொண்டு பின்வந்தோர் புதிய சொல்லாட்சிகளையும் சேர்த்து நூல்களைச் செய்துள்ளனர்.

‘நெடுநல்வாடையில் தொடரமைப்பு’

இரா. சாந்தி,

மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம்.

புரந்தமிழ் இலக்கியங்களில் ஒன்றான, நக்கீரர் இயற்றிய ‘நெடுநல்வாடை’ என்னும் நெடும்பாட்டின்கண் அமைந்துள்ள நெடும்பாட்டினை விளக்கும் நூல் ஆய்வின் நோக்கமாகும்.

நெடுநல்வாடையின் பாடுபெயருள் போர்க்களம் சென்ற தலைவனைப் பிரிந்துறையும் தலைவி, கூடுர்காலத்தில் வாட்டும் கெட்டிய வாயையில் தலைவனை எய்த்நோக்கியிருக்கும் நிலையில், பிரிவு ஆற்றலாய் நெட்டுயிர்த்தல் கண்டசெவிலி, தலைவியின் இன்னம் தீரும் பொருட்டு,

“நலங்கிளர் அரிவைக்கு

பின்னா அரும்படர் தீர விடல் தந்து.....

இன்னே முடிகதில் அம்ம...

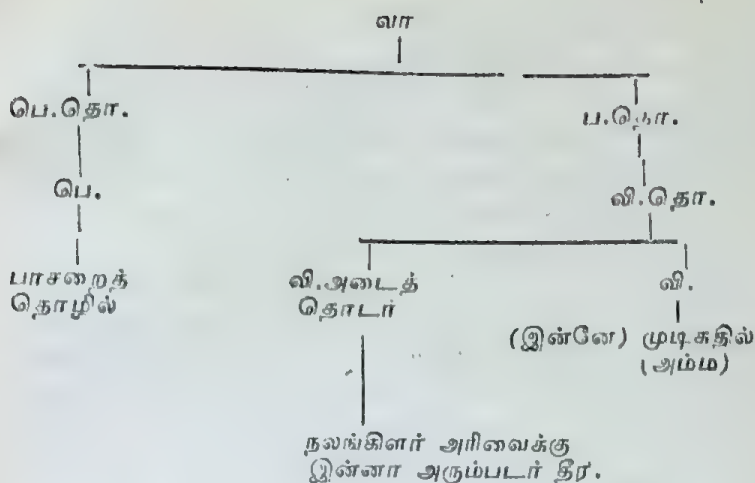
பலரோடு முரணிய பாசறைத் தொழிலோ”

எனக் கொற்றவையைப் பரவுவதாக அமைந்துள்ளது.

வாக்கிய அமைப்பு:

வாக்கிய அமைப்பு என்று பார்த்தால், நூற்றி எண்பத் தெட்டு அடிகளைக் கொண்டமைந்துள்ள இந்நெடும்பாடல் முழுதும் ஒரே வாக்கியமாகவே அமைந்துள்ளது. அவ்வாக்கியத்தின் அமைப்பினைக் கீழ் வரும் கிளை மரப்படத்தால் விளக்கலாம்.

இவ்வியங்கோள் வாக்கியம் தன்னகத்தே பல எச்சத்தொடர்களைக் கொண்டு விளங்குகின்றது. அவ்வெச்சத் தொடர்கள்



தலைவியின் துயருக்குக் காரணமாக அமைந்துள்ள குழலை — (பருவ நிலையை) கூதிர்காலத்தை-விளக்குவனவாக; தலைவி துயருறும் இடத்தில் அமைப்பினை விளக்குவனவாக, தலைவியைத் தேற்றும் தோழியர்கள், செவிலியர்களின் செயலை விளக்குவனவாக, தலைவன் உறையும் பாசறையையும், அப் பாசறைக்கண்ணே தலைவன் வினையாற்றும் பாங்கினையும் விளக்குவனவாகப் பல வகைகளில் செயற்படும் வண்ணம் அமைக்கப்பட்டுள்ளன.

அடிப்படையில் - புதைநிலையில் பார்த்தால் - இவ்வெச்சத் தொடர்கள் யாவும் வாக்கியத்தில் இருந்து வருவிக்கப்பட்டன வாகவே உள்ளன. சிலவற்றைச் சான்றாக கூறலாம்.

வையகம் பனிப்ப.....

பொய்யாவானம் புதுப்பெயல் பொழிந்தென.....

என்றமையும் இரண்டு எச்சத்தொடர்களையும் எடுத்துக் கொண்டால் இவை முறையே 'வையகம் பனித்தது' என்ற வாக்கியத்திலிருந்தும் 'பொய்யாவானம் புதுப்பெயல் பொழிந்தது' என்ற வாக்கியத்திலிருந்தும் வருவிக்கப்பட்ட எச்சத் தொடர்கள் என்பது புலனாகும்.

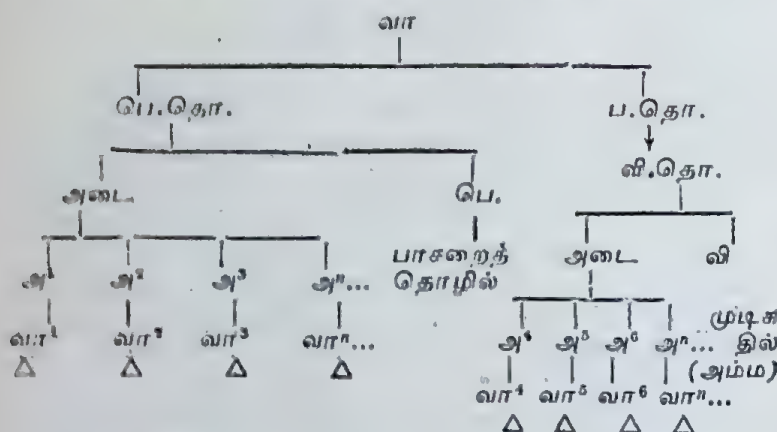
இதேபோலவே

மாமேயல் மறப்ப.....

பறவை படிவன வீழ

கறவை கன்று கோள் ஒழிய.....

பொன்ற எச்சத்தொடர்களும் கூட முறையே மறத்தன்... வீழ்ந்தன. ஒழிந்தன என்ற முற்றுப்பொருண்மையிலிருந்தே வந்தவிக்கப்பட்டன என்பது வெளிப்படையாம். இவ் எச்சத் தொடர்கள் யாவும் தலைமை வாக்கியத்தின் நோடி ஆதிக்கத் தின் கீழ் உள்ள பெயர்த் தொடர் அல்லது வினைத்தொடர் இவற்றின் கீழ் அமையும் அடைத்தொடர்களாகவே செயல்படுகின்றன என்பதாம். இதன் அடிப்படையில் மேலே குறித்த கிளை மரப்படத்தைச் சிறிது மாற்றிப் பின்வருமாறு அமைக்கலாம்.



இதுவே நெடுநல்வாடை என்னும் நெடும்பாட்டின் ஒட்டு மொத்தமான வாக்கிய அமைப்பாகும்.

தொடரமைப்பு:

வாக்கியங்களில் உறுப்புக்களாக அமைகின்ற தொடர்களின் அமைப்பு நெடுநல்வாடையில் எவ்வாறு அமைந்துள்ளது என்பதைக் காணும் போது, தொடர்களை அவற்றில் அமைந்துள்ள தலைமையுறுப்பின் அடிப்படையில் இரண்டு பெரும் பிரிவாகப்

பிரிக்கலாம். பெயரைத் தலைமையுறுப்பாகக் கொண்டமையும் தொடர்களைப் பெயர்த் தொடர்கள் என்றும்; வினையைத் தலைமையுறுப்பாகக் கொண்டமையும் தொடர்களை வினைத் தொடர்கள் என்றும் இரண்டாகப் பகுத்துக் கொண்டு ஆராயலாம்.

(எ.டு.) பல்லிருங் கூந்தல் ... பெயர்த்தொடர்
இண்ணே முடிகநில் ... வினைத்தொடர்

பெயர்த்தொடர்கள்:

பெயர்த்தொடர்கள் → (பெயர் அடை) + பெயர்

என்ற அமைப்பில் அமைந்துள்ளன. இத்தொடர்களில் பெயர் அடைகள் விருப்புறுப்பாக வரும் தன்மையனவே. எனினும் நெடுநல்வாடையைப் பொறுத்தவரையில் பெயரடை இடம் பெறாத பெயர்த்தொடர்கள் அருகியே காணப்படுகின்றன. பெயர்கள் யாவும் அடைபெற்று வழங்குதலே பெருவழக்காக உள்ளது. ஒரே பெயர் ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட அடைகள் பெற்று வருவதையும் இப்பாட்டில் காணமுடிகிறது. இதனைச் சங்க நெடும்பாடல்களுக்கான பொதுக்கூறு என்றும் கூறலாம்.

இதற்குச்சான்றாகப் பாடலின் தலைப்பையே கூறலாம்

நெடு நல் வாடை

இங்கு வாடை என்ற பெயர்ச்சொல் நெடு, நல் என இரண்டு அடைகள் பெற்று வருவதைக் காணமுடிகின்றது.

பல்லிருங்கூந்தல்,
வடவர்தந்த வான்கேழ் வட்டம்,
கொடுங்கோற்கோவலர்,
ஈரவெண்மணல்

எனப் பல தொடர்கள் இவ்வகையில் அமைந்திருப்பதைக் காணமுடிகிறது. இவ்வடைத்தொடர்களை அவற்றின் அமைப்படிப்படையில் இரண்டாகப் பகுக்கலாம். ஒன்று இணைநிலை அமைப்பில் அமைந்த அடைத்தொடர்கள் (Coordinative

Attributes): மற்றொன்று தலை நிலை அமைப்பில் அமைந்த
அமைத்தொடர்கள் (Subordinative Attributes.)

இணைநிலை அடைத்தொடர்:-

ஒரு தலைமைப் பெயரையே ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட அடை
கள் சிறப்பிக்கும் எனில் அவை இணைநிலை அடைத்
தொடர்களாம்.

இவ்வகை அடைத்தொடர்களுக்கு,

ஈர வெண் மணல்

அகல் தெடுத்தெரு

நீள் நிரல் தாக்கை என்றமையும் தொடர்களைச் சான்றாகக்
கூறலாம். முதல் தொடரில் ஈர, வெண் ஆகிய இரண்டு
அடைகளும் 'மணல்' என்னும் தலைமைப் பெயரையே
இணையாகச் சிறப்பிக்கின்றன. இரண்டாவது தொடரில் அகல்,
தெரு ஆகிய இரண்டு அடைகளும் 'தெரு' என்னும் தலை
மைப் பெயரையே இணைந்து சிறப்பிக்கின்றன. மூன்றாவது
தொடரில் நீள், நிரல், தா ஆகிய மூன்று அடைகளுமே கை
என்ற பெயரையே ஒருசேர இணைந்து சிறப்பிக்கின்றன. இவ்
வருத்தொடர்க்களில் அடையாக அமைந்துள்ள ஒவ்வொன்றும்
இணையான நிலையில் நின்று செயல்படுகின்றன.

துணைநிலை அடைத்தொடர்:

ஒர் அடைத்தொடரில் உள்ள உறுப்புக்கள் ஒன்று மற்
றொன்றைச் சிறப்பிக்கும் வகையில் அமைந்து, மொத்தமாகத்
தொடர் நிலையில் நின்று தலைப்பெயரைச் சிறப்பிப்பதனைத்
துணைநிலை அடைத்தொடர் எனலாம். இதற்குச் சான்றாக

கொடுங் கோற் கோவலர்

பைங்காற் கொக்கு

ந்புதழ்க் கண்ணி.

மேன்ற அடைத்தொடர்களைக் கூறலாம். இவற்றில்
கொடு, பைம், நீடு முதலியன முறையே கோல், கால், இதழ்
ஆகிய அடைச் சொற்களைச் சிறப்பிக்கும் அடைச்சொற்களாக
வே அமைந்துள்ளன. அவ்வடைச்சொற்களுடன் இணைந்த
பின்னரே தலைமைப்பெயர்ச்சொற்களாகிய கோவலர், கொக்கு,

கண்ணி ஆகியவற்றைச் சிறப்பிக்கின்றன. இதனால் இவற்றைத் துணைநிலை அடைத்தொடர்கள் எனலாம். நெடுநல்வாடையில் துணைநிலை அடைத்தொடர்களே பெருவழக்கில் உள்ளன.

வினைத்தொடர்கள்:-

நெடுநல்வாடையில் அமையும் வினைத்தொடர்கள் வினை அடை வினை என்ற நிலையில் அமைகின்றன. இவ்வினையடைகளை அவற்றின் அமைப்படிப்படையில் மூன்று வகையாகப் பகுக்கலாம்.

முதல்வகை வினையடைகள் வேற்றுமைத் தொடர்களாகச் செயல்படுகின்றன. சான்றாக

தண்ணீர் உண்ணார்

நலங்கிளர் அரிவைக்கு

என்றமையும் தொடர்களை இதற்குச் சான்றாகக் கூறலாம்.

இரண்டாவது வகை வினையடைகள் வினையடிப்பிறந்த விவை எச்சங்களாம். இவை முற்றுவினை வாக்கியங்களி லிருந்தே வருவிக்கப்பட்ட வடிவங்களாம். இவை இப்பாடல் முழுதும் விரபி வந்துள்ளன. இவற்றுள்ளும் 'செய' எனும் வாய்பாட்டு வினையெச்சம் முதலிடத்தைப் பெறுகிறது. செய்து எனும் வாய்ப்பாட்டு வினை எச்சம் அடுத்த இடத்தைப் பெறு கிறது. சான்றாக, பணிப்ப, மறப்ப, கற்ப, வணங்க என்பவற்றைச் செயலெனும் வாய்ப்பாட்டு வினையெச்சத்திற்குச் சான்றாகக் கூறலாம்.

பொருத்தி, அமைத்து, சுதையுரிஇ, வினைஇ போன்ற வற்றை 'செய்து' வாய்பாட்டு வினையெச்சங்களுக்குச் சாண் றாகக் கூறலாம்.

மூன்றாவது வகையான வினையடைகள் வினையடிபிறவாத காலம், இடம், முறை இவற்றை உணர்த்தும் தன்மையன. அவை முறையே,

நள்ளென் யாமத்து (காலம்)

இன்னே முடிக (முறை)

நிலமிசைப் பரப்பி (இடம்)

என்றமைந்துள்ளன.

Homonyms In Tamil

H, Chithiraputhiran;
Tamil University

0. Multiple meaning includes the two types of meanings, viz.,

1. related meaning and
2. unrelated meaning

These two types of meanings are the bases for the development of the two important lexico-semantic concepts, Polysemy and Homonymy. Both polysemy and homonymy indicate the relationship between the form and meaning. In polysemy the meanings of a word are related in one way or other. In homonymy the meanings are different and unrelated. In homonymy two or more words are seen with formal phonological identity. In polysemy the various meanings of a word fall within the semantic range. The polysemous meanings have a common criterial feature. In homonymy each meaning represents a separate lexeme. In dictionaries homonyms are treated with super script numbers.

1. To differentiate between polysemy and homonymy the lexicographers follow the methods:

1. Etymology of the word
2. Synchronic description of the relatedness and unrelatedness of meanings.

1.1. Some dictionaries base their decision upon the etymology to find out the real status of the word. But there are some difficulties in this method. For example, the etymological relationship is not always clear. The relationship depends upon how far one goes deep into the history of the word and the language. The etymological criterion is possible only for the languages which have a very good historical dictionary. Otherwise the etymology may mislead.

1.2. The second method, that is, the relatedness and unrelatedness of meanings depends purely upon the native speakers feeling. Some meanings are related to some people and the same meanings are unrelated to some other people. Homonymy starts at a point where the speaker fails to conceive the meanings connected. But it is very difficult to find out at which point a polysemy ends and at which point a homonymy starts. Again there is a degree relatedness of the meanings. The lexico-semantists have to depend upon the inter-subjective decision and the lexicographic tradition before coming to a conclusion. According to Lyons (1977) the relation between polysemy and homonymy is indeterminate and arbitrary. Hence, in the absence of a historical dictionary, it is better, the lexicographer, instead of setting up some false etymons, should base his decision upon the average educated native speakers to relate the multiple meanings of a word.

There are different sources for the formation of homonymy in Tamil. The different sources enumerated by Ullmann (1962) and Zgusta (1971) are studied with the background of Tamil in the following pages.

Homonyms are the phonologically identical lexemes. Homonyms have separate origins. They are absolute or partial

on the basis of their grammar and function. In the absolute homonymy words have complete identity both in the root forms and in the inflexions (paradigms), that is, they should have grammatical equivalence. But in partial homonymy the words have identity either in the root forms or in the paradigms.

+ lexical (formal) identity

Absolute homonymy =

+ inflexional identity

Partial homonyms are of three types, viz.,

Type I. Two words are identical in the root form without having a single paradigm in common.

Type II. Paradigm of a word is formally identical with the paradigm of another word though the roots have different phonological forms and

Type III. A root is identical with the inflexion of another word.

+ lexical identity
— inflexional identity

Partial homonymy

+ inflexional identity
— lexical identity

Let us see some examples for the above type of homonyms

Absolute homonyms

malai ¹ 'evening'	kavi ¹ 'poet'
malai ² 'garland'	kavi ² 'monkey'

Partial homonyms

Type I.

Cāy 'sedge'	taṇṭu 'stick'
Cāy 'to incline'	taṇṭu 'to collect'

Type II.

irkkum ¹ (even) rib of a palm leaf'	< Irkku
ir-kk-um ² which will draw'	< Ir-
puraii ¹ 'having protected'	< pura (pati.50-4)
puraii ² 'having resembled'	< purai (Akam.152-23)

Type III

- uḷli 'onion' (uḷḷi) aṇci 'a king' (<aṇci)
• uḷli 'having thought' aṇci 'having feared' (<aṇcu-i)
(uḷḷu-i)

ilai 'leaf'
il-ai 'not'

3. Sources of homonymy

3.1. A word when involves insome phonemic change accidentally coincides with another word. This is very common in pali and prakrit.

kāñci ¹ 'a town'	< kāñcipuram
kāñci ² 'a tree'	
otti ¹ 'woman'	< orutti
otti ² 'mortgage'	
nāraṅki ¹ 'bolt of a door'	< nātāṅki
nāraṅki ² 'orange'	< nāraṅga

3.2. Acceptance of loan words from other languages causes increase the number of lexemes in a language. Homonymy arising due to the influence of loan words can be described as follows:

3.2.1. A loan word merges with an indigenous word which has an identical phonological shape.

ari¹ enemy ari (Skt.)

ari² rice (Ta.)

nāval 'jaumoon' (Ta.) kar¹ 'season' (Tan.)

nāval² 'novel' (Eng.) kar² 'car' (Eng.)

3.2.2. A tatsama form merges with a tadbhava form. Homonymy is created when the two forms are accepted in Tamil.

kamiṇi¹ 'woman' < kamiṇi (Skt.)

kamiṇi² 'a mantra' < gāmiṇi (Skt.)

kunci¹ 'to upraise' < kuñc (Skt.)

kunci² 'barbadosspride' < guñja (Skt.)

3.2.3. Two or more words become homonyms due to the neutralising process of the foreign words.

1. iratam¹ 'car' < ratha (Skt.)

iratam² 'tooth' < rada (Skt.)

iratam³ 'juice' < rasa (Skt.)

iratam⁴ 'waist' < raṣaṇa (Skt.)

2. kaṭi 'gee' < ghaṭa (Skt.)

kaṭi 'neck' < ghaṭikā (Skt.)

kaṭi 'a measure' < khāri (Skt.)

kaṭi 'cart' < gāḍi (Urdu)

kaṭi 'moat' < gāṭi (Urdu)

kaṇṭam 'throat'	<	kaṇṭha (Skt.)
kaṇṭam 'piece'	<	khaṇḍa (Skt.)
kaṇṭam 'time'	<	gaṇḍa (Skt.)
kaṇṭam 'bell'	<	ghaṇṭa (Skt.)

3.2.4. Sometimes the meanings of a polysemous word drift so apart to an extent that there seems to be no connection between them. Hence, a polysemous words treated as a homonymous one.

tuṇṭu 'piece'
tuṇṭu 'towel'
kāṭkaṭṭu 'tying the animals' leg'
kāṭkaṭṭu 'marriage'

Theoretically it is easy to distinguish polysemy and homonymy. But in practice, the lexicographers face many difficulties when they analyse the multiple meanings of a word. Tamil lexicion is the pioneering work in this field. A thorough investigation of lexemes of Tamil will bring out many new sources especially the indigenous ones.

References

- Balakrishnan, B.C. (1985) "Some Problems in Malayalam Lexicography" *akarātikkalaṅkaruttaraṅku* (Mimeo) Tamil University, Thaujavur.
- John Lyons, (1977) *Semantics*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Stephen Ullmann, (1962) *An Introduction to the Science of Meaning*, Basil Blackwell, Oxford.
- Zgusta, Ladislav (1971) *Manul of Lexicography*, Mouton, Hague.

Compiling Bilingual Dictionaries (Tamil Bengali or Bengali - Tamil) Some Problems

Sukla, Chakrabarti
Calcutta University.

There are any number of reference dictionaries in almost all the developed Indian languages. But still when one looks for a modern Bilingual dictionary, giving due attention to pronunciation, meaning and grammatical indications, say in the case of Tamil-Bengali, it is yet to be compiled.

The lexicographer of such a dictionary faces certain problems, as it involves proper matching in every level, in the two languages concerned. This paper tries to draw one's attention to certain problems faced while compiling a Tamil-Bengali learners' dictionary, and some measures adopted to overcome them.

(1) Pronunciation:

In a bilingual dictionary where both languages involved show considerable differences in their phonetic schemes, employing a *Phonetic transcription* instead of the usual practice of using the Roman Script is a must. Because the Roman script is interpreted differently in different languages.

Some e.g.	Roman Script	Sound Values in Bengali	Sound Values in Tamil
	a	[ɔ]	a
	ā	[a]	ā
	i } i }	[No short, long distinction]	i i
	e		e
		e } k } both	

(2) Meaning:

In a bilingual dictionary, though all the usual devices of definition, synonyms and Contextual illustrations are pressed into service it is found that in the cases of cultural items peculiar to one language language, definition by way of description is required. Where synonyms are not always found. In the case of poly-semous words contextual illustrations are the only satisfactory means which do justice to the two different languages.

Tamil	Bengali
e.g. ai beat, blow	
White wash Vellai aṛi	Cun Kam kora
ring the bell maṇi aṛi	ghoṛṭa, bajao
to smell Vāsanai aṛi	gondho Śōka
ṭikaṭ Koṛi	ṭikiṭ Kaṛo
pāḍai pōṛu	peth Kaṛo

Tamil	Bengali
naham Veṭṭu	Nokh kaṛo
kālam. kaḷi	somoy ..
nēram pōkku	

As there are different verbs used in different contexts,

even with the same noun, only contextual illustrations can help.

for e.g.	Tamil	Bengali
piṛ Kuṛi	drink water	Jolkhao
Sigaret kuṛi	Smoke Cigarette	Sigaret Khao
piṛi		
Soru Śapiṛu	eat cooked rice	bhat khao
tiṭṭu Vaṅgu	get scoldings	galikhao
ṭikuṭṭu Vaṅgu	'get a ticket (train, Cinema, etc. paying money)	ṭikiṭ kaṭo
Ś'ṭṭu Vaṅgu	get a token or pass (for entry into a hospital or any place)	ṭikiṭ koro

3) Grammatical labels:

Usually we find in Indian dictionaries indication of grammatical terms is not done in a very satisfactory manner. Neither they are uniform, nor they are exhaustive in their coverage. Usually nouns get the maximum importance, but verbs are not paid all the attention due to them. Mostly, among the non finite forms only the infinitive is listed or at the most participle. But the other parts of speech are woefully neglected, even wrongly indicated.

e.g. 'Kora, 'Khaoa' are shown as verbs in Samsad Bengali-English Dictionary where as they are verbal nouns. 'gilgil', 'dlum' are marked as interjections where as they are imitative or onomatopoeic words.

Here the problems are of two kinds

1) *grammatical labels*: It is found that traditionally both Tamil and Bengali use two different labels 'to indicate' a word which in structure and function seem to have no difference at all, e.g.

Dr. B. Chinn

<i>Optative</i>	<i>Meaning</i>	<i>Imperative</i>
Tamil avan Varattum	Let him come	Bengali se a-suk
.. malai varattum	Let it rain	.. brifiti hok.

Adoption of a common set of grammatical labels would bring out the similarity or dissimilarities also.

2) Though traditionally same grammatical labels are used, as in each language the semantic ranges are different, these labels are not very helpful. For e.g. the lexical entries in both Tamil and Bengali, might indicate Dative (by Dat) against a phrase. For example a word in Tamil

eg. enakku - Dative of nan, is entered as above, the Bengali, learner cannot really understand it properly. Because in Bengali, Dative case traditionally has a semantic function-only in connection with 'giving' e.g. amake dao - give me, where as. in Tamil, the dative case marker is used for many other Semantic ranges including giving.

- Tamil
- 1) enakkuk koḍu - give me (giving)
 - 2) enakkut tambi (relation) - my brother
 - 3) enakkup pasi - I am hungry
(state)
 - 4) enakku munnal - before me
(direction)
 - 5) enakku onru - one for me.
(distribution)

and many others.

So it is found, that instead of using just a traditional label like Dative which may not be fully and correctly understood it is more useful in a Learners' Bilingual Dictionary either to avoid the labels or give the appropriate, even different labels as the cases may be.

On Compiling a Bilingual Dictionary-Tamil-Bengali or Bengali-Tamil

Sujata Ghosh
Calcutta University

While compiling a Bilingual dictionary a lexicographer, has to attend to different types of problems. As for the definition of meaning, usually devices like description, synonym, contextual illustration etc. are employed. If we take up the case of poly semous words, in every language we come across such types of words which have more than one meaning.

These polysemous words particularly in the case of a Bilingual dictionary present some interesting problems.

First - the different shades of meaning of one form in one language do not exactly correspond to the shades of meaning in the other language. As for example.

Bengali	Different Shades of meaning	Tamil Corresped by different words
1) belo poreche	The sun is about to set	poludu sayndu viṣṭadu
2) dhar poreche	Sharpness has become less	kūrmamalungi viṣṭady.
3) kaj poreche	works remains to be finised	vēlai kiḍak kiradu.
4) bhar poreche	Responsibility has come over	bāram ēri irukkirady.

Secondly it is difficult to assign a central meaning which will fit all the 'local senses' or shades - in perfect correspondence.

In these cases the usual lexicographer practice is to single out one or two meanings as the central or basic meaning generally that meaning of a lexeme which occurs frequently in a language is recognised as its central meaning. A native speaker can easily understand it. But in the case of a Bilingual dictionary and also a learners' dictionary it is really difficult to search out the central meaning of these polysemous words. Because many times it is found that the meaning seem to exist only in the various context of the word.

As for examples.

Bengali lag	Meaning	Tamil Pōṛu
1) rōṇ lagano		Śayam pōḍu girān.
2) amar name lagacche	Back biting me	Sapparu pōṛu
3) cini lagbe ?	Is sugar needed?	Sabdam pōṛu
4) dag legeche	A Stain has been made	marundu pōṛu
5) agun laga	Start of fire	malai Poru
6) stamp lagano	Affixing a stamp	Picay Poru.

As we can see there is no central meaning assignable in both languages which will correspond to each other. So it is clear that against a poly semous words in one language, all its contextual shades are to be given to explore fully its usages and each one of these will have to be matched in the other language and it may not necessarily by a single word.

Thus it is found that in the case of poly semous words, devices like definition, synonym, or description do not satisfactorily bring out the meaning discrimination.

இளம்பூரணரின் உரைத்திறன் - பிறப்பியல்.

சி. சுப்பிரமணிய பிள்ளை
கேரளப் பல்கலைக் கழகம்

இக்கட்டுரையில் தொல்காப்பியம் எழுத்துக்களது மூன்றாவது நாயகன் பிறப்பியலின் உரைத்திறன் குறித்து இளம்பூரணர், தன் உரைக்கெரியார் ஆகியோரின் கருத்துக்கள் வழி உரைத்திறன் மதிப்பீடு செய்யப்படுகின்றது.

இயல் பெயர்க்காரணம்:

உரையாசிரியர்கள் இங்ஙனும், 'எழுத்துக்களது பிறப்புணர்த்தினமையின்' பிறப்பியல் என்பார். ஆனால் பி. எஸ். எஸ். காஸ்திரி 'எழுத்துக்களின் வகை, உதாரணம், தன்மை, அவ்வெழுத்து மொழிகளில் வரும் இடம் இவற்றை நான்மரபு மொழிமரபு இவ்விருண்டியலுள் கூறினார். அவற்றின் பின்னரும் இரு சொற்கள் புணருமேயோது திகழும் மாறுதல்களை அறிதற்கு எழுத்துக்கள் பிறக்கும் இடத்தின் அறிவு இன்றியமையாமையின் புணர்ச்சியைப் பற்றிக் கூறாமல் ஆறு இயல்களுக்கு முன்னரம், எழுத்துக்களின் பிறப்பிடத்தை உணர்த்தினார். அக்காரணம் பற்றி இவ்வியலுக்குப் பிறப்பியல் எனப் பெயர் வந்தது' என்றார். வெள்ளைவாரணர், "முதலெழுத்துக்கள் முப்பதையும் நான்மரபிலும், சார்பெழுத்துக்கள் மூன்றையையும் மொழிமரபிலும் உணர்த்திய ஆசிரியர், மப்பத்து மூன்று எழுத்துக்களின் பிறப்பு முறையினை உணர்த்துவதால், பிறப்பியலென்னும் பெயர்த்தாயிற்று" என்றார்.

இயல் வைப்பு முறைக்குக் காரணம்.

இவ்வியலை மொழிமரபின் பின் வைத்தமைக்குரிய காரணங்களை ஒரே தன்மையில் இரு உரைகாரர்களும் சுட்டுகின்றனர்.

“பிறப்பியலை நூன்மரபின் பின்னே வைக்கவெனின், சார்பில் தோற்றத்து எழுத்தும், தனி மெய்யும் மொழிமரபினை உணர்த்தி, அதன் பின்னரே பிறப்பு உணர்த்த வேண்டுகுலின்” என்றனர்.

நூற்பா எண்ணிக்கையில் வேறுபாடு

தொல்காப்பிய இளம்பூரணர் உரைப்பதிப்பில் (83 - 103) 21 நூற்பாக்களும், நச்சினார்க்கினியர் உரையில் 20 நூற்பாக்களும் (83-102) உள்ளன. இறுதி நூற்பாவை நச்சினார்க்கினியர் ஒன்றாகவும், இளம்பூரணர் இரண்டாகவும் பிரித்துள்ளமையே இதற்குக் காரணமாகும்.

நுதல் பொருள் கூறல்:

எல்லா நூற்பாக்களும் நுதல் பொருள் தரப்படுகின்றது. ஒரே தன்மையான நுதல் பொருளைச் சுட்டுமிடங்களில் ‘இதுவும் அது’ என்று குறிப்பிடுகின்றனர். உயிரெழுத்துக்களுள் சிலவற்றிற்குச் சிறப்பு விதி உணர்த்தும் நூற்பாவைத் தொடர்ந்து (85) இரு நூற்பாக்களிலும், மெய்யெழுத்துகளுள் சிலவற்றிற்குப் பிறப்பு உணர்த்தும் நூற்பாவைத் தொடர்ந்து (89) இரு நூற்பாக்களிலும், 93-வது நூற்பாவைத் தொடர்ந்த ஆறு நூற்பாக்களிலும் இத்தன்மையிலே நுதல் பொருள் தரப்படுகின்றது. மேற் குறிப்பிட்ட 10 இடங்களிலும் இருவரும் வேறுபடவில்லை.

நுதல் பொருளில் புறநடைச் செய்திகளைத் தரல்.

ஐந்து நூற்பாக்களில் (89, 92, 100, 102, 103) இளம்பூரணர் புறநடைச் செய்திகளைக் காட்டுகின்றார். இவ்விடத்தில் நச்சினார்க்கினியர் 89-வது நூற்பாவைப் ‘பொதுவிதி’ என்றும், 92-வது நூற்பாவை ‘ஐயம் அகற்றியது’ என்றும், 100-வது நூற்பாவைச் ‘சிறப்புவிதி’ என்றும்; பிற ஈரிடங்களிலும் ஒன்றுபடுகின்றார்.

பதவுரை:

எல்லா நூற்பாக்களுக்கும் பதவுரை தருகின்றனர். இவ்

வழைப்பின், நூற்பா வியின் சொற்களைக் கொண்டு கூட்டி அமைத்தல் போலும் நடத்தென்றார். இங்கு, ஓரிடம் தவிர மற்ற இடங்களிலும் நச்சினார்க்கினியர் இளம்பூரணர் கருத்து கொடு உடன் படுகின்றார்.

பதவுரையில் சொற்களைக் கொண்டு கூட்டி அமைத்தல்:

இளம்பூரணர், 'உத்திழதலா' என்ற 83-வது நூற்பாவில் 6-வது வரி, 5-வது வரியிலுள்ள சொற்களைக் கொண்டு கூட்டி, 'எல்லா எழுத்தும் தெளிவா நாயி' எனவும், நச்சினார்க்கினியர் இங்கு, 'எல்லா எழுத்தும் பிறப்பின் ஆக்கம்' எனவும் மாற்றுகின்றார்.

நூற்பா 86-இல் 'அண்பல்' என்பதை 'பல் அண்' என்றும், நூற்பா 89-இல் 'முதல் நா அண்ணம்' எனும் தொடரை: நாமுதல் அண்ணம் என்றும், நூற்பா 90-இல் 'இடைநா' என்பதை 'நா இடை' என்றும், நூற்பா 91-இல் 'நுனிநா' என்பதை 'நா நுனி' என்றும், நூற்பா 96-இல் 'அண்பல்' என்பதை 'பல் அண்' என்று இளம்பூரணர் மாற்றுகின்றார். இங்ஙனத்து நூற்பாக்களிலும் நச்சினார்க்கினியர் சொற்களை மாற்றவில்லை.

முன் நூற்பா கருத்தைப் பதவுரையில் கூட்டல்:

இளம்பூரணர், 103-வது நூற்பாவில் 102-வது நூற்பாவின் பிறக்கொடியான 'அளபிற்கோடல் அத்தனார் பறைத்து' என்பது பிறக்கொட்ட கூறுதற்கும், பிறக்கொட்ட கூற்று நேர்ந்து உடம் படுதற்கும் ஒப்பாக்கிடத்தமையின் அவ்வையம் தீர்தற்குக் கூறினார் என்பார்.

எடுத்துக்காட்டுகள்:

இவ்வியலில் எடுத்துக்காட்டுகள் எதுவும் அமையவில்லை.

விளக்கவுரை:

பிற இயக்கணப் போன்று விளக்கவுரைப் பகுதிகள் விரிவான திசையில் இடம்பெறவில்லை. நான்கு நூற்பாக்களில்

மட்டுமே (93, 94, 102, 103) விளக்கவுரைகள் காணப்படுகின்றன. சொல் விளக்கம், வினாவிலையமைப்பு போன்ற நிலைகளில் இவற்றை வகைப்படுத்தலாம்.

சொல் விளக்கம்:

உரைகாரர்களிலுளும் மெல்லினமெய்களின் பிறப்பினைச் சுட்டுமிடத்து 'யாப்புற' என்றமையினால் இடை எழுத்திற்கு மிடற்றுவனியும், வல்லெழுத்திற்குத் தலைவனியும் கொள்க என்றனர் (100).

தொடர்ப்பொருள் விளக்கம்:

நூற்பா 84-இல், 'தந்திலை திரியாது' என்றமையின் குற்றியலிகரம், குற்றியலுகரம் இரண்டும் திரியும். உயிர் மிடற்றுப் பிறந்த வனியிசைக்கும். இருவருக்கும் கருத்து வேறுபாடில்லை.

இளம் பூரணர் (101) சார்பெழுத்துக்களின் பிறப்பினை 'ஓத்தகாட்சி' என்றதனால், ஆய்த்திற்குக் குற்றெழுத்து சார்பே எனினும் தலை வழியாகப் பிறத்தலின் உயிரொடு புணர்ந்த வல்லெழுத்துச் சார்பாகவே பிறக்கும் என்றார். நச்சினார்க்கினியர் இக்கருத்தினைத் தரவில்லை. இதே நூற்பாவில் 'தம்மியல் பியலும்' என்றதனால் அளபெடையும் உயிர் மெய்யும் தமக்கு அடியாகிய எழுத்துக்களது பிறப்பிடமே இடமாக வரும் என்று இளம்பூரணர் கருத்துரைக்க, நச்சினார்க்கினியர் இத்தகைய விளக்கம் தரவில்லை.

இலக்கணச் சிந்தனை:

வாக்கியத்தின் எழுவாய், பயனிலை இயைபு பற்றிச் சிந்திக்கின்றார் இளம்பூரணர். நூற்பா 83-இல், 6-வது வரியில் 'எல்லா எழுத்தும் சொல்லுங்காலை' என்பதில் எல்லா எழுத்தும் என்ற எழுவாய்க்குப் 'பிறப்பினாக்கம் வேறுவேறு' (வரி-7) என்று தொடர்பு ஏற்படுத்தி, வாக்கிய வழ நீக்குகின்றார். நச்சினார்க்கினியர் இக்கருத்தினைத் தரவில்லை. இதைத்தவிர, நூற்பா 103-இல் 'நுவன்றிசினே' என்பது இறந்த காலத் தன்மைவினை என்ற இலக்கணக் குறிப்பைச் சுட்டுகின்றார் இளம்பூரணர்.

வினா விடைப் பாங்கு:

இளம்பூரணர், நூற்பா 102-இல் 'வளி என்னாது' வளியிசை என்றது, தெஞ்சிசைகள் நிலை பெறும் அளவும் வளி எனப்படுவது பின்னை தெஞ்சிவின்றும் எழுவுழி எல்லாம் வளித்தன்மை' திணிந்து எழுத்தாம் தன்மையதாம்' என்றார்.

நூற்பா வைப்பு முறைக்குக் காரணம்:

நூற்பா 98-இன் வைப்பு முறைக்கு நச்சினார்க்கினியர் காரணம் தர, இளம்பூரணர் எதுவும் கூறவில்லை.

வேறுபாடு அறிந்து கொள்க.

விலவிடங்களில் அதிகமாக விளக்கவுரை தராமல் வேறுபாடு அறிந்து கொள்க, ஆமாறு அறிந்து கொள்க என்ற மரபில் விளக்கம் தருகின்றனர். இளம்பூரணர் நூற்பா 88-இல் 'எழுத்துக்களின் பிறப்பில் சிறுவேறுபாடுண்டு. அதனை அறிந்து கொள்க' என்றார். இவ்விடத்தில் நச்சினார்க்கினியர், 'அவை எடுத்தல், படுத்தல், நலிதல், விலங்கல் என்றவாற்றாறானும், பிறவாற்றாறானும் வேறுபடுமாறு நுண்ணுணர்வுடையோர் கூறி உணர்க என்றார். இதனைப் போன்றே 'அகத்து இசைக்கும் வளி இசையை, அந்தணர் ஒதும் மறைக்கண் ஓர் எழுத்திற்கு மூன்று நிலை உளதாகக் கூறும் நிலையை அறிக என்றார் இளம்பூரணர். நச்சினார்க்கினியர்,

'நிலையும் வளியும் முயற்சியும் மூன்றும்

இயல் நடப்பது எழுத்தெனப்படுமே' என்று

தெளிவுடன் விளக்குகின்றார்.

விளக்கத்தில் மேற்கோள்:

இளம்பூரணர் 103-வது நூற்பாவில் 102-வது நூற்பாவரியை இடமும், எண்ணும் கட்டிய மேற்கோளாகத் தருகின்றார் மதிப்பீடு:

மூன்றுரை, பதவுரை, விளக்கவுரை ஆகிய முக்கூறுகளும் 8 நூற்பாக்களில் (83, 84, 93, 94, 100, 101, 102, 103)

காணப்படுகின்றன. ஏனைய நூற்பாக்களில் முன்னுரையும், பதவுரையும் இடம் பெறுகின்றன. இவற்றை வைத்து நோக்கும் போது புலப்பாட்டு நெறியிலும், புலப்படுத்தும் நெறியிலும் இருவர் உரையும் சிறப்பெய்தவில்லை எனத் துணியலாம். உத்திகளோ, விரிந்த விளக்கக் கூறுகளோ, காட்டுக்களோ இடம் பெறவில்லை. உரையாசிரியர்கள் இருவரும் மிகுதியும் உரையமைப்பில் ஒன்று பட்டே காணப்படுகின்றனர்.

அடிக்குறிப்புகள்:

1. பி.எஸ். சுப்பிரமணிய சாஸ்திரி : தொல்காப்பியம் எழுத்ததி
காரம் குறிப்புரை. பக்.84.
2. வெள்ளைவாரணர் : தொல்காப்பியம் நன்னூல்
எழுத்ததிகாரம்: பக். 108.

அறிவியல் பாடநூலாக்கத்தில் பத்தியும் பத்தியாக்கமும்

ப. டேவிட் பிரபாகர்,

புதுவைப் பல்கலைக் கழகம்,
காரைக்கால்.

0.0. பத்தி, பத்திப்பிரிப்பு, பத்தித்தலைப்பு மற்றும் பத்தி
களுக்கிடையேயும், பத்திகளில் அமையும் உரைகளுக்கிடையே
யும் (utterances) தொடர்புகளை அமைக்கும் பாங்கு போன்
வற்றைக் கருத்தில் கொள்வது எளிமையான கருத்துப்புலப்
பாட்டிற்கு உதவும். இம்மாதிரை பள்ளிக்கல்விக்கான அறிவியல்
பாடநூலை உரைக்கோவை நோக்கில் (discourse approach)
உற்றுநோக்கி, பத்தியையும் பத்தியாக்க உத்திகளையும்
பொதுவாகவும், பேலோட்டமாகவும் ஆராயும் அறிமுக
ஆய்வாக அமைகிறது.

1.0 மொழியமைப்பு பற்றிய ஆய்வில் வாக்கியங்கள் அடிப்
படை அலகாகக் கொள்ளப்படுகின்றன. ஆனால், உரை
கோவை ஆய்வில் பத்திகள் அடிப்படை அலகாகக் கொள்ள
படுகின்றன. ஏனெனில், உரைக்கோவை மொழியமைப்பை
யொட்டி அமைவதோடு மொழிப்பயன்படுத்தத்தையும் (language
use) கருத்திற் கொண்டு அமைவதாகும்.

1. 1 'பல வாக்கியங்கள் குழுவாக அமைந்து ஒரு கருத்
தைத் தெரிவிப்பதை பத்தி'¹ என்கிறோம். அதாவது, வாக்கியங்
களுக்கிடையே காணப்படும் கருத்துத் தொடர்பு பத்தியையும்
பத்திகளுக்கிடையே காணப்படும் கருத்துத் தொடர்பு. முழு
உரைக் கோவையினையும் நமக்கு உணர்த்துகின்றன. இந்த வகை

யில், வாக்கியங்களை பத்தியின் முக்கிய பிரிவாகவும் 'பத்தியை உரைக்கோவையின் முக்கியப் பிரிவாகவும்', கருதுலாம்.

2. 0. பத்திப் பிரிப்பு:- பத்தியை ஒரு வாக்கியத்தாலும் அமைக்கலாம்; ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட வாக்கியங்களாலும் அமைக்கலாம். பத்திப்பிரிப்பு படிப்போரின் கண்கள் சோர்வையாமல் இருப்பதற்கு மட்டுமே செய்யப்படுவதன்று. கூறவந்த மையக் கருத்தினையொட்டியே பத்திப்பிரிப்பு செய்யப்படுகிறது; செய்யப்பட வேண்டும்.

2. 1. கருத்துநிலைப் பத்தியும், புறநிலைப்பத்தியும்:- ஒரு மையக் கருத்தினை (core idea) ஒட்டி பத்தி அமைக்கப் படுகிறது. மையக் கருத்தினைப் புலப்படுத்துவதற்கு ஒன்றோ ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட புறநிலைப்பத்திகளோ (physical paragraph) தேவைப்படலாம். பல புறநிலைப் பத்திகள் இணைந்து ஒரு கருத்து நிலைப்பத்தியை (conceptual paragraph) உணர்த்துகின்றன. அதாவது, கருத்து நிலைப்பத்தியில் ஊடுருவி நிற்கும் மையக்கருத்தின் துணைக்கருத்துக்கள் ஒவ்வொன்றும் புறநிலைப் பத்திகளாக அமைகின்றன.

அறிவியல் பாடநூலில், ஒரு பொருள் விளக்கப்படும் பொழுது அப்பொருளின் பல்வேறு இயல்புகள், பயன்கள், அமைப்பு, செயற்படும் விதம், அப்பொருளின் வகைகள், எடுத்துக்காட்டுகள், நிறைவற்றுடன் அப்பொருளுக்குரிய தொடர்பு அல்லது வேறுபாடு போன்றவற்றை விவரிக்க வேண்டியுள்ளது. இவை ஒவ்வொன்றும் தேவைக்கேற்ப, கருத்துநிலைப் பத்தியாகவோ, புறநிலைப் பத்தியாகவோ அமைவதுண்டு; பயில்வோருக்குத்தக அல்லது தேவைகருதி அவை ஒரே பத்தியாகவும் அமைவதுண்டு. அதாவது, முன் வைக்கப்படுகிற செய்தியின் அளவு, செய்தியின் தன்மை, அந்தச் செய்தியை விளக்குவதற்குத் தேவையான துணைக்கருத்துக்கள் போன்றவற்றின் அடிப்படையிலேயே பத்திப்பிரிப்பு நடைபெறுகிறது எனலாம்.

3. 0 பத்தித் தலைப்புகள். ஒரு பொருளின் ஒரு குறிப்பிட்ட இயல்பினை மட்டும் ஆழமாக விவரிக்கும் ஆய்வுரையாக பாட

நூல்கள் அமைவதில்லை. அந்தப் பொருள் பற்றிய அடிப்படைச் செய்திகள் அனைத்தையும் நாம் முயற்சியே பாடமாக்கத்தில் மேற்கொள்ளப்படுகிறது. மேலும், கூறவந்த செய்திகளைச் சுருங்கிய வடிவிலும் தரவேண்டியுள்ளது. இதனால், அடிப்படைச் செய்திகள் ஒவ்வொன்றும் ஒவ்வொரு கருத்து நிலைப் பத்தியாக இயல்பாகவே அமைந்து விடுகிறது. இதனால், பத்திகளைப் பிரிப்பதிலும், பத்திகளுக்குத் தலைப்பிடுவதிலும் பாடமாக்கு வோருக்கு அதிக சிக்கல்கள் எழ வாய்ப்பில்லை.

பெரும்பாலும், முன் வைக்கப்படுகிற பொருளுக்குரிய கலைச் சொற்களை பத்தித் தலைப்புகளாக அமைகின்றன. தேனவக்கேற்ப, இவை தலைப்புகளாகவும், உட் தலைப்புக் களாகவும் அமையலாம். எடுத்துக்காட்டாக, 'கார்பன்' என்ற தலைப்பின் கீழ் 'கார்பனின் புறவெற்றுமை வடிவங்கள்' என்ற உட் தலைப்பும், இதன் கீழ் 'படிக வடிவம் கொண்ட புற வெற்றுமை வடிவங்கள்' என்ற உட் தலைப்பும், இதற்கும் கீழே இதன் உட் தலைப்புகளாக 'வெரம்', 'கிராபைட்' ஆகியனவும் காணப்படுகின்றன. வெரம், கிராபைட் போன்றவற்றைத் தலைப்பாகவும், அவற்றின் அமைப்பு, கிடைக்குமிடங்கள், பண்புகள், பயன்கள் போன்றவற்றை உட் தலைப்புகளாகவும் அமைக்க இயலும். எனவே, ஒரு கலைச் சொல் தலைப்பாகவும், உட் தலைப்பாகவும் அமைவது பயிர்வோருக்குத் தேவையான செய்தியின் அளவைப் பெறுத்ததேயன்றி, முன் வைக்கப்படும் செய்தியின் தரத்தைப் பொறுத்தன்று.

3. 1. பத்தித்தலைப்புகளில் மொழிப் பன்மையுடைய: பெரும்பாலான பத்தித்தலைப்புகள் கலைச்சொற்களாக அமைந்துள்ளன. எனவே, பத்தித்தலைப்புகளை ஆராய்வதென்பது கலைச்சொல்லாக்க விதிகள் பற்றிய ஆய்வையும் உள்ளடக்கியதாகும். தலைப்புகள் கலைச்சொற்களால் மட்டுமின்றி அமைப்பு, தயாரிப்பு, கிடைப்பு, பயன்கள் பண்புகள், வகைகள் எனவும் அமைகின்றன. இவை கலைச் சொற்களைத்தாங்கி அமைவதும் உண்டு. எடுத்துக்காட்டாக, 'பயன்கள்' என்ற தலைப்பு 'பாஸ்பரஸின் பயன்கள்', 'சோடியத்தின் பயன்கள்' எனவும் அமைகின்றன.

பத்தித் தலைப்புகள் எளிமையாகவும், சுருக்கமாகவும் இருப்பது விரும்பத்தக்கதாயினும், சில இடங்களில் நீண்ட வாக்கியங்களும் பத்தித் தலைப்புகளாகப் பயன்படுத்தப் பட்டுள்ளன.

4.0. பத்தியின் மைய வாக்கியம்: 'மையக் கருத்து படிப் போரால் எளிதாகப் புரிந்து கொள்ளும் வண்ணம் அமைந்திருந்தால்தான் அந்தப்பத்தி சிறந்ததொன்றாகும். பொதுவாக, பத்தியில் அமையும் ஒருவாக்கியமே மையக் கருத்தைப் புலப்படுத்துகிறது. இவ்வாக்கியம் பத்தியின் மைய வாக்கியம் எனப்படுகிறது. மையக் கருத்தைப் புலப்படுத்தும் வாக்கியம் பத்தியின் தொடக்கத்தில் அமைய வேண்டுமென்பர். அதாவது, 'பத்தியின் முதல், வாக்கியம் அதில் வரும் முக்கியமான கருத்தைக் கூறும்; மற்ற வாக்கியங்கள் அக்கருத்தை பல வழிகளில் விளக்கும். ஆயினும் மைய வாக்கியம் (theme sentence or topic sentence or core statement) பத்தியின் இறுதியிலோ, ஒன்றுக் மேற்பட்ட கருத்துக்கள் இருப்பின் பத்தியினுடே விரவியும் அமையலாம். மையக்கருத்தைக் குறிப்பிட்டு உணர்ந்தாத (a paragraph without a stated core) பத்தியும் அமையலாம்.

அறிவியல் பாடநூல்களில் அடிப்படைக் கருத்துக்களே முன் வைக்கப்படுகிறன இவை சிறுசிறு பத்திகளாகவும், உட்தலைப் பிட்டும் அமைக்கப்படுகின்றன, இதனால், பத்தியின் மைய வாக்கியத்தின் பணியைப் பத்தித் தலைப்புகளே செய்து விடுகின்றன எனலாம்.

5.0 பத்தியும் கருத்துத் தொடர்பும். முன் வைக்கப்படுகிற பொதுக் கருத்தையொட்டி உரைக் கோவையும், பொதுக் கருத்தினை விளக்கும் துணைக் கருத்துக்களையொட்டிப் பத்திகளும், பத்தியின் மையக்கருத்தினையொட்டி வாக்கியங்களும் அமைகின்றன, வாக்கியங்களுக்கிடையேயான தொடர்பு பத்தியையும், பத்திகளுக்கிடையேயான தொடர்பு முழு உரைக் கோவையினையும் புலப்படுத்துகின்றன. இவைகளுக்கிடையே அமையும் தொடர்பே கருத்துக் கோர்வையைத் தருகிறது.

பத்தியின் தொடக்கத்தில் அமையும் தொடரிணைப்பன்களும்

(cohesive ties) பத்தியின் முதல் அல்லது இறுதியில் அமையும் வாக்கிய அமைப்பும் பத்திசூருக்கிடையே கருத்துத் தொடர்பை ஏற்படுத்துகின்றன. இதனையே, பத்தியின் முதல் வாக்கியம் பின்னைய பத்தியின் கருத்துத்தொடர்ச்சியாகவும், அதன் இறுதி வாக்கியம் அடுத்த பத்திக்குத் தொடர்ந்துவாய் செய்வது போலவும் அமைந்திருக்க வேண்டும், என்பர்.

பத்தியில் அமையும் உரைகள் (கருத்துக்கள்) அவற்றுக் கிளையே நிலவும் உறவின் அடிப்படையில், ஒன்றன் பின் ஒன்றாக (Juxtapose) அமைக்கப்படுகின்றன. இவ்வாறு அமையும் உரைகள் தங்களுக்குள் தொடர்பு கொள்கின்றன. இத்தகைய தொடர்பை பெருமளவும் பயன்படுத்தப்படும் சில மொழிக் கூறுகளே வெளிப்படுத்துகின்றன, மொழிக் கூறுகளின்றியும் கருத்துத் தொடர்பு வெளிப்படுத்தப் படலாம்.

5.1 தொடரிணைப்பன்களால் கருத்துத்தொடர்பு அமைதல். கருத்துத் தொடர்பை சில மொழிக்கூறுகள் வெளிப்படையாக உணர்த்துகின்றன. உரைகளுக்கிடையே அமையும் தொடர்பைப் பொறுத்த 'மேலும்', 'ஆனால்', 'ஏனெனில்', எனவே, 'அதாவது, போன்ற தொடரிணைப்பன்கள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன, எடுத்துக்காட்டாக, நான் அமைந்த உரையையொட்டி அமையும் கருதல் செய்கையை அடுத்து அமையும் உரையில் தகும் பொழுது போலும், இதுதவிர, போன்ற சொற்களும், முரணான செய்கையைத் தகும் பொழுது 'ஆனால்' இதற்கு மாறாக போன்ற சொற்களும் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. இது தொடரிணைவு (cohesion) எனப்படுகிறது.

மேலும், 'அறிவியல் கருத்தாடலில் [உரைக்கோவையில்] பல்வேறு கருத்து நோக்குகள் (notions) பயன்படுத்தப்படுகின்றன. எடுத்துக்காட்டாக காலம், இடம், அளவு, வேறுபாடு, பொருள் திணிவு, எடை. போன்ற இயற்கையின் பல்வேறு பண்புகள் அறிவியல் கருத்தாடலில் பேசப்படுகின்றன. இவற்றை வெளிப்படுத்த குறிப்பிட்ட சில மொழிக்கூறுகள் மீண்டும் மீண்டும் கையாளப்படுகின்றன. எடுத்துக்காட்டாக, கால முறையில் அமையும் உரைகளில் 'மீதகு, அடுத்ததாக் போன்ற மொழிக்

கூறுகள் கருத்துத் தொடர்வை அமைக்கின்றன. இத்தகைய தொடர்பு உறைகளைப் பயன்படுத்திப் பத்திகளுக்கிடையேயும் அமையலாம்,

5.2 வாக்கிய அமைப்பு முறையால் தொடர்பு அமைதல்: முன் பின் அமைதிற வாக்கியங்களில் எழுவாயை மீண்டும் மீண்டும் மீண்டும் பயன்படுத்துவதாலோ, மாற்றுப் பெயர்களைப் (pronouns) பயன்படுத்துவதாலோ கருத்துத் தொடர்வை அமைக்கலாம். அறிவியல் பாட நூல்களைப் பொறுத்தவரை, 'கருத்துக்கள் கோர்வைபாக வெளிப்பட, கலப்பு வாக்கியங்களும் (complex sentences) இசையமைப்பு வாக்கியங்களும் (co-ordinate sentences) உதவியாக இருப்பதைப் பார்க்கமுடிகிறது. எனினும், கலப்பு வாக்கிய அமைப்பில் பின்பற்ற வேண்டிய தொடரமைப்பு விதிகள் (phrase structure rules) சரியாகப் பின்பற்றாத நிலை தெரிகிறது. இவை சரியாகப் பின்பற்றப்படும் பொழுதுதான் கருத்துக்கோர்வை எளிதாக அமையும்.

5.3 மொழிக் கூறுகளிலின்றி தொடர்பு அமைதல்: இம் முறையில் 'முன் பின் அமைதிற உறைகள், சூழல் ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் தொடர்புகளை உருவாக்குகிறார்கள். இவ்வாறு தொடர்புகள் அமைவது கருத்திணைவு (coherence) எனப்படும். இத்தகைய கருத்துத் தொடர்பு பெரும்பாலும் தொழிலாளர்களையோடுகளில் பயன்படுத்தப்படுகிறது. ஒன்றன் பின் ஒன்றாக செய்ய வேண்டிய செயல்களைப் பட்டியல் வடிவிலும் (list form), எண்ணிடும் அமைக்கின்றனர்.

6.0. பத்திகளில் கருத்துத் தொடர்பு காணப்படுவதும் அதனைத் தொடரிணைப்பன்கள், வாக்கிய அமைப்பு முறைகள் சூழல் போன்றவை வெளிப்படுத்துவதும் அறிவியல் தமிழுக்கு மட்டும் உரியதன்று. இருப்பினும், இத்தொடர்புகளை உருவாக்குவதற்குச் சில சிறப்புப் பயன்பாடுகளையும், சில மொழிக்கூறுகள் அல்லது மொழியமைப்புகளை மீண்டும் மீண்டும் பயன்படுத்த வேண்டிய தேவையினையும் அறிவியல் தமிழ் கொண்டுள்ளது.

Language use of Todas: A Sociolinguistic Appraisal

V. Thayalan
Bharathiar University
Coimbatore

Introduction

Nilgiris district is one of the multilingual areas in Tamilnadu. All the inhabitants of this hill area are multilinguals. There are number of tribal groups such as Todas, Irulas, Kottas, Kurumbas, Paniyas, Kattunayakkas, Kasabas and so on. They differ from each other linguistically as well as culturally. A study of multilingual situation will be bring-out hidden features of the language as well as culture. This short paper tries to identify the language use of Todas in various domains.

Study of Language use in various Domains

Language use is one of the important factors for language maintenance and language shift of any speech community. In multilingual context, like Nilgiris, the identification of the language use of linguistic minorities is an essential one in the presentday multilingual situation.

To findout the language use of Todas, the domains selected are as follows:

1. Home situation
2. Workspot, Field/Office

3. Market transactions

4. School situation

Language use in the Home Domain

Home is a domain where interaction is mainly with members of the family and it is expected that the mother tongue will be the medium of interaction. Fishman (1972) has discussed two different approaches in studying language use in the home domain. One is what Braunshausen and Mackey (1962, 1965, 1966) have specified as family "members" father, mother, child, domestic, governess, etc., And the other is what Gross (1951) specified as dyads grandfather to grandmother, etc., that is, language of interaction between speaker and hearer within the home situation.

For identifying the language use of Todas in the various domains some of the social parameters have been used as follows:

- a) Age
- b) Number of school going Children
- c) Sex

Home situation

Use of language in home situation vary from one linguistic group to other in the Nilgiris district of Tamilnadu. The use of language is based on the two ways that is language used by the father, mother, child, domestic, governess and grandfather.

In home situation. Todas use only their mother tongue. In other words, Toda language is commonly used by all of their society. Eventhough they use their mother tongue in

home situation the younger generation as well as school going children vary from others. For example, a grandfather interacts through Toda whenever he talks to grandmother. This type of situation is found during the situation of father and mother communication also. But, grandson/ granddaughter sometimes use Tamil when he/she talks to father/mother. In addition to that, school going children sometimes use Tamil when they talk to same age group children in home situation. From this discussion one can come to the conclusion that,

1. Old people of Todas use only their mother tongue in home situation whereas the school going children as well as younger generation use sometimes Tamil also. However, the old people of Todas never use Tamil at home situation.
2. The language use between grandmother/mother will be their mother tongue. It is assumed that the female counterpart in the family.

Workspot / Field / Office

Among the Nilgiris tribes, the Todas are the developing tribal society when compared with other tribal groups. Many of them are working at various central and state government departments. A part from this, some others are employed as agricultural labourers. In field/workspot they interact through their mother tongue whenever they meet the same tribal group. They use Tamil for their communication when they meet non-tribal groups. The same situation is reflected in office/field and so on.

Market transactions

In market situation, Tamil plays a dominant role. Inooty tank, Badagas run shops in many places. They use

Badaga language when they go to daily / weekly markets. All of them know Badaga language. socio-economic factor is an importance cause for this tendency. Since many of them are working under the Badaga landlords and they are depending upon the Badagas for their livelihood they use Badaga language in all the contexts of their contact with the Badagas. In addition to that when they meet the Toda people at market they use their mother tongue only whereas when they meet non-Toda people they use Tamil or Badaga.

On the basis of the above mentioned points one can come to the following conclusions

1. In market situation, Todas use Badaga language whenever they meet Badaga who is a owner of shops or who runs some business
2. In the domain of market, they use Tamil for wider communications.
3. They use their mother tongue in market situation whenever they meet same tribal group.

School Situation

Nowadays Todas send their children to school. In this taluk, both mediums are available that is, Tamil and English. Many of the parents prefer Tamil medium instruction and send their children to Tamil medium schools. Few of them, send their Children to English medium instruction.

In school situation, children interact through Tamil with the same tribal Children as well as with others. They do not use their mother tongue within the school Campus. Few of them (5%) sometimes use their mothertongue in school situation. However, Tamil is used for their wider

Communication in school context. The same attitude is reflected among the English medium school students also.

Language use in its total perspective

Language use of Todas in the various domains such as home, workspot and school have been calculated systematically and presented as follows:

I In Home

Social Variable	Toda	Tamil	Badaga
Old & Middle	100%	—	—
Young	90%	10%	—
School going Children	75 %	25%	—

II In Workspot

Variable Social	Toda	Tamil	Badaga
Old & Middle	20%	20%	60%
Young	20%	20%	60%
School going Children	60%	30%	10%

III In School Situation

School	Tamil	Badaga	Toda	Eng
Children	90%	—	5%	5%

The above charts (1, 2, 3) offer clearcut picture of the language use of Todas in the various domains.

From the above analysis one can come to the following conclusions

1. In home situation, they use only their mothertongue for wider Communication. However, few of them particularly younger generation (10%) and school going children (20%) use Tamil also.
2. Out of home situation, espacially at workspot they use mainly Badaga (60%) and Tamil (20%) depending upon the language use of the landlords.
3. In school situation, Tamil (90%) plays a dominant role in the children's speech behaviour occasionally few of them use their mothertongue (5%) in school situation.
4. Outside home situation particularly in market, bus stands, public places and so on the Todas use Tamil invariably. But, when they are in group they use their mother tongue only.
5. Old people of Todas have less proficiency in Tamil where as younger generation and school going children have much proficiency in Tamil
6. This type of language use reflects the language maintenance of Toda tribes.

கேரளபாணினியம் - தமிழாக்க உத்திகள்

தே. தேவதாஸ்

கேரளப் பல்கலைக் கழகம்

எ.ஆம். இவற்றினை உபயோகிப்பவரின் கேரளபாணினியம் என்ற மனையான இலக்கண அடிப் பொருளியம் மா. இலையபெருமான் என்பவரால் தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இந்த மொழி பெயர்ப்பு உத்திகளை புணர்ச்சி மையமாகக் கொண்டு மூல மொழியை மூல மொழி போன்ற இலக்கணத்தில் அடிப்படையில் கொண்டுள்ளன. மூலமொழி S.L. (Source Language) என்றும் மொழி பெயர்ப்பு பாடத்தை T.L. (Target Language) என்றும் குறிப்பிடுவர். தே. கி. கேட்டுமார், இலக்கணத்திலும் மூலம் பாடம் S.L. என்றும் மொழி பெயர்ப்பு T.L. என்றும் குறிப்பிட்டு வருகிறது.

மொழிபெயர்ப்பு விளக்கம் :

ஒரு மொழியிலுள்ள செய்தியை வேறொரு மொழியில் பொருள் வேறுபாடிவிடிக் களையும் தன்மையும் குன்றாமல் அப்படியே மாற்றுவதே மொழி பெயர்ப்பு என்று மு. கோவிந்த நாயுடு குறிப்பிடுவர். மொழிபெயர்ப்புப் பணியைப் பொறுத்த மட்டில் அப்படி மாற்றுவதென்பது அவ்வளவு எளிய பணியல்ல. அதனில் ஒரு மொழியில் அமைந்த சொல்லுக்கு இலையபெருமான் சொல் வேறொரு மொழியில் இல்லாதிருக்கலாம். இலக்கணம் மற்றும் சொல்லாக்க முறைகள் இருமொழிகளுக்கும் வேறுபாடுடையதாகவும் காணப்படலாம். இலக்கணம், மொழி பெயர்க்கப்படுவது என்பதை நாலாயின் S.L. பாடத்தின் யாப்பு T.L. பாடம் அமைப்பு மொழியின் யாப்பு நெறிக்கு அடங்காததாக இருக்கலாம். அந் நிலையில் மொழிபெயர்ப்பான சொல்

மையான நோடியான மொழிபெயர்ப்பைத் தருவது என்பது இயலாத காரியம். எனவே S.L. பாடத்திற்கும் T.L. பாடத்திற்கும் சிறித்தயினும் வேறுபாடு அமைவது இயல்பு. இங்கு அவ்வாறு ஏற்படுகின்ற வேறுபாடுகள்.

1. நேரடி முறை
2. விளக்க முறை
3. மொழியமைப்பு முறை
4. முடித்தல் முறை
5. நீக்க முறை
6. பிரித்தல் முறை
7. ஒலிபெயர்ப்பு முறை

என்ற அடிப்படையில் விளக்கப்படுகிறது.

1. நேரடி முறை :

சொல்லுக்குச் சொல் சீரான வரிசையில் வாக்கியங்கள் எவ்வாறு அமைந்திருக்கின்றனவோ அவ்வாறே அதனைச் சிதைக்காது நேரடியாக மொழி பெயர்ப்பது நேரடி மொழி பெயர்ப்பாகும்.

(எ.டு.)

S.L. ஸந்தி எந்த பதத்தினு ஸாமான்யமாய அர்த்தம் சேர்ச்ச எந்நாணல்லோ (ப. 84)

இவ்வாக்கியம் இதே சொல்லுக்குச் சொல் மொழி பெயர்க் கப்பட்டுள்ளது. அது வருமாறு.

T.L. ஸந்தி என்ற சொல்லின் பொதுவான பொருள், சேர்க்கை என்பதன்றோ (ப. 100)

S.L. ஸந்திக்கும்போள் மூந்நாமதொந்து கூடி வந்து சேருந்தது ஆகமம் (ப. 85)

T.L. புணரும் போது முன்றாவதாக ஒன்று வந்து சேர்வது
தோன்றல் என்பன காண்புகள் (ப. 101)

2. விளக்க முறை

சொற்களையும் தொடர்களையும் S.L. பாடத்தில் அமைந்
திருப்பதைவிட விளக்கமாக மொழிபெயர்ப்பில் அமைத்தல்
விளக்க முறையாகும்.

(எ.டு.)

S.L. வேற சிலது தம்மில்

T.L. சில பொருள்களினாடு வேறு பொருள்களை இங்கு மூல
பாடம் 'சிலது' என பொதுப்பெயராக (Pronoun) அமைந்திருக்க

T.L. பாடம் விளக்கமாக அமைந்திருக்கின்றது.

3. மொழியமைப்பு முறை:

T.L. மொழியில் இலக்கணம் மற்றும் மரபு அடிப்படையில்
மொழி பெயர்ப்பை அமைப்பது மொழியமைப்பு முறை மொழி
பெயர்ப்பு எனப்படும்.

(எ.டு)

S.L. தம்மில் சேரும்போள் (ப. 80)

T.L. ஒன்றோடொன்று சேரும்போது (ப. 100)

S.L.அகரம் லோபிச்சு..... (ப.87)

T.L..... அகரத்தைக் கெடுத்து..... (ப. 104)

இங்கு 'தம்மில்' என்பதை 'ஒன்றோடொன்று' எனவும் 'அகரம்
கெட்டு' என்பதை 'அகரத்தைக் கெடுத்து' என்றும் வாக்கிய
இயைபிற்கேற்ப T.L. அமைக்கப்பட்டுள்ளது.

4. முடிந்தல் முறை:

பொருள் நிறைவுற்று நிற்கும் வாக்கியங்களுடன் 'ஆகும்'

முதலிய முடித்தற் சொற்களைச் சேர்த்து வாக்கியங்களை முடிப்பது முடித்தல் முறையாகும்.

(எ.டு.)

S.L. ஸந்திக்குந் வர்ணணங்ஙளில் ஒந்து இல்லாதெயாகுந்நது ஸோபம் (ப.85) T.L புனாகும் எழுத்துக்களில் ஒன்று இல்லாத தால் கெடுதல் ஆகும் (ப. 101)

இத்தொடரில் 'ஆகும்' என்ற சொல்லுக்கு இணையானை 'ஆனு' என்ற சொல் S.L பாடத்தில் இல்லாதிருப்பினும் அதனைச் சேர்த்து வாக்கியம் முடிக்கப்பட்டுள்ளதால் அது முடித்தல் முறை மொழிபெயர்ப்பாகும்.

5. நீக்க முறை:

S.L.பாடத்தில் சொற்கள் பலவற்றை மொழிபெயர்க்காமல் நீக்கவிட்டு T.Lபாடத்தை அமைத்திருப்பினும் பொருள் சிதையாத தூய மொழி பெயர்ப்பைப் பெற முடியுமானால் அது நீக்க முறை மொழி பெயர்ப்பு எனப்படும்.

(எ. டு)

S.L மாறிப் போகுந்நது (ப.84)

T.L. மாறும் (ப.100)

S.L. மற்று சிலது (ப.84)

T.L. சில (ப. 100)

S.L. பதார்த்தம் தன்னையும் (ப. 84)

T.L. பொருளே (ப. 100)

S.L. ஸந்தி வரும்போள் (ப.85)

T.L. புனர்ச்சியில் (ப. 101)

உண்மையில் T.L பாடம் மாறிப்போகும், மற்று சில, சொற் பொருள் கூட, புனர்ச்சியின் என அமைக்கப்பட்டிருக்க

லேண்டும். ஆனால் மொழிபெயர்ப்பில் அவ்வாறு இல்லாவிடினும் என்வித இழப்பும் இல்லை.

S.L. ஒத்தின்றே ஸ்தானத்து மற்றொத்தநாயித் திருந்தது ஆதேசம் (ப.85)

T.L. ஒன்று மற்றொன்றாவது திரிதல் (ப.101)

இவ்வாறு T.L. பாடம் அமைத்து வருகின்ற மொழிபெயர்ப்பினை கருக்கமுறை என்றும் அழைக்கலாம்.

6. பிரித்தல் முறை:

மொழியாக்க வசதிக்காகவும் சகுத்துத் தெளிவிற்காகவும்

S.L. பாடத்தில் ஒரே வாக்கியமாக அமைந்ததை T.L. பாடத்தில் இரண்டு வாக்கியங்களாகவோ அல்லது அதற்கு மேற்பட்டோ பிரித்து எழுதும் முறை பிரித்தல் முறை மொழிபெயர்ப்பு எனப்படும்.

S.L. கதயத்திலெல்லாம் கறுதிகள் வாக்யாவஸானத்தில் வருத்தினால் மேல் பறுஞ்சுதரம் சப்தங்ஙளல்லாதே மற்று சப்தங்ஙள்குறுதிகளுக்கு சேஷம் வராய்கயால் அவிடேஸந்தி

தன்னை ஆசையப்பெடுந்தில்ல (ப. 87)

T.L. உறாநடையிலெல்லாம் வினை முற்றுக்கள் வாக்கிய இறுதியில் வருவதால் மேற்கூறிய வகைச் சொற்களல்லாது பிற சொற்கள் வினை முற்றுக்களின் பின் வருவதில்லை. அதனால் அங்கு புனர்ச்சியே தேவைப்படுவதில்லை. (ப.103) T.L. பாடத்தில் வாக்கியம் இரண்டாகப் பிரிக்கப்பட்டு 'அதனால்' என்ற இணைப்புச் சொல்லுடன் அமைக்கப்பட்டுள்ளது.

7. ஒலிபெயர்ப்பு முறை:

S.L. ஒலிகளை அதற்குச் சமமான T.L. ஒலிகளாக மாற்றும் முறையே ஒலி பெயர்ப்பாகும்.² பேராசிரியர் இளைய பெருமாள் அவர்கள் S.L. பாட நூற்பாக்களையும், எடுத்துக் காட்டுகளை யும் அப்படியே ஒலிபெயர்ப்பு செய்துள்ளார். ஆனால் நூற்

மாக்கள் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டிருப்பின் நூலுக்கு இன்மைப் பெருகேற வாய்ப்பு உண்டு. சான்றாக:

"அல்ல இல்லய்க்கு அந்த்யலோபம்
ஆயி போயிக்கும் ஐத்தபோல்". (நூற்: 3)

இதனை,

"அல்ல இக்கக்கு ஈறுகெடும்
ஆயி போயிக்கும் அன்னவே".

என மொழி பெயர்க்கலாம். ஆனால் எடுத்துக் காட்டுகளை மொழிபெயர்ப்பின் மொழியின் புணர்ச்சி மாற்றங்களைத் தெரிந்து கொள்ள இயலாம் போய்விடும். சான்றாக:

பறஞ்சு + ப்ரகாரம் = பறஞ்சுப்ரகாரம்
பார்ய + ப்ரஸவிச்சு = பார்யப்ரஸவிச்சு

(16-ம் நூற்பாவின் எடுத்துக்காட்டு)

இதனை 'மொன்றபடி', 'மனைவி ஈன்றாள் என மொழி பெயர்ப்பின் புணர்ச்சியை தெளிவாக வாசகர்களால் அறிந்து கொள்ள இயலாமல் போய்விடும்.

மலையாளத்தில் நகரம் எனகரம் இரண்டிற்கும் வரிவடிவில் ஒரே ஒரு வடிவமே உள்ளது. ஆனால் உச்சரிப்பிற்கேற்ப இது இருவித ஒலிவடிவங்களைப் பெற்றுவரும். தமிழில் நகர எனகரங்கள் தனித்தனியாக உள்ளன. எனவே, ஒவ்வொன்றும் அதற்கு உரித்தான் இடங்களில் அமைக்கப்படும்.

கேரளபாணிய மொழிபெயர்ப்பில் நகரம் உச்சரிக்கப்பட வேண்டிய பலவிடங்களில் எனகரம் எழுதிக்காட்டப்பட்டுள்ளது. சான்றாக;

பிழை வடிவம்

சரியான வடிவம்.

காற்றடிக்குன்னு (ப.102)

காற்றடிக்குந்து

காணுன்னேன் (ப.103)

காணுந்தேன்

என்பவற்றைச் சுட்டலாம்.

Cognate - Patient and teyvaccilaiya:r

A.G. Natarajan

Annamalai University

1. Among the traditional Tamil grammarians, the commentator, Teyvaccilaiyar was the first scholar to identify the Cognate-Patient relationship for the accusative with an apt example. The present paper deals with the deep case 'Patient' and its classifications in the traditional Tamil grammatical treatise, particularly the concept of Cognate - Patient which was identified by Teyvaccilaiyar in Tolka:ppiyam (hence forth Tol.).

2. Deep Case Patient

At the deep level the accusative noun phrase has only the Patient case relationship. In Chafe's work (1970:98,99) the deep case Patient is the one which is unaware of what is going to happen by the action or state denoted by the verb. Fillmore (1968:25) includes this case with the neutral objective case. He says that "it is the case of anything representable by a noun whose role in the action or state is identified by the verb."

2.1 Patient and its classification

The Patient case relationship can be classified into four types on the basis of verbs and the nature of nouns. The four types are as follows:

- i) Affected Patient
- ii) Unaffected Patient
- iii) Factitive Patient and
- iv) Cognate - Patient

Vasu (1988:177-201) points out that the accusative noun phrase when occurs with the destruction verbs it is understood as the Affected Patient in the deep level. If the accusative noun phrase occurs with transfer verbs or communication verbs or psychological verbs it shows the deep case Unaffected Patient. Like this, the verbs of creation take the Factitive Patient. The Cognate - Patient is the special type because the verbs describe certain actions which by their nature implies the co-existence of a certain nominal concepts.

For example, in the following sentences

1. *avan pe:ccai na:n ke:tte:n*
'I heard his speech'
2. *ra:manin alippai ra:vanan e:tpa:n*
'Ravanan accepted Raman's invitation'

the Cognate Patients *pe:ccai* 'speech-acc'. *alippai* 'invitation -accu' imply the corresponding action [as follows: *pe:ccu* 'talk' implies *pe:cina:n* 'talked-he' and *alippu* 'invitation' implies *alaitta:n* 'invited-he'. Thus, the objects that belong to the particular description of the action are called Cognate -Patient.

2.1.1 Tol and Nannu:l

Tolka:ppiyar (henceforth Tolr.) (S.556) identifies twenty eight types of verbs for the accusative case. The verbs *ce:ru* 'destroy', *a:ru* 'cut' *ku:rai* 'decrease', *piri* 'separate' etc.,

comes under the destruction verbs and process verbs. Actually, these two types of verbs show the Affected Patient. The verbs *pukal* 'praise', *niru* 'weigh', *aḷa* 'measure' *peḷu* 'receive', *kaṭṭoli* 'love', *aṇcu* 'fear' etc., are capable of Unaffected Patient. The creation verbs *iḷai* 'make', *toḷu* 'assemble', *aḷḷu* 'make' etc., denote the Factitive Patient. The verb *ka:* 'watch or guard' is for Cognate-Patient.

In Nannuḷ (S. 296) the twenty eight types of verbs have been reduced to six classifications viz.,

- i) *aḷḷal* 'the act of creation'
- ii) *aḷṭṭal* 'the act of destruction'
- iii) *aḷṭṭal* 'reach'
- iv) *niṭṭal* 'separation'
- v) *ottal* 'comparison' and
- vi) *uḷṭṭmai* 'possession'

Among this six types, the first one *aḷḷal* shows Factitive Patient, the *aḷṭṭal* shows the Affected Patient and the remainings can be included under the Unaffected Patient. In this classification the cognate object does not find a place though it has been mentioned by earlier Commentator Teyvaccilaiyaṛ.

3. Teyvaccilaiyaṛ and Cognate-Patient.

Among the twenty eight verbs of Tol, the first one is *kaṭṭu* 'guard'. All the commentators except Teyvaccilaiyaṛ give an example for this verb *kaṭṭu* as *uṭṭai kaḷḷu* '(It) will guard the village'. But Teyvaccilaiyaṛ gives an example *kaṭṭai kaḷḷu* 'Perform the act of watching'. Hence the verb *ka:* 'watch' describe certain action which by its nature

implies the co-existence of a certain nominal concepts. So. Teyvaccilaiyar was the first to recognize the Cognate object for the accusative with an apt example.

References

- Chafe, Wallace, L. 1970, *Meaning and the structure of language*, University of Chicago press:Chicago.
- Fillmore, Charles, J 1968, 'The case for case' in *Universals in Linguistic theory* (eds.) E. Bach and R.T Harns, Holt, Rinehart and winston. PP. 1-88.
- Vasu, R. 1988, *Case System in Modern Tamil*, Ph.D. Thesis, Annamalai University, Annamalai Nagar.

Tulu Dialects

Ramakrishna T. Shetty

Annamalai University

Introduction

Since Caldwell, Tulu language has been considered as one of the most highly developed and independent member of Dravidian family of languages. It occupies the 5th position among the five major Dravidian languages such as Tamil, Malayalam, Kannada, Telugu and Tulu. The Tulu speaking area, i.e., Tulu nadu, is a compact one from geographical as well as socio-linguistic points of view. Tulunadu is situated on the coastal belt of the present Karnataka and Kerala states (i.e., Dakshina Kannada District of Karnataka state and Kasaragod District of Kerala state). The number of Tulu speakers in India and abroad is about 7 lakhs. In Bombay it self (which is considered as the New York city of India) there are about 10 lakhs of people speak this language.

Like other regional languages, Tulu also is the mother-tongue of the natives belonging to the various castes and tribes such as Brahmins, Bunts, Jains, Moyilies, Kumbaras, Saphaligas, Billavas, Mogaveeras, Harijans, Koragas and others. people belonging to different communities speak distinct languages such as Tulu, Kannada, Konkani, Marathi, Malayalam, Urdu, Koraga etc, as their mother tongue, but use common Tulu dialect for communication when they come into contact with one another.

Classification of dialects:

The earlier scholars classified the Tulu dialects mainly into 2 types, namely, Brahmin Tulu and common Tulu (i.e. Non-brahmin Tulu).

But Govind Pai Research Centre, Udipi, in their Tulu Lexicon project, classified the Tulu dialects on the basis of data which they have collected during their field work. They made the dialect survey by fixing the dialect areas. They did the field work in 45 villages. They have collected and also tape recorded about 50 thousand vocabulary items and their variations from the spoken language of different regions and communities. They have classified the Tulu dialects as follows; Regional dialects, North and South Tulu Regional sub-dialects; North - West Tulu.

2. Regional sub-dialects: North-West Tulu. (i. e. Udipi-Mangalore area), North-East Tulu (i. e. karkala-Beltangadi-area), South-West Tulu (i. e. Manjeshvara-kasaragod area), South-Central Tulu (i. e. Bantwal-Puttur-Bettangadi area), & South-East. Tulu (i. e. Sullia-subrahmaneya area). Social dialects: Common Tulu (Bunts, Billavas, Mogaveera etc), Brahmin Tulu (Shivalli, shiva brahmin etc), Jaina Tulu, Harijan Tulu and Tribal Tulu. Social sub-dialects: shivalli brahmin Tulu, shiva brahmin Tulu (Come under Brahmin Tulu). Jaina Tulu, Bunts Tulu, Gowda Tulu, Mogaveera Tulu, Deevadiga Tulu, Madivalas Tulu, Kilesi Tulu (From Bunts Tulu to kilesi Tulu all come under Common Tulu), Meera Tulu, Mansa Tulu, Maqilra Tulu, Naike, Ajalas, Pambada Tulu, Bakuda Tulu (all come under Harijan Tulu) koraga Tulu, malekuḍiyo Tulu (come under Tribal Tulu).

The people who work in the Tulu Lexicon Project (of Govind Pai Reserch Centre, Udipi) say that the examples given by the earlier scholars for shivalli brahmin Tulu dialect,

are found nowadays in south common Tulu dialect are found now 'only in North Tulu dialect. For example, aḍakki 'to throw', aḍappu 'to plough', adeḍḍi 'to hide' eḷepu 'to call' etc. of brahmin Tulu dialect found in south common Tulu dialect also nowadays and deḍḍi, 'to hide', dakki 'to throw', leppi 'to call' etc. of Common Tulu dialect are found in North Tulu only nowadays.

I would like to classify those dialects in the following manner: Main two regional dialects: (1) North Tulu dialect (2) South Tulu dialect. Regional sub-dialects: (a) North-west Tulu dialect (Covers Udupi-Mangalore area), (b) North-East Tulu dialect (covers karkala Bettangadi area), (c). South-west Tulu dialect (covers Manjeswara-Kasaragod area), (d) South-Central Tulu dialect (covers Bontwal-Puttur-Bettangadi area) and (e) South-East Tulu dialect (covers Sullia-Subrahmanya area) Main two social dialects: (1) Brahmin dialect (2) Common dialect, social sub-dialects: shivalli brahmin dialect, shiva brahmin dialect, Jaina dialect, Bunts dialect, Billava dialect, Gowda dialect, Mogaveera dialect, Deevadiga dialect, Maḍivaḷa dialect, kilesi dialect, Mera dialect, Mansa dialect Maḍiira dialect, Nalke, Ajila, Pambada dialect, Bakuda dialect, koraga dialect, Malekudiya dialect, Havyaka brahmin Tulu dialect, Christian Tulu dialect, Muslim Tulu dialect, Marathi Tulu dialect, konkani Tulu dialect etc.

Few examples:

North brahmin Tulu

South brahmin Tulu

ampu

ma:mpu

'to do'

alpuḷa

buḷpuḷa

'to weep'

puṛe

madima:ye

'bride-groom'

ra:mmaḷi

buḷḷetti

'wife'

and so on.

North common Tulu

ola
o:ni

South common Tulu

ola
o:ni
'butter-milk'
'ladder'
and so on.

North Tulu

kaṇḍa
sara
kombuta
u:ruḍu

South Tulu

kaṇḍo
saro
kombuda
u:ruḍu
'field'
'garland'
'of the horn'
'in a village'
and so on.

North brahmin Tulu :

iddi
itte

South brahmin+ common Tulu

iddi
itte

North common Tulu

ijji
ise
'no'
'now'
and so on.

Dr.D.N.S. Bhat has classified only the social Tulu dialects but not the regional dialects. But he has also included all the Non-brahmin Tulu dialects under common Tulu. He has given a big word list on them. I will mention only few of them.

Brahmin Tulu
[Udipi]

Sapaliga Tulu.
[Udipi]

Jaina Tulu
[Karkala]

Jaina Tulu
(Puttur)

Holeya Tulu
[Kasaragod]

Bunts Tulu.
[Kasaragod]

'cocoanut, tree ta:|ɕ ta:re ta:re a:re ca:re sa:re

'river, tude tude bude sude cude sude
to

In the Tulu Lexicon, they (scholars who work in the Tulu Lexicon project at Govind Pai Resrarch Centre, Udipi) have made the entry of various lexical items [with dialect differentiation] by mentioning the abbreviations for various regional and social dialects like this:

[a] eɖaŋki—b, N, SC, SE

edeŋki ~ eɖaŋki — P, Sw

ideŋki — j

aɖaŋki — h, Sw, h, Sc

danki — Cht, N

ɖaŋki — SE, Ct—Sw, Ct—SE.

Meaning. to stumble, to hit against, to make a mistake to disregard.

(b) ta:di — Cht, NW, NE

ha di — b, N, SC, SE, j

Sa:di — bC, SW, SC, SE, Cht

ɖa:di — h, sw

ca:di — t, Sw

a:di — r. o., (3, t, SE.

Meaning: Way, path, opportunity, support, help, plan, means.

and so on ...

They have really showed the way to the young scholars to study further on Tulu dialects, by preparing the Tulu Lexicon (First volume has been already published by them) in this way. Still further study may add some more Tulu dialects to the present list.

வினையெச்சம் எதிர்மறையில் முடிதல் பற்றிய இலக்கண ஆய்வுகள்

பி. நாச்சிமுத்து

கேரளப் பல்கலைக்கழகம்

1. வேற்றுமை உருபுகள் எதிர்மறை வினை கொண்டு முடியும் போதும் விதிவினையோடு முடிந்ததை ஒக்கும் என்பார் தொல்காப்பியர் (சொல். 107 சேனா.). மரத்தைக் குறையான், வேலான் எறியான் என்ற எடுத்துக்காட்டுகளில் குறையான், எறியான் என்ற வழி வினை நிகழாமையின், மரமும் வேலும் செயப்படு பொருளும் கருவியும் எனப்படாவாயினும், எதிர்மறைவினையும் விதிவினையோடொக்கு மென்பது நூன்முடிபாக லான், ஆண்டு வந்த உருபுஞ் செயப்படுபொருள் முதலாயின வற்று மேல் வந்தனவெனப் படுமென வழுவமைத்தவாறு என்று சேனாவரையரும்; அதை ஒட்டி நச்சினார்க்கினியரும் விளக்கம் செய்வர்.

2. இது போன்று பெயரெச்ச வினையெச்சங்கள் எதிர்மறையாக வரும்போது (எ.டு. உண்ணாத சாத்தன், உண்ணாது வந்தான்) வினை நிகழவில்லை எனினும் விதிவினை போன்றே தம்ம்தம் எச்சமாகிய பெயரையும் வினையையும் கொண்டு அல்லது அமையாத நிலையில் வேறுபடா என்பர் நச்சினார்க்கினியர் (தொல், சொல் 238, நச்சர்).

3. ஆனால் வேற்றுமை உருபு கொண்டு முடியும் வினை எதிர்மறையாயினும், விதிவினையிலிருந்து (உடன்பாட்டுவினை) வேறுபடாது என்று கூறிய தொல்காப்பியரும், பிறரும், வினையெச்சமுடிவு கூறும் இடங்களிலும் பிறவிடத்தும் அது எதிர்மறை வினைகொண்டு முடிவது பற்றிப் பேசவில்லை.

4. வினையெச்ச முடிவுகளை நாம் நான்கு நிலைகளில் காணலாம்.

1. உடன் பாட்டு எச்சம் + உடன்பாட்டு முற்று உண்டு வந்தான்

2. உடன் பாட்டு எச்சம் + எதிர்மறை முற்று: உண்டு வாரான்

3. எதிர்மறை எச்சம் + எதிர்மறை முற்று உண்ணாது வாரான் (அபாவாபாவம்)

4. எதிர்மறை எச்சம் + உடன் பாட்டு முற்று: உண்ணாது வந்தான்.

5. இவற்றில் முதல் வகையில் சிக்கல் இல்லை. நான் காவது வகையைத் தொல்காப்பியர் கூறும் பெயரெச்ச வினையெச்சங்களுக்கு எதிர்மறை உண்டு என்பதில் அடக்கி விடலாம். எனைய இரண்டும்தான் வேறுபட வருபவை.

6. இது பற்றிய முதன் முதல் தெளிவாகச் சிந்தித்துள்ள கப்பிரமணிய தேவிகர் (17-ஆம் நூ) தம் பிரயோக விவேகத்தில், முன்றாவதாக உள்ள இரண்டு எதிர்மறைகளைக் கீழ்க்கண்ட வாறு விளக்குவார் (39 காரிகை உரை):

“அறவினை யாதெனின் கொல்லாமை என்னும் குறளுள் (321) பரிமேலழகர் விலக்கியது ஒழிதலும் செய்தலோடு ஒக்கும் ஆகலின் கொல்லாமை அறவினை ஆயிற்று என்பர்.

காலின் தீர் தீங்காமை உண்டிடுக, பள்ளியுள் ஈரம் புலராமை ஏறற்க (ஆசார. 19)

என்பது, எச்சமும் முடிக்கும் சொல்லும் எதிர்மறுத்தலின், அது சொல்லான் முடியாது, ஈரம் புலர்ந்த பின் ஏறுக எனப் பொருள்படுதலின், அஃது எதிர்மறை ஆகாது என்க. இதனை அலங்கார நூலார். அபாவாபாவம் என்பர்.” அதாவது இரண்டு எதிர்மறைகள் உடன் பாட்டுப் பொருளைத் தந்து விடுவதால் இது எதிர்மறை ஆகாது. இது அணி நூற்செய்தி என்பது இவர்

கருத்து. தண்டியில் காணப்படும் இவ்வணிக்கு வாராமை இல்லை வாய்வேந்தர் என்ற எடுத்துக்காட்டுக் காணப்படுகிறது.

7. எனவே எஞ்சியுள்ள இரண்டாம் வகை: உடன் பாட்டு எச்சம் + எதிர்மறை முற்று-என்பதே இனி ஆராயத் தக்கதாக உள்ளது. அதாவது பொருளின் பிழை. பெயர்ச்சியாகிய வினை, வினை எச்சமாக முடியும்போது வினை நிகழ்ந்து முடிய வேண்டும். அவ்வாறன்றி வினை நிகழாத எதிர்மறை எங்ஙனம், வினையெச்சத்தை முடிக்கும் சொல்லாக வரும் என்பதே இதில் உள்ள சிக்கல்.

8. இத்தகைய அமைப்புகள் பற்றி முதன் முதலில் சிந்தித்தவர்கள் திருக்கோவையார் உரையாசிரியர் பேராசிரியரும் (கி.பி. 3), பரிமேலழகரும்தான் (கி. பி. 15).

9. பேராசிரியர், திருக்கோவையாரில் (1) 'அறியச் சிறிது... வாய் திறவாவிடின. என்ற தொடரில் (41) 'அறிய வென்னும் வினையெச்சமும் சிறிதென்னும் வினையெச்சமும் திறவாவிடின; என்னும் எதிர்மறையில் திறத்தலோடு முடிந்தன என்னும், (2) காற்றில கண்டன்ன மென்னடை கண்மலர் நோக்கருளப் பெற்றில மென்பினை (97) என்ற வாக்கியங்களில் 'கண்டென்பது கற்றலோடும் (3) அருள வென்பது பெருதலோடும் முடிந்தன என்றும் விளக்குவர்; பரிமேலழகர் குறளில் (4) 'மருங் கோடித் திவினை செய்யான்' (210) என்ற தொடரில் ஓடி என்னும் வினையெச்சம் செய்யான் என்னும் எதிர்மறை வினையுள் செய்தலோடு முடிந்தது என்னும் (5) 'எண்பதத்தான் ஓரே முறை செய்யா மன்னவன்' (548) என்ற தொடருள் எண்பதத்தான் என்னும் முற்று வினையெச்சம், ஓரா என்னும் வினையெச்சமும், செய்யா என்னும் பெயரெச்ச எதிர்மறையுள் செய்தல் வினை கொண்டன என்றும் எதிர்மறை வினைகளுக்கு வினைமுடிபு கூறுவார். அதுபோல் (6) 'அலர் நாண் ஒவ்வதோ (1149) என்ற வாக்கியத்தில் நாண் என்னும் வினையெச்சம் ஒவ்வது என்னும் தொழிற் பெயருள் ஒவ்வுதல் தொழிலோடு முடிந்தது என்பார்; இது போன்றே (7) ஆக்கம் கருதி முதலிழக்கும் (463) என்பதில் கருதி என்னும் வினையெச்சம் இழக்கும் என்னும் பெயரெச்ச வினை கொண்டது என்றும் விளக்குவார்.

10. இங்கு மேலே கண்ட ஏழு எடுத்துக் காட்டுகள்,

1. அறியச் சிறிது. வாய் நிறத் துலைச்செய்யாது விடின்

2. கண்டு கற்றலைச் செய்தல்

3. அஞ்சப் பெறுதலைச் செய்தல்

4. ஒடிச் செய்தலைச் செய்யாது

5. எண்பதத்தானாகி ஓவாது முறை செய்தலைச் செய்யாது

6. நாளை ஒல்லாதல் செய்ய வல்லதொ

7. கருதி இறத்தலைச் செய்யும்

என்று விளக்கப் பெறுகின்றன. இவற்றின் அபைப்பைச் சுருக்கி

வி. எ + முடிக்கும் வினை (தொழிற் பெயர் வடிவத்தில் அமைபும் வினைப்பகுதி + செய் என்ற காரியவாசகம்) என்று வரையறுக்கலாம். வினைகள் எல்லாம் இவ்வமைப்பிலேயே உள்ளன என்பது வடநாலுள்ளும் தமிழ் நாலுள்ளும் காணப்படும். உரையு கொள்கையின் துணிபாகும் (பார்க்க: 14)

11. இத்தகைய அமைப்புகள் பற்றியும், விளக்கங்கள் பற்றியும் சிந்தித்துத் திருக்குறள் நுண் பொருள் மாலை ஆசிரியர் நடுமணி காரிரத்தினக் கவிராயர் (கி.பி. 16) “உடம்பாட்டு டெர்சம் உடம்பாட்டு வினை கொள்ளதலின்றி எதிர்மறை வினை கொள்ளாதென்பது அவர்கள் கருத்துப் போலும் வினையெச்சத்திற்கு விதி. இவ்வாறு கூறாமையின் அவர்கள் கருத்தறிதல் அரி தென்க” என்றெழுதினார் (குறள் 210 - விளக்கம்).

12. காரிரத்தினக் கவிராயருக்குப் பின் வந்த பிரயோக எலோக நுலாசிரியர் சுப்பிரமணிய தீக்கிதர் (கி.பி. 17) பிரதியோகி (மாற்றவினை) நியோகியோடே (விதிவினை) ஒக்கும் என்பதை கருத்தாயிற்று இதனை ஆகாரியரோபம் என்பாரும் உளர் என்று விளக்குவர்.

ஆகாரியாரோபம் - நன்றாக அறிந்து வைத்தும் ஒன்றற்த

உண்மையில் இவ்வாத செய்தியை அதன் மேல் எற்றிக் கூறும் இவ்வதையைக் கொணர்ந்து ஏற்றிக் கோடல். அது புத்தி பூர்வமாகச் சிவனையத் தெய்வமாகக் கொண்டு வழிபடுதலும், பிறன் ஒருவனைத் தந்தையாகக் கொண்டு சிராத்தம் புரிப்பித்தலும் போல்வன (பி.வி 50 உரை).

13. கார்ரிமணிய திக்கிதரை ஓட்டித் தோன்றிய கவாரி நாத தேசிகர் (கி.பி. 17) தமது இலக்கணக் கொத்துரையில் இதை முடிக்க ஆய்ந்து மறைச் சொலின் முதல் நிலை விதிப் பொருள் பெறும் (குத 77: 4) என்ற விதியையும் அமைத்து அதைக் கீழ்க் கண்டவாறு விளக்குவர்.

“இனி, ஒரு பொருளின் புடை பெயர்ச்சியே வினை என்பது எல்லார்க்கும் ஒப்ப முடிந்தது. அவ்வினையைக் கொள்ளுதலால் வினையெச்சம் என்பதும் அங்ஙனம் முடிந்தது. அவ்வினையெச்சம் வினையைக் கொள்ளுதல் அன்றி வினையின்மையைக் கொள்ளாது என்பதும் அங்ஙனம் முடிந்தது. ஆகவே, உண்டு நடந்தான் என்பது பொருந்தும். உண்டு நடவான் என்பது பொருந்தாது; இலக்கணவழுவேயாம். ஆகையால் அம்மறைச் சொல்லினுள் முதல் நிலையைப் பிரித்து ஒரு பொருளின் புடைபெயர்ச்சி ஆகிய புடை பெயர்ந்த

நடத்தல் என்னும் தொழிற் பெயராக்கி. வினையெச்சத்தை வினை கொண்டு முடித்துப் பின்பு செய்யான் என்னும் மறையை வருவித்து உண்டு நடத்தலைச் செய்யான் என்று முடிப்பர். இக்கருத்துப் பரிமேலழகருக்கும் உரையாசிரியருக்கும் பொருந்தும் இது மறைச் சொல்லின் முதல் நிலை விதிப் பொருள் பெற்றது”

14. இவ்வாறு இவர்கள் விளக்குவதற்கு அடிப்படையாக இருக்கிற கருத்து ஒவ்வொரு வினையிலும் ‘வினை’ தொழிற் என்ற வடிவிலும் காரிய வாசகமாகிய பொதுவினை ‘செய்யான்’ என்ற வடிவிலும் உள்ளது என்று கொள்கிற காரகக் கொள்கையேயாகும், (வனைதலைச்செய்தான்). தொழிற் பண்பு வினை முதலிய காரகங்களால் புடை பெயருங்கால் அது வினை

மேலும் என் ன் னொரு முனிவர் (தொல்காப்பிய முதற் குத்திர விருத்தி பக்.31).தொல்காப்பியர் இதை 'எனை' (சொல் 112) என் னர். இது பிறபோக வினையம் (சாரி12) இலக்கைக் கொடுத்து (19:31) என் னதற்கில் அகநிலைச் செய்யட்டு போலும் என் னர். இன்றைய தொடரியலார் cognate object என்பதும் இதலே. இன் செய் என் னுடோது வினை (சாரியலாசம்) என் னா வினையிதும் இரட்டித்தான் யாதோரு தொழில் செய்தா எனம் நாம் நீ என் னுடோது என் னு வினை முடிசிறித என் னு சொல்லெயர் (தொ. சொல் 222 உரை) என் னு கருது நினைக்கத்தக்கது.

15. அடுத்தது இன்றைய தொடரியலார் அகநிலை அனையப் பில் விதி பற்ற முடியுன அனையது சிடக்கிலை என்று கருவது போலவே சொல்நாத தேசிகரும் "விதியும் பறையும் ஒரு சொற் சன்னே உன் னதே வினை "(இலக்கைக் கொத்து: 86 குத்திரம்ரை) என் னு கூறார். இனையெல்லாம் உடநூற் சருத்தை (வாக்கிய விதியும் முதலிய நுல்லை; 97 டியுன என் னு தெரிகிறது. அந்நூற் சருத்தசன் இன்னும் ஒப்பிட்டு ஆராயப் பட வேண்டும்.

16. இவ்வாறு ஒரு இலக்கணச்சிக்கல் பற்றிக் காலந் தொறும் ஏற்பட்ட சமத்த வெர்ச்சியைக் காணும்போது இலக்கண ஆராய்ச்சி வெறொற்றில் ஒரு தொடர்ச்சியைக் காண முடிகிறது. அதோடன்றி இன்றைய தொடரியல் மொழியியலாளர் கொள்கிற சில அடிப்படைக் கோட்டாடுகளைப் போன்ற வற்றை இலக்கண, ஆசிரியர்களும் கொண்டிருந்தனர் என்று புலனாகிறது. இவை இன்னும் தனித் தனியாகவும் விரிவாகவும் ஆராயத்தக்கன.

சார்பெழுத்துக் கோட்பாடு (நன்னூல், இலக்கண விளக்கம் - ஓர் ஒப்பாய்வு)

ச.அ.இரெ. பாதராஜ்.

கன்னியாகுமரி

1.1 சார்பெழுத்தின் இலக்கணம்

நன்னூல் சார்பெழுத்தின் இலக்கணத்தைக் கூறவில்லை. ஆனால் இலக்கண விளக்க உரை (5,13) 'முதலெழுத்தாந் தன்மையின் நீங்கிச் சார்பில் தோன்றவது சார்பெழுத்து' என இதன் இலக்கணத்தைக் குறிப்பிட்டுள்ளது.

1.2 சார்பெழுத்தின் வகை

நன்னூல் (60) சார்பெழுத்துக்களை, உயிர்மேய், ஆய்தம், உயிரளடெடை, ஒற்றளடெடை, குற்றியல்சரம், குற்றிய லுசரம், ஐசாரக்குறுச்சம், ஓசாரக் குறுச்சம், பசரக்குறுக்கம், ஆய்தக் குறுக்கம், எனப் பத்து வகைகளாகக் கொள்ள, இலக்கண விளக்கம் (5) இவற்றுள் ஆய்தக்குறுக்கம் தவிர்ந்த ஒன்பதனைச் சார்பெழுத்துகளாகச் சுட்டுகின்றன.

1.3 சார்பெழுத்தின் விரி

சார்பெழுத்துகளின் விரியை நன்னூல் (61) முன்னூற்று அறுபத்தொன்பது எனவும், இலக்கண விளக்கம் (5) இருநூற்று நாற்பது எனவும் கூறி, உயிர்மேய், ஐசாரக் குறுக்கம் தவிர்ந்த சார்பெழுத்துகளின் விரியில் பாறப்படுகின்றன. நன்னூல் ஒழிந்த பெரும்பான்மை இலக்கண நுட்கள் விரிபற்றிக் கூறும் கருத்துகள் இலக்கண விளக்கக் கருத்தோடு உடன்கூடுதலின், இலக்கண விளக்கக் கருத்தே ஏற்புடையதெனக் கொள்ளலாம்.

சார்பெழுத்துகளை நன்னூல் (60) ஒரே நிரலாகக் கூற, இலக்கணவிளக்கம் (5) குற்றியலிகரம், குற்றியலுகரம், ஆய்தம் என்ற மூன்றையும் ஒரு நிரலாகவும், என்னைய ஆறையும் மற்றொரு நிரலாகவும் கூறுகிறது.

இலக்கணவிளக்க உரை (16,17) இகர உகரங்கள் குறுகி ஒலித்தபடியால் சார்பெழுத்துகள் ஆயிடினும், இவை உயி ரெழுத்துகளேயாய் எனவும், ஆய்தம் 'புள்ளி' என அழைக்கப் படுதலானும், ஆய்தத்தோடு ஒற்றளபெடை பதினொன்றெனக் கட்டப் படுதலானும், இதனை ஒற்றெழுத்து எனவும் கூறி, இவை முதலெழுத்தாத் தன்மையைப் பெறுதலின், இம் மூன்றையும் ஒரு நிரலாகவும், முதலெழுத்தாத் தன்மை இன்மையான் என்னையன்றைய பெறு நிரலாகவும் குறிப்பிடுகின்றது.

2.1 உயிர்மெய் எழுத்துகள்

உயிர்மெய்கள் மெய், உயிர், எழுத்துகள் கூடியவழித் தத்தம் வழவில் திரித்தும், அளவில் குன்றியும் அமையுமென இருநூல் நன்னூல் (நன்: 89; இல. விள: 18) கூறுகின்றன. எனவே இவ்விரு நூல்களும், முதலெழுத்தாத் தன்மைகளினின்று வடிவு, மாத்திரை போன்றவை வற்றில் வேறுபட்டமைவதனைச் சார்பெழுத்துகளாகக் கொள்கின்றன எனலாம்.

2.2 ஆய்தம், ஆய்தக் குறுக்கம்

இருநூல்களும் (நன். 90, 228, 235; இல. விள: 17, 138, 144) ஆய்தம் குறிப்பிட்ட சில குழல்களிலும், புணர்ச்சியால் மெய்கள் திரித்தமையும் குழல்களிலும் தோன்றுமெனக் கூறுகின்றன. நன்னூல் (97) புணர்ச்சியால் தோன்றும் ஆய்தம் தன் மாத்திரையில் குறைந்து ஒலிப்பதை ஆய்தக் குறுக்கம் என்று கட்ட, இலக்கண விளக்க உரை (5) இவ்வாய்தம் தன் மாத்திரை யில் குறையாது ஒலித்தலின் ஆய்தக் குறுக்கம் என்ற ஒன்று இல்லையெனக் குறிப்பிடுகின்றது. ஈனடும், இவ்விரு நூல்களும் முதலெழுத்தாத் தன்மையினின்று பிறப்பு, மாத்திரை போன்ற வற்றில் வேறுபட்டவற்றையே சார்பெழுத்துகளாகக் கொள் கின்றன என்பது தெரியவருகின்றது. இதனோடு, நன்னூல், தம்

அளவில் குறைந்து ஒலிப்பனவற்றையும் சார்பெழுத்துகளாகக் கொள்கின்றது.

2.3 உயிரளபெடை

நன்னூல் (91) நெட்டெழுத்துகள் மிக்கொலித்தற்குக் குறியாக அவற்றின் இனக்குறில்கள் அவற்றின் பின்வரும் எனவும், இலக்கணவிளக்கம் (19) நெட்டெழுத்துகள் தமக்குப் பின் நிற்கும் ஒத்த குற்றெழுத்துகளோடு கூடி ஒசை நிறையுமாறு மிக்கொலிக்கும் எனவும் கூறி, தத்தம் மாத்திரையினின்றும் மிகுந்தொலிப்பனவற்றைச் சார்பெழுத்துகளாகக் கொள்கின்றன.

2.4 ஒற்றளபெடை

நன்னூல் (92) குறித்த பதினொரு மெய்யெழுத்துகளும் மிக்கொலித்ததற்குக் குறியாக அவ்வவ் எழுத்துகளே வரிவடிவாய் எழுதப்படும் எனவும், இலக்கணவிளக்கம் (20) இவை அவ்வவ் எழுத்துகளோடு கூடி மிக்கொலிக்கும் எனவும் கூறுகின்றன. ஈண்டு இவ்விரு நூல்களும், தத்தம் அளவின் மிகுந்தொலிப்பனவற்றைச் சார்பெழுத்துகளாகக் கொள்கின்றன எனலாம்.

2.5 குற்றியலிகரம்

இருநூல்களும் (நன். 93; இல. விள. 15) 'மியா' என்னும் அசைச்சொல்லின்கண் நின்ற இகரமும், யகரம் வருமொழிக்கு முதலாக, நிலைமொழிக்கு ஈறாகி நின்ற குற்றியலுகரம் திரிந்து உண்டாகும் இகரமும் தன் மாத்திரையில் குறுகி ஒலிக்கும் எனக் கூறுதலின், இருநூல்களும், புணர்ச்சியான் திரிந்து உண்டாகித் தத்தம் அளவின் குறைந்து ஒலிப்பன-வற்றையே சார்பெழுத்துகளாகக் கொள்கின்றன எனலாம்.

2.6 குற்றியலுகரம்

இருநூல்களும் (நன். 94, 99; இல. விள. 16, 24) குறிப்பிட்ட சில குழல்களில் உகரம் குறுகி ஒலிப்பதாகக் கூறுகின்றன மேலும் இலக்கணவிளக்க உரை (1), 'நுந்தை' என்னும் முறைப்பெயரில் நின்ற உகரமும் குறுகி ஒலிப்பதாகக் கூறுகின்றது. ஈண்டும்

இவ்விரு நூல்களும் குறிப்பிட்ட குழல்களில், தந்தம் அளவின் குறைந்து ஒலிப்பனவற்றையே சார்பெழுத்துகளாகக் கொள் கின்றன எனலாம்.

2.7 ஐகாரக் குறுக்கம்

இருநூல்களும் (நன். 95, 99; இல. விள. 21, 24) தற்கட்டள பொழி நிலையில் ஐகாரங் குறுகி ஒலிப்பதாகக் கூறுகின்றமையால் இவ்விரு நூல்களும், தம் அளவின் குறைந்து ஒலிப்பனவற்றையே சார்பெழுத்துகளாகக் கொள்கின்றன எனலாம்.

2.8 ஏகாரக் குறுக்கம்

இருநூல்களும் (நன். 95, 99; இல. விள. 21, 21) தற்கட்டள பொழி நிலையில் ஏகாரங் குறுகி ஒலிப்பதாகக் கூறுவதால், தந்தம் அளவில் குறைந்து ஒலிப்பனவற்றையே இருநூல்களும் சார்பெழுத்துகளாகக் கொள்கின்றன எனலாம்.

2.8 மகரக் குறுக்கம்

இருநூல்களும் (நன். 96, 120; இல. விள. 22, 34) மகர வகைங்களை அடுத்து வரும் மகரமும், வகரத்தின்மிசை நிற்கும் மகரமும் தம் மாத்திரையில் குறைந்து ஒலிக்கும் எனக் கூறுகின்றன. எனதும் இருநூல்களும் தம் அளவினின்றும் குறைந்து ஒலிப்பனவற்றைச் சார்பெழுத்துகளாகக் கொள்கின்றன எனலாம்.

3. 1. சார்பெழுத்துக் கோட்பாடு

நன்னூல், இலக்கணவிளக்கம் ஆகிய இரு நூல்களும் முதலெழுத்துகளினின்றும் வடிவு, மாத்திரை, பிறப்பு ஆகிய வற்றில் சிறிது மாறுபட்டமையும் ஒலிவடிவங்களையே சார்பெழுத்துகள் எனச் சுட்டுகின்றன. இந்நூல்கள் குறிப்பிடும் சார்பெழுத்துகளுள் சிலவற்றிற்கு மட்டும் அவற்றின் வருகை முறை குறிக்கப்பெறுவதால் அவற்றைக் குறிப்பிட்ட ஒலியன் களின் மாற்றொலிகளாகக் கருதலாம். இவை பொருளை வேறு படுத்தும் நிலையில் மட்டுமே தனித்தனி ஒலியன்களாகக் கருத

are mostly due to the impact of the spoken language. This type of spoken forms found place in the inscriptions along with the standard usages, and so the variations in the usage.

Example: 1. $r \rightarrow l$
pu|akka|ai 'backyard of the house'
 (Bowringpet, 35a)

2. $u \rightarrow o$
pyttakam 'book
 (modern usage)
po|ttakam 'tax ledger'
 (kolar, 101)

There are forms where we find the loss of certain phonemes also. However, both the forms are found to occur in the inscriptions [with or without the phoneme(s)]

Example: 1. *n|catam* and *nitam*
 (cannapatna, 128)
 ($ca \rightarrow \emptyset$)
 2. *varivu* and
vari (Malur, 19)
 ($vu \rightarrow \emptyset$)

USE OF TECHNICAL TERMS AND SEMANTIC SHIFT

ka:laccanti is a term found in the inscription (Malur, 98) to refer to the puja performed at different times during a day. This is a general term whereas in modern use *cant|kka:lappu:cal* is used in a specific sense to denote the puja performed at noon. So, from generalization now we find specialisation of meaning of a particular form. However, in the inscriptional language we find the word *ci|ruka:la|ccanti* (Mulbagal, 184) to denote a specific meaning viz., puja performed in the early morning.

In the same way the term *olukki* is used in a general meaning viz. mixing the sand with cement’.

Example: *maṇal olukki kaṭṭina* (Malur, 99)

In modern use the term *olukki* has a specific sense to denote spilling of any liquid thing.

USE OF SYNONYMS

Inscription language also shows the use of synonyms. With reference to a particular context mentioned above, we find the use of different forms to denote one and the same meaning at different periods and in different inscriptions.

Example :	<i>ahltam</i>	‘prevention’ (Hosekote, 142)
	<i>vignam</i>	(chinthamani Taluk 90)
	<i>aniya:yam</i>	(channapatna 976)
	<i>irakkinam</i>	(Hosekote, 143)
	<i>ilakkunam</i>	(sidlagatta, 26)

தமிழ் எழுத்து எண்ணிக்கைக்கான விளக்கம்

M. மணிவண்ணன்

ஸ்ரீ பெரும்புதூர்.

மக்கள் தங்கள் அகத்தின் கருத்தை மற்றவர்க்கு உணர்த்த உற்ற துணையாக இருப்பது மொழி. இந்த மொழி அகத்தை பிரதிபலிக்கும் கண்ணாடியாக அதாவது அதன் அடிப்படை உருவத்தை ஒத்து அமைவது சாலச் சிறந்தது. இதன் படி அமைக்கப்பட்டதுதான் அறிவியல் சார்ந்த தமிழ் எழுத்தும் அதன் மொழியும்.

இப்படியாக தாயின் அகத்தை சார்ந்திருக்கும் மொழி வழியேதான் அவன், இனம், மதம், வசிக்கும் இடம், குறிப்பிடுவதற்கும் அவன் அறிவு வளர்ச்சிக்கும் நாகரிக உயர்வுக்கும், பண்பாட்டு ஒற்றுமைக்கும், அவன் நடவடிக்கைகளுக்கும், வாழ்வின் உயர்விற்கும் ஒரு வழிகாட்டியாக இருக்க வேண்டும் என்று இயற்கையோடு இயைந்து ஒழுகும் வழியாக அமைக்கப்பட்டது தான் தமிழ்.

தமிழ் என்பதன் பொருள் - தனிமை (தனியாக) - மனிதனிடம் தனியாக முழுகியுள்ள மனத்தை ஒத்து அமைந்துள்ளதால் 'தமிழ்' என்றார்களோ, அல்லது தாய்மொழி தம்முள்ளும் முழுகி (அமிழ்ந்து) வெளிப்படுவதால் 'தம்முழ்' என்பது "தாமிழ்" என்று பெயர் வந்ததோ அல்லது 'தாய்மொழி பூமியில் கடலில் அமிழ்ந்துள்ள நாடுகளுக்கும் பரவவேண்டும். என்பதால் அதன் முதல் இரண்டாம் மூன்றாம் எழுத்துக்களை சேர்த்து 'தாமிழ்' என்பது பின் வழக்கில் 'தமிழ்' என்று மறுவியுள்ளதோ, இது விவாதிக்க வேண்டிய ஒன்றுதான். இதற்கு மணிமேகலை சாதுவானின் கதையை நினைவு படுத்தலாம்.

தமிழின் படிமையை அதன் காலத்தை திருவள்ளுவர் கூட வரையறுக்க முடியாமல், தன் குறளில் அ.க.ஆ (அகர) முதல் லாள் (உயிர் முதல் மற்றும், உயிர் மெய்யின் முதல், அடுத்த உயிரின், இரண்டாவது) எழுத்தொலி எல்லாம் ஆதியில் பரினாம மனிதன் ஆதிக்கு (சக்திக்கு) பகுத்த (பக) காலம் முதல் உலகத்தில் இருந்தது என்கிறாரோ? சிந்திக்க வேண்டும்.

முற்காலத்தில் தோன்றிய எழுத்துக்களின் உச்சரிப்பு, பழக்க கற்றலினால் உச்சரிக்க கூடியது, அதன் வடிவம், நாகரிகம் வளர வளர மாறியுள்ளது. ஆனால் அதன் எண்ணிக்கை மட்டும் கூடவோ குறையவோ இல்லாமல் உள்ளது ஏன்? இதை எதன் அடிப்படையில் அமைத்தார்கள்? இதன் காரணத்தை இங்கு விவாதிக்கலாம்.

படம் 1&2&3-ல் உள்ளபடி உயிர்களின் முளையில் புலன் வாங்கிபரப்படுகின்ற இடமாற்றம் போன்ற சில நிலையே வாலில்லா குரங்கில் இருந்து மனிதன் தோன்றிய விதம். முளையில் புலன் வாங்கி பரப்புக்கள் எல்லா நரம்பு மண்டல உயிர்க்கும் மின் ஏற்பி பரப்பாக (Condenser Plate) அமைந்துள்ளது.

படம் 1&2&3 இல் உள்ள அமைப்பே மனம்(அகம்-அகரம்) என்றும் இவற்றில் பெறப்படும் நரம்பு சார்ந்த மின் தூண்டல்களின் எண்ணிக்கை (புலன் ஆற்றல்) வேறுபாடுகளினால் மனம் சிளர்ச்சியடைவதும், மேல் அடுக்கில் ஆற்றலின் ஒத்த நிலையினால் மனிதன் தூங்குதல் என்றும் நிகழ்ச்சியும், இந்த ஒத்த நிலையில் இதற்கும் மேல் மின் ஏற்ற அமைப்பின்படி நரம்பு மண்டலத்தில் ஆற்றல் அதிகப்படுவதால் பெறப்படும் கூடுதல் விசை ஆற்றலை கனவு என்ற நிகழ்ச்சியை உருவாக்கி செலவழிப்பதும், மேலும் இத்தூண்டல்களே மெய்(உடல்)இயங்கவும், இவற்றையே 'உயிர்' என்றும் இத்தூண்டல் இல்லாதவை அல்லது பெறப்படாதவை உயிரற்றவை என்றும் திருமூலர் காலத்தில் 2650-2652) தெரிந்து வைத்திருந்தார்கள். இதை அவர் காலத்து தமிழில் காணலாம்.

வியலும். குழல் குறிப்பிடப் பெறாது தத்தம் முதலெழுத்துகள் வருமிடத்து வருகை தந்து பொருளை வேறுபடுத்தாது அமையும் சார்பெழுத்துகளை உறழ்ச்சியால் வருவனவாகக் குறிப்பிட முடியும். ஆனால் இவ்விரு இலக்கண ஆகிரியர்களும் மாற்றொளி, ஒலியன் உறழ்ச்சி ஆகிய கோட்பாடுகளுக்கு அப்பால் முதலெழுத்துகள் எனச் சுட்டப்பெறுபவற்றிலிருந்து வடிவத் திலோ, மாத்திரையிலோ அன்றுப் பிறப்பு முறைமையிலோ சிறிது மாறுபட்டமைவனவற்றையே சார்பெழுத்துகளாகக் கருதுகின்றன.

துணை நூற்பட்டியல்

1. சண்முகம், செ. வை., எழுத்திலக்கணக் கோட்பாட்டு, அனைத்திந்திய தமிழ்மொழி இயற் கழகம், அண்ணாமலைநகர், 1980.
2. முருகையன், க., 'தொல்காப்பியரின் ஒலியியல் கொள்கை' தொல்காப்பிய மொழி யியல், பக். 1-50, அண்ணாமலை நகர், 1972.
3. பவணந்தி, நன்னூல், சங்கர நமச்சிவாயப் புலவர், இயற்றிச் சிவஞானமுனிவர் திருத்திய உரை, கழக வெளியீடு, திருநெல்வேலி, 1966.
4. வைத்தியநாத தேசிகர், இலக்கணவிளக்கம், கழக வெளியீடு, திருநெல்வேலி, 1973.

Some Semantic Changes In Inscriptional Tamil

R. Bagyalakshmi

Pharathiar University; Coimbatore

The aim of this short paper is to identify and present some of the semantic changes found in the inscriptional Tamil.¹ When communication takes place either verbal or non-verbal, we find variations from individual to individual, place to place, group to group, etc. This is a normal Sociolinguistic phenomenon found to be reflected in language use and language structure from time to time. Such changes tend to become regular changes in course of time and later on considered as standard or generalised rules of language change [and description. This is reflected in the inscriptional language also.

Some of the changes found in the Tamil inscriptions of Karnataka² with particular reference to meaning have been presented below with suitable illustrations from the inscriptions along with the sociolinguistic reasons (contextual, etc.) for such changes found in language use. The descriptions given below present the meaning shift, the phonological change (s) found as well as the combinations of loan forms and native

-
1. Tamil Inscriptions found in Karnataka 9th to 16th Century A. D.
 2. Epigraphia Karnatika-Volumes IV & V, 1893.

features. There are cases where we find complete shift resulting in totally different meanings of the usages. There are also inscriptions in which one and the same form is used to convey different meanings because of the difference in contexts. The inscriptional use is compared with the modern use in the identification of the semantic shifts that have taken place. For example, the word *aḷivu* occurs in the inscriptions as:

<i>va:cuḷ aḷivu</i>	[expenditure]
<i>aḷivu pilai</i>	[preventing (some one) to do duty]
<i>[uṇṇottavan gangal karaiyil kura:l pa:rai vai koṇṇa:n pa:vattil po:va n</i>	[chintamani-88]

In one place the meaning of the form *aḷivu* is 'expenditure incurred for temple maintenance, etc'. and in another context it denotes the meaning 'preventing some one to do his duty'. The present day meaning of the form *aḷivu* is 'destruction'.

The use of the form *vēḷa:r* in the inscription [Devanahalli Taluk-14] when it occurs with *mu:ve:ntar* denotes only the title given to kings, officials, etc. This form is found to have variations such as *ve.ḷa:ḷur* or *ve.ḷa:r* which means a particular caste group or generally agriculturists. But in modern use this form has only one meaning namely either Agriculturists or a caste whose profession is *pottery*.

In the inscriptional language we find certain semantic changes, and such changes are either due to the time factor or generation gap. For example forms like.

<i>kuḷi</i>	[sidla gatta, - 16]
<i>uṇi</i>	[Bowringpet. - 27]
<i>oḷukku</i>	[-do-]

were used to denote different types of measures along with their original meanings. But, now all such additional meanings are not found in the modern use. This is because of the historical changes as well as modern social advancements. However, in some of the areas of Tamilnadu we find the use of *kuli* to denote a type of measurement with particular reference to land.

There is a distinct use in the inscriptional language namely *paṭṭa:n* (Bowringpet - 27) which denotes the meaning *one who is dead*. That is, a person or a warrior fought in the battle field and brought victory to his motherland, and finally died in the battle field or after achieving the victory in the battle. For example is the usage,

toṭu meṭṭu paṭṭa:n [Hosekote, 98]

we find such as meaning. But in modern use of Tamil we do not find the use of the verb *paṭu* in this particular meaning, and also its individual occurrence. This is because in modern Tamil *paṭu* mostly occurs in passive voice forms like.

kollappaṭṭa:n, 'was killed' [by somebody]
or in verbs like,

kaṭṭappaṭu, *ko:vappaṭu*, etc.

The form *irai* is used to denote the meaning *tax* in the inscriptions along with its original meaning (*King*). This is a contextual meaning in the inscriptions but now this form mostly denotes two meanings namely *God* and *food*.

Changes in the form(s)

There are usages which denote the same meaning but found to have phonological variations of one or two phonemes: When compared with the modern Tamil the changes found

அக்ஷரத்தில் நத்துவம், மருத்துவம் மற்றும் மற்ற துறையை ஆராய்ந்த அறிஞர்களே மொழியையும், மொழியியலையும் இலக்கியத்தையும், இலக்கணத்தையும் ஆராய வேண்டிய குற்றமில்லை இருந்தார்கள். இப்பொழுது இருக்கும் அறிவியல் உட்பிரிவுகளோ அதற்கென்று தனித்தனி அறிஞர்களோ அப்பொழுது இல்லை என்பது இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது. இதன் காரணமாகவே மலித உடலியலை சார்ந்துதான் தமிழையும் அமைத்தார்கள்.

மலிகனின் முளையில் 12 நரம்புகளும் (உயிர்), மைய நரம்பு மண்டலத்தில் (மெய்-உடல்) 31 இணை நரம்புகளும் உள்ளது என்பதும் இதன் வழியாக நரம்பு சார்ந்த வெப்பமின்னியல் தூண்டல் குறிப்பிட்ட கால அளவிற்கு சுமார் 444லும் வந்து சேருகிறது (இதற்கு காரணமாக-இரத்த சுழற்ச்சி குறைந்த உயர் வெப்பம் 10 வெப்ப மின்னியல்) என்பது ஒரு உடற்சார்ந்த உண்மை.

தண்டு வடத்தில்லுள்ள நரம்புகள் (1) 8 இணை கழுத்து நரம்பு (2) 12 இணை மார்புக் கூடு நரம்பு (3) 7 இடுப்புநரம்பு (4) 4 முதுகு நரம்பு (5) 1 குத நரம்பு $(8 + 12 + 7 + 4 = 31 + 1 = 32)$, 32 ஆக உள்ளது.

இதையே திருமுலர் காலத்தில் முளையில்லுள்ள 12 நரம்புகளையும் அவன் பெற்றுக் கொள்ளும் நான்கு புலன் ஆற்றலை (அல்லது பரப்புகளை) சேர்த்து உயிர் எழுத்து 16 ஆகவும்.

தண்டுவடத்தில் 31 இணை நரம்புகளுடன் கை, கால் (வலது or இடது) 4-ன்கு (2 கட்டளை பெரும் நரம்பு 2 இடும் நரம்பு) ஆகியவை சேர்ந்து 35 மெய் எழுத்துக்களாகவும், (தலையில்லையெனில் உயிர் இல்லை மேலும் தலையை முதலில் உயிருக்கு சேர்த்துக் கொண்டார்கள் (மீதம் உள்ள 1 குத நரம்பை தனி கணக்காக எடுத்துக் கொள்ளவில்லை).

தொல் காப்பியர் காலத்தில் தமிழ் எழுத்து எண்ணிக்கை எவ்வாறு உருவாக்கப்பட்டது என்பதை விளக்கமாக பார்ப்போம்.

இவர் முனையில் உள்ள 12 நரம்புகளை 12 உயிர் எழுத்துக்களாக எடுத்துக் கொண்டார் (ஆய்ந எழுத்தின் விளக்கம் பின்னால் விவாதிக்கலாம்).

தண்டுவடத்தில் உள்ள 31 நரம்புகளுடன் 1 முதல் நரம்பையும் இணை நரம்பாக (வலது, இடது சேர்ந்ததாக) எடுத்துக் கொண்டார் ($31 + 1 = 32$) இந்த 32 நரம்புகளுடன் கை, கால் நரம்பை 4 சேர்த்தால் ஆக 36, இது வலது 18, இடது 18 என்று உள்ளது. இதில் ஏதாவது ஒரு பகுதியை எடுத்துக் கொண்டார். மனித உடல் இயக்கத்திற்கு ஒரு பகுதியில் பெறப்படும் தூண்டல்களினால் கூட அவன் உயிர்வாழ முடியும்.

இப்பொழுது உயிர் எழுத்து 12-ன்மீத, மெய் 18-ம் எழுத்துக்களாக வேண்டும். (மெய் எழுத்துக்களில் புள்ளி வைப்பது நரம்பு மண்டல நரம்புகள் பெறப்படும் தூண்டல்கள் ஒரு, புள்ளியில் முடிவாதல் அல்லது நோன்றுவதால் இதை உணர்ந்த மெய் எழுத்துக்களுக்கு தனி புள்ளி வைக்கும் பழக்கம் ஏற்படுத்திக் கொள்ளப்பட்டது).

நம் முனையின் நரம்பு, தண்டுவடத்தின் நரம்பு ஆகியவற்றில் பெறப்படும் தூண்டல்கள் மாறுபடுகின்றன.

(1) 12 முனை நரம்பில், ஒவ்வொன்றும் 4-ன்காக $12 \times 4 = 48$ தூண்டல்கள்

(2) தண்டுவட 32 இணையில் ஒவ்வொன்றும் 12 ஆக (வலது அல்லது இடது)

பாதியில் ($\frac{32}{2} = 16$) $16 \times 12 = 192$ தூண்டல்கள்

(3) கை, கால் (வலது அல்லது $2 \times 3 = 6$ இடது)

246 தூண்டல்கள்

(முனை நரம்பு 4 தூண்டல்களை பெரும் குறிப்பிட்ட நேரத்தில் தண்டுவட நரம்பு 6 தூண்டலும் அதே நேரத்தில்

வை, கால் நாய்கள் 3 தூண்டலும் பெரும் (246 தூண்டல்கள் உடலின் இயக்கத்திற்கான குறைந்த பட்ச தூண்டல்களாகும். இனையே உயிர், மெய் மற்றும் உயிர்மெய் எழுத்துகளாக அமைக்கப்பட்டுள்ளது.

மனிதன் பெற்றாகக் கொள்ளும் மீதி தூண்டல்கள்
(வலது அல்லது இடது) (192 + 6) 198

444

படுக்கை நிலையில் பெறப்படும் மொத்த
தூண்டல்கள் = 444

(ஏ) நின்ற நிலையில் (-) = 20

= 424

(பி) தாயின் கருவில் இருந்து பெறப்பட்ட
இருப்பு உயிர் எனப்படும் தூண்டல் (-) 20

404

40 (ஏ & பி) தூண்டல் போக மீதி இருக்கும் 404 தூண்டல்கள் தான் ஒரு குறிப்பிட்ட கால அளவில் பெறப்படும் தூண்டல்களாகும், (இவற்றில் சுமார் 304 தூண்டல்களை நமது கால அளவில் ஒரு நிமிடத்திற்கு இதயத்தின் இயக்கத்திற்கு 4 தூண்டல்களுக்கு $\left\{ \frac{304}{4} = 76 \right\}$ ஒரு துடிப்பு வீதம் செலுத்துகிறது.

404 தூண்டல்களுக்கு இணையாக முதல் எழுத்து சார்பெழுத்தொலிகளாக 400ஐ தமிழில் அமைத்துள்ளார்கள் அவைகள் (404-400=4ஐ குத நரம்பிற்கு கழித்துவிட்டார்கள்னோ?)

1. சார்பெழுத்து உயிர், மெய்-30 (2) உயிர்மெய்-216

(3) முற்றாய்தம்-8 (4) உயிரளபெடை-21 (5) ஒற்றளபெடை-42 (6) குற்றியலிகரம்-37 (7) குற்றியலுகரம் & நுத்தையில் உள்ள 1-37 (8) ஐகாரகுருக்கம்-3 (9) ஒளகாரகுருக்கம்-1 (10) மகரக்குருக்கம்-3 (11) ஆய்தகுருக்கம்-2.

$$(30 + 216 + 8 + 21 + 42 + 37 + 37 + 3 + 1 + 3 + 2 = 400)$$

இப்பொழுது ஆய்த எழுத்தான ஃ என்னாறு தோன்றியது என்பதை ஒரு தனி ஆய்வு நடத்திதான் பார்க்கவேண்டும்.

படம் 4ல் உள்ள சியில் அமைப்பு மீ எஸ்-க்கு கிடையாக (இரண்டுக்கும் ஒரே தொலைவில்) இருப்பதால்தான் அறிவு வளர்ச்சியில் உயர்ந்தள்ளது. அதனால் இதற்கு 'உயர்தினை' என்றும் அப்படி சிரான தொலைவில் கிடையாக இல்லாததால் அவைகள் (சில விலங்குகளுக்கு) 'பகுத்தறியும் திறன்' அற்று இருப்பதால் இவை 'அஃறினை' என்றும் பெயர் பெற்றுள்ளது.

படம் 1ல் உள்ள நரம்பு மண்டலம் (கவை, மோப்ப புலன் வாங்கி, கேள்வி பார்வை புலன் வாங்கி, மூளையில் மேற்பரப்பு இவைகளின் இருப்பு ஆற்றல் விகிதமானது, பூமிக்கு தலை நின்று நிலையில் 5:1:1;5:1125 (1:0:2:0, 04;0.008-1.248 = 25:5:1:0.2) உள்ளது.

இப்படி படம் 1ல் சியில் அதிகமாக பெறப்பட்டு, நரம்பு மண்டலத்திற்கு செலுத்தப்படும் ஒரே ஒரு கூடுதல் தூண்டல் கட்டளையினால்தான் மனிதனிடம் செயல்கள் நடைபெறுகின்றன. இதை திருமூலர் காலத்தில் விட்டுவிட்டார். ஆனால் தொல்காப்பியர் ஆய்த எழுத்தாக எடுத்துக் கொண்டு, அதை விளக்கமாக 'மெய்யின் இயக்கம் அகரமொடு சிலனும்' என்கிறார். (விளக்கம் கட்டுரையிலே உள்ளது)

திருக்குறளின் உண்மைப் பொருளில் இலக்கணக் குறிப்புகள்

இரா. மணிவண்ணன்.

பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகம்.

இலக்கியத்தை அடியொற்றி இலக்கணம் உருவாக்கப் படுகிறது ஆயினும் இலக்கியத்தைப் புரிந்து கொள்ளுதற்கு இலக்கணம் பெரிதும் துணைபுரிகின்றது.

இருபதாம் நூற்றாண்டிலும் திருக்குறளுக்குப் பல்வேறு உரைகளும் உரை விளக்கங்களும் தோன்றியுள்ளன. “திருக்குறளின் உண்மைப்பொருள்” என்ற நூல் பிற உரைகளில் இருந்து அதிகாரப்பிரிவு, குறள்வைப்பு முறை, பொருள் கொள்ளும் முறை போன்றவற்றால் பெரிதும் மாறுபட்டுள்ளது. இந்நூலின் ஆசிரியர் கு.ச. ஆனந்தன். இவருடைய உரைபற்றி “முன்னோர் உரைவழிச்சென்று இலக்கிய நயங்களும், உவமை, உருவகம் முதலிய அணிநயங்களும் இலக்கணக் குறிப்புகளும் எழுத அவர் எண்ணவில்லை.” என வ.சுப. மாணிக்கம் நூலின் அணிந்துரையில் கூறியுள்ளார், ஆயினும் ஆனந்தன் சில இடங்களில் இலக்கணத்தின் துணை கொண்டு பொருள் விளக்கம் தருகின்றார்.

ஆண்பால் விருதி

ஆதிபகவன் (குறள்1080) என்ற சொல்லின் அமைப்புகுறித்து “ஆதி பகவு என்ற மெய்யியல் சொற்றொடரைத் தானே உருவாக்கி அதற்கு மாட்சிமையைக் கூட்டுவதற்காக ‘அன்’ என்கிற உயர்திணை ஆண்பால் விருதியைச் சேர்த்து ‘ஆதிபகவன்’

என்ற நிறப்புக் காரணப் பெயராச்சொல்' என்று விளக்கம் தருகிறார். "னகன் ஒற்றே ஆடு அறிசொல்" (தொல் கிளவி.5) என்ற நூற்பாவினை அடியொற்றி அன் ஆண்பால் விசுதி எனக் கொள்கின்றார் ஆலந்தன். ஆண்பால் விசுதி மயலினை-நிறப்பு தரும் என்று கூறுவது அணாதிக்சச் சமுதாயத்தின் தாக்கம் இவரிடத்து இருப்பதைக் காட்டுகின்றது.

ஒருமை பன்மை

தனியு மையைத் தகர்த்திட என்ற அதிகாரத்தில்

"நல்லவை எல்லாம் நியவாம் நியவும்
நல்லவாம் செல்வம் செயற்கு" (90.)

என்ற குறள் அமைந்துள்ளது. இரன் பொருள் விளக்கத்தில், செயற்கு என்ற சொல்லில் உள்ள 'ற்கு' என்ற வல்லினம் ஒடுமையைக் கட்டுவதாகக் கொள்கிறார். மேலும் தனிமனிதன் செல்வத்தை எட்டுவதற்கு நல்லவை தியவையாகவும் தியவை நல்லவையாகவும் மாறும் என அதிகார இயைபு நோக்கிப் பொருள் தருகிறார்.

"ஒன் பொருள் காழ்ப்ப இயற்றியார்க்கு எண்பொருள்
ஏனை இரண்டும் ஒடுங்கு". (776)

என்னும் குறளில் இயற்றியார்க்கு என்னும் சொல்லில் உள்ள "ர்க்கு" பன்மையைக் காட்டும் என்கிறார். இவருடைய கருத்திற்கு,

சு.காளொற்றும் பகர விறுதியும்

நோத் தோன்றும் பலரறி சொல்லே" (தொல், கிளவி.7) என்ற நூற்பா அரண் செய்கின்றது. இவ்விளக்கணத்தின் துணை கொண்டு செல்வத்தை மிகுதியாக இயற்றும் சமுதாயத்தினருக்கு அறனும் இன்பமும் எளிதாகக் கிடைக்கப் பெறும் என்று பொருள் தருகின்றது.

இவ்விரு விளக்கங்களையும் நோக்குமிடத்து, செல்வத்தை இயற்றுதலும் அறனைத் துய்த்தலும் சமுதாயம் முழுவதற்கும்

உரித்தான வையையன்றி தலிமலிதனுக்கு மட்டும் உரித்தானவையல்ல என்ற இவரின் பொருளாதாரக்கொள்கை புலனாகின்றது.

வேற்றுமை

பெயரின் பொருளை வேறுபடுத்திக் காட்டுவது வேற்றுமை எனப்படும். அன்னாறு வேறுபடுத்திக்காட்ட உதவும் கூறு வேற்றுமை உருபாகும்.

ஐந்தாம் வேற்றுமை உருபு இன். அது ஒப்புப் பொருளிலும் உறழ்வுப் பொருளிலும் வரும்.

“அகனமர்ந்து ஈதலின் நன்றே முகனமர்ந்து
இன்சொலன் ஆகப் பெறின்” (161)

இதிலுள்ள இன் ஐந்தாம் வேற்றுமைப் பொருளான ஒப்புப் பொருவுப் பொருளில் வரும் என இலக்கணம் கூறுகின்றார். அகம் மலர்ந்து ஈதலைப்போல முகம் மலர்ந்து இன்சொல் கூறுதல் நன்று என விளக்கம் தருகின்றார் ஆனந்தன்.

அகம் மலர்ந்து ஈதலைவிட முகம் மலர்ந்து இன்சொல் கூறுதல் இனிதென பரிமேலழகர் உரை கூறுவதனால் அவர் ‘இன்’ உருபை உறழ்வுப் பொருளில் அதுவும் மிகுதிப் பொருளில் கொண்டமையை அறியலாம்.

இதே போன்ற மாறுபட்ட இலக்கணங்களையே 13, 433, 1048 ஆகிய குறட்பாக்களில் இருவரும் கொண்டுள்ளனர்.

“இரப்பாரை இல்லாயின் ஈன்கண் மாஞாலம்
மரப்பாவை சென்று வந்தற்று. (1000)

இக்குறளில், இரப்பாரை என்ற சொல்லிலுள்ள ஐகாரம் அசை எனக் கொண்ட பரிமேலழகர் இரப்பவர் இல்லாத உலகம் இயங்குவது மரத்தால் செய்யப்பட்ட பொம்மைகள் இயங்குவது போன்ற உயிரோட்டமில்லாதது என்கிறார்.

பரிமேலழகர் குறளின் பொருளை வலிந்து மாற்றி விட்டதாகக் குற்றம் சுமத்துகிறார் ஆனந்தன் இல்லாயின் இரப்பாரை

என இடம் மாற்றியும் ஐகரத்தை இரண்டாம் வேற்றுமை உருபாகவும் கொள்வோர். எனவே பொருளில்லாமல் இரப்பவரை இவ்வுலகம் பெற்றிருக்குமாயின் அவ்விரப்பவரல்லாத பிறாதுஇயக்கம் மாப்பாவையின் இயக்கத்தோடு ஒக்கும் என்கிறார்.

இரப்பவர் இருந்தால் மட்டுமே ஈந்து அறம் செய்து நக்தி பெற முடியும் என்பது பரிமேலழகரின் அறக்கோட்பாடு. இரத்தல் என்னும் நிகழ்ச்சி பொருளாதாரச் சுரண்டலின் வெளிப்பாடு. அது சமுதாயத்திற்கும் தனிமனிதனுக்கும் கேடு விளைவிப்பது ஆனந்தனின் சமூகவியல் கோட்பாடு. இவ்விரு கொள்கைகளின் முரண்பாடு இலக்கண முரண்பாடாகத் தோன்றுகிறது.

“செவியுணவின் கேள்வி உடையார் அவியுணவின் ஆன்றாரோ பொய்யர் தலத்து. (323).

“செவியுணவிற கேள்வி” என்பதற்கு “அவ்வழிக்கண் வந்த இன் சாரியையது வகரம் வலிந்து தின்றது” எனப் புணர்ச்சியிலக்கணம் கூறிய பரிமேலழகர் செவியுணவாகிய கேள்வி என உருவகமாகப் பொருள் தருகின்றார்.

இரண்டாம் வேற்றுமை உருபும் பயனும் உடன்தொக்கத் தொகையாகக் கொண்ட ஆனந்தன் செவியுண வினையுடைய கேள்வி எனப் பொருள் தருகின்றார். அவியுணவு என்பதனை இருவரும், இரண்டாம் வேற்றுமை உருபும் பயனும் உடன்தொக்கத் தொகையாகக் கொண்டு அவியுணவினையுடைய எனப் பொருள் தருகின்றார்.

ஆகுபெயர்

ஒரு பொருளின் பெயர் அதனை உணர்த்தாமல் அதனோடு இயைபுடைய வேறொரு பொருளை உணர்த்துவது ஆகுபெயராம்.

“வெள்ளத் தனைய மலர்நீட்டம் மாந்தர்தம்
உள்ளத் தனைய துயர்வு” (833)

என ஊக்கம் பற்றி வள்ளுவர் மொழிகின்றார்.

மலர் அதன் தண்டைக் குறித்தது ஆகுபெயராக எனக் கூறும் ஆனந்தன். நீர்ப்பூக்களினுடைய தாள்களின் நீளம் அவை திர்தும் நீரினுடைய ஆழத்தின் அளவினதாகும்; அதுபோல மக்களுடைய உயர்வு அவருடைய செயல் செய்யும் உள்ளக் கிளர்ச்சியின் அளவினதாகும் எனக்குறள் விளக்கம் தருகின்றார்.

“இல் வாழ்வான் என்பான் இயல்புடைய மூவர்க்கும் நல்லாற்றின் நின்ற துணை” (15)

என்ற குறளில் உள்ள இல் என்ற சொல்லுக்கு ஆனந்தனும் பரிமேலழகரும் ஆகுபெயர் என்றே இலக்கணம் தருகின்றனர்.

இல் என்ற இடப்பெயர் வீட்டுக்கும் அதில் உள்ள கூட்டுக் குடும்ப மனைக்கும் ஆயிற்று என்பர் ஆனந்தன் இல்லறத்திற்கு ஆகிவந்தது என்கிறார் பரிமேலழகர்.

ஏனைய மூவரென்பதற்கு ஆனந்தர் இல்வாழ்க்கைத் தன்மையுடன் பொருந்திய பெற்றோர். மனைவி, மக்கள் என விளக்கம் தருகின்றார்.

பரிமேலழகர் அறஇயல்பினையுடைய ஏனைய மூவரெனக் கொண்டு பிரம்மச்சாரியம், கானப்பிரஸ்தம், தவம் ஆகிய மூன்று நிலைகளில் உடையோர் என்கிறார்.

சமய நம்பிக்கையும் வர்ணாகிரமத்தில் ஈடுபாடும் கொண்ட பரிமேலழகர் அவற்றை நிறுவ முற்படுகிறார். மார்க்கீய தத்துவத்தில் உடன்படும் ஆனந்தன் கூட்டுக்குடும்ப முறையை முதன்மைப் படுத்துகின்றார்.

காலம்

“முந்நிலைக் காலமும் தோன்று மியற்கை
எம்முறைச் சொல்லும் நிகழுங் காலத்து
மெய்ந்நிலைப் பொதுச்சொற் கிளத்தல் வேண்டும்”
(தொல். வினை. 43)

என்ற நூற்பா முக்காலத்தும் இயல்பாக நிகழ்வதனை நிகழ் காலத்தில் கூறவேண்டும் என்கிறது. இக்கருத்தினை,

“பெறுமவற்றுள் யாபயறிவ தில்லை அறிவறிந்த
மக்கட் பேறல் பிற” (51)

என்ற குறளில் வைத்துப் பொருள் கூறுகின்றார் ஆனந்தன். அறிவது- அறிந்து மதிப்பது எனப் பொருளுரைத்து “இறந்த காலத்தில் மட்டுமின்றி எதிர்காலத்தும் இது சிறப்புடையதாகலின் ‘அறிவது’ என்று கூறுகிறார்” என விளக்கம் தருகின்றார். அறிவுடைய மக்களைப் பேறுதலே எக்காலத்தும் மதிக்கத்தக்கது என்ற தம் கொள்கையை இலக்கணம் வாயிலாகக் காட்டுகின்றார்.

வினையெச்சம்

மற்றொரு வினைச்சொல் இல்லாவிரிடிப் பொருள் மூற்றுப் பெறாத தன்மையையுடைய சொல் வினை யெச்சமாகும்

“மடியை மடியா ஒழுகல்” (805) எனும் பகுதிக்கு மடியை மடியாக்கலே கருதிஓடினது என மடியா என்பதனைப் பெயராகக் கூறுகிறார் பரிமேலழகர். மடியா என்பதனை செய்யா என்றும் வாய்ப்பாட்டு வினையெச்சமாகக் கொண்டு மடியை மடித்து ஒழுகல் வேண்டும் என்றோர் ஆனந்தன்

மன்

மன் என்னும் இடைச்சொல் கழிகவு ஆக்கம் ஒழியிசை எனும் மூன்று பொருட்களில் வரும்என்கிறது தொல்காப்பிய இடையியல் நான்காம் நூற்பா

துறப்பாள்மன் துப்புரவு இல்லார் உறற்பால
மனட்டா கழியும் எவின்” (1009)

இதிலுள்ள மன் எனும் அசை இரக்கத்தைக் காட்டும் என்கிறார். கழிந்ததற்கு இரங்குதல் இயல்பாகலின் இவரின் பொருள்கோளுக்கு தொல்காப்பியம் அரண் செய்கின்றது.

வின்கலோ தமிழ்- ஆங்கில அகராதியின் இலக்கணக் குறிப்பீட்டு நெறி

பெ. மாதையன்,
தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம்.

முன்னுரை:

சொற்பொருளைக் கொடுப்பதோடு மட்டுமே நல்லதொரு அகராதியின் பதிவமைப்புப் பணி நிறைவு பெற்றுவிடாது. பதிவுச்சொல்லின் இலக்கண நிலையைச் சுட்டுவதும் நல்லதொரு அகராதிப் பதிவுப் பண்பே ஆகும். மொழியியலாய்வாளர் அகராதியை இலக்கணத்தின் பின்னிணைப்பு என்பர். இலக்கண நூல்கள் இலக்கணத்தைப் புலங்களாக வகைப்படுத்தி அப்புலங்களுள் அடங்கும் சொற்களுக்கான பொது இலக்கணத்தைச் சுட்டுகின்றன. ஆனால் அகராதிகள் தாம் பதிவாய் ஏற்கும் சொற்களுக்கான இலக்கணத்தைக் குறிப்பிடுகின்றன. அகராதிகளில் வரன்முறைக்கு உட்படா ஒருமை பன்மைகளும் ஒரு வினை சொல்லின் சொல்விரிவுகளில் முறை மாறி வரும் சொற்களும் ஒரே வாய்பாட்டில் அமையும் சொற்களின் பொருள் வேறுபாட்டால் விளையும் இலக்கண வேறுபாட்டு நிலைகளும் சுட்டப்பெறுதலால் அகராதிகள் இலக்கணத்தின் பின்னிணைப்பு எனப்பெற்றன. இத்தகைய இலக்கணக் குறிப்பீட்டு நெறியைச் செம்மையாகக் கைக் கொண்டுத் தமிழ்-ஆங்கில அகராதிகள் உருவாக்கப்பட்டுள்ளன. அவ்வகராதிகளில் வின்கலோவின் தமிழ்-ஆங்கில அகராதியில் பின்பற்றப்பட்டுள்ள இலக்கணக் குறிப்பீட்டு நெறி இக் கட்டுரைக்கண் விளக்கப் பெறுகின்றது

வின்கலோவும் இலக்கணக் குறிப்பீடும்;

தமிழில் தமிழ்-ஆங்கிலம் என அமைந்த இருமொழி அகராதி

களில் சிறப்பாகக் குறிப்பிடத்தக்கன பேரிரியின் தமிழ்-ஆங்கில அகராதி, ராட்லின் தமிழ்-ஆங்கில அகராதி, வின்சென்டாவின் தமிழ்-ஆங்கில அகராதி, சென்னைப் பல்கலைக் கழகத் தமிழ்ப் பேரகராதி என்பன. இந்நான்கு அகராதிகளில் பதிவமைப்பு நெறி, பெயருள்நகு நெறி, இலக்கணக் குறிப்பீட்டு நெறி ஆகியவற்றில் பேர்ப்பாடும் சிறப்பும் உடையதாய் வின்கலோ அகராதி விளங்குகிறது. வினை, பெயர், இடை, உரி, பெயரடை, வினையடை எனும் பல்வேறு சொற்களுக்கும் இவ்வகராதி அவற்றின் பயன்பாட்டுச் சூழலுக்குத் தக்கபடி இலக்கணக் குறிப்பீடு அமைத்துள்ளது.

வினை:

தமிழின் வினையமைப்பு அது கால இடைநிலை ஏற்கும் தன்மையில் பேரிதம் சிக்கல்வாய்ந்ததாக உள்ளது. எனவே மேற்குறித்த இருபேரறி அகராதிகள் வினைச் சொற்களின் பதிவமைப்பில் தெளிவினைத் தரும் வகையில், வினைப் பதிவமைப்பு முறையில் தாம்தாம் வகுத்துக் கொண்ட நெறிகளுக்குத் தக்க வகையில் சில முறைகளைக் கைக்கொண்டுள்ளன. பேரிரியால் அகராதி கிராலின் தமிழ்வினை வகைப்பாட்டை அடிப்படையாகக் கொண்டு,

வரி II VI

எனப் பதிவினை அமைத்துள்ளது. II என்பது கிராலின் வகைப்பாட்டின்படி அறி எனும் வினை வகைப்பாட்டைச் சுட்டிநிற்கின்றது.

ராட்லன் அகராதி, “அடைகிறது”. v.a. fn. pr. ந்தேன். fu. அடைவேன், Imp. டை, inf. டைய; அடுக்குகிறது v.a.t p.r. க்கிவேன், fut. க்குவேன், Imp. க்கு, inf. க்க எனத் தெளிவற்ற நெறியில் தனக்கே உரிய வகையில் வினைப்பதிவுகளை அமைத்துள்ளது.

வின்கலோ அகராதி திரு. வரன்முறையான, தெளிவான நெறியைக் கைக்கொண்டு வினைப் பதிவுகளை அமைத்து இலக்கணக் குறிப்பீட்டைச் சுட்டியுள்ளது.

அஃகு, pres.கிறேன், past. அஃகினேன், fut.வேன்,
iof. அஃக, v..

எனத் தெளிவாகப் பதிவுகளை அமைத்துள்ளது. இதுதான்
வின்கலோ. அகராதியில் இடம்பெற்றுள்ள முதல் வினைப்பதிவு.
இதனை அடுத்து வரும் எல்லாப் பதிவுகளும் பின்வருமாறு
1. அகங்கரி, க்கிறேன், த்தேன், ப்பேன், க்க. v.n. எனவும்
2. அகற்று, கிறேன், அகற்றினேன், வேன், அகற்ற v.a. எனவும்
பதிவுகளை pres: past, fut, inf. என்பன போன்ற இலக்கணக்
குறிப்பீடுகள் இன்றிப் பதிவுகளை அமைத்துள்ளது. இப் பதிவு
களில் உள்ளதைப் போல் முக்கால வினைவிரிவுகளைச்
சுட்டுகையில், வினையடிகளில் மாற்றமில்லாது வருகையில்
1இல் உள்ளதைப் போல் க்கிறேன், த்தேன், ப்பேன் என
வினையடியை அடுத்துவரும், வினைமுற்றின் எஞ்சிய இடை
நிலை, விசுதிகளையும் சுட்டியுள்ளது. வினையடியில் மாற்றம்
எற்படும் வினைகளுக்கு 2இல் உள்ளதைப் போல் 'க்கிறேன்'
அகற்றவேன், வேன் என இறந்தகால வினை முற்றுகளை
(அட்டேன், அணாப்பினேன், அயின்றேன் என்பதைப்போல்)
சுட்டியுள்ளது. இதேபோன்று செயவென் எச்சத்தைக் குறிப்
பிடுகையில் 'க்க' விசுதி பெறுவனவற்றிற்கு. க்க எனச்
செயவென் எச்ச விசுதிமட்டும் சுட்டப்பெறுகின்றது. அகரத்தை
வினையெச்ச விசுதியாகப் பெறும் வினைப்பதிவுகளில் அகற்று
அரக்க, அசர, அயில எனச் செயவென் எச்சச் சொற்களே
குறிப்பிடப்பெற்றுள்ளன. இவ்வாறு வினைகளில் சிக்கல் வாய்ந்த
சொல்விரிவு பற்றிய இலக்கணம் ஒவ்வொரு பதிவிலும்
ஆங்காங்கே குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

மேலும் வினைச்சொற் பதிவுகளில் v.a. v.n. என்ற இரு
இலக்கணக் குறியீடுகள் அமைக்கப்பெற்றுள்ளன. இவ்வாறு
இருவேறு வகையாக இலக்கணக் குறிப்பீடுபெற்ற வினைகளை
எல்லாம் ஒப்பவைத்து நோக்கும்பொழுது v.a. என்பது Verb
active என்பதும் v.n. என்பது Verb nonactive என்பதும் தெளிவு
படுகின்றது. ஆக v.a. என்பது v.tr. எனும் தன்மையில் செயப்
படுபொருள் குன்றா வினைகளையும் v.n. என்பது v.intr. எனும்
பொருளில் செயப்படுபொருள் குன்றிய வினைகளையும் சுட்டி.

நிற்றில்லை. ஒரே வினை செய்ப் படுபவர் என்பது. குன்றிய
எனும் இவற்றையாலும் வகுக்கையில் அயர்-கிறேன், ந்தேன்.
வேன், அயர் v.n. 1. to do செய்ய, 2. v.n. to faint தளர
என்பதின அமைக்கப்பட்டுள்ளது.

பெயர்

பெயர்ப் பதிவுகளைப் பொறுத்தபடியில் s; v.noun, dem.,
pron., prop. எனப் பெயர், தொழிற்பெயர், கட்டுப்பெயர்,
கிறப்பெயர் அகியவற்றுக்குத் தனித்தனி இலக்கணக் குறியீடு
கள் கட்டப்பெற்றுள்ளன. இவற்றைச் சுட்டுவதில் ஒரு வரன்
முறையான தெறி மிகப்படுத்தப்பட்டதாய்த் தெரியவில்லை. s.
எனவும் v.noun எனவும் இலக்கணக்குறியீடு பெற்ற சொற்களை
இதற்குச் சான்றாய்க் கொள்ளலாம்.

அகியல் v.n. ஒரே வினை செய்ப் பதிவுகளைத் தனித்து அகியற்கறி
s. எனவும் பாட்டு என்பதற்கு v.noun எனவும் பாடல் என்ப
தற்கு s. எனவும் வேறுபட்ட அல்லது முரண்பட்ட நிலையில்
இலக்கணக் குறியீடு அமைக்கப்பட்டுள்ளது. அளபெடை எனும்
சொல்லுக்கும் ஒரே சொல்லமைப்பு உடைய கறுப்பு, சிவப்பு
எனும் சொற்களுக்கும் அளபெடை இலக்கணக் குறியீட்டு தெறி இம்
முரண்பட்ட இலக்கணக் குறியீட்டு முறையைத் தெளிவாய்க்
காட்டும். அளபெடை v.noun 1. உயிரளபெடை, 2. ஒற்றள
பெடை என அளபெடை தொழிற்பெயராய்ச் சுட்டப்பட்டுள்ளது.
ஆனால் உயிரளபெடை ஒற்றளபெடை எனும் பதிவுகளுக்கு s
என இலக்கணக் குறியீடு கட்டப் பெற்றுள்ளது. இதே போன்று
சிவப்பு என்பதற்கு v.noun எனவும் கருப்பு என்பதற்கு s. எனவும்
வேறுபட்ட நிலையில் இலக்கண நிலை சுட்டப்பெற்றிருப்பதும்
பொருத்தவதாயில்லை. இவ்வாறே அஃது, அது என்பனவற்றுக்கு
அஃது dem. எனவும் அது pro. எனவும் இலக்கணக் குறியீட்டை
அமைக்காமல் இரண்டுக்கும் dem. pron. என ஒரே இலக்கணக்
குறியீட்டை அமைத்திருக்கலாம்.

இடைச்சொல்:

அம்ம, அத்து, அன், அத்து, ஆல் என்பன போன்ற அசை,
சாரியை, விருதி போன்ற இடைச் சொற்களுக்கு எவ்வித
இலக்கணக் குறியீடும் தனிதே கட்டப் பெறவில்லை. இவற்றின்

இலக்கணப் பொருள் மட்டுமே தெளிவாய் விளக்கப்பட்டுள்ளது. அக்கே, அகோ, அச்சோ, அட்டா, அத்தோ, அந்தோ என்பன போன்ற ஒலிக்குறிப்பு இடைச்சொற்களுக்கு inter, (interjection) என்ற இலக்கணக் குறியீடு தரப்பட்டுள்ளது.

உரிச்சொல்:

உரிச் சொல் என்பது இவ்வகராதி ஆறியிரால் பெயரடை, வினையடையாகக் கருதப்பட்டுள்ளது. இதற்கு,

உரி s. 5. one of the four general divisions of words including adjectives and adverb also all words expressive of abstract qualities, உரிச்சொல்,

என உரி எனும் பதிவினுக்கு இலக்கணப்பொருள் உரைத்திருப்பதையும் வினையுரிச்சொல், பெயருரிச்சொல் எனும் துணைப் பதிவுகளுக்கு முறையே adverbs, adjectives எனப் பொருளுரைத்திருப்பதையும் சான்றாய்க் காட்டலாம். இந்நோக்கிலேயே சால, உறு, தவ, நனி என்பன போன்ற உரிச் சொற்களுக்கு adj. எனவும், adv. எனவும் இலக்கணக் குறியீடு சுட்டப்பெற்றுள்ளது. சால எனும் சொல் பின்வருமாறு சால 1. adj. great, much மிகு, 2. adv. greatly, extensively, மிகவும் என சரியாய் அமைக்கப்பட்டுள்ளது. இவ்வாறே உரிச்சொற்கள் தாம் சார்ந்து வரும் சொற்களுக்கு ஏற்பப் பொருள்படும் நிலையில் பெயரடை வினையடை எனச் சுட்டப்பெற்றுள்ளன.

வினையடை:

அங்கு, அப்படி என்பன போன்ற வினைகொண்டு முடியும் சொற்களுக்கு வின்கலோ adv. (வினையடை) என இலக்கணஞ் சுட்டியுள்ளார். வினையடை என இவ்வாறு சிலசொற்களுக்கு இலக்கணநிலை சுட்டுவது சொற்களின் பயன்பாட்டுச் சூழலைத் தெளிவாய் உணர்ந்து பதிவமைந்த அகராதித் தொகுப்பாளரின் தனித் தன்மையை காட்டுகிறது. இதற்குச் சான்றாய், திரும்பத் திரும்ப, திரும்பவும் மீள, மீளவும் மீண்டும் மீட்டும் என்பன போன்ற பதிவுகளைசுட்டலாம் இவ்வனைத்துச்சொற்களும் again என்ற ஒரே பொருளில் வருகின்றன. இச் சொற்கள் திரும்புதல், மீள்தல் எனும் வினைகளின் உரிய பொருள்களில் வழங்காமல் மேலும் மறுபடியும் எனும் பொருளினவாய் வினையடைத்

தன்மையானவாய் இலக்கணப்பொருள், சொற்பொருள் எனும் இருநிலையிலும் வேறுபட்டுச் செயற்படுத் தன்மை நோக்கில் தனிப் பதிலாய் அமைந்து வினையடை என இலக்கணஞ் சுட்டி யிருப்பது பாராட்டத்தக்கது. வீன்கலோவின் இத்தகைய பதி வமைப்பு தெரியா பின்னர் சென்னைப் பல்கலைக்கழகப் பேரக ராநிலையிலும் பின்பற்றப்பட்டுள்ளது.

வீன்கலோவும் சில இடங்களில் இத்தகைய நிலையில் வழுவி யுள்ளார் என்பதற்குத் திரும்ப எனும் பதிலைச் சான்றாய்க் காட்டலாம். திரும்ப inf. எனப் பதிவமைத்து அதற்குரிய பொருளாய் again என்பதைச் சுட்டியுள்ளார். திரும்ப என்பது பயன்பாட்டுச் குழலுக்கு ஏற்ப to turn, to return எனும் பொருளில் வரத்தக்கது. இப்பொருட் குழல்களில் இச்சொல் செயலென் எச்சம். ஆனால் இதே சொல் திரும்ப உண்டான், திரும்பப் படித்தான், திரும்பப் பேசினான் எனும் குழல்களில் again என்ற பொருளில் வினையடையாய்ச் செயற் படுகின்றது. எனவே திரும்ப என்பதற்கு again எனப் பொருள் சுட்டப்பெற்றிருத்தலால் இதற்கு adv. என இலக்கணக் குறியீடு அமைத்தலே முறையானது infinitive எனச் சுட்டியிருப்பது பொருந்தாது.

செயலென் எச்சம்:

இவ்வகராதியில் மிகுதியும் இடம்பெற்றிருக்கும் துணைப் பதிவுச் சொற்கள் செயலென் எச்சங்களே ஆகும். அடிப்பட, அடிப்படுத்த, அடிப்பற்ற, அடியிட, அடிபணிய, அடிமைபுண, அடிமைப்பட, அடிமைப்படுத்த, அச்சறுத்த, அடம்பண்ண, அணி வகுக்க என்பன போன்ற எச்சச்சொற்கள் அனைத்தும் துணைப் பதிவுகளாய் அவ்வத் தலைச் சொற்களின் கீழ் அமைக்கப் பட்டுள்ளன. அடிவகுடுதல், அடிபிடித்தல், அச்சறுத்தல், அணி வகுத்தல் என்பன போன்ற கூட்டுச் சொற்கள் இவ்வகராதியில் தனி வினைப் பதிவுகளாய் அமைக்கப்படாமல் மேற்கட்டியவாறு செயலென் எச்சங்களாகவே கூட்டப் பெற்று (infinitive) என் இலக்கணக் குறிப்பீடு அமைக்கப்பட்டு பல்வேறு பொருட்களில் வரும் நிலையில் இப்பதிவிலேயே அப்பொருட்களும் கூட்டப் பெற்றுள்ளன.

“இலக்கணமும் சமுகமும்”

மினாட்சி முருகரத்தனம்
மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம்

மனித உறவுகள் குறித்த பழந்தமிழ் இலக்கண மரபுகள் பொருளாழமும் பண்புச் சிறப்பும் உடையவை. ‘அது’ குறித்து டாக்டர் தமிழண்ணல் ‘தினமணி’யில் எழுதியிருந்த கட்டுரையின் கருத்துக்குத், துணைபாடவும் அரணாகவும் மேலும் சில கருத்துக்களையும் கூறலாம். ‘தினமணி’யின் வாசகர் கடிதங்களில் “அது” தொடர்பாக எழுதப்பட்டிருந்த கேள்விக்கு இவை விடையாகவும் அமையும்.

‘அது’ என்பது ஆறாம் வேற்றுமை உருபு. ஆறாம் வேற்றுமைக்கு உரியது கிழமை/உடைமைப் பொருள். எனவே மனித உறவுகளைச் சுட்டுகையில் எனது மகன், உனது மகள் என்று எழுதுவது அவர்களை உடைமையாகக் கருதுவதாகிவிடும். எனவே, ஒன்று, வேற்றுமை உருபே பயன்படுத்தாமல் என் மகன், உன் மகள் என்று எழுதலாம். அல்லது, நடப்புப்பொருள் சுட்டும் நான்காம் வேற்றுமை உருபைப் பயன்படுத்தி எனக்கு மகன், உனக்கு மகள் எனலாம். ஆனால் இந்த இடத்தில் ஒரு வினா எழுகிறது.

வேற்றுமை இயலில், நான்காம் வேற்றுமைக்குரிய பொருளைச் சுட்டுகையிலேயே தொல்காப்பியர் மனித உறவுகள் இவ் வேற்றுமைக்குரியன என்று கூறியிருக்கலாமே அதை விடுத்து வேற்றுமை மயங்கியலில், “அதுவென் வேற்றுமை உயர்நினைத் தொகைவயின் அதுவென் உருபு கெடக் ‘கு’ கரம் வருமே” என்கிறார். அப்படியானால், அங்கே முதலில் இருந்தது ‘அது’ தான். யாதோ ஒரு காரணத்தால் ‘அது’ கெட்டுக் ‘கு’ கரம் வருகிறது என்றாகிறது.

சொந்த உத்தரத்தினை வந்தவர்பற்றத்தறிவுடைய மக்களை உயர்திணை எனக் கூட்டிய தொல்காப்பியர் மனித உறவுகளை உடைமைப் பொருளில் சேர்த்தது என்? சேர்த்தவர், பயன்பாட்டில் மட்டும் அமைவிடுத்துக் 'தற்குறத்தை ஆளுமாறு கூறியது என்? இது கருதியே பாட்டார் வ. சுப. மாணிக்கனார், சுருத்தரங்கம் ஒன்றில், இந்த தற்ப்பாவைக் கூட்டி, "பண்பாடு முதலியனையே இல்லாமல், கெட்டுப் பின்னர் வருகிறதே என்" என்று கேட்டார்.

ஆறுபாகம் கித்திரால் 'Tilmore' என்ற மொழியியலறிஞர், உறவுச் சொற்கள் (Kinship Terms) பற்றிய தம் ஆய்வில் கூறியிருப்பதுபோல மனித உறவுகள் தற்கிழமைப் பொருளினம் என்ற பது புணையும், தற்கிழமை, பிறிதின்கிழமை என்ற 2 சொற்கள் தர்பிழைக்கணத்தில் வழங்குகின்றன. கிழமை என்றால் உரிமை, உடைமை என்று பொருள். தன்னைவிட்டுப் பிரிக்க முடியாதவை தற்கிழமை, பிரிக்கக்கூடியவை பிறிதின் கிழமை. சமவாயம், வாயோபகம் என்று வடமொழி இதனை வழங்கும். எனதுமை, எனது புத்தகம், எனது வீடு-உடைமையாயினும் அவை என்னிலின்றும் வேறுபட்டவை. எனவே, பிறிதின் கிழமைகள், எனது கை, எனது தலை - வெட்டுண்ட பிறகும் அவை வேறொருவருடையவை ஆகா: ஒட்டுக்கை பொருத்திலும் உடல் பிறந்தது ஆகாது - எனவே இவை தற்கிழமைகள்.

மனித வயிற்சில் குருதி உறவுகள் (Blood Relations) எல்லாம் தற்கிழமைகள் எனலாம். நம் விருப்பத்தையோ, தேர்வையோ பொறுத்தவை அல்ல: மாற்றுதற்குரியன அல்ல. 'நீ என் மகனோ தில்லை', 'நீ எனக்கு அப்பனே இல்லை' என்றெல்லாம் ஆத்திரத்தில் முழங்கினாலும், பஞ்சாயத்தில் 'பிறப்பான் முறி, எழுதிக் கொடுத்தாலும், மனம் கசத்தாலும் மறுக்க முடிபாத, உடல் பிரிந்தாலும் உதற முடியாத உறவுகள் அவை. எனவே அவை தற்கிழமைகள். தற்கிழமைப்பொருள், வேற்றுமைகளில் ஆறாவ தற்குரியது. எனவே மனித உறவு சுட்டும் உயர்திணைத் தொகையின் உரியது 'அது'வே. எனவேதான் தொல்காப்பியர் நான்காம் வேற்றுமையில் கூறவில்லை.

அவ்வாறாயின் 'அது' என் கெட வேண்டும்? இங்கேதான் மாணுடம் மலர்கிறது. உடலியல் சார்ந்த உண்மையாயினும் மனவியலும் சமூகவியலும் மனிதரை உடைமையாய்க் கூறுவதனால் - சுட்டுதலை - நடத்துதலை - ஒப்பளில்லை. எனவேதான் உடைமையாக அன்றி ஒப்பாகக் கூறும் நடப்புப் பொருளை வெளியிடற்குரிய நான்காம் வெற்றுமை உருபு அங்கே பயன்படுத்தப்படுவதாயிற்று

இங்கே மேலும் 2 வினாக்கள் எழுகின்றன. (1) குருதி உறவுகள் அல்லாத மனைவி, கணவன், மணவழி, உறவினர், தத்தெடுத்த உறவுகள் ஆகியோரை எக்கிழமை என்பது? அவர்களை மட்டும் எனது மனைவி, எனது மைத்துனன், எனது தத்துப்பிள்ளை எனலாமா? என்கிறோமா? இல்லையே.

(2) பிறிதின் கிழமையாகச் சுட்டக்கூடிய அஃறிணை உடைமகளையும் கூட உறவுகளைச் சுட்டுதல் போன்றே 'கு' உருபு கொடுத்து' எனக்க (கு) வீடு? எனக்க மனை, எனக்க காணி என்று வழங்கும் வட்டாரங்கள் உள்ளனவே. செட்டி நாட்டுப் பகுதிகள் சிலவற்றில் 'எம்லீட்டு' 'உம்லீட்டு' என்பதன் திரிபு, களான 'எம்முட்டு', 'ஓம்முட்டு' என்று வழங்குவன 'அது உருபின் வேறுபடு வடிவங்கள் போலத் தோன்றுகின்றன, அவை உயர்திணை, அஃறிணை, உடைமைகள் ஆகிய இரண்டுக்கும் பொதுவாக அன்றி உடைமைகளுக்கே வழங்கப்படுகின்றனவே அவ்வாறாயின் மனிதஉறவுகளை உடைமையாகக் கூறவிரும்பாமல்தான் தொல்காப்பியர் 'அதுவென் உருபு கெடக் குகரம் வரும்' என்றார் என்பது சரியா?

ஒன்று, குருதியல்லாத ஆனால் சட்டபூர்வ/தர்மபூர்வ உறவுகள் சிறுபான்மையாதலின் பெரும்பான்மையான குருதி உறவுகளுக்குரிய விதியையே அல்லது வாழ்க்கையையே இலக்கணமும் சமூக நடைமுறையும் வழங்கியிருக்கலாம். (ஆல், ஓடு என்ற இரு உருபுகளின் சங்ககால வழக்குப்பற்றி ஆராய்கையில் டாக்டர் எஸ்.வி. சண்முகம் தம்கால வழக்குகளில் பெரும்

பயன்மை வழக்குகளையே விதியாக்கும் மரபு தொல்காப்பியரிடம் காணப்படுவதை எடுத்துக் காட்டியுள்ளார்.) அல்லது, தான் குருதி உறவு அல்லவாயினும் என்னைய தகுதி உறவுகளின் தோற்றத்திற்கு மூல காரணமாகும் மனைவி மணவனும், அவர்கள் வழி வரும் சட்டபூர்வ/சமூகபூர்வ உறவுகளும் (in-laws) ஆகையால் 'இடைபிற வரலாய்' நுழைந்தாலும், குருதி உறவினர் ஆற்றுதற்குரிய விளைகலையெல்லாம் அற்றும் மரிமை பெற்ற 'தத்து' உறவுகளும் பிற குருதி உறவுகளுக்கே ஒப்பாகக் கருதுதற்குரியன என்ற எண்ணத்திலும் வழங்கியிருக்கலாம்.

அகநிலையப் பொருள்களை அதாவது உடைபடையை, உயர்நிலை உறவுகள் போலவே 'கு' வருபு தந்த உயர்நிலைப் பொருளில் ஏற்பட்ட ஒப்புமை யாக்கமாக இருக்கலாம்.

இன்னித்கிற் சித்தையில் எழுவன, மாட்டிக்குச் சொந்தக்காரன், வீட்டுக்கு உரியவன் சொத்துக்கு உடையவையாவன் என்றாற்போன்ற வழக்குகள். இவை உயர்நிலைத் தொகைகள் அல்ல. அத்துடன் இங்கே உடைமைகளே உருபெற்கும் பெயர்களாகின்றன. அப்போதும் மாட்டினது சொந்தக்காரன் என வழக்குகள் எட்டிய தீதாகக் கொள்ளப்படுவதில்லை. எனவே உயர்நிலை வருமானால் 'கு' வருபு உடன் வரும் எனத் துணியலாம்.

மனங்கொளற்குரிய மற்றொரு உண்மை என்னவெனில், எது உரியவன் வழக்கு என்ற மனைவ் எழுத்தில்தான் ஏற்படுகிறதே ஓழியப் பேசும் போது 'மன்கொள்கிக்கு'த் 'தொகை' யாகவே என்பாடு, என் வீடு, என் மகன், உன் மகள் என்று எந்த உருபு மின்றியே பேசுகிறோம். எழுத்தசையில் கோபாலனின் மனைவி என்று எழுதுகிறோம் இங்குக்கொம் 'அது' போலவிடம் 'எது?' யாருக்குத் தெரியும்?.

Adjectival Forms In Tamil

R. Rangaswamy
Periyar EVR College, Trichirappalli

0.1. It is interesting to have a study of the grammatical forms of adjectives in the Tamil Language. In the Indo-European languages, the adjectives are formed with the substantives and they take gender, number and case. In the Scythian languages adjectives have neither gender, number nor case; but only nouns of relation or quality that are prefixed without any alteration to substantive nouns. In Tamil the formation of adjectives is closely affiliated to the Scythian form of Character.

1.0 Dr. Caldwell says 'Dravidian adjectives, properly so called, like those of the Scythian tongues, are nouns of quality, or relation, which acquire the signification of adjectives merely by being prefixed to substantive nouns without declensional change; In virtue of this particular signification, the Tamil grammarian call them as 'உரிச்சொல்'. Qualitative words attribute. For example, the participles of verbs are used as adjectives in 'வந்த துயர்' or 'நொந்த தந்தை'. We have different methods to form adjectives in our language and they are listed below:

1.1. The majority of adjectives are nouns of quality or relation, which by mere position become adjectives without any structural change. In 'பொன் அரிது' 'பொன்' is as noun; but in 'பொன் முடி' it is an adjective qualifying a noun.

In the example 'கார் மெகம்' the quality is 'கருமை' and the lengthening of included vowel to compensate the loss of 'உ' and it becomes 'கார்'

In English we can see the same difference in two examples. 'It is gold' and 'it is a gold chain'. It is generally the crude ultimate form of the noun of quality which performs the function of the adjectives in Classical compositions.

1.2. Sanskrit derivatives ending in 'am' in Tamil become adjectives when prefixed to the nouns by rejecting the final 'm' (e.g) கயம் + தினம் > கப தினம்.

1.3. In Tamil the nouns ending with 'அம்' do often take 'அத்து' an inflexional increment - காரியை - and this displacement of 'அம்' into 'அத்து' paves the way to name the prefixed noun as an adjectival form.

(e.g.) நிலம் + மிழார் > நிலத்துக்கிழார்.

In some examples, 'ஆன' is inflected between two words.

(e. g.) புண்ணியம் + நாள > புண்ணியமானநாள்.

1.4. Words ending with 'டு' or 'று' of குற்றியலுகரம் nature become adjectival forms by the duplication of final consonants to denote the change of adjectives.

(e.g.) நாடு + பண் > நாட்டுப்பண்.

வயிறு + பசி > வயிற்றுப்பசி.

1.5. Like அத்து the inflexional increment 'இன்' is used for the conversion of substantives into adjectives.

(e.g) நிழலின் படம்.

1.6. Relative participles of verbs and nouns of quality

converted into relative participles by the addition of participial formations, are largely used as adjectives in Tamil.

(e.g.) உயர் மலை; உயர்ந்த மலை.

1.7. By adding 'இய' to the roots 'பெரிய' and 'சிறிய' we can form adjectives. (e.g.) பெரிய மக்கள்; சிறிய மனம்.

1.8. The sign of the relative participle of the future become adjectival forms by adding 'உம்'

(e.g.) வரும் துன்பம்.

1.9. The poetical or grammatical changes such as வனித்தல் விகாரம் and மெலித்தல் விகாரம் are often used as adjectives by mere change of consonants.

(e.g.) இரும்பு + கோல் > இரும்புக்கோல் (m > p)
மருத்து + பை > மருத்துப்பை (n > t)

1.10. Even the numerical nouns become adjectival forms by mere position when they are followed by nouns.

(e.g.) ஒன்று + மகன் > ஒருமகன்.
இரண்டு + கண் > இருகண்.

1.11. Some adjectives are formed by simply 'suffixing' அ the sign of the relative participles to the quality base before a noun.

(e.g.) நல்ல மகள்

2.0. As we have no proper adjectives, they are formed by following certain principles as follows; the actual position of the words in compound forms becomes adjectives and these are unique in character.

a. Relative participle + Noun.

b. Verbal Root + Noun,

- c. Quality Base + Relative participle suffix + Noun.
- d. Quality Noun + .தன் + Noun.
- e. Verbal Noun + .தன் + Noun.

2.1. There are certain words having been styled adjectives by scholars but in reality they are appellative nouns. They acquire the force of adjectives merely from the addition of the relative participles of the verb which have been referred to above.

(e.g.) நல்லவர், நல்லவர், நல்லது.

They are appellative nouns, as Dr. R. Caldwell says, and they are formed by the suffix to a noun of quality of the formation of the three genders-masculine, feminine and neuter. As we have seen above the addition of 'தன்' to any of these words, becomes adjectival forms.

(e.g.) நல்லவனான கண்ணன்

3.0. No declension of adjectives in Tamil

In Indo-European and Sanskrit languages, adjectives are declined like substantives and agree with the substantives to which they are conjoined in gender, number and case. But in the Dravidian languages especially in Tamil, adjectives do not decline. When used separately as abstract nouns of quality, which is the original and natural character of Dravidian adjectives, they are subject to all the inflexions of substantives. But when they are used adjectively, they do not undergo any inflexional changes morphophonemically, and they are simply prefixed to the nouns which they qualify.

(e.g.) அழகு முகம்... .. (அழகு in an adjectival form)

when the qualifying noun take the second case sign 'am' it becomes 'பாபு முகத்தை' without any inflexional change in the prefixing word. (Adjectival form + noun + case sign/ any suffix.)

3.1. In sanskrit the words 'pāpas kāmas' (evil desires) undergo declensional change when they take the second case sign 'am' to the basic forms. Hence we have the formation as 'pāpam kāmam.'

(pāpa + am > a + a + > a > pāpam)

(Kāma + am > a + a > a > Kāmam)

This kind of declensional change is unknown in Tamil and this is one of the chief Characteristics of Tamil.

4.0. Tolkappiyam clearly states that attributes have an exemplary character with semantic aspect in Tamil. They are not mere diction of words but the synonyms and polysems. are the two chief significant characteristics of Tamil semantic. There are innumerable examples in the Cankam classics and epics etc.,

4.1. Prof. Dr. T. P. Meenakshisundaram observes, "Uriccol root according to Tolkappiar denotes 'icai' sound, or 'panpu' the physical qualities or 'Kuṟippu' mental conceptions. Some of the roots are synonyms; some other polysemes. These can occur both as verbal roots and noun roots. Tolkappiyar 'rule states as follows:

'உறு தவ நனி யென வருஉம் மூன்றும்
மிகுதி செய்யும் பொருள் என்ப' (299)

Nannular says in his work as

'சால உறு தவ நனி கூர் கரு மிகல்' (456)

4.2. There are more than one hundred words found in Tolkappiyam to denote the nature of attributes and when they qualify the nouns they are termed as adjectives. If they qualify the verbs, they can be said as adverbs.

(e.g.) 'மழ களிறு' (மழ-Adjective),
'நனி நன்று' (நனி Adverb),

4.3 We can cite a few more examples to signify the adjectival forms as found in the literary compositions,

(e.g.) மது கெழு குரங்கிற்று' (புறம் 160)
செங் கோழ் மென் கொடி,
மல்லன் மால்வரை,
குரக் கன்று
துளி கூர் எவ்வம் (சிறுபான். 39)
கற்புபரி நெடுந்தேர் (தெற்றினை 203)
நனி மலை நாடன் (புறம் 150)
வம்ப மாரி (குறுந் 66)
புலம்பு மணித்தாவி (அகம் 7)
பையன் மாலை (குறுந் 172)
கமந் தல் மாமழை (குறுந் 158)
நாம வேல் (சிலம்பு காணுங் 27)
நனந்தவை யுலகம் (முல்லை 1)
கடி மலர் மிசை பூத்து
ஐதே காமம்

4.4. From a study of these words, one can understand that Tolkappiyar is referring to the root morphemes as 'உரிச் சொல்' which expresses a certain number of precepts representing ideas. The word உரிச்சொல் can occur both as verb root and noun root. This is the basic and fundamental importances as the distinction between noun and verb is syntactic rather than morphological.

Second Language Testing Methods With reference to English

**P. Rajendran
Madurai Kamaraj University**

The purpose of this paper is to review the studies which concern about English language testing methods in schools in Ramanathapuram District.

The aim of the testing method is to determine whether the Students acquire the language Skills easily or after experiencing difficulties and also to know the details of their difficulties in learning the language.

A look at the curriculum of Indian Schools, reveals the fact that there is dearth of tests that go a long way in learning the English language. However, promotional tests are available as a part of the earlier curriculum. It is not known how these promotional tests are designed to evaluate the acquisition of English as a second language. This study also envisages the methods of increasing one's vocabulary. This study includes several questions regarding the testing method of educational progress of Indian children. This concentrates us the necessity of teaching English orally first before taking up the content Subjects. The general recognition of the importance of non-English Speaking problem is a significant factor regarding the testing efforts.

In curriculum development the language learning Skills of the Students are of great importance. Tests will help one to

identify the level of second language proficiency and help one to understand the difficulties involved in second language learning.

To test the higher proficiency of the Students in second language learning the following levels could be considered. 1. Listening comprehension. 2. English structure and vocabulary; 3. Reading Comprehension and 4. writing ability

The following Chart Shows the levelling of test methods in estimating English language proficiency of the Students in this district,

Aptitude test is another important factor in language learning. We ought to determine whether their failure to learn English was due to poor teaching or their unusually low aptitudes the information one gets from such a aptitude test is the prediction of each student's probable success in learning the target language it should also identify students with high or low audiolingual ability and it should yield a diagnosis of potential learning difficulties. the aptitude tests are based on three measurements viz, 1. verbal intelligence 2. motivation and 3. auditory ability. Verbal intelligence comprises both knowledge of vocabulary and ability to analyse the language. Motivation reflects students' eagerness to study a language. Auditory ability is an independent factor related to listening and speaking habit of second language learning.

Translation is another testing method used to test the language proficiency of the students. It can be judged from the following points of view like artistic purposes, accuracy of information, vocabulary equivalence etc., But this method is not effectively adopted in the schools of this district.

Tests that ask for grammatical analysis are widely used in these schools. Labeling the parts of speech, defining gram-

grammatical terms, giving the rule, and supplying examples for grammatical terms are used as tests probably because these are the tasks regularly performed in the classes. But they are of doubtful validity as a measure of proficiency i.e. the ability to analyze a language and the ability to use it are very different things. Because of that, this method is no longer widely acceptable one or defended in tests. But in the schools these tests are given priority to examine the language acquisition of the students.

Vocabulary or words in isolation are used extensively in second language tests. To predict school success and measure the general ability, such tests are useful. But for measuring the proficiency in a second language one can have hesitance because the meanings of words are changed subtly and radically from sentence to sentence and according to contexts. In these tests, the students' performance is very poor because they are not able to identify the contextual meanings of the given texts.

The objective tests are useful to assess the students' auditory comprehension and test on important phonological problem but in reading-comprehension it is useless. This method is not given important while examining the students' language proficiency in the schools.

Dictation does test spelling and some problems of inflection but it does not test word order, vocabulary recall and sound discrimination sharply. To-day these methods are rarely used only by limited teachers.

The oral test or test of speaking is not given due importance in these schools because of limited time allotted but it is more helpful to understand the students' ability to use the language.

Listening comprehension tests are not conducted in these schools. The utterance heard and the choices of the response must be such that the right answer reveals control of the crucial elements of listening comprehension.

Reading tests are not conducted for the students but it is not simply a matter of having the students read and checking the comprehension. It is a question of what they are asked to read and what items of comprehension we ask.

The writing of an essay on an assigned topic enjoys great prestige not only as a test of ability to write but as a sign of intelligence education and academic achievement. But, this motivation of essay writing is completely neglected by the teachers i.e. they prepare some ready-made essays and ask the students to memorize them and recall them in the examination.

Generally language testing implies whether the student has an ability to use the language for communication or not. Effective communication requires more than linguistic competence. To communicate effectively, a speaker must know not only how to produce any and all grammatical utterances of a language but also how to use them appropriately, with whom and when and where. So a speaker's ability to communicate effectively needs two kinds, one is linguistic and the other is contextual.

So the validity of the test depends less on the degree to which it represents a good sample of the target language, in terms of discrete structure points or lexical items than on the degree to which it predicts success in the learning tasks and social situations in which the examinees will be exposed.

REFERENCES:

Lado, Robert, *Language Teaching*. The Tata McGraw-Hill Publishing Co. Ltd., New Delhi, 1979.

Rajendran, P., *Teaching English as a second language in Rural Areas*, paper presented in ALF/CIL Conference, Madurai Kamaraj University, Madurai, 1983.

Problems of Foreign Language Testing, Proceedings of a Conference held at the University of Michigan, in *Language Learning—A Journal of Applied Linguistics* special Issue, No. 3, 1968.

Negatives In Madurai Weavers Telugu

T. Jagadeasan

Annamalai University

"All verbal themes are naturally affirmative and the negative signification is expressed by means of addition or changes" (cald well, 1974:468). In Madurai weavers' Telugu negation is expressed by the addition of certain elements to the verbal bases. Negation is expressed both in the finite as well as in the non-finite verbal forms. Negatives in this dialect occur in simple, periphrastic and syntactic constructions.

Simple Constructions

In the simple construction the negative is expressed by a suffix which is added to the verb base. Negative relative participle, negative verbal participle, negative imperative, negative defective verbs and negative modal auxiliaries (except *va:la:*)¹ belong to this class. The variant suffixes are *-a*, *-aka* and *-akana*. *-a* occurs in the negative relative participle and negative defective verbs (where the suffix *-du* following *-a* is the neutralized PNG Marker).

Example for negative relative participle

se:riy-a-ni 'who/which did not collect'

niliy-a-ni 'who/which did not stand'

Examples for negative defective verbs

teliy-a-du 'is not known'

-aka occurs in the negative imperative

si:liy-aka 'don't break'

kuyy-aka 'don't call'

-akana occurs in the negative verbal participle

ko:y-akana 'without cutting'

su:q-akana 'without seeing'

illustrations

1. 'taluvana muyy-a-ni a: biqqe nassa saduvu'
'she who did not close the door will study well.'

2. 'va:na patti n:ku teliy-adu'
'I do not know about him.'

3. 'nu: kanna:q:ina si:liy-aka
'Do not break the mirror.'

4. 'va:qu nanna kuyy-akana u:riki po:tti:qi'.
'He went to the village without inviting me.'

Periphrastic construction:

In the periphrastic construction the negative indicator is added to the infinitive form of the verb. Future negative and past negative belong to this class. The variants are *sa:la* and *la*.

—*sa la* occurs in the future negative after the infinitive form of the verbal bases.

e:qiya — sa:la 'will not weep'

po:ka — sa:la: 'will not go'

—*la* occurs in the past negative after the infinitive form of the verbal bases.

iḍiya — la 'did not pull'
 muyya — la 'did not close'

Illustrations:

1. 'na: va:ḍḥa kuyva sa:la:
 'g won't call him.'
2. adi taluvuna muyyala
 'She did not close the door.'

Syntactic construction:

Present habitual negative and past habitual negative belong to this class. there is only one form to denote the negative, i.e. *le:du*

Examples for present habitual negative

se:se:di le:du 'do not collect'
 si:lse:di le:du 'do not break'

Examples for past habitual negative

ku:sini le:du 'never called'
 narukini le:du 'never cut'

Illustrations

1. 'na: akkaḍa nilise:di le:du
 'I do not stand there'
2. na: kaḥḥa:ḍi:na si:l:sini le:du
 'I never broke the mirror'

Foot Note: In the case of the modal auxiliary *va:la:*, its negative is expressed in different ways. when *va:la:* indicates the 'desiderative mood' its negative counterpart is *oddu* (which just replaces *va:la:*). No suffix is added to indicate the negative

when *va:la:* means 'obligation', the negative is expressed by adding the suffix *a* as in any other modal auxiliary, but the base form has the alternant *ku:q* instead *va:la:*

Examples

ra:va:la 'desiderative' X ra:-v-oddu,

ra:va:la: 'obligation' X ra:-ku:q-adu

Reference:

- Caldwell, R. 1974. A Comparative Grammar of the Dravidian or south Indian Family Languages.
[Revised and Edited by Rev. Wyatt, J.E. and Ramakrishna pillai. T., First Indian Edition 1974]. Oriental Books reprint corporation. New Delhi.

கடவுளின் நகரமும் தேம்பாவணியும்

பா. வான் அரசு.

தூய மோவான் கன்னூரி,

பாளையம் கோட்டை.

முன்னுரை:

விமானமுனிவர் 1726 ஆம் ஆண்டு தித்தமிழ்க் காப்பியமாகத் தேம்பாவணியை வழங்கியுள்ளார். வானவாரின் வரலாறு விளம்பும் தேம்பாவணி, மரியாதின் வரலாற்றை மொழியும் “கடவுளின் நகரம்” (CUIDAD DE DIOS) என்னும் இசுபானிய முதல் நூலை அடிப்படையாகக் கொண்டது. அருட் செல்வி ஆகிர்த மரியான் எழுதிய “கடவுளின் நகரம்” நூலின் கையெழுத்துச் சுவடி இசுபானிய நாட்டுப்புர்கோக மாநிலத்தின் ஆகிர்த நகர்க் கன்னியர் மடத்தில் பேனிக் காக்கப்படுகிறது. 1665 ஆம் ஆண்டு உரைநடை வடிவில் மூன்று பகுதிகளாகவும் நான்கு தொகுதிகளாகவும், எட்டுப் புத்தகங்களாகவும் இருநூற்றாற்று இயல்களாகவும் இந்நூல் அமைந்துள்ளது. 6-5-1667 அன்று பதிப்பிக்கப்பட்ட கடவுளின் நகரம் பிரெஞ்சு மொழி (1678), பெருமன் மொழி (1885), ஆங்கிலம் (1912) போன்ற பல்வேறு மொழிகளில் அறுபது பதிப்புகளைப் பெற்றுள்ளது. 1851 ஆம் ஆண்டு துபயிர் அபு களாரால் பதிப்பிக்கப் பெற்ற தேம்பாவணி, பிரெஞ்சு, ஆங்கிலம், மலையாளம் ஆகிய மொழி களில் கருக்கமாக மொழி பெயர்க்கப் பெற்றுள்ளது. தேம்பா வணி முட்பத்தாறு படலங்களாகவும் மூவாயிரத்து அறுநூற்றுப் பதினைந்து பாக்களாகவும் அமைந்துள்ளது. கடவுளின் நகர ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பு இரண்டாயிரத்து அறுநூற்று எழுபத் தாறு பக்கங்களாக விரிந்துள்ளது. முதல் நூலிலிருந்து தேம்

பாவணி நீக்கியவை, மாற்றியவை புதிதாக ஆக்கியவை குறிப்பிடத்தக்கவையாகும்.

தேம்பாவணி நீக்கியவை:

அருட் செல்வி ஆகிந்த மரியாள் இறைவனின் அன்னை மரியாளின் எழுபதாண்டு வரலாற்றை எடுத்தியம்புகிறாள். வீரமாமுனிவர் இயேசுவின் வளர்ப்புத் தந்தை வளனாரின் அறுபதாண்டு வாழ்வியலை நுட்பமாக நன்கில்கிறார். முதல் நூலில் இயல் தோறும் அன்னை மரியாள் ஆகிந்த மரியாளுக்குக் கூறிய விளக்கங்களை வீரமாமுனிவர் தேம்பாவணியில் நீக்கியுள்ளார்.

முதல் நூலில் இடம் பெற்ற மரியாளின் பிறப்பு முதலிய பதினைந்து இயல் (1: பக் 1-183) செய்திக் குறிப்புகளைத் தேம்பாவணி ஒரே பாடலில் (5:27) சுருக்கமாகத் தெரிவிக்கிறது. மரியாளின் தாய் அன்னைமாள் தனது இருபத்து நான்காம் அகவையில் நாற்பத்தாறு அகவையுடைய கவக்கிமை மணந்து இருபது ஆண்டுகளுக்குப் பிறகு மரியாளைப் பெற்றாள் என்பது முதல் நூல் (1: ப-174) இச் செய்தியும் மரியாளின் பெற்றோர் இறந்த செய்தியும் (1 இயல் 16 + 19) தேம்பாவணியில் விடுபட்டுள்ளன.

குழந்தை இயேசுவைக் கண்டு ணைங்க வந்த மூவரசரும் தங்கள் நாட்டு வரக்கப்படி, குழந்தை இயேசுவைப் பெற்றெடுத்த மரியாளின் கைசளை முத்தரிட விரும்பியதாகக் கடவுளின் நகரம் கூறுகிறது. (11 ப-473) வீரமாமுனிவர் தமிழ்ப் பண்பாட்டுக்கு அச்செயல் உதவியதன்று என்று கருதி அதனை நீக்கியுள்ளார். மூவரசரும் இரவுப் பொழுதில் ஏறத்தாழ மூன்று மணி நேரம் குழந்தை இயேசுவைக் கண்டு பகிழ்ந்து மரியாளிடமும் வளனிடமும் அளவளாவினர் (11: ப-474) என்னும் குறிப்பும் தேம்பாவணியில் இல்லை.

இயேசு யோர்தான் ஆற்றங்கரையில் கருணையலிடம் ஞான நீராட்டுப் பெற்றதாகவும் கருணையன் இயேசுவிடம் ஞான நீராட்டுப் பெற்றதாகவும் முதல் நூல் மொழிகிறது.

(II பக் 245-252) கண்ணையன் பற்றிய இச்செய்தி வளனது மறைவுக்குப் பின்னர் தீயிதவதாலும் தணைக்கதை ஆதலாலும் தேம்பாவணியில் இச்செய்தி விடுபட்டுள்ளது எனலாம்.

கடவுளின் நகர நான்காம் தொகுதியில் மரியாளின் பிற கால வாழ்வு எடுத்துரைக்கப்படுகிறது. தூய சின்னப்பரின் மன மாற்றம் (IV 237-260) மரியாள் அருளப்படுடன் எபேசுநகருக்குச் சென்று எபேசு தேவஸ்தையில் கோனிகை (அழித்தல் IV பக் 386-405), மரியாள் எழுபத்தாவது அகவையில் இறத்தல் (IV ப 627), வானகத்தில் ஸ்வைருக வுளவல் விண்ணரவியாக முடிசூட்டப் படுதல் (IV 655) ஆகியவை முதல் நூலில் விபரித்துரைக்கப்பட்ட (தினவன. தேம்பாவணியில் வளன் வறலாற்றை விளங்கச் சொல்ல விரும்பிய அம்மாமுனிவர் இவற்றை விடுத்துள்ளார். மரியாளுக்கு, இறைவன் முடி சூட்டுவதை வளனது கணவுக் காட்சி (8.81) வாயிலாகத் தேம்பாவணி தெரிவிக்கிறது.

தேம்பாவணி மாற்றியவை:

மரியாளின் பிறந்த நாளும் திருமண நாளும் செப்டம்பர் எட்டு என்று முதல் நூல் மொழிகிறது (I ப 584 III 161) தேம்பாவணியில் இச்செய்தி வெளிப்படையாகச் சொல்லப்பட வில்லை. மரியாள் கருக்கொண்ட நாளைக் குறிப்பிடும் போது மண நாள செப்டம்பரில் அமைந்தது என உய்த்துணர வைக்கிறது. "மணம் முடித்து ஏழாம் திங்கள் வளர்ந்து தேய்ந்து ஒழுகா முன்னர் கணம் முடிக்கன்னி, உள்ளம் கனிவு இயந்து அமைய, கஞ்சம் பாட்டு மணம் மடல் குவியுங்காலை வந்த பங்குவி ஐந்தாள் கணம் என, கயிரியேலைக் கடவுளே விட்டான் அன்றோ" (7:4).

கவக்கீழும் அன்னம்மானும் தந்த செல்வத்தை வளனும் மரியாளும் முக்கூறுகளாக்கி, அவற்றை ஆலயத்துக்கும் ஏழைகளுக்கும் வழங்கிய பின்னர் ஒரு பகுதியைத் தமக்கென வைத்துக் கொண்டனர் என்று முதல் நூல் அறிவிக்கிறது. (I.582) மறு முறை அச்செய்தியை மொழியும் போது, ஆலயத்துக்கும் இரவலர்க்குமாக அச்செல்வத்தை அவர்கள் வழங்கினர் என விளம்புகிறது (I ப 601) தேம்பாவணி இச்செய்தியைச் சுற்று மாற்றிச் செப்புகிறது.

“ஆய ஆயகயர் கடடிய பொருளெலாம் பொறை
என்று

ஆய ஆயினை அனைந்தையும் ஆலயத்து ஒருபால்,

நேய ஆருயிர் நேரிய இரவலர்க்கு ஒருபால்;

தூய ஆரியர் விரைந்து அருந் தொடர்பொடு தொகுத்தார்”

(6: 64)

பெற்றோர் வழி வந்த செல்வத்தை இவ்வாறு வழங்கிய வளனும்
மரியாளும் மேலும் உழைத்துப் பிறர்க்கு உதவினர் என்பர் வீரமாமுனிவர் (6:65.)

குழந்தை இயேசு பெத்திலேமில் பிறந்த போது அம்மகவை
இடையர் காண வந்ததும், அவர்கள் வைகறை முதல் நண்பகல்
வரை காத்திருந்தும், அவர்களுக்கு அன்னை மரியாள் உணவு
வழங்கியதும், அவர்கள் இறையருளும் ஆறுதலும் பெற்றுத்
திருப்பிச் சென்றதும், அவர்கள் மீண்டும் சின்முறை வந்து வந்து
சில பரிசுப் பொருள்கள் தந்ததும் முதல் நூலில் நிரலாக நவிலப்
பட்டுள்ளன, (II ப. 417), தேம்பாவணியின் காட்சிப் படலம்
இச்செய்திக் கூறுகளைச் சற்று மாற்றியும் மெருக்கேற்றியும்
மொழிகிறது. குழந்தை இயேசுவை வணங்க வானவர் ஆயர்களை
அழைத்ததாகவும், ஆயர் முல்லை மலர் மாலை கொண்டு வந்து
இறைவனைப் போற்றி மகிழ்வதாகவும், அவர்கள் அன்னை
மரியாளையும் தந்தை வளனையும் வாழ்த்துவதாகவும், ஆவின்
பாலைக் காணிக்கையாக வைப்பதாகவும், அவர்கள் நாள்தோறும்
பெத்திலேம் குகைக்கு வந்து இறை மகனைத்தொழுது மகிழ்ந்து
செல்வதாகவும் தேம்பாவணி தெளிவுறுத்துகிறது (11:15).

விண்மீன் வழிகாட்டக் குழந்தை இயேசுவைக் காணவரும்
அரசர் மூவரும் பொன், தூபம், மீறை ஆகிய பொருட்களைக்
காணிக்கையாக வழங்குவதாகவும் கடவுளின் நகரம் கூறுகிறது
(II:ப.15). தேம்பாவணியில் குழந்தை இயேசுவை மன்னன்,
இறைவன், மனிதன் என்னும் மூன்று நிலைகளிலும் மதித்து
முறையே பொன்னும், அருச்சனைத் தூபமாகிய போயிமும்,
மீறை என்னும் நறுமணத்தைலமும் அவ்வரசர் காணிக்கையாகச்
செலுத்துகின்றனர். (II 113) திருவடிகளில் அவர்கள் தங்கள்
இன்ப முத்துக்களைச் சிந்தி மகிழ்ந்து புகழ்கின்றனர். இறைவன்
அரசனாகப் பிறந்து எம்மை அடிமை கொள்ளலாகாதோ என

வளவியம் அரசர் மூலமும் வினவும் போது, "குன்றாத அறம் ஒன்றையே தலைவன் விநம்புகின்றான், என்று வளவன் விவர்ப்புவதாகத் தெம்பாவணி தெளிவுறுத்திற்று (11: 118). வளவரும் மரியாதை அறிவுடை அரசர் மூலம் வைத்துச் சென்ற மனிதர்களை முரப்பங்கிட்டு அவற்றை மெய்யறை தலையாகவும், தேவாலயத்திற்கும் இரவல்க்கதாக வழங்கு கின்றனர் (11: 121).

எடுத்து நம்பில் எழாண்டிகள் வளர்ந்ததுபலது அவ்வை மரியாதை அறவுரையாற்றியும் மதத்தலையணி புரிந்தும் பெருந் தெய்வம் பற்றியதாகவும், மூன்றாவது ஆண்டி மூலம் வளவன் மதவியை மரியாதை நடிப்பதாகவும் கடவுளின் தலம் குறிப்பிடு கிறது (II ப. 572) வளன் ஆவாங்கும் மரியாதை மகளிர்க்கும் பணி யாற்றியதாக முதல் நூல் எடுத்து மொழிகிறது. தேம்பாவணி அறிவியல் விவரம் மூலம் எடுத்து மரியாதையில் வளனுக்கேழுதலும் தகழ்வுளவர். அப்பால் மக்களைக் கவர்ந்த வளன் அறத்தின் மரணம் எடுத்துரைக்கின்றான். (27:19) சிலமும் காட்டி ஒரு பெருவிளக்காக மிளிர்கின்றான் (27:27).

எருசலேம் தேவாலயத் திருவிழாவுக்குச் சென்ற போது இயேசுவைப் பிரிந்து பரிவிரக்கம் கொள்ளும் மரியாதை பத்தாயிரம் வானவியம் விவரம் கேட்பதாக முதல் நூல் எடுத்துரைக்கிறது, (III ப. 37) திருமகன் பிரிவால் பரிதவித்திடும் மரியாதையும் வளவனையும் வளவன் தேற்றுவதாகவும் (31:33), பெண்ணோ ருக்கு மரியாணிடைத் துயர்க் காரணம் கேட்பதாகவும் (31. 61) தேம்பாவணி தெரிவிக்கிறது.

அறவாழ்வில் மக்கள் நிலை பெற எழு வரங்கள் சுவதாகக் கவும் இறைமகன் இயேசு ஞான நீராட்டு, உறுதி பூசுதல், பச் சாத்தாபம் திவ்விய நற்கருணை, அவத்தை பூசுதல், குருத்துவம், திருமணம் என்று அவற்றை நிரல்படுத்தி நவிலுவதாக முதல் நூல் மொழிகிறது (II: பக் III-117). தேம்பாவணியில் திருவிருந் தாகிய திவ்விய நற்கருணை மூன்றாவதாகவும் பாவப் பிணி நீர்க்கும் மருந்தாகிய பச்சாத்தாபம் நான்காவதாகவும் அமைந் துள்ளன (32:43-45) வீண்ணில் முடிசூட்டப் பெறும் வளனாருக் குரிய ஏழு சிறப்பு வரங்கள் பற்றிய வைப்பு முறையிலும் ஒரு

விறு வேறுபாடு உள்ளது. கற்புதலம் காக்கும் வரம், பாவ வினை போக்கும் வரம், தேவதாயின் அன்னை அஞ்சும் வரம், இரப்போர்க்குத் துணை நல்கும் வரம், பேய்களை வெல்லும் வரம், தீயப் நீக்கும் வரம், பின்னைப் பேறு தரும் வரம், ஆகிய ஏழு வரங்களை வளனாரிடம் பெறலாம் என்று முதல்தூல் மொழி ஷ்ரீ (III:ப, 166) தேம்பாவணியில் பேய்களை வெல்லும் வரம் நான்காவதாகவும், பின்னைப் பேறு நல்கும் வரம் ஐந்தாவதாகவும், இரப்போர்க்குத் துணை தரும் வரம் ஏழாவதாகவும் அமைந்துள்ளன (36.33-39).

தேம்பாவணி ஆக்கியவை:

காப்பியக் கட்டுக் கோப்புக்காக விவிலியத் திரு நூலில் வரும் பல்வேறு வரலாற்றுக் கதை நிகழ்ச்சிகளைத் தேம்பாவணி எடுத்தாள்கிறது. முதல் நூலில் சொல்லப்படாத சோசுவன், சேதையோன், சஞ்சோன் கதைகள் தனிப் படலங்களாகவே இடம் பெற்றுள்ளன. மேலும்மோயிசன், எலியமாமுனி ஆகியோர் அஞ்சும் ஆற்றலும் தனிப் படலங்களில் போற்றப்படுகின்றன. ஆனரனாம் யோசேப்பு, ஆதாம் ஏமாள் யூதாசு ஆகியோர் வரலாறு தந்தை வளன், மைத்தன், இயேசு, அன்னை மரியான் ஆகியோர் வாயிலாக எடுத்துரைக்கப் படுகின்றன. தாவீதன் வெற்றி காந்தரியின் மன மாற்றம் ஆகியவை ஆசிரியக் கூற்றாக இடம் பெற்றுள்ளன.

நாட்டு நகரப் படலங்கள் தமிழ்க் காப்பிய மரபுக்கேற்பத் தேம்பாவணியில் ஆக்கப்பட்டுள்ளது. தாசோவின் எருசலேம் விடுதலையில் வரும் பதினெட்டாம் இயல் தேம்பாவணியில் இருபதாவது படலமாக அமைந்துள்ளது. அரினால்டோ காடேகு தல் நீபகன் காடேகுதலாக வீரமாமுனிவரால் விளம்பப் படுகிறது. மிலிட்டனின் வீடு பேறு இழப்பு விளம்பும் பேயுலகின் பெருங்குழப்பம் தேம்பாவணியில் குணங்குமந்திரப் படலமாக இடம் பெறுகிறது. இறந்த பின்பு ஆன்மா பெறும் வாழ்வு நரகம், தூய நிலம், வீடு பேறு ஆகிய முவிடங்களில் அமைவதை அடிப் படையாகக் கொண்டே பேய்கள் வாழும் நிரயம் பற்றியும் நிரய நினைவே பாவ வழிகளை போக்கும் எனவும் தேம்பாவணி தெளிவுறுத்துகிறது.

'தாமஸ் வந்தார்' சில சிக்கல்களும் தீர்வுகளும்:-

ஆர். மதுவேல்,
திருவேங்கடவன் பல்கலைக்கழகம்,
திருப்பதி

அமர் கா. நா. கப்பிரமணியம் அவர்கள் தமிழ் இலக்கிய வரலில் தனது அறிமுகமானவர். தமிழியும் ஆர் செத்திலும் புலமை மிக்கவர். இத்தழாசிரியர், தாவலாசிரியர், படைப் பரிசியர், ஆராய்ச்சியாளர் இப்படி எத்தனையோ நிலைகளில் வித்தது தமிழுக்குத் தொண்டு செய்தவர். பல்வேறு மொழிகளில் வெளிவந்த பல அரிய நூல்களைக் கற்றுணர்ந்து ஓர் உலகப் பொதுமையை திறவு நாயகம் கொண்டவர். அண்மையில் திசைநிலையில் (22-2-89) வெளிவந்த 'கலை புதிது' என்னும் கட்டுரை அவர்தம் மேலை நாயக இலக்கியப் புலமையை நன்றி புலப்படுத்தும். அந்தவரின் இறுதப் படைப்புதான் 'தாமஸ் வந்தார்.'

பாக்கர் நயமானந்தன் பிரான்சிஸ் 'தமிழகத்தில் தொலையர்' என்ற ஓர் சிறு நூல்கத்தை இயற்றியுள்ளார். இந்த நூடகம் முதன் முதலில் திருவள்ளுவரைப் பாத்திரவடிவில் வாசகருக்கு அறிமுகப்படுத்தியுள்ளது எனலாம். இந்நூல் கா. நா. சு. அவர்களும் 'தாமஸ் வந்தார்' என்ற புதினத்தைப் படைத்திருக்கிறார். இவ்வாறு நாடகங்கள், நாவல்கள் மூலம் நாம் திருவள்ளுவரை வாசகர்முன் வை மாந்தராகப் படைத்துக் காட்டும்போது அவர்களின் மனதில் நிலையான இடத்தை திருவள்ளுவர் பெறுகிறார் என்பதில் ஐயமில்லை.

இந்தாவரின் முன்னுரையில் அவர் சில ஐயப்பாடுகளை விவரித்து அவற்றை வாசகர்களின் தீர்வுக்கு விட்டு விடுகிறார்.

அவ்வாறு, இன்றைக்கு சந்தேரக்குறைய காரியமும் ஆண்டுக்கு முன் கி. பி. 19-ஆம் ஆண்டில் ஒருவரான புனித தோமா தமிழகம் வந்து திருவள்ளூரைச் சந்தித்திருக்க முடியுமா? என்பது முதல் ஐயப்பாதி. திருவள்ளூர் ஹைமதத்தைச் சார்ந்தவர் என்பது பொருத்தமாக இது அறித்த ஐயம். மதம் மாற்றங்கள்ஏற்படுவதற்கான முயற்சிகள் யாவை? என்பது மூன்றாவது ஐயம். இக்கட்டுரையில் மேற்கூறப்பட்ட மூன்று ஐயங்கள் நாவலில் இடம் பெறும் அகச்சான்றுகள் வழியும் வேறுகில புறசான்றுகள் வழியும் விளக்கம் பெறுகின்றன.

முதல் ஐயம்: குண்டபோரஸ் (Gunda Phorus) என்ற அரசனையும் புனிதத்தோமாவையும் சேர்ந்த ஒரு கதைத் தமிழகத்தில் வழங்கி வருவதை நாவலின் முன்னுரையில் ஆசிரியர் குறிப்பிடுகின்றனர்.¹ 19-ஆம் நூற்றாண்டில் பஞ்சாப்பில் தோண்டி எடுக்கப்பட்ட நாணயங்களிலும், பிற சான்றுகளிலும் குண்டபோரஸ் முதலாம் நூற்றாண்டில் அரசாண்ட இந்து-பார்த்தியன் (Indo - parthian) எனத் தெரிகிறது.² கி. பி. முதலாம்

நூற்றாண்டிலேயே கிருத்துபெருமானின் பன்னிற சீடர்களில் ஒருவரான தோமா என்பவரால் கிருத்துவம் தமிழகத்தில் விதைக்கப்பட்டு வேறான்றத் தொடங்கியது. இங்கிலாந்திலும், ஐரோப்பாவிலும், ஏன் உரோமாவிலும் கூட கிருத்துவம் வேறானவதற்கு முன்னரே இந்தியாவில் பரவியது என்பர்³ திருச்சபை வரலாற்றாசிரியர். இந்தியாவில் தோன்றிய பௌத்த மதம் இந்நாட்டில் காலான்றுவதற்கு முன்பே சீனாவிலும் ஜப்பானிலும், இலங்கையிலும் பரவிப் பலமாற்றங்களுக்குப்பின் நிலையான இடத்தைப் பிடித்ததைச் சரித்திரம் பகர்கின்றது. இவ்வாறு தோமா வழியாகத் தமிழகத்திற்கு வந்த கிருத்துவம் திராவிடப் பண்பாட்டில் சலந்து பல மாற்றங்களுக்கு உள்ளாயின என்பர்⁴. உருமாறிய இம்மதத்தின் உண்மைநிலையை மேலை நாட்டு பாத்திரிமார்கள் கண்டனர்.

கிருத்துவின் நற்செய்தியை இந்தியருக்குக் கொடுக்க அனுப்பப்பட்ட இப்பாதிரிமார் திருக்குறளின் அறவுரைகளையும் திருவாசகத்தின் மனமுருக்கப் பாடல்களையும் இத்தாலியர்க்கும்

ஆங்கிலேயர்க்கும் கொங்கியேனடிய அமெரியம் என்று? ஆகத்து
தோன்றினால் திருத்தமும் திருவாசகமும் இயோக கார்டும்
வழிந்த எற்றனை எப்பனது உணர்ந்து அவர்கள் இதைத் தம
மக்களும் தெரிந்தக் கொள்ள வேண்டும் என்ற யோசனையால்
தங்கள் பெரியவரின் தகுதி உண்டாய். இது உண்மையற்றது
வாதம் (Converging argument) மட்டுமே மெலும் கொண்டு
தான் அளவடி தற்செய்தியை மீட்டர்கள் உலகமெங்கும் விளக்க
வேண்டும். அளவடி தாக்கத்தில் ஏற்பு வாய்த்த தவறுத்த
வாறிய இவ்விய யுணைகண்டத்திற்கு தோயா வந்திருப்பா
ரெனில் அதில் வியப்பதற்கு ஒன்றும் இல்லை. என்னவெனில் சீடர்
களின் வரலாற்றை தோக்கினால் தோமாவ தாழ்த்தத்தில் மறைந்த
தாக்க உள்ளதேயன்றி வேறெங்கும் அவரைப் பற்றிய வரலாற்று
குறிப்பு இவ்வரை கிடைக்கப் பெறவில்லை.

இத்தாவனில் யவனவாசியின் மொரியல் வள்ளுவரோடு
தோடர்பு வைத்திருக்கிறான். பிராமணனான வாதுலன் வள்ள
வரின் தண்பனாக வாய்க்கிறான். இம்முலகும் புனிதத் தோமாவை
வாதுவென்று அவருடன் தற்செய்தியைப் (Gospels) பகிர்ந்துக்
கொள்ளின்றான். கதைப் பிள்ளைவழி இத்திகழ்ச்சிகள் நாவலாக
உருபெறுவின்ற உதாவலாசிரியரின் போக்கம் கதைக் கறுவதென்று
நம்மை மகிழ்விக் கொள் அல்லது உள்ளத்தைக் கொள்ளைக்
கொள்ளவோ அன்று; திகழ்ச்சிகளில் மறைந்து கிடக்கும்
உள்ளார்த்த உண்மைகளை ஆய்ந்தறிந்து நுட்பமாக உரை
வைத்துலையாகும்; “ என்ற கூற்றிற்கேற்ப இப் பின்னணியில் இத்
தாவலனைப் படிப்போர் புனிதத் தோமா “தமிழகம் வந்தார்
என்பதை நிதாயமாக எற்றுக் கொள்வார்கள்.

இரண்டாம் ஐயம். நாவலாசிரியர் வள்ளுவரைத் தாழ்த்தக்
குலத்தைச் சார்ந்தவர் என்றும் சமணசமயத்தைத் தழுவினவர்
என்றும் குறிப்பிடுகின்றார். இந்துமதத்திற்கு எதிராகத் தோன்றி
வளர்ந்தது ஜன பௌத்த மதங்களாகும். இம்மதங்கள்
தோன்றியபின் பல பேரரசர்கள் ஆதரவு காட்டி அதை பின்
பற்றவும் செய்தனர். ஆனால் பிரமாவின் பாதத்தில் தோன்றிய
தாக்கக் குதப்படும் தாழ்த்தக்குல இந்துக்கள் அவ்விரண்டு
மதங்களிலும் புகுந்தனரா? என்பது கேள்விக்குரியாகவே

உள்ளது. இதற்குத் திருவள்ளுவர் மட்டும் விதிவிலக்காக கண்டு காட்டப்பட்டுள்ளார். இந்நாவலில் தொடக்கம் முதல் இறுதி வரை ஏற்றத்தாழ்வு, தீண்டாமை, புறக்கணித்தல், கீழ்க் குலத்தாரை நாயினும் கேவலமாக நடத்தும் முறை முதலியச் சமூகச் சீர்க்கேடுகள் காட்டப்பட்டுள்ளது. இவற்றில் மூன்று எடுத்துக் காட்டுகள் மட்டும் இவண் பார்ப்போம். ஒரு இளம் பெண்ணை கற்பழித்த பிராமணக் கயவன் ஒருவனை கண்டு வள்ளுவர் அவன் குற்றத்தை உணர்த்துவதற்காக கையைப் பற்றுவின்றார். உடனே அக்கயவன் நெருப்பைத் தொட்ட வனைப் போல் பதறி 'நடுரோட்டில் கீழ்க் குலத்தானாகிய நீ ஒரு பிராமணனைத் தொடலாமா என்று புலம்புகின்றான், அடுத்து வள்ளுவனின் நண்பனான வாதூலனின் தாய் வாசுகி, வள்ளுவன் அவர்கள் குடும்பத்தோடு பேசுவதும் பழகுவதும் தெரிந்தால் தான் ஊரில் இருக்க முடியாது என்று அஞ்சுகிறாள். மேலும் வாதூலனின் தந்தை கோயில் பிரசாதத்தை நாய்க்குப் போடலாமேயன்றி கீழ்குலத்தானுக்குக் கொடுக்கப்படலாகாது என்கிறார்.

சைன அரசன் சிவகுமார மகாராஜா காஞ்சியில் திருவள்ளுவரை அரசனிக் கவிஞராக ஏற்றுக்கொண்டு சிறப்புச்செய்கிறார். ஆனால் இச்சிறப்புகளினாலோ அல்லது தன் கல்வியறிவினாலோ வள்ளுவர் சமூகக் கொடுமையிலிருந்து தன்னை விடுவித்துக் கொள்ள இயலவில்லை. மேலும், ஜைன மதம் பெண்களை வெறுத்து ஒதுக்கிய கொடுமைத் திருவள்ளுவருக்குத் தெரியாமல் இருக்க முடியாது.

கொடுமையற்ற இலட்சிய சமுதாயம் மக்களிடையே உண்டாக வேண்டும் என்று வள்ளுவர் விரும்புகிறார். இந்தச் சூழலில்தான் தாமஸ் கிருத்துவின் நற்செய்தியைப் பின்வருமாறு அறிவிக்கின்றார். எல்லோரும் தெய்வத்தின்முன் சமம். யாரும் யாருக்கும் ஏற்றமும் இல்லை தாழ்வும் இல்லை என்றும் தேவனின் அரசாட்சியில் யாருக்கும் பதவிக்காகவோ, பிறப்பினாலோ உயர்வு பெருமை கிடையாது, என்றும் கூறுகின்றார். தாமஸின் இக் கூற்று திருவள்ளுவரைப் பெரிதும் கவர்ந்திருக்க வேண்டும் என்பதில் ஐயமில்லை. கிருத்துவின் புரட்சிகரமான இச்சிந்தனை

நிஞுவள்ளுவரின் நிகத்துவனக்கு வித்திட்டிருக்கும் என்றும் நம்பலாம். அவர் தணர்ச்சி பூர்வமாகக் கிருத்துவ மதத்தைத் தழுவாமல் இருக்கலாம். ஆனால் அறிவு பூர்வமாக மெய்ப்பொருளைப் பித்த கண்டி பொற்றியிருக்கிறார்.⁸

முன்றாவது ஐயம்: இந்தாவதில் திடம்பெறும் பெரும்பாலான கதை மாந்தர்கள் புனித தோமாவின் போதனையால் ஈர்க்கப் பட்டிருக்கின்றனர். இவர்கள் இயேசுவை ஏற்றுக்கொள்கின்றனர். இவர்கள் தங்களுடைய கல்வியறிவு, இந்து மதத்தினரில் காணப்படும் போலி வாழ்க்கை, புதுமை விரும்பல், அமைதியின்மை, பெண்ணடிமை முதலிய காரணங்களால் கிருத்துவர்களைக் மாறுகின்றனர்.

தோமாவின் கிருத்துவ திருத்தத்தில் குடியேறி வாழ்பவன் செய்யவாய் வெவ்வேறு என்பவன். இவர் யூத இனத்தைச் சார்ந்தவர். கிருத்துவவாழ்ந்தி போஸிப்பிட்டு, பின்பு தோமாவை வானேற்று அவருடைய போதனைகளை நேரில் கேட்ட நிகின்றார். ஆனால், பழமைப் பற்றினால் அவர் மதம் மாறவில்லை. அவருடைய மனம் மிரியம் என்பவள் கிருத்துவின் சிலுவைப் பாடுகளைக் கேட்ட அளவிலே மயங்கிப் பறி தாமனின் சீடராக பணியாற்ற முன் வருகிறான். பழைய மரபில் பிறந்தாலும் புதுமையை நாடுகின்ற புதிய பரம்பரையினன் மிரியம்.

கணவரின் கயமைத்தனத்தால் வெறுப்படைந்த வாதுலரின் தாய் மதம்மாறி தான் நடத்துகின்ற போலி வாழ்க்கையி லிருந்து விடுதலைப் பெற்று மன அமைதியைப் பெறுகின்றாள். இந்த மதத்தில் காணப்படும் சில மூட நம்பிக்கைகள், தீண்டாமை, குலப் பேருமை முதலிய குறைகளை எண்ணி வெதும்புகின்ற நிகுவள்ளுவரின் பிராமண நண்பனான வாதுலன் தோமாவின் முதல் சீடனாக மாறுகின்றான்.

கிருத்துவவம்போல் புனிதத் தோமாவும் அற்புதங்களையும் அதிசயங்களையும் செய்து ஏழைகளுக்கும், நோயாளிகளுக்கும் விடுதலையளிக்கிறார். இவற்றை காணுகின்ற பலர் மதம் மாறுகின்றனர். ராமுண்ணி போன்ற மீனவர்களும் கல்வியறி வற்ற பாமரமக்களும் இவ்வகையைச் சேர்ந்தவர்கள்.

மதவெறியர்களால் எவப்பட்டு தோமாவைச் சூலத்தால் குத்திக் கொலைச்செய்திரான் வாதாலின் தந்தை. பின்பு தான் செய்தக் குற்றத்திற்காக வருந்துகின்றான். யார் கண்ணிலும் பாாமல் அனாதையாக வாழ்ந்து இறுதியில் கிருத்துவனாக மரிக்கிறான்.

அடிக்குறிப்புகள்

1. சுப்பிரமணியம், கா. நா., தாமஸ் வந்தார் ப. 9.
2. Titus Varghese, V., *Glimpses of the History of the Christian Churches of India*, P. P. Phillips., P. 6.
3. Pothan, G. S., *The Syrian Christians of Kerala* P. 3.
4. தெய்வநாயகம், மு., விவிலியம் திருக்குறள் சைவ சித்தாந்தம் ஒப்பாய்வு ப. 300.
5. மேற்படி, ப. 9,
6. Beach, J. W., *The twentyth Century Novel* P. 123
7. திருநாவுக்கரசு, க. த., திருக்குறளும் இந்திய அறநூல் களும் ப. 68
8. சுப்பிரமணியம், கா. நா., தாமஸ் வந்தார், ப. 186.
9. மேற்படி, ப. 155.

Culture and Translation

T.E. Williams,
Annamalai University.

Translation is a difficult process and many people have defined it in their own way. Catford (1965) has defined translation as "the replacement of textual material in one language (SL) by an equivalent textual material in another language". Further views of other scholars found in this paper exemplifies the seriousness of the translating process. It can be put in this way. This is a kind of SYNTHESIS. In translation one can see the interaction of the various factors of the languages in action. On one side there is the problem of choosing the correct equivalents (word). Secondly the translator is kicked in between the structural differences between the languages. Thirdly he is under pressure in choosing the proper style. Fourthly but not the least he is squeezed in between the varying degrees of differences in culture. Translation, therefore, is not a simple linguistic process but a complex process in which a number of factors act in cross-current. It is the duty of the translator to blend subtly these factors together into a neat synthesis. Culture plays an important role.

Brislin (1976) says if the communicator realises that there are cross-cultural differences ... he may call upon the interpreter (who knows the cultural practices of both parties) to make suggestions regarding the best way to present a point

of view. Deoughlous knigh (1959) opiens that the translator must be alive to the struggles and the dilemmas of his culture. Cassagrande (1954) says that in effect one does not ,translate languages, one translates cultures, vladimir lvir (1957) says that the ease or difficulty of translation depends on the degree of closeness of cultures in question.

The biggest difficulty pertains to the correlation of culturally deep rooted things with no proper equivalent form of culture in the other language. The difficulties are found in the following areas.

1. Kinship terms between differing socio-cultural groups
2. Division of the year in terms of season.
3. Division of experience such as colours etc;
4. Behaviour such as greetings etc.
5. New experiences due to scientific developments.

1. Kinship Terms

Kinship terms are expressed differently in different social groups. The terms 'brother' and 'sister' in English appears to be of a general nature for a Tamilian. TAMIL has specific terms to denote this such as appan 'elder brother', tampi 'younger brother', akka: 'elder sister' and tankay 'younger sister'. There is an argument that brother has an equivalence in Tamil as saho:taran and for sister as saho:tari They are Sanskrit loans and are not acceptable and they have been eclipsed due to linguistic purism. Tamil does not have equivalences for the above terms. Consider the following example.

I met your brother yesterday

-31

There is difficulty in translating this. The information is not adequate. Tamil requires to identify whether the brother is elder or younger to whom the farmer is addressing. So there is a gap. It stands like this.

na:n ne:rru unka| (brother) ay cantitte:n -S₂

This can be amplified into

na:n ne:rru unka| appan / tampi-ay cantitte:n -S₂

while the term 'brother' dangles there is another human problem. the human relationship 'Your' (Ilp) in English does not make any distinction between inferior and superior. This has to be specific in Tamil. The inferior category is denoted by un and the superior category is denoted by unka|. Then S₂ becomes

na:n ne:rru un/unka| appan/tampi-ay cantitte:n -S₂

Here one can witness a four fold problem which goes with what Consider un It can take either appan or tampi likewise take the form unka|. It can either take appan or tampi. One can see an ambiguous nature of the words. One is confused which of the above can be chosen. The notion is not clear and further informations are required to give a proper form of translation. However it is goes from Tamil to English there is no difficulty.

na:n un/unka| appanay cantitte:n —S₄

na:n un/unka| jampiyay cantitte:n —S₅

Here un and unka| are translated as 'your; appan and tampi as 'brother'. Then S₄ and S₅ becomes S₅ in English.

I met your brother yesterday —S₅

The situation becomes more complicated when one goes further with forms such as uncle, aunt, cousin, nephew and niece. In Tamil culture uncle can stand for father's brother or mother's brother and a host of others. Similarly aunt also represents a wider area corresponding to uncle in the other sex. Nephew stands for brother's son or sister's son in Tamil. Niece also has a similar area of representation in the opposite sex. The term cousin makes things more difficult for a Tamilian to comprehend and hence the problem of conversion. This term 'cousin' cuts across sex and blood relationship. It can have a sister relationship or brother relationship apart from one's (if male) wife's father's sister's son or daughter or mother's brother's daughter or son and one's (if female) father's sister's son or daughter and/or mother's brother's son or daughter. The variations are found to exist at a very large extent.

2. Seasons of the year

Seasons are classified in the different regions of the globe differently. They even differ in the same language group as seen English with respect to England and Australia. There are four seasons as spring, summer, Autumn and winter in English whereas there are six seasons in Tamil such as *ilave:nilka:lam*, *mutuve:nilha lam*, *ka:rka:lam*, *ku:lirka:lam*, *munpanika lam* and *pin panika lam*. The translator has to face a very serious situation. If a person from England says as follows:

I wish to visit India in spring - S_7

I wish to visit Australia in spring. - S_8

the translator has to break his head in fixing the corresponding time. The time for the spring season in England, India and Australia are not one and the same. The first question is whether the speaker speaks in terms of his own spring

season or in terms of the spring season of India and Australia. Secondly whether he is aware of the time differences in applying the spring season in different countries.

3. Colour terms etc.

Colours make people happy as well as unhappy. One to the technological advancement different shades of colours are emerging. There are colours which don't change in any environment. The rainbow is a standing example. It contains several colours. Each linguistic group perceives the colours differently. The English speech community perceives it in terms of seven colours. Even if a small child going to an English medium school in our context will say the number as seven with the code VIBGYOR, meaning violet, indigo, blue, green, yellow, orange and red. If the same child is asked to repeat it in Tamil, he/she will say *uṭa*: 'purple' *niḷam* 'blue', *paṇṇai* 'green' *maṇḍai* 'yellow' and *cikappu* 'red'. Some even unit the colour *uṭa*: 'purple'. So the colours of the rainbow is realised in terms of four colours normally and some persons attribute five colours. The later combine violet and indigo together as one - *uṭa*: 'purple'. There are some languages who realise it as having three colours Navaho language do so it like that.

4. Behaviour

Like kinship terms, greeting also form part of the human activity. There is significant deviations between Languages. In the English concept different terms are used according to the time of the day such as 'good morning', 'good noon', 'good after-noon', 'good-evening', and 'good night' when two persons leave each other they use the term 'good bye'. All these terms are referred in Tamil as *vaṇakkam*. A single term serves the purpose of more than six terms in English.

5. New experiences

Everyday new inventions are coming out and when this experience is to be conveyed in another language which has not had this experience, then there is difficulty. Even in old things there have been difficulties-the equivalence of *kaṭṭumaram* in English Sarojini Naidu has resorted to transference by modifying this as 'catameron' Radio is translated as *va:noli* bus as *pe:runtu*, aeroplane as *vima:nam*, T.V as *tolayka:ce*, etc.

In conclusion it may be said that culture poses potential problems in translation. A proper understanding and assessment of the SL and TL cultures alone can help smooth translation. Therefore culture plays "a pivotal role in the field of translation.

இடைச்சொற்களும் சொல்வகைப்பாடும்

செ. வை. சண்முகம்

அண்ணாமலைப் பல்கலைக்கழகம்

தொல்காப்பியர், சொல் எனப்படுவ பெயரே வினை என்று ஆரிரண்டு என்பது என்று கூறி இடைச் சொல்லும் உரிச் சொல்லும் அவற்று வழி மருங்கில் தோன்றும் என்று கூறியதால் இன்றைய இலக்கண ஆய்வாளர்களில் சிலர் தமிழில் இரண்டு வகைசொல்-சொல்வகைப்பாடு (parts of speech) உண்டு என்று கூறுகிறார்கள். ஆனால் இசரயேல் (1973) மூன்றுவகை என்று கருதுகிறார். உரியியலைப் பொறுத்த வரையில் உரையாசிரியர்கள் வினைப்போலி, பெயர்ப்போலி என்று கூறுவதும்; பெயரடை, வினையடை என்று இன்றைய ஆய்வாளர்கள் கூறுவதும், தொல்காப்பியர் கூறியுள்ள உரிச்சொற்களில் அடையாக வந்து எந்த விகுதியும் எற்காததும் தவிச்சொல் வகையாகக் கருதலாம் என்று அண்ணாமலில் கருத்து தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளது. அந்த நிலையில் இடைச் சொற்களில் காணப்படும் சொல்லின் வகைகளை மொழியியல் நோக்கில் தெரிந்துகொள்வது சொல் வகைப்பாடு பற்றியும் தொல்காப்பியரின் இடைச்சொல் கோட்பாடு பற்றியும் தெரிந்து கொள்ள உதவும்.

பெயர்ச் சொல்லோடும் வினைச் சொல்லோடும் நடைபெற்றியலும் என்பதைக் கட்டுண்டு வரும் உருபன் என்று கொள்ளலாம். அது சொல்லியல் நிலையிலும், தொடரியல் நிலையிலும் கட்டுண்டு வருவது என்று கொள்வதே பொருத்தம். தொல்காப்பியர் இடைச்சொற்களின் பண்புகளாகக் கூறிய வற்றை அதன் வகைகளாகவே கருதுகிறார்கள். அவை ஏழு வகைப்படும். அவைகளில் புணரியல் நிலையிடையின, காலவிகுதி, வேற்றுமை உருபு, அசைநிலைக் கிளவி, ஒப்பில் வழியால் பொருள் செய்பவை ஆகியவற்றை விகுதிகளாகக் கருத

லாம். தத்தம் குறிப்பில் பொருள் செய்பவைகளில் மன், தில்
உம், எ, ஓ, என, என்று, கொல், எனா, என்றா, உந்து, ஓடு
ஆய்வைகளும் விசுவிகளே. என்னயவைகளில் கொன், மற்று,
என்று, தத்தம், அத்தில், எல், அம்ம போன்றவை சொல்லியல்
நிலையில் தனித்துப் பொருள் உடையனவாயும் இயங்கக்
கூடியனவாயும் தொடரியல் நிலையில் காட்டுண்டு வருவன
வாயும் உள்ளன. இவையிறையாக வருவனவும் தொடரியலில்
கட்டுண்டு வருவனவாகக் கொள்ளலாம். உவம் உருபுகளாக
வருபவை தனிச் சொல்போல இருந்தாலும் அவை சொல்லியல்
நிலையில் காட்டுண்டதாகவே கருத வேண்டும்.

கொல்காப்பியத்தில் இடைச்சொற்கள் வருவிடம் கூறப்
பட்டுள்ளது. அங்கு சொல்லுக்கு முன்னும், பின்னும் வரும்
என்று தொல்காப்பியர் குறிப்பிட்டுள்ளார். தமிழ்மொழி பின்
னொட்டு மொழி ஆனதாலும் மேலே தொல்காப்பியர் குறிப்
பிட்ட இடைச்சொற்கள் எல்லாம் சொல்லை அடுத்து வருவ
தாலும் சொல்லுக்குப் பின் வருவது பற்றி சிக்கல் இல்லை.
அப்படியானால் சொல்லுக்கு முன்னால் வருவது பற்றி பார்க்க
வேண்டும்.

முன், பின் என்பவற்றில் காலமுன், இடமுன், காலப்பின்,
இடப்பின் என்று இரண்டு வகை உண்டு. உரையாசிரியர்கள்
இட அடிப்படையில் அதுமன் என்பதை முன் என்றும்
கொன்னார் என்பதைப் பின் என்றும் குறிப்பிட்டுள்ளார்கள்.
மொழியியலார் கால அடிப்படையில் முன், பின் என்பதை
வழங்குவார்கள். எப்படியாயினும் இடப்பின், காலமுன் ஆகி
யவையே இங்குப் பிரச்சனைக்கு உரியது.

உரையாசிரியர்கள் கொன் என்பதையும் ஒஓ (இனிதே
குறள்-1176) என்பதையும் உதாரணமாகக் கொடுத்துள்ளார்கள்.
இதைச் சுப்பிரமணிய சாஸ்திரியார் (1934:198) முழுநிலைச்
சொற்களை ஒத்தது (அவர் ஆங்கிலத்தில் (approximate to
(preposition) என்பார். குமாரசாமிராஜா (1972:238) பெய
ரடையாகவும் வேறுசில இடங்களில் (கொன்னே கழிந்தன்று)
வினையடையாகவும் வந்துள்ளதால் இடைச்சொல் என்று
கருத முடியாது என்பார். இசரயேல் (1973:254) கொன்னார்

என்பது பெயரும் பெயரும் சேர்ந்த தொகை என்றும் கூறியுள்ளார்கள். இசரபேல் கருத்துப்படி 'எற்று என் உடம்பின் எழில் நலம்' என்ற தொடரில் வரும் எற்று என்பதே கால முன் வரும் இடைச் சொல்லாகும்.

எற்று என்பது எத்தன்மையாயிருந்தது என்ற பொருளில் கையாளப் பட்டுள்ளது. எற்று இருந்தது என்று புதைநிலையில் இருந்ததாகக் கொண்டால் அது தொடரியல் நிலையில் கட்டுண்டதாகக் கொள்ளலாம். மேலும் பகுபதச்சொல் ஆனாலும் 'இறந்த பொருட்டே' என்று தொல்காப்பியர் (கு. 748) கூறுவதால் பகாப்பதமாகச் செயல்படுகிறது என்று கருத வேண்டும். அப்படியானால் இது தனிச் சொல்லாகக் கால முன்னாக வந்திருக்கிறது.

கொன் என்பது வேற்றுமை விருதியையும் காலவிசுவையையும் ஏற்காததால் பெயர் என்றோ வினை என்றோ கருத முடியாது. எனவே பெயரிலும் வினையிலும் மாறுபட்டு வேறொரு விசுவை ஏற்று அடையாக வரும் அடிச்சொல்லாகக் கருதினால் தனி ஒரு சொல்வகைப்பாட்டைச் சேர்ந்ததாகக் கொள்ளலாம்.

தொல்காப்பியர் கூறிய தஞ்சம் (கு. 751) என்ற இன்னொரு இடைச் சொல்லும் இந்த வகையைச் சார்ந்தது.

அரசோ தஞ்சம் (அரசு ஈவது எனிது) புறம். 733

தஞ்சமோ தோழி, தலைவன் வரக்கானேன்-சிலம்பு

இங்கு பயனிலைபோல வந்திருந்தாலும் அதை வினையடையாகக் கொள்வது பொருந்தும். எனவே இதுவும் வேற்றுமை-கால விசுவைகளை ஏற்காமல் இன்னொரு இடைச் சொல்லை ஏற்பதால் இதையும் தனி சொல்வகைப்பாட்டைச் சார்ந்த அடிச் சொல்லாகக் கருதலாம்.

தொல்காப்பியர் குறிப்பிடும் மற்றையது என்ற இடைச் சொல்லும் (கு. 749) அடிச் சொல்லோடு விசுவையும் சேர்ந்த சொல்லாக கருதலாம். உரையாசிரியர்களும் இதைப் பகுபதச்

சொல்லாகவே விளக்கியுள்ளனர். எனவே மற்றை என்ற அடிச் சொல் அது என்ற ஒன்றன்பால் விசுவயை ஏற்று வந்ததாகக் கொள்ளலாம்

மற்றை யாமம் (இன்னொரு யாமம்) மதுரைக். 653

மற்றையவர் (மற்றை + அவர்) குறள். 348

மற்றும்கூடும் (உம்மைப் பொருள்) நற். 360

மற்று/மற்றை என்ற அடிச்சொல் வேற்றுமை கால விசுவயை ஏற்காமல் பிற விசுவயை ஏற்கக் கூடியதாகையால் தனிச் சொல்வகைப்பாட்டைச் சார்ந்ததாகக் கொள்ளலாம். எனவே தொல்காப்பியர் கூறிய இடைச் சொற்களில் வேற்றுமை-காலவிசுவயை ஏற்காத அடிச்சொற்கள் வேறு சில விசுவயை ஏற்றும், ஏற்காமலும் அடையரகப் பயன்படும் சொற்கள் உண்டு என்பது தெளிவாகிறது. எனவே அவைகள் எண்ணிக்கையால் குறைவாக இருந்தாலும் தனிச் சொல்வகையாக மொழியியல் நோக்கில் கருதத் தகுந்தவை.

இந்த வகைப்பாட்டில் தொல்காப்பியர் எழுத்ததிகாரத்தில் குறிப்பிட்ட 'இனி' (கு. 236) என்ற சொல்லும், சுட்டு, வினா அடிச்சொற்களும் அடங்கும் என்பதும் இங்கு சுட்டிக் காட்டத் தகுந்தது.

இடையியலில் இன்னொரு வகையான அடிச் சொற்களும் காணப்படுகின்றன. மன்ற, அம்ம, அந்தில் போன்றவை வேறு எந்த விசுவயும் ஏற்பதில்லை. அவை வேறு வேறு பொருள்களை உடையவை.

மடவை மன்ற வாழி முருகே—நற். 34

(உறுதியாக மடமை உடையவன்)

அந்திற் காணிய வருமே

அகம். 76

(அங்கே காண்பதற்கு வரும்)

அம்ம வாழி தோழி

இவையெல்லாம் சொல்லியல் நிலையில் கட்டிலா உருபனாக இருந்தாலும் தொடரியல் நிலையில் வினையடையாகவும், வாக்கியத்தைச் சார்ந்தும் வருபவை. தொல்காப்பியர் கூறிய 'தத்தம் குறிப்பில் பொருள் செய்'பவைகளில் கொண், மற்று, எற்று, மன்ற, தஞ்சம், அந்தில், எல், அம்ம. முதலியன இந்த வகையில் அடங்கும்.

புணரியல் நிலையிடை வருபவை, கால விசுதி, வேற்றுமை உருபு, அசைநிலைக் கிளவி, உவம உருபுகள் ஆகியவை காலப் பின் - இடமுன்னாக வருவன. தத்தம் குறிப்பின் பொருள் செய்பவைகளில் மன், தில், உம், ஏ, ஓ, என, என்று, கொல், எனா, என்றா, உந்து, ஓடு ஆகியவைகளும் விசுதிகளாய்க் காலப் பின் - இட முன்னாக வருபவை.

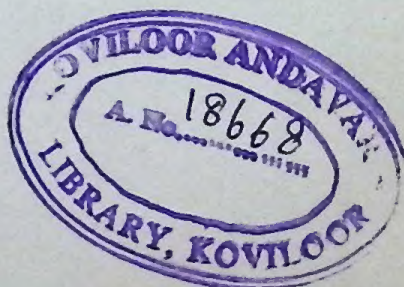
இடையியலில் உள்ள சொற்களை மொழியியல் நோக்கில் அடிச் சொற்கள், விசுதிகள் என்று இரண்டு வகையாக்கலாம். சொல்வகைப்பாடு என்பது அடிச்சொல்லின் பாகுபாடு என்பதால் இடையியலில் வேறுசில விசுதிகளை ஏற்று வினையடையாக வருவனவும், வேறு எந்த விசுதியையும் ஏற்காமல் தொடரியல் நோக்கில் வருவனவும் தனிச் சொல்வகையாகக் கருதலாம். எனவே காலமுன் - இடப்பின் என வருவனவே தனிச் சொல்வகையைச் சார்ந்தது.

தொல்காப்பியர் அடிச்சொற்களையும் விசுதிகளையும் எப்படி ஒரே சொல்வகையாகக் கருதினார்? இவற்றிடையே காணப்படும் பொதுப்பண்புகள் யாவை? என்ற கேள்விகளுக்குப் பதிலே அவருடைய நோக்கைப் புலப்படுத்தும்.

எச்ச இயலில் 'இடைச் சொல்லெல்லாம் வேற்றுமைச் சொல்லே' என்ற சூத்திரம் காணப்படுகிறது. இளம்பூரணர் எல்லா இடைச் சொற்களும் தாமாக நில்லா; பெயரும் தொழிலும் அடைந்து நின்றும் அவற்றையே பொருள் வேற்றுமைப் படுக்கும்' என்றும்; சேனாவரையர் 'பிறிதொரு சொல்லை வேறுபடுக்கும் சொல் (விசேடிக்கும் சொல்)' என்றும்; தெய்வச் சிலையார் 'பொருள் உணர்த்தும் சொல் எனப்படா;

பொருள் வேறுபடுக்கும் சொல்' என்றும் கூறுகிறார்கள். அதனால் இடைச்சொற்களை ஒருவகையில் அடையாகக் கருதியே தொல்காப்பியர் செயற்பாட்டு நோக்கில் அடிச் சொல்லாகவும் விருதியாகவும் வருவனவற்றை ஒருங்கு சேர்த்து ஒருசொல் வகையாக அமைத்துக் கொண்டார் எனலாம். அதற்கிடையே அவர் காணும் பொதுமைப் பொருள்நிலையில் தனித்து இயங்காது, வேற்றுமைப் படுத்துவதற்காகப் பயன்படும் என்பதுதான். அதற்கேற்பவே 'சொல்' என்பதை அடிச்சொல், விருதி என்ற இரு பொருளிலும் கையாண்டுள்ளதும் இங்கு பொருத்தமாக அமைந்துவிட்டது. எனவே தொல்காப்பியர் நோக்கில் பெயரும் வினையும் முழுச் சொல் எனவும், உரிச் சொல் என்பது குறைச்சொல் எனவும், இடைச்சொல் என்பது முழுச்சொற்கும் குறைச் சொற்கும் இடைப்பட்ட எல்லாவகைச் சொல்லும் எனவும் விளக்கலாம்.

மெய் எழுத்துகளில் வல்லெழுத்துக்கும் (அடைப்பொலி) மெல்லெழுத்துக்கும் (மூக்கொலி) இடைப்பட்ட ஆடொலி, தட்டொலி, மருங்கொலி ஆகிய புண்புகளை உடையவைகளை இடையினம் என்று கருதியது இங்கு ஒப்புநோக்கத் தகுந்தது. அதுபோல ஒரு நிலைச் சொற்கள், ஒட்டுகள் ஆகிய இரண்டையும் இடைப்பட்டதாகக் கருதுகிறார் எனலாம். இந்தக் கருத்து 'இடை நிகரனவாய் நின்றலின் இடைச்சொல்' என்ற சிவஞான முனிவரின் கருத்தோடு ஒற்றுமையுடையது. ஆனாலும் இதற்கு அவர் கொடுக்கும் விளக்கம் வேறுபட்டது. எப்படியாயினும் இடையியலில் கூறிய எல்லாமே தொல்காப்பியருக்கு இடைச் சொல் என்கிற தனிவகையைச் சார்ந்தது. மொழியியல் கருத்துப் படி இடைச் சொற்களில் ஒரு பகுதி அடிச் சொல்லாய் வேற்றுமை உருபோ காலவிசுதியோ ஏற்காது. இன்னொரு பகுதி வேறு ஒரு கட்டுண்ட இடைச்சொல்லை ஏற்று வருவதும், பகுபதமாய் இருந்து பகாப்பதம் போல் அடையாக வருவதும் தனிச்சொல் வகையைச் சார்ந்தது ஆகும்.



**ALL INDIA UNIVERSITY TAMIL
TEACHERS ASSOCIATION**

ANNAMALAINAGAR-608 002

LIST OF PUBLICATIONS

1) Ayyukkovai-3	1971
2) Ayyukkovai-4	1972
3) Ayyukkovai-5	1973
4) Ayyukkovai-6	1974
5) Ayyukkovai-7 (Vol. 1, & 2)	1975
6) Ayyukkovai-8 (Vol. 1, & 2)	1976
7) Ayyukkovai-9 (Vol. 1, & 2)	1977
8) Ayyukkovai-10 (Vol. 1, 2 & 3)	1978
9) Ayyukkovai-11 (Vol. 1, 2 & 3)	1979
10) Ayyukkovai-12 (Vol. 1, 2 & 3)	1980
11) Ayyukkovai-13 (Vol. 1, 2 & 3)	1981
12) Ayyukkovai-14 (Vol. 1, 2, 3 & 4)	1982
13) Ayyukkovai-15 (Vol. 1, 2, 3 & 4)	1983
14) Ayyukkovai-16 (Vol. 1, 2, 3 & 4)	1984
15) Ayyukkovai-17 (Vol. 1, 2 & 3)	1985
16) Ayyukkovai-18 (Vol. 1, 2, 3 & 4)	1986
17) Ayyukkovai-19 (Vol. 1, 2, 3 & 4)	1987
18) Ayyukkovai-20 (Vol. 1, 2, 3 & 4)	1988
19) Ayyukkovai-21 (Vol. 1, 2, 3 & 4)	1989
20) Ilakkiya Innamutu	1977
21) Ayyukkovai Nuul Tokuti	1978